

7.6
6.5

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

MUNICH, Anne, v^e (Adam) Berg, pour
Raph. Sadeler. 1620.

Avgerii Gislenii Bvsbeqvii D. Legationis
Tvrc. Epistolæ IV. eiusdem De Re Militari
contra Turcam consilium, & Solimanni
Turc. Imp. legatio ad Ferd. I. Imp. Rom.
In quibus Mores, et res à Turcis per sep-
tennium gestæ. a Raphaele Sadelero Ima-
ginibus exornata, et venum proposita.

CIO. IOC. XX. Monaci.

In-12^o, 541 pp. chiffrées, 51 pp. non cotées pour
l'index et les *errata*, et 1 f. pour la souscription :
Monachii Ex Formis Annæ Bergiae Vidvæ. (Marque
et devise de Raphael Sadeler et privilège de l'empereur).
*Apud Raphaelem Sadelerum Iconographum Du-
calem Venalis* CIO. IOC. XX. Notes marginales. Avec 1
carte, 1 plan et 3 portraits (ceux de Busbecq, de
Soliman et de Ferdinand I) gravés par R. Sadeler.

Les 11 premières pages comprennent le titre
gravé, la dédicace à l'empereur Ferdinand II, datée
de Munich, des cal. de janvier 1620, et signée : *R. Sa-
deler*, le portrait de Busbecq et la biographie du
même tirée des *Elogia belgica* de Miræus, édit. de
1609, p. 183. Le corps de l'ouvrage contient les
différentes pièces qui se rencontrent dans l'édition de
Hanau, 1605.

Vendu 6 fr. 50 c. Serrure.

Louvain : bibl. univ.

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

HANAU, Clém. Schleich et v^e Dan. Aubri.
1629.

Avgerii Gislenii Bvsbeqvii D. Legationis
Tvrccicæ Epistolæ IV. Qvarvm Priores Dvae
Ante aliquot annos in lucem prodierunt
sub nomine Itinerum Constantinopolitani
& Amasiani. Adiectæ Svnt Dvæ Alteræ.
Eiusdem de re militari contra Turcam in-
stituenda consilium. Accedit Solimani Tvr-
carvm Imper. Legatio ad Ferdinandum
Rom. Cæs. anno M. D. LXII. Francofurtum
miffa : cuius apud Bvsbeqvium mentio. Cum
Indice omnium locupletissimo. (*Marque typ.
de Clém. Schleich et de Dan. Aubri ressemblant
à celle de Wechel*).

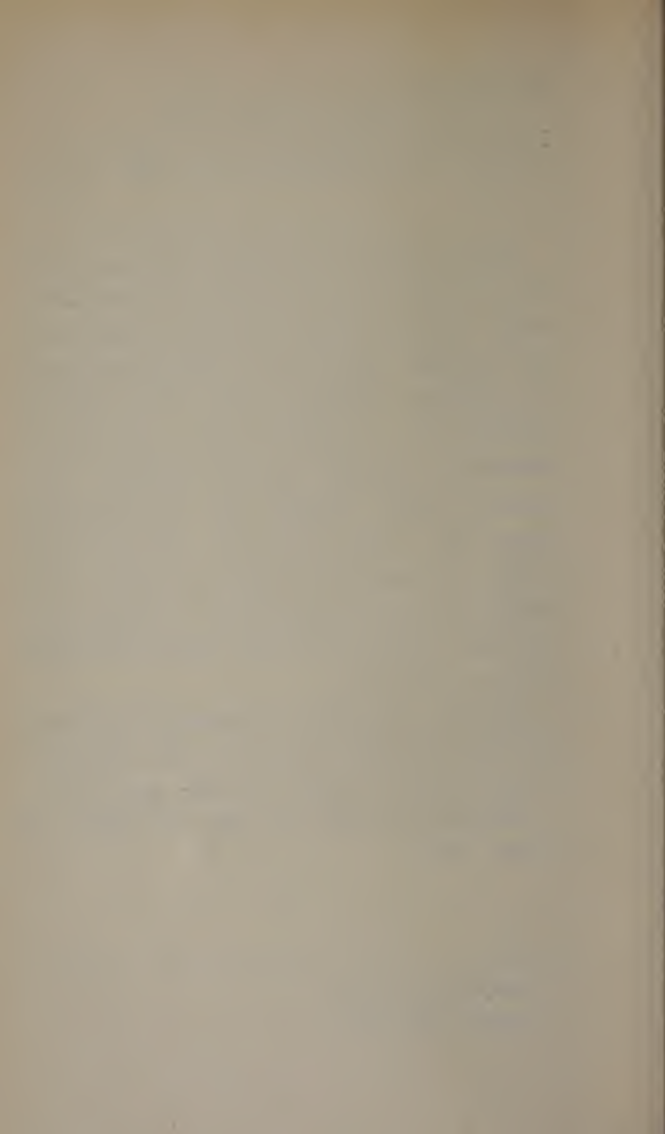
Hanoviæ, Sumptibus Clementis Schleichii,
& Viduæ Danielis Aubrii. M. DC. XXIX.

In-8°, 349 pp. et 18 pp. non cotées pour l'index.

Réimpression, page par page, de l'édition de
Hanau, 1605.

Louvain : bibl. univ.

Leiden : bibl. univ.



BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

PARIS, Pierre David.

1646.

Ambassades Et Voyages En Tvrqvie Et Amasie De M^r Bvsbeqvivs. Nouuellement traduites en François par S. G. Et diuifées en quatre Liures. (*Armes de France*).

A Paris, Chez Pierre David, en fa boutique fur le Pont-neuf, deuant la Samaritaine. M. DC. XXXXVI. Auec Priuilege du Roy.

In-8°, 8 ff. lim. (titre, épître dédicatoire *A Monsieur De La Ralliere* signée : S. Gaudon, privilège accordé à Gaudon en date du 6 janvier 1646, cession dudit privilège à Pierre David et à Michel Brunet, libraires à Paris, et avis au lecteur) et 698 pp.

Le vol. finit par la liste des *errata*.

Traduction par S. Gaudon de : *Legationis Tvrccæ Epistolæ quatuor*. L'*Exclamatio* contre les Turcs, qui suit ces quatre lettres dans les éditions latines, a été laissée de côté.

Wie man wieder den Erbfeind Christ=||liches Namens
vnd Bluts/ ein beharr=||lichen Krieg fúhren/ vnd die
Fahnen im || Feld ohn erschrecken móchte flie=||hen
lassen/ vnd den Sieg || erhalten. ||

Traduction allemande, par Mich. Schweicker, des
Legationis Turcicæ Epistolæ quatuor et de l'*Exclama-
tio contra Turcam.*

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

NUREMBERG, Mich. et J.-Fr. Endter. 1664.

Augerii Gislenii von Busbeck Vier Sendschreiben der Türkischen Bottschaft / welche von dem Róm. Keyfer Ferdinand dem I. an Solimann / damaligen Türkischen Keyfer ihm aufgetragen worden : Darinnen viel politifche Lehren / lustige Gefchichte / philofophifche Difcurfen / und was fich fonft denkwürdiges zugetragen / ordentlich verfaßt. Denen beygefüget eine Befchreibung feiner absonderlichen Reis / von Conftantinopel nach Amaſien : Ein Bedenken von Anftellung und Fortſetzung des Türkenkriegs : Samt des Türkischen Abgeſandten Relation / in Frankfurth vor den Reichſtänden. Alles aus dem Lateiniſchen geſchmeiſſet / mit ſchönen Kupfern / Türkischer Landkarte / nothwendigen Anmerkungen / und Register geziert / und verbessert.

Nürnberg / in Verlegung Michael und Joh. Friederich Endtern / Anno 1664.

In-12^o, XII pp. lim. (frontispice, titre et biogra-

Gand : bibl. univ.

phie de Busbecq tirée et traduite des *Elogia belgica* de Miræus), 896 pp. et 18 ff. non chiffrés pour l'index alphabétique et les *errata*. Car. goth.; notes marginales.

A la page 692 : *Augerii Gifslenii | Herrn von Bußbeck | Raht oder Bedenken | auf was Weis und Weg der Krieg wider den Türken anzustellen | und zu führen sey*. A la p. 793 : *Relation, oder Friedens-Rede des Abgesandten Ebrahimi Strotschen, eines Polen von Geburt; welchen Solymannus der Türkische Keyser von Constantinopel aus | an der Christen Keyser Ferdinandum I. abgeordnet...* A la page 808 : *C. Arnolds Anmerkungen | zu des Herrn von Bußbeck erstem (2^m, 3^m und 4^m) Türkischen Send-Schreiben*.

Avec un frontispice, une carte géographique, les portraits d'Ogier de Busbecq, de Soliman, sultan des Turcs, et de Ferdinand I, empereur d'Allemagne, 9 plans ou vues de villes et 18 planches. Le frontispice signé : *Fleischberger. sc.*, porte le titre abrégé suivant : *A. G. Busbecks Vier Türkische Send-schreiben : Samt einem Bedenken vom Türken-Krieg*. Les planches sont faites d'après celles qui ornent *Les Navigations Peregrinations Et Voyages, Faicts En La Turquie, par Nicolas de Nicolay*. Anvers, 1576.

Traduction de : *Augerii Gislénii Busbeqvii D. Legationis Turc. Epistolæ IV.*, Munich, 1620, in-12°. Les notes de C. Arnold lui appartiennent en propre.

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

FREYBERG & ANNABERG, Craz.

1793.

Auger Gislens von Buschbeck freundschafftliche Briefe über die Türken und ihre Gebräuche, auf seiner Gefandtschaftsreise nach Konstantinopel. Nach dem Lateinischen.

Freyberg und Annaberg, in der Crazischen Buchhandlung, 1793.

In-8°, 141 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. goth.

Abrégé, en allemand, des *Epistolæ quatuor* de Busbecq, dans lequel on a laissé de côté tout ce qui offrait moins d'intérêt pour l'époque. Il est divisé arbitrairement en sept parties ou lettres. Il forme la seconde partie de l'ouvrage : *Pappierre eines Belletristen. Von dem Verfasser des Rudolph Eichenhorst. Freyberg und Annaberg, in der Crazischen Buchhandlung, 1791.*, mais se rencontre parfois isolément.

Weimar : bibl. gr. duc.

Vienne : bibl. imp. et roy.

Pesth : musée national, bibl. du comte Széchenyi.

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

DORDRECHT, Abr. Andriesz. — Jacq. Braat,
impr. 1652.

Den Kaizarlijkken Gezant, Aug. Gisleen
Busbeeq, Aan den Grooten Soliman. Ver-
taald door Adriaan van Nispen.



Tot Dordregt, Voor Abraham Andrieffz,
Boek-verkooper vwonende in 't Schrijf-boek,
1652.

In-12^o, 471 pp. chiffrées (sauf les 14 premières), 7
pp. non cotées pour trois pièces en vers néerlandais
par Adrien van Someren et Adrien van Nispen, et
pour la souscription: *Tot Dordregt, Gedrukt by Jacob
Braat, Anno 1652.*; puis 1 f. blanc, et 12 ff. non cotés
pour l'index.

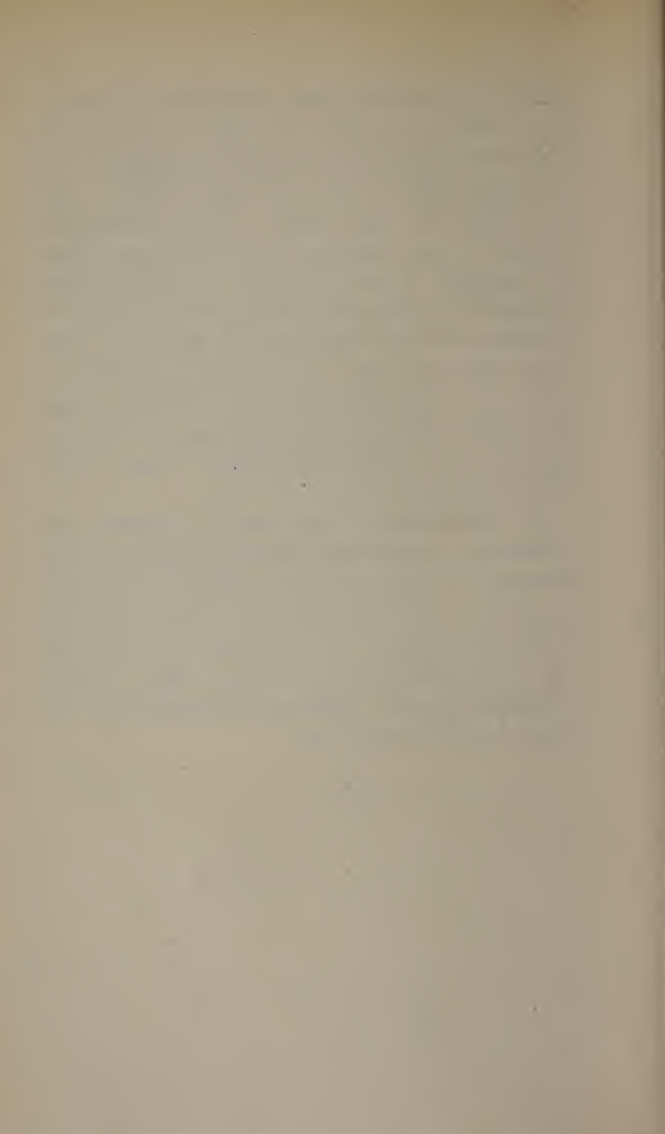
Leiden : maatsch. nederl. letterk.

Leiden : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

Les 14 premières pages comprennent le frontispice gravé sur cuivre, le titre, la dédicace à Abraham van Beveren, ancien bourgmestre de Dordrecht, datée du 1^{er} avril 1652 et signée : *Adr. van Nispen*, et neuf pièces en vers néerlandais signées : *J. van Someren*, *J. C.*, *N. Vivien*, *J. M. de Castillejos*, *K. van Overstege*, *K. vander Staeykolibrand*, *P. Godervijk*, *Matthijs Balen*, *Fortiter* et *Paulatim*. Avec un frontispice, le portrait de Soliman, sultan des Turcs, et quatre figg. gravées sur cuivre. Le frontispice représente Busbecq sortant d'un palais; dans la partie supérieure, sur une banderole, le titre : *Den Kaizarlijkken Gezant. Auger Gisleen Busbecq*

Le *Kaizarlijkken Gezant* est la traduction des différentes pièces contenues dans : *Avgerii Gislenii Bvsbeqvii D. Legationis Tvrc. Epistolæ IV*. Munich, 1620, in-12°. La biographie de Busbecq, rejetée à la fin, pp. 467-471, est la traduction presque littérale de la biographie qui se trouve dans : *Avgerii Gislenii Bvsbeqvii... Epistolæ Ad Rudolphum II. Imperat.* Louvain, 1630, in-8°.

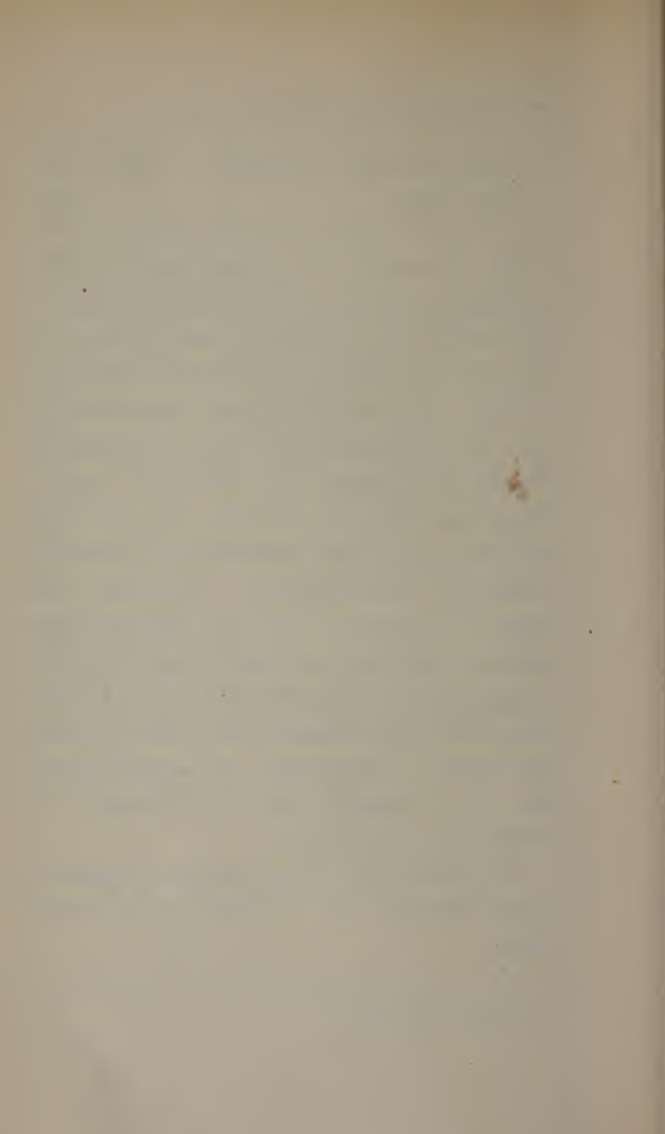


BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

DORDRECHT, Abr. Andriesz. — Gilles Neering, impr. 1660.

De Vermaarde Konstantinopolitaansche Ambassade van Aug. Gisl. Busbeeq, Káizerlijk Gezant van Ferdinand den eersten, aan den grooten Soliman. Behelzende Een naaukeurige reis-beschrijving en aanteekening van de geleentheeten der voornaamste Steeden en Plaatsen van Hongarie, Servie, Bulgarie, Thracie, Natolie, &c. en haar gedenkwaardighste Oudtheeden : Beneffens verscheide aanmerkelijke voorvallen van Staat en Oorlogh : En een alderstaatkundighste opmerking omtrent de gewightighste bezigheeten en handelingen van het Ottomannische Hof, als mede der Turken zeeden, gewoonten, Godtsdienst, en plegtigheeten, &c. Vertaald door M^r Adriaan van Nispen Rechtsgeleerde.

Tot Dordrecht, Voor Abraham Andriesz. Boekverkooper by 't Stadthuys. In 't Jaar 1660.



In-12°, 471 pp. chiffrées (sauf les 14 premières), 7 pp. non cotées, 1 f. blanc, et 12 ff. non cotés pour l'index. Le f. non coté précédant le f. blanc, porte au bas du v° : *Te Dordrecht, Ter Druckerije van Gillis Neering, In 't Jaar 1660.*

C'est l'édition de Dordrecht, 1652, dont on a renouvelé les 12 ff. du cahier A, le f. paginé 459 et 460, et le f. non coté précédant le f. blanc. Les pièces que contiennent ces ff. sont, sauf le frontispice et la dédicace, la réimpression fidèle des feuillets primitifs. Le frontispice contient, dans sa partie inférieure, une vue de Constantinople, dans sa partie supérieure, un trophée d'armes turques et au milieu, le titre : *Konstantinopolitaansche Reize*. La dédicace, complètement remaniée, est adressée à Abraham van Beveren, bourgmestre de Dordrecht, datée de Dordrecht 20 mai 1660, et signée : *Adr. van Nispen.*

B 59 → B 120

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

GLASGOW, Rob. Urie.

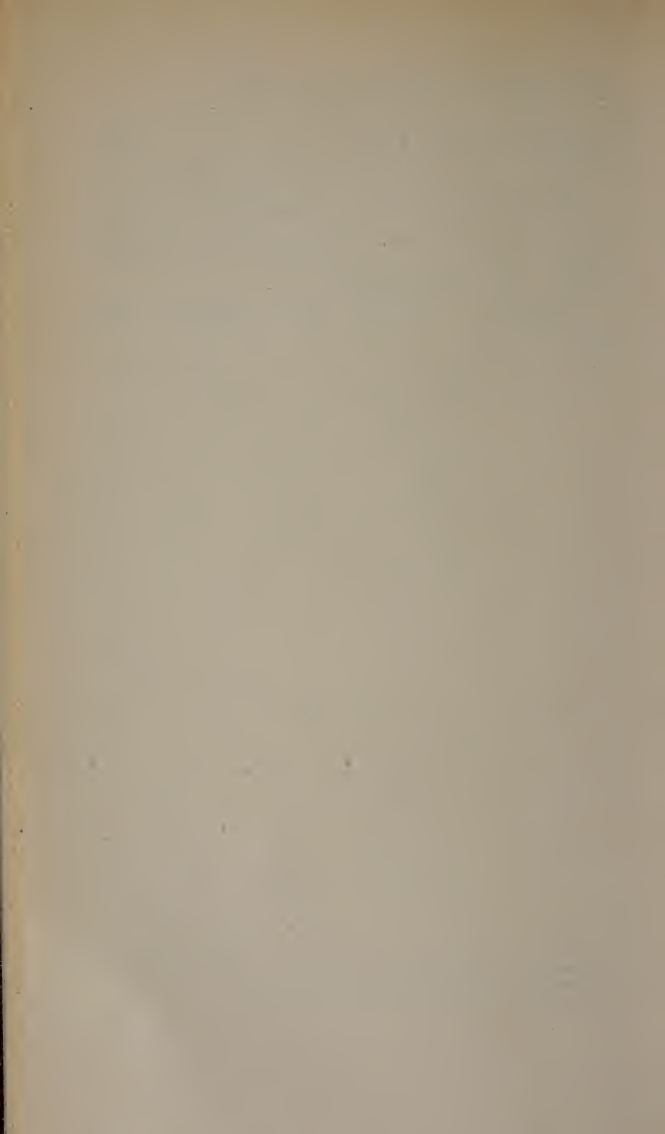
1761.

Travels into Turkey. Translated from the original Latin of the Learned A. G. Busbequius. The third edition.

Glasgow : Printed for Robert Urie.
MDCCLXI.

In-12^o, 283 pp.

Exempl. vu dans la coll. Serrure.



BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

LOUVAIN, Phil. Dormalius.

1630.

AvgerI GislenI BvsbeqvI Cæfaris apud
Regem Gall. Legati Epistolæ Ad Rvdol-
phvm II. Imperat. E Bibliotheca Io. Bap.
Hovwaert I. C. Patricii Brvxell.

Lovanii, Typis Philippi Dormalii. cIo.
Ioc. xxx. Cum gratia & priuilegio.

In-8°, sans chiffres, 4 ff. lim., sign. A - K 4 [K8],
80 ff.

Les ff. lim. comprennent le titre, la dédicace adressée, en date du 12 des calendes de mars 1630, à Ferdinand de Boisschot, baron de Saventhem, par J.-Bapt. Houwaert, et deux pièces de vers latins par André Catulle, chanoine de Tournai, et F. de Spoelberch. Les trois derniers ff. sont consacrés à la biographie de Busbecq, à l'építaphe du même en vers latins par Juste Lipse, à l'approbation datée de Louvain 14 sept. 1629, et à la cession du privilège par J.-Bapt. Houwaert à l'imprimeur Dormalius.

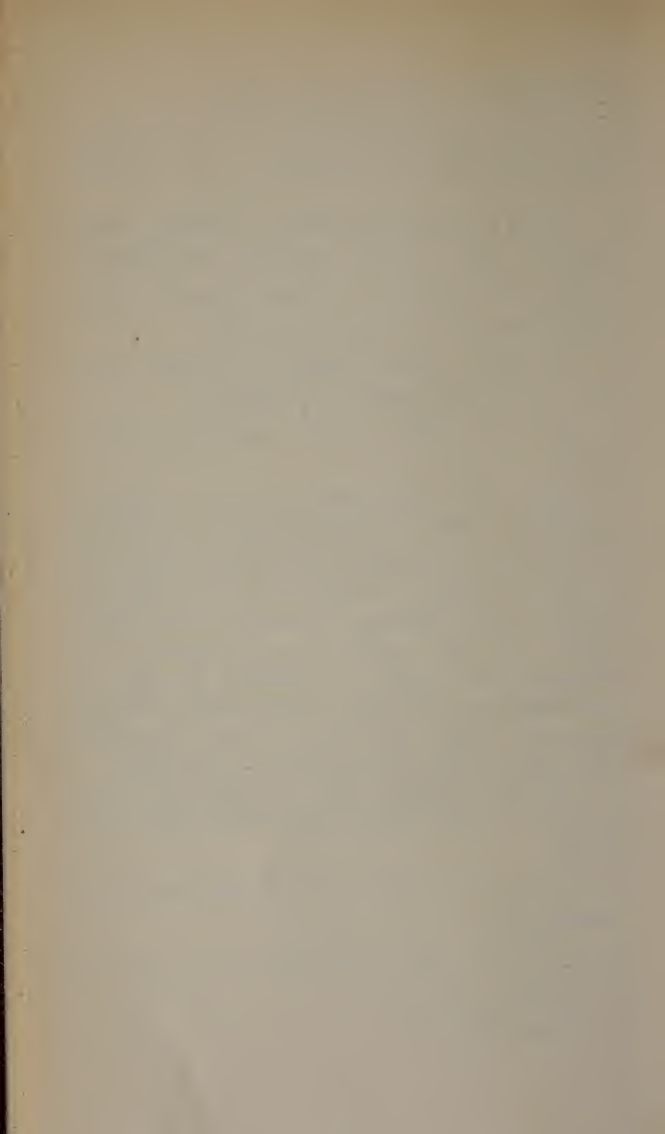
Les quatre dernières lettres devraient être numérotées L, LI, LII, LIII au lieu de LX, LXI, LXII, XLIX.

La pièce de vers de F. de Spoelberch est conçu comme suit :

Pollentiore parte mortuus fui,

Bruxelles : bibl. roy.

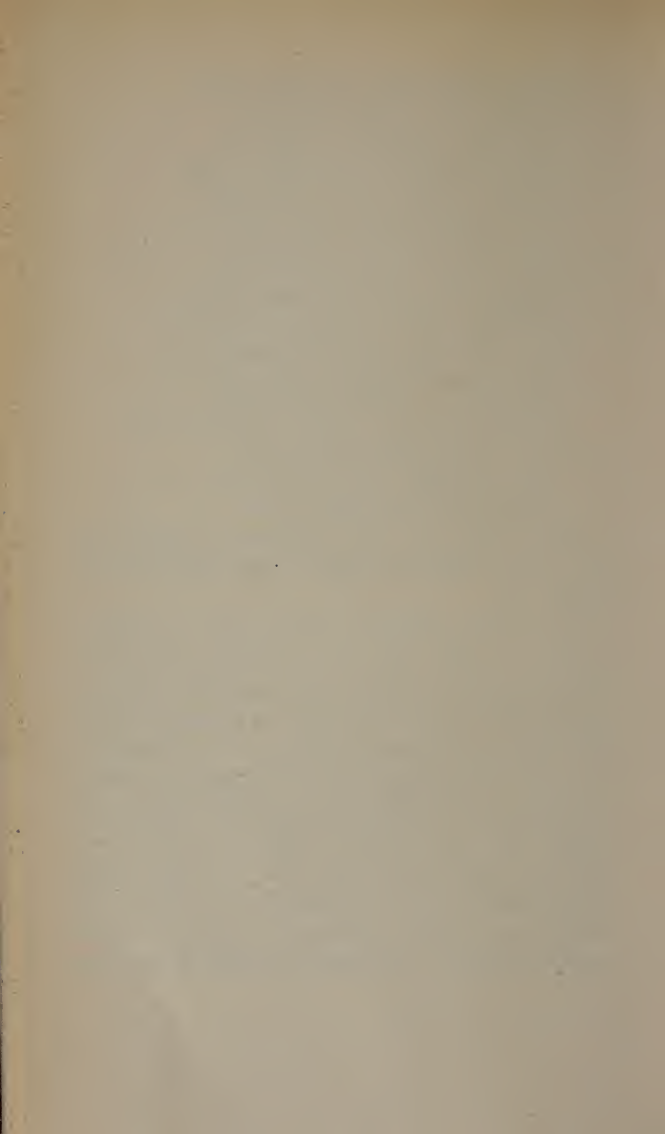
Liège : bibl. univ.



*Quæ prorogare fata , post vitam solet ,
 Iacebat umbris obfitus Bvsbeqvius :
 Interq; fila arancarum , & pulueres ,
 Nouum interibat mortis indignæ genus.
 Id vidit , inuiditq; mox , Houwartivs
 Non eruditionis homo nouus nouæ ,
 Eam sed ipsam qui recepit à manu
 Patriſq; Auiq; (vixit hic BelgI Maro ,
 Et Homervs alter) & ferens ægrè , premi ,
 Quod ſatius eſſet poſteris committere , ac
 Annæ perennæ consecrare , luminis
 Protulit in auras. Prouidè ô factum , & benè
 Iſto facinore nempe gloriam , ſuæ
 Stirpi propagat nobilis Houwartivs
 Bvsbequioqve lucis uſuram nouæ.*

Il en réſulte que J.-B. Houwaert, l'éditeur du livre, était petit-fils du célèbre poète néerlandais du même nom.

Le volume comprend 53 lettres dont la première est du 25 mars 1582, et la dernière, de la fin de l'année 1585. Voici le jugement que Noël d'Argonne en a porté, sous le nom de M. de Vigneul de Marville, dans ses *Mélanges d'histoire et de littérature*, I, p. 52 : « C'est un portrait au naturel des affaires de France, sous le règne de Henry III. Il raconte les choses avec une naïveté si grande, qu'elles semblent se passer à nos yeux. On ne trouve point ailleurs tant de faits historiques en si peu de discours. Les grands mouvemens, comme la conspiration d'Anvers, & les petites intrigues de la Cour,



y font également bien marquées. Les attitudes (pour ainsi dire) dans lesquelles il met Henry III, la Reine Mere, le Duc d'Alençon, le Roy de Navarre, la Reine Marguerite, le Duc de Guise, le Duc d'Espernon, & les autres Courtisans ou Favoris de ce tems-là, nous les montrent du côté qui nous en découvre à coup seur le fort & le foible, le bon & le mauvais. En un mot les Lettres de Bubesque (*sic*) font un modèle de bien écrire, pour les Ambassadeurs qui rendent compte à leurs Maîtres de ce qui se passe dans les Cours où ils résident... »

Il existe de ces lettres une ancienne copie manuscrite à la bibliothèque royale de Bruxelles.

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, st de).

LOUVAIN, Phil. Dormalius.

1631.

AvgerI Gisleni BvsbeqvI, Cæfaris apud Regem Gall. Legati, Epistolæ Ad Rvdolphvm II. Imperatorem. E Bibliotheca Io. Bap. Houwaert I. C. Patricii Brvxell. Editio Secvnda.

Lovanii, Typis Phil. Dormalii. cId. Idc. xxxi. Cum Gratia & Privilegio.

In-8^o, sans chiffres, sign. a3-a5 [a8], A-H5 [H8], 8 ff. lim. et 64 ff.

Les ff. lim. contiennent le titre, la dédicace de J.-B. Houwaert à Ferdinand de Boisschot, datée de Bruxelles, 12 des calendes de mars 1630, une épître de Valère André à J.-B. Houwaert, datée de Louvain, 6 des calendes de février 1631, deux pièces de vers latins par André Catulle et Ferd. de Spoelberch, enfin l'approbation datée de Louvain, 14 sept. 1629 et la cession du privilège par J.-B. Houwaert à l'imprimeur Dormalius. Le dernier f. est blanc au vo. Le ro de ce f. et les deux ff. précédents sont consacrés à la biographie de Busbecq, suivie de l'építaphe du même par Juste Lipse.

Seconde édition, corrigée par Valère André, à la prière de l'imprimeur. Les quatre dernières lettres, à savoir les 50^e, 51^e, 52^e et 53^e, sont chiffrées par erreur LX, LXI, LXII et LXIII.

Dresde : bibl. roy.

Vienne : bibl. imp. et roy.

AvgerI GislenI BvsbeqvI Cæfaris apud
Regem Gall. Legati Epistolæ Ad Rvdol-
phvm II. Imperat. E Bibliotheca Io. Bapt.
Hovwaert I. C. Patricii Bryxel. Editio
secunda auctior correctior & illustratior.
(*Devise de Houwaert : Inter Vtrvmque Tene,
sous forme de rébus*).

Brvxellis, Apud Ioannem Pepermanvm
Bibliopolam juratum, Typographumque ci-
vitatís, sub Biblijs aureis, Anno 1631. Cum
Gratia & Priuilegio.

In-8º, 4 ff. lim. (titre, dédicace de J.-B. Houwaert
à Ferd. de Boisschot, bon de Saventhem, et vers
latins par André Catulle et Ferd. de Spoelberch), 181
pp. et 2 pp. pour l'approb. et la cession du privil.
à J. Peperman. La vie de l'auteur occupe les pages
176-181.

Troisième édition des lettres adressées à l'empereur Rodolphe II. Elle est faite sur la première, et comprend de plus que celle-ci, pp. 163-175, quatre lettres adressées à Busbecq, dont trois par Juste Lipse et une par Jean Stadius.

Brux. : bibl. roy.

Louvain : bibl. univ.

Liège : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

UTRECHT, Nic. Chevalier.

1716.

Les Lettres Du Baron De Busbeke, Ambassadeur de l'Empereur Rodolphe II. En France. Traduites du Latin avec des Explications.



A Utrecht Chez Nicolas Chevalier Marchand Libraire, Imprimeur & Medailliste à l'Enseigne d'Erafme MDCCXVI.

In-12°, 262 pp. et 1 f. blanc.

Les 24 premières pages, non numérotées, contiennent le titre, les armoiries de Léopold-Jean-Victorin, comte de Windischgrätz, la dédicace au même par l'imprimeur, la préface et l'épître dédicatoire.

Gand : bibl. univ.

toire à Ferdinand de Boisschot par Jean-Baptiste Houwaert.

Ce livre est la traduction des 53 lettres de Busbecq comprises dans les *Epistolæ Ad Rudolphum II.* de Louvain, 1630. Il comprend en plus quelques notes explicatives à la suite de chaque épître. Dans la dédicace, Nic. Chevalier, en parlant de la traduction de ces lettres, dit : *Voilà la première fois qu'Elles paroissent en habit François; & on en est redevable à un Ecrivain de Bruxelles, qui s'est aussi donné la peine de les éclaircir par des Explications.*

D'après la préface, J.-Bapt. Houwaert, le premier éditeur de ces lettres, aurait accompagné Busbecq dans ses ambassades. C'est là une erreur. J.-Bapt. Houwaert, petit-fils du poète du même nom, avait été le compagnon d'ambassade de Ferdinand de Boisschot, à qui l'édition originale est dédiée.

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

AMSTERDAM, Nic. Chevalier.

1718.

Les Lettres Du Baron De Busbeke, Ambassadeur de l'Empereur Rodolphe II. En France, Traduites du Latin, avec des Explications sur chaque Lettre. (*Fleuron*).

A Amsterdam, Chez Nicolas Chevalier, Marchand Libraire, Imprimeur & Medailiste, au dessus de la Bourse, M D CC XVIII.

In-12°, 262 pp. et 1 f. blanc.

C'est l'édition d'Utrecht, 1716, avec un titre renouvelé.

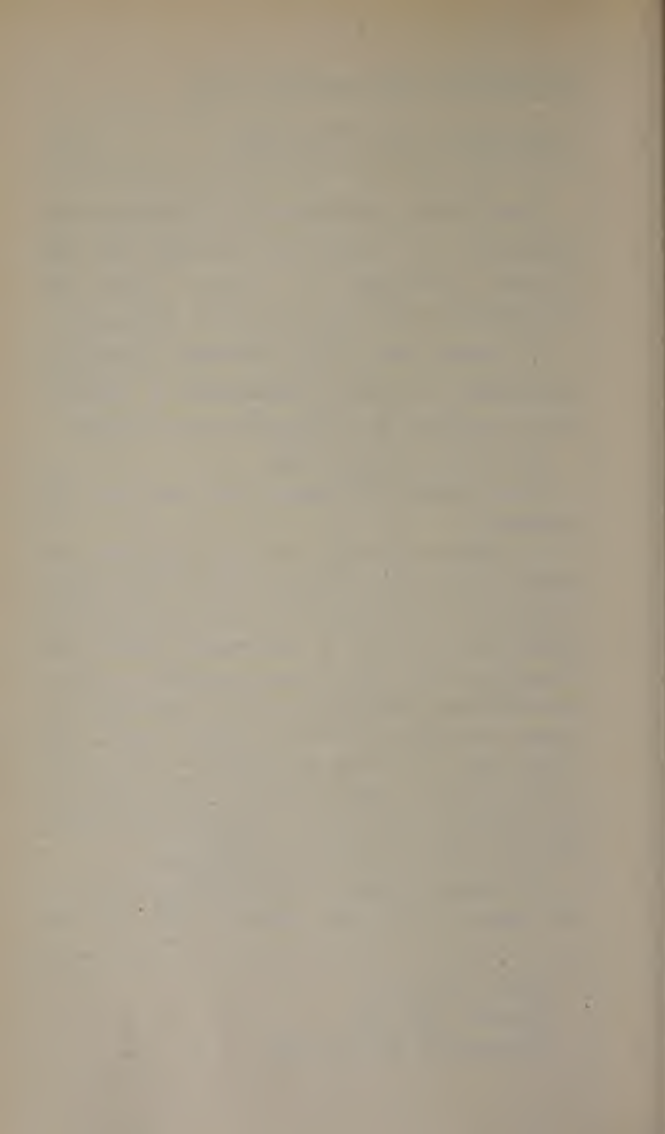
Le catalogue Serrure, n° 1027, mentionne une édition d'Amsterdam, 1719, pet. in-12°. Cette édition n'existe pas. L'exemplaire de Serrure provenait de la bibliothèque de Borluut de Noortdonck, et figure dans le catalogue de la vente de cette collection, n° 2722, avec l'adresse: *Amsterdam*, 1718. Ce désaccord s'explique facilement. Le livre en question porte, sans aucun doute, à la suite du millésime M D CC XVIII. (1718), encore un I fait à la plume. Nous avons constaté le même fait dans les exemplaires des bibliothèques royales de Dresde et de Stuttgart.

Le catalogue Borluut de Noortdonck, n° 2722, et Mr Gachard (*Biographie nationale*, III, col. 190)

Dresde : bibl. roy.

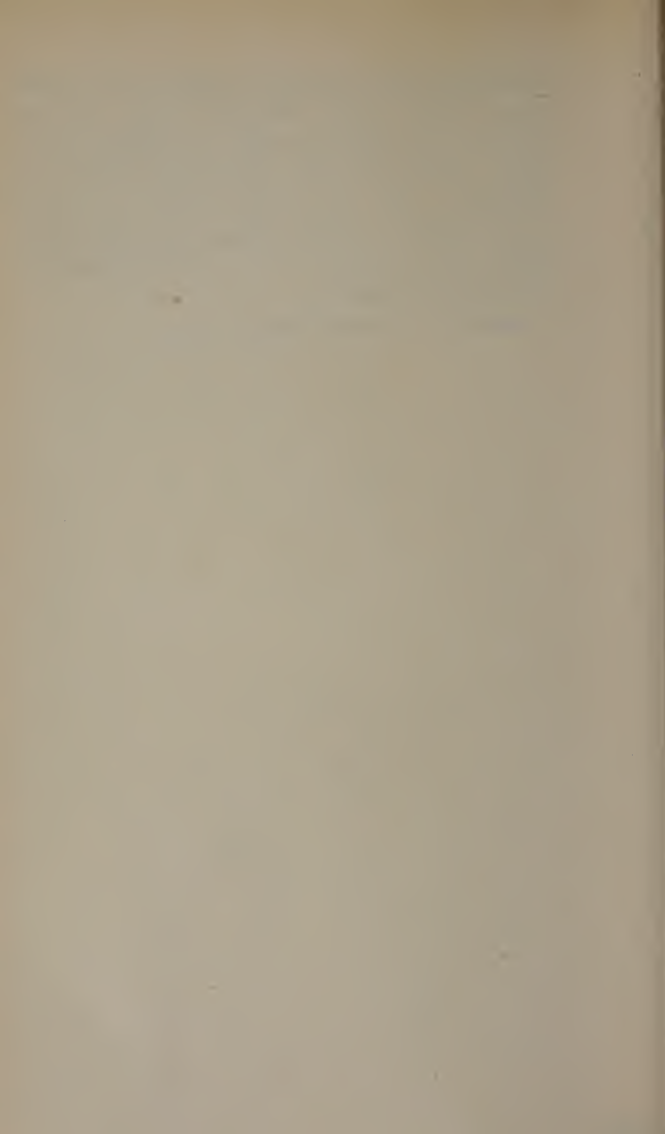
Stuttgart : bibl. roy.

Wolfenbüttel : bibl. gr. duc.



attribuent cette traduction des *Epistolæ Ad Rvdolphum*, à l'abbé Bechet, chanoine d'Usez. C'est une erreur; cette traduction diffère complètement de la nôtre. On la trouve dans : DESMOLETS, *mémoires de littérature...*, XI, pp. 249-388, et dans : L. CIMBER et F. DANJOU, *archives curieuses de l'histoire de France*, X, pp. 53-138. Elle y est précédée de la vie d'Ogier de Busbecq.

Vendu 7 fr. Serrure, 1872, n° 1027.



BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

BRUXELLES, Jean Peperman.

1632.

AvgerI GislenI BvsbeqvI Epistolarvm
Legationis Gallicæ Libri II. Ad Maximilianvm II. Et Rvdolphvm II. Romanorvm
Imperatores. E Bibliotheca Io. Bapt. Houwaert I. C. Patricii Bruxell. (*Devise de Houwaert sous forme de rebus.*)

Brvxellis. Apud Ioannem Pepermanvm,
Bibliopolam iuratum, Typographumque
Civitatis sub Biblijs aureis. Anno 1632.

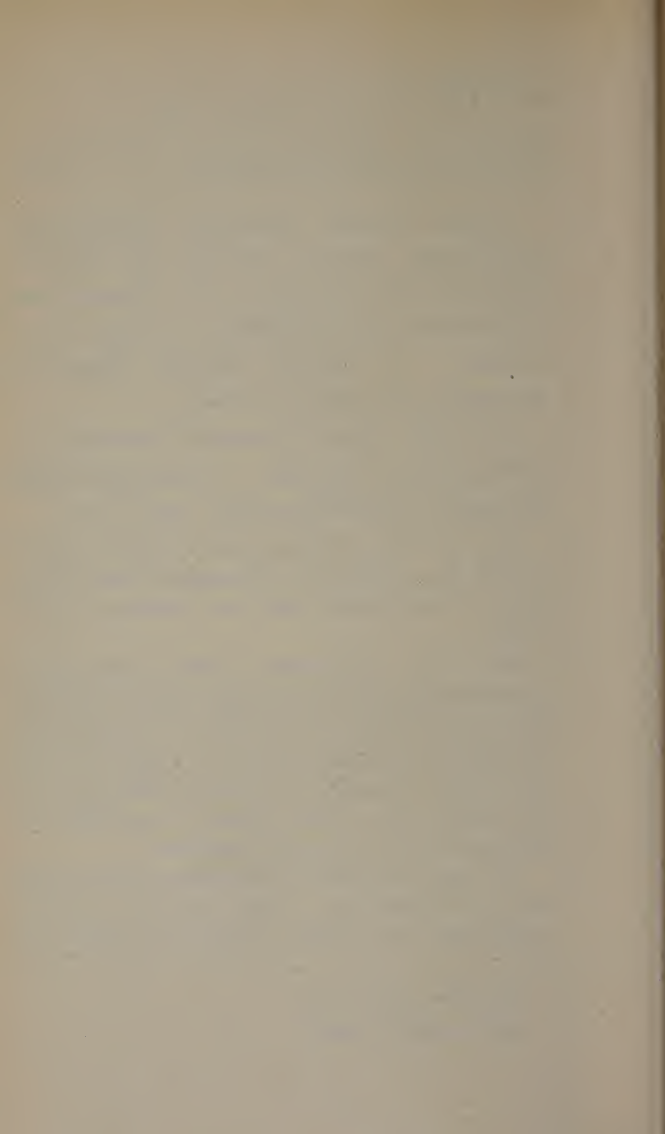
In-4^o, 6 ff. lim., 288 pp., dont la dernière porte la cession du privilège par Houwaert à Jean Peperman, et l'approbation datée de Louvain, 18 juin 1632.

Les ff. lim. renferment le titre, une planche gravée comprenant les armoiries (29) de Ferdinand de Boisschot, baron de Saventhem, et des membres du conseil de Brabant, auxquels ce volume est dédié par J.-Bapt. Houwaert, la dédicace datée du 16 des cal. d'août 1632, et deux pièces en vers latins par Erycius Puteanus et par F. Berdenne.

Les lettres adressées à Maximilien II, au nombre de 37, s'étendent du 12 août 1574 au 8 février 1576. Elles sont publiées ici pour la première fois,

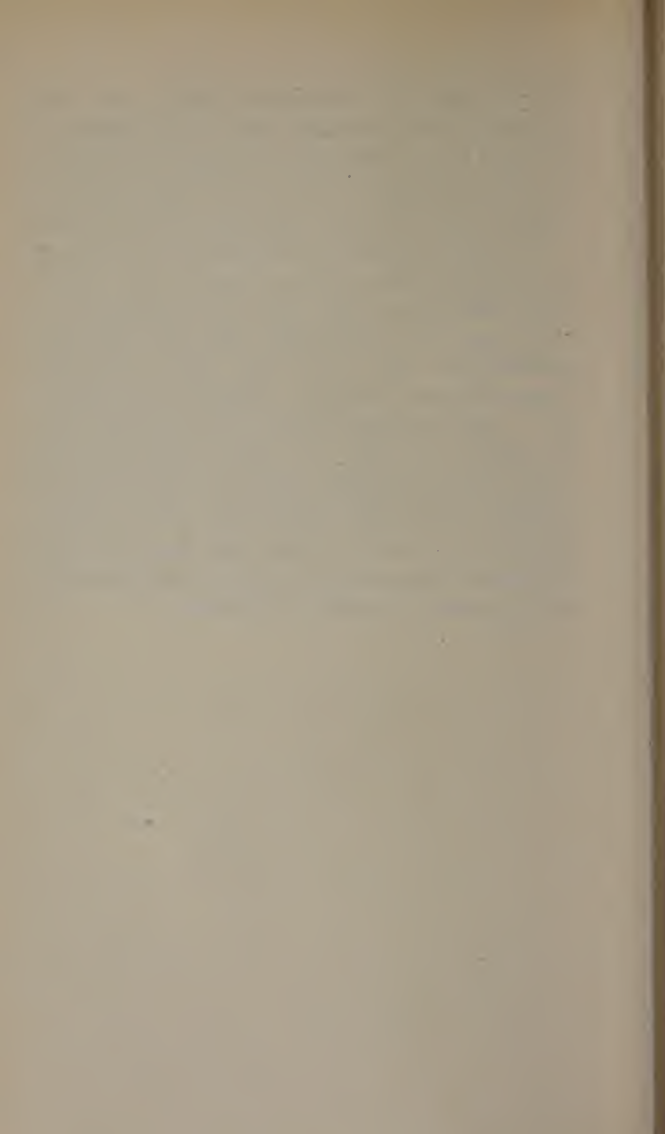
Bruxelles : bibl. roy.

Anvers : bibl. comm.



et n'ont plus été réimprimées depuis, pas même dans les *Omnia quæ extant*. Cette unique édition est en outre assez rare; aucun biographe de Busbecq n'en fait mention, et très peu de dépôts publics en Belgique et en Hollande en possèdent un exemplaire.

Les lettres adressées à Rodolphe II, commencent à la page 177. Elles sont au nombre de 58, la première datée du 25 mars 1576, et la dernière du 27 août 1590. Les 53 premières, qui avaient déjà paru isolément en 1630 et en 1631, sous le titre de : *Avgerii Gislenii Busbeqvii... Epistolæ Ad Rvdolphvm II*. ... sont les seules qui aient été reproduites dans les *Omnia quæ extant*. Les quatre épîtres de Juste Lipse et de Jean Stadius, qui se rencontrent dans les *Epistolæ Ad Rvdolphvm II* de 1631, font ici défaut. Comme on le voit, le volume que nous venons de décrire, est indispensable à ceux qui désirent posséder les œuvres complètes de Busbecq.



BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

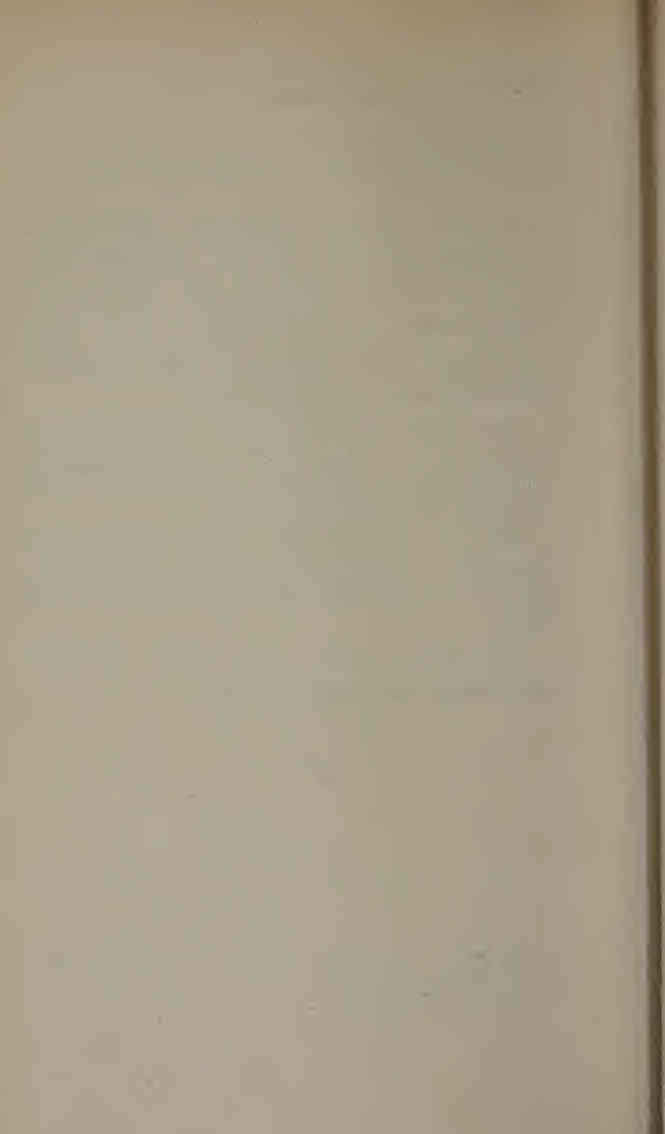
BRUXELLES, Jean Peperman. s. d. (1632).

AvgerI GislenI BvsbeqvI Epistolarvm
Legationis Gallicæ Libri II. Ad Maximilian-
nm II. Et Rvdolphvm II. Romanorvm
Imperatores. E Bibliotheca Io. Bapt.
Hovvvaert I. C. Patricii Brvxell. (*Devise de
Houwaert sous forme de rébus*).

Brvxellis, Apvd Ioannem Pepermanvm,
Bibliopolam iuratum Typographumque
Civitatis sub Biblijs aureis.

In-4^o, 6 ff. lim., 288 pp., dont la dernière porte
la cession du privilège par Houwaert à Jean Peper-
man, et l'approbation datée de Louvain, 18 juin
1632.

C'est l'édition de 1632, avec les ff. lim. et le dernier
cahier réimprimés, page par page.



BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

LEIDEN, Bonav. et Abr. Elzevier. 1633.

A. Gislenii Bvsbeqvii omnia quæ extant.
Cum Privilegio.

Lvgd. Batavorum, Ex Officina Elzeviriana. Anno 1633.

In-24°, 575 pp. chiffrées et 23 pp. non cotées pour l'index.

Les 11 premières pages sont consacrées au titre, à l'avis de l'imprimeur au lecteur, à la table des matières, à la dédicace adressée à Nic. Micault par Louis Carrion et à la biographie de Busbecq. Le titre gravé est signé : *C. Cl : Dufend Sculpsit.*

Ces *opera omnia* comprennent toutes les pièces contenues dans les *Legationis Turcicæ Epistolæ quatuor*, de 1605, plus les 53 épîtres à Rodolphe II, qui ont paru en 1630. Les épîtres à Maximilien II, qui furent publiées pour la première fois en 1632 (ensemble avec la réimpression des épîtres adressées à Rodolphe II), n'ont pas été reproduites ici.

Il y a sous cette date deux éditions, également belles et sortant toutes les deux des presses de Bonav. et d'Abr. Elzevier. On les distingue facilement par l'avis de l'imprimeur au lecteur; dans l'une, cet avis est de 19, dans l'autre, de 20 lignes.

Vendu 7 fr. 50 c., mar. bl., et 2 fr. 25 c., vél., Ch. Pieters, Gand, 1864, nos 582 et 583.

Liège : bibl. univ.

Louvain : bibl. univ.

Leiden : bibl. Thysius.

La Haye : bibl. roy.

Anvers : bibl. comm.

Gand : bibl. univ.

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

AMSTERDAM, Louis et Dan. Elzevier. 1660.

A. Gislenii Bvsbeqvii omnia quæ extant.
Cum Privilegio.

Amstelodami, Ex Officina Elzeviriana.
Anno 1660.

In-24°, 575 pp. chiffrées et 23 pp. non cotées pour l'index. Titre gravé par Corn. Cl. Dusend ou Duysent.

Réimpression, page par page, ligne par ligne, des deux éditions de Leiden, 1633. Elle est inférieure à celles-ci et sort des presses de Louis et Dan. Elzevier. (A. WILLEMS, *les Elzevier*, n° 1253).

Leiden : bibl. univ.

La Haye : bibl. royale.

Gand : bibl. univ.

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

OXFORD, Tho. Robinson et Sa. Pocock. —
W. H., impr. 1660.

A. Gislenii Busbequii Omnia quæ extant
Cum Privilegio. Quibus accedunt Epistolæ
Aliquot Insignium quorundum (*sic*) virorum
lectu Jucundissimæ.

Oxonix, Excudebat, W. H. Impensis
Tho. Robinson & Sa. Pocock. Anno Dom.
M. DC. LX.

In-12°, 6 ff. lim., 402 pp., 9 ff. d'index et 41 pp.
pour : *Burrhi Impetus Juveniles. Et, quædam sedatioris aliquantulum animi Epistolæ.*

Réimpression fidèle de l'édition elzevirienne de
1633, ou de celle de 1660. Elle contient en plus les
Impetus Juveniles.

Lowndes (*The bibliographer's manual of english literature*, vol. I, part. II, p. 331), cite une édition de
Londres, 1660, in-12°, sous le titre suivant : *Aug. Gisl. Busbequii opera, quibus accessit Epitome de Moribus Turcarum.*

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

LEIPZIG & DRESDE, Mich. Günther. 1689.

AugerI GislenI BvsbeqvI Gravisfimi
quondam Legationum Cæfarearum Præ-
fecti Epistolæ Deque Rebvs Tvrcicis Qvæ
Extant, Alia Editio nova & correctior. Cui
accedunt Lavdini Eqvitis Hierosolymitani
aliorumque Clariss. Virorum de Rebus
Turcicis Epistolæ impense hæctenus desi-
deratæ. Cum Privilegio.

Lipsiæ Sumptibus Michaelis Güntheri
Bibliopolæ Dresdensis. cId Idc XIC.

In-12^o, 12 ff. lim., 702 pp. pour les œuvres de
Busbecq, 14 ff. d'index, 1 f. blanc ; puis 91 pp., avec
titre spécial, pour : *Magni Turci, h. e. Mahomedis
Secundi, Turcarum Imperatoris, quæ extant Epistolæ*,
à Cl. Laudinio, *qvondam editæ, Jam verò In Gratiam
studiosæ Juventutis cum brevibus notis diversisq; ledio-
nibus luci denuò expositæ & revisæ. Lipsiæ, Sumptibus
Michaëlis Güntheri, Bibliopolæ Dresdensis, An. 1689.*

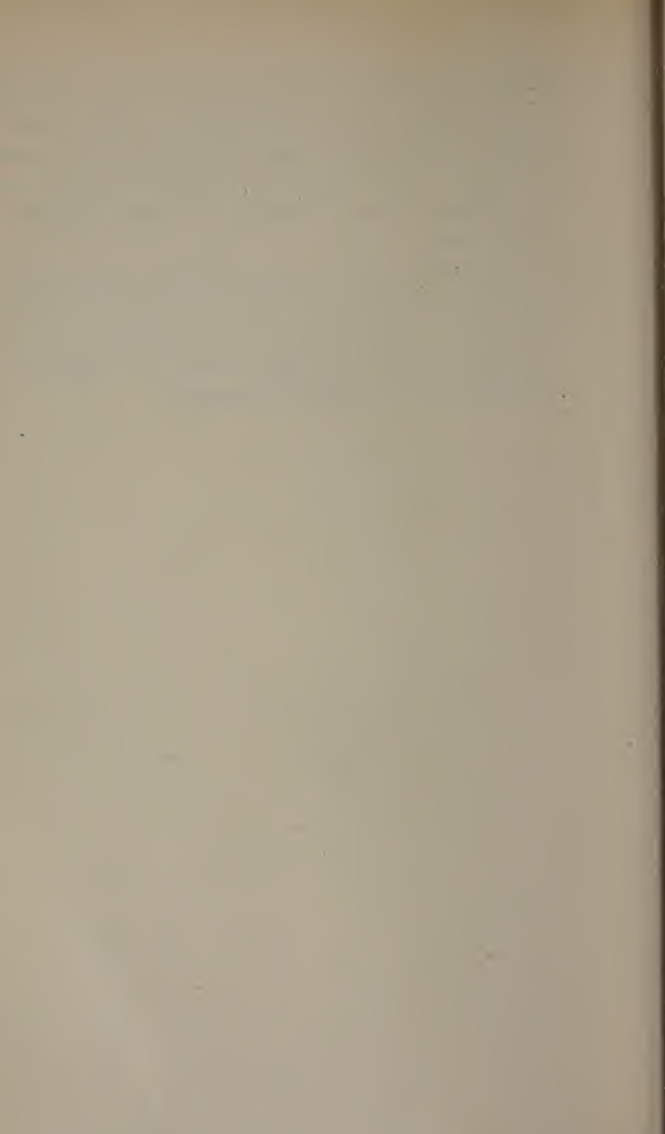
Les ff. lim. comprennent le frontispice, le titre,
l'avis au lecteur par Michel Günther, la dédicace de
Carrion, la biographie de Busbecq et la table des
matières.

La première partie est la réimpression fidèle des

La Haye : bibl. roy.

omnia quæ extant de Busbecq de Leiden, 1633 ou d'Amsterdam, 1660. Le frontispice, imitation grossière de celui de ces deux éditions, porte le titre suivant : *A : Gislenii Busbeqvii omnia quæ extant Cum Privilegio. Dresdæ Sumptibus Michaelis Güntheri, Anno 1689.*

La seconde partie est un recueil de lettres échangées entre Mahomet II et divers princes et villes tant de l'Europe que de l'Asie, lettres traduites en latin et publiées par Laudinius, Laudinus ou Landinus, chevalier de St Lazare à Jérusalem.



BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

BALE, Jean Brandmuller.

1740.

Augerii Gislenii Busbequii Omnia quæ extant I. Legationis Turcicæ Epistolæ quatuor. II. Exclamatio sive de re militari contra Turcam instituenda Consilium. III. Solimanni Turcarum Imp. Legatio ad Ferdinandum Roman. Cæfarem. an. cId Io LXII. IV. Busbequii Legationis Gallicæ ad Rudolphum II. Imp. Epistolæ LIII. Præmissa est vita Auctoris. Summa cum fide ac diligentia denuò recognita & aucta locupletissimo Indice.

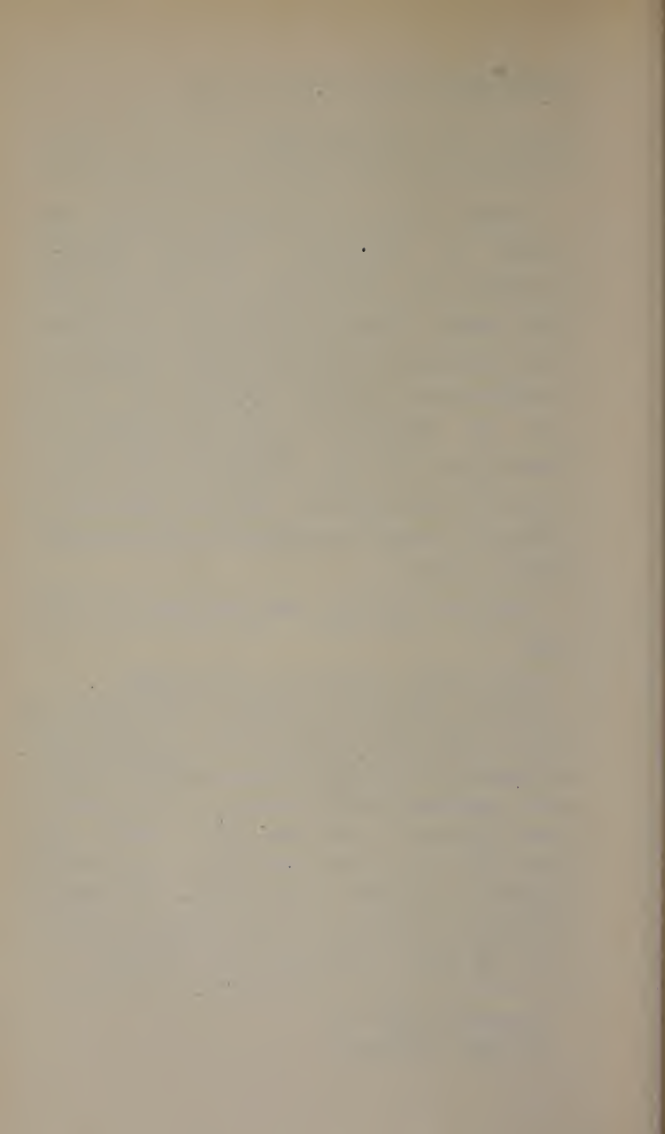
Basileæ, Typis Jo. Brandmulleri, M DCC XL.

In-8°, 6 ff. lim., 556 pp. et 12 ff. de table.

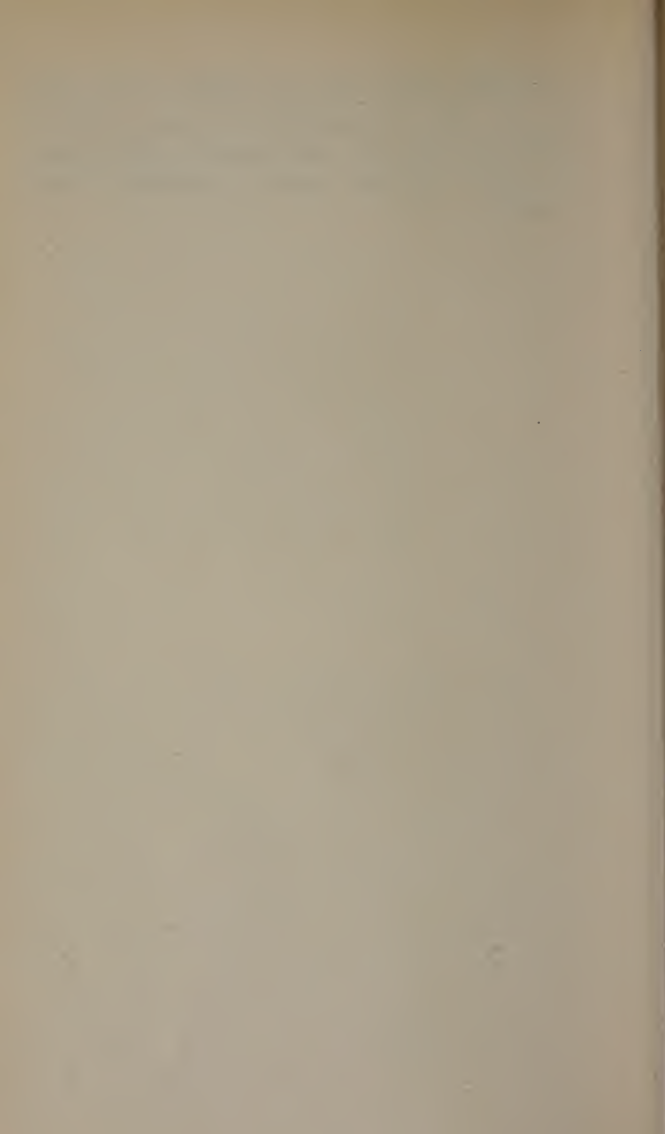
Édition conforme aux éditions elzeviriennes de 1633 et 1660. Nous ignorons si elle a quelque chose de commun avec le livre de Busbecq cité dans : HEINSIUS, *allgemeines Bücher-Lexicon*, I, col. 475, sous le titre : *Epistolæ de reb. turcic. Bas., Flick, 1740, in-8°*. Si ce titre est exact, l'ouvrage est une nouvelle édition des *Legationis turcicæ epistolæ IV.*; sinon il n'est qu'un exemplaire de l'édition décrite ci-dessus, avec une simple modification dans l'adresse.

Bruxelles : bibl. roy.

La Haye : bibl. roy.



Il existe, d'autre part, de l'édition qui fait l'objet de cet article, des exemplaires où l'on a collé sur l'adresse du titre une petite bande de papier portant les mots : *Oxfordiæ, Impensis Academicis. M DCC LXXI.*



BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

PARIS, Cl.-J.-B. Bauche fils et Laur.
d'Houry fils. 1748.

Lettres Du Baron De Busbec, Ambassadeur de Ferdinand I. Roy des Romains, de Hongrie, &c. auprès de Soliman II. Empereur des Turcs. Nommé ensuite Ambassadeur de L'Empereur Rodolphe II. à la Cour de France, sous le regne de Henry III. traduites en François, avec des Notes Historiques & Géographiques. Par M. l'Abbé De Foy, Chanoine de l'Eglise de Meaux. Dédiées A Monseigneur le Comte D'Argenson Secrétaire d'État, & Ministre de la Guerre. ...

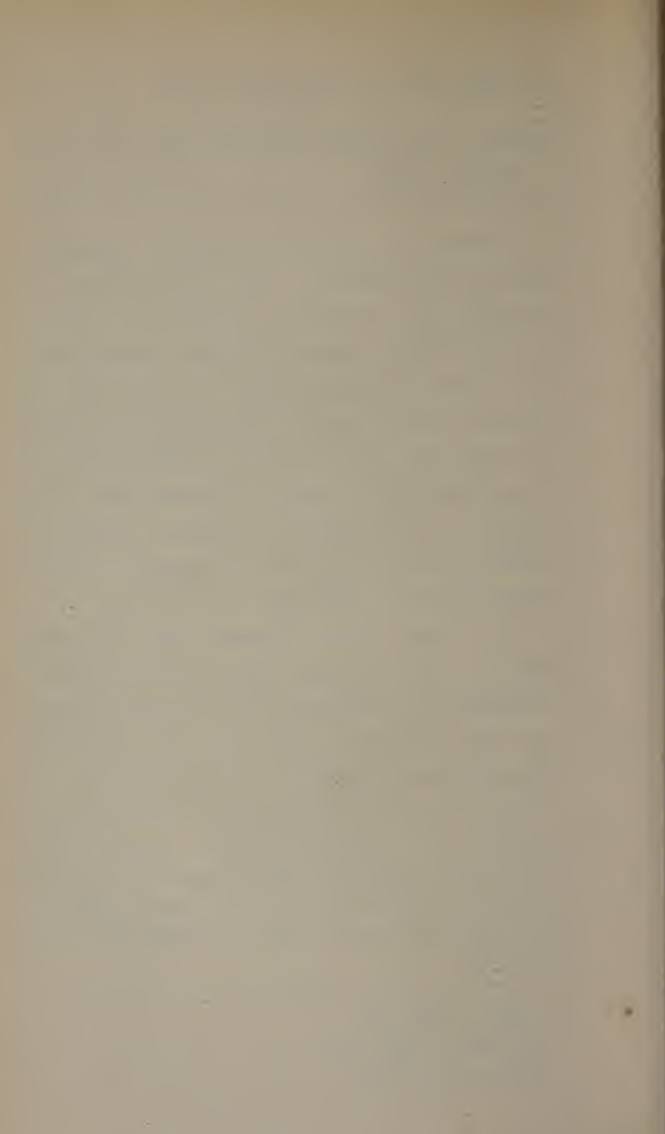
A Paris, Chez Claude Jean-Baptiste Bauche, fils, Libraire, Quay des Augustins à l'Image Ste. Genevieve. Et Laurent d'Houry, fils, Libraire... M. D. CC. XLVIII. Avec Approbation Et Privilege Du Roy. (*sic*)

In-12^o, 3 vol., de xxx-263 pp. et 1 p. d'errata; 433 pp. et 1 p. d'errata; 349 pp., 1 page d'errata, 28 pp. pour la liste des livres en vente chez Bauche fils et d'Houry fils à Paris, et 2 ff. pour l'approbation, datée du 16 nov. 1747, le privilège du 22 déc. 1747, etc.

Liège : bibl. univ.

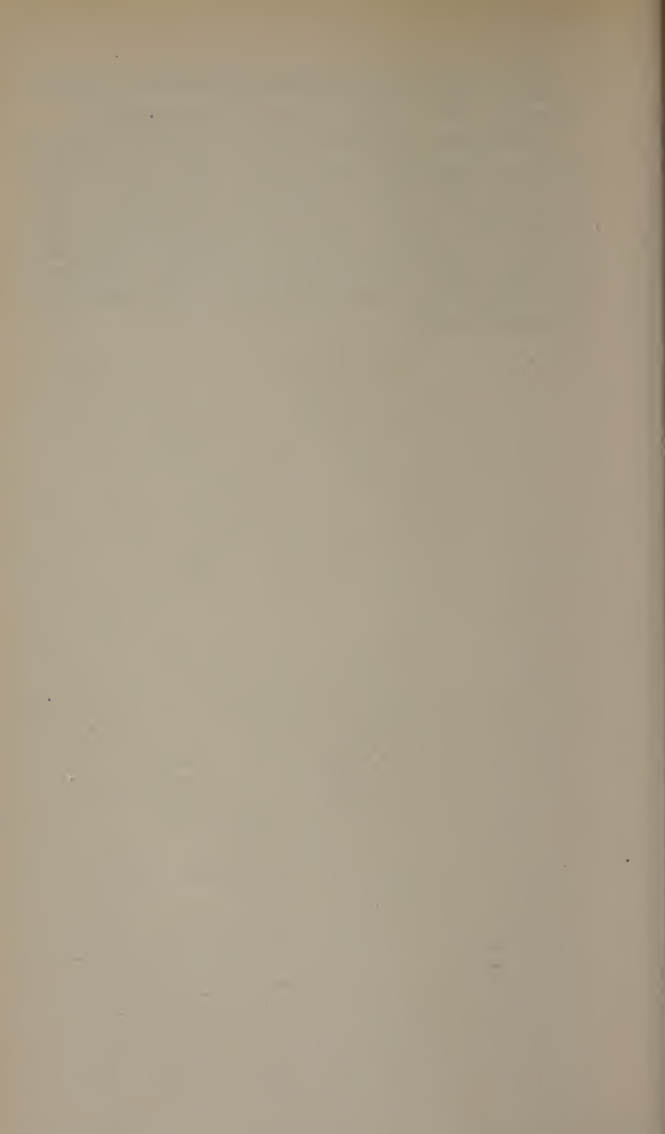
La Haye : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.



Les xxx pp. sont consacrées à la dédicace signée :
De Foy, à la préface et à la vie de Busbecq.

Traduction annotée de toutes les pièces contenues dans les différentes éditions des *Omnia quæ extant*. La 26^e des lettres adressées à l'empereur Rodolphe II, a seule été omise, comme étant étrangère aux affaires de France, et comme traitant de matières dont il avait déjà été question dans deux autres lettres.



BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

LONDRES, C. Kegan Paul et c^{ie}. — Spottiswoode et c^{ie}, impr. 1881.

The Life And Letters Of Ogier Ghiselin De Busbecq Seigneur Of Bousbecque Knight, Imperial Ambassador By Charles Thornton Forster, M. A. ... And F. H. Blackburne Daniell, M. A. ...

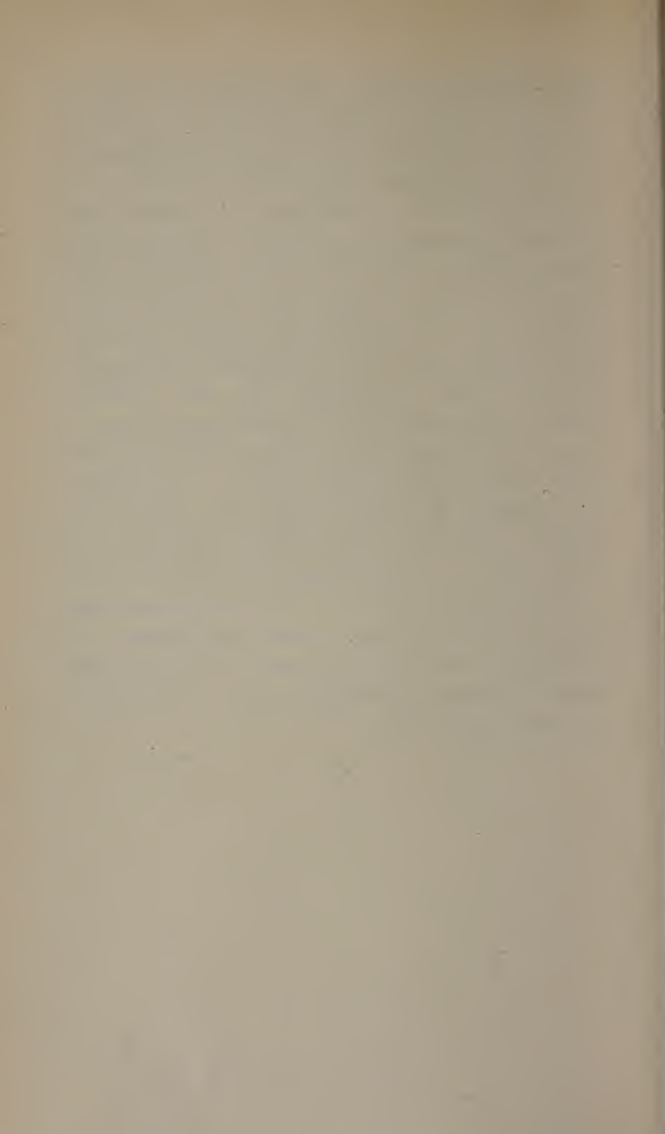
London C. Kegan Paul & Co., 1 Paternoster Square 1881.

In-8º, 2 vol., 6 ff. lim. et 418 pp. chiffrées; 2 ff. lim. et 341 pp. chiffrées. Au bas de la dernière p. de de chaque vol. : *London : Printed By Spottiswoode And Co., New-street Square And Parliament Street.*

Le premier vol. comprend une longue notice biographique sur de Busbecq et ses ancêtres, et la traduction anglaise des *Epistolae quatuor*, le second, la traduction des lettres à Maximilien II et à Rodolphe II, un appendice de pièces justificatives et un index alphabétique. Le 1^r vol. est orné d'un portrait d'Ogier de Busbecq en photo-gravure et d'une carte des environs de Bousbecque, le 2^d, d'une planche représentant la croix de Bousbecque du XIII^e siècle.

Les auteurs de la notice biographique rapportent, sur la foi d'un document authentique, que de Bus-

becq suivit en Espagne les archiducs Rodolphe et Ernest, en qualité d'écuyer tranchant. Ils mettent en doute la réalité d'un autre voyage de Busbecq en Espagne, mentionné dans l'épître dédicatoire de *Busbequii epistolæ ad Rodolphum II*, comme ayant été fait en compagnie des archiducs Matthias, Maximilien, Albert et Wenceslas, frères cadets des deux autres. Ce second voyage est aussi certain que le premier. Il a été établi, encore d'après des documents authentiques, par M^r Gachard; seulement de Busbecq n'était accompagné que des archiducs Albert et Wenceslas et de l'archiduchesse Anne, la fiancée de Philippe II. Le passage suivant que nous avons rencontré à la fin des *Epistolæ ad Rudolphum II.*, Bruxelles 1631, dans une lettre de J. Stadius à de Busbecq, datée du 14 des calendes de février 1574, montre que ce second voyage s'est fait par Anvers :
... *Quare equidem tuâ in me animi propensione confisus, & officiorum aliquot meorum prœptitudine, quû Antverpiam ante triennium unâ cum Hispaniarum Reginâ Archiduces Austriæ deduxeras, V. Amplitudini probatus, supplico, ut...*



BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

BARTH en POMÉRANIE, imprimerie ducale.

1594.

Augerij Gislenij à Busbequio, || Ferdi-
nandi Rom. || Imp. Ad Syleimannvm ||
Tvrctiae Imp., || Ordinarii Oratoris, || De re
militari contra Tur-||cam instituenda || Con-
silivm. || (*Vignette*).

Bardi Pomeraniæ, || Ex Officina Dvcali, ||
Anno. || cIo. Io. xciv. ||

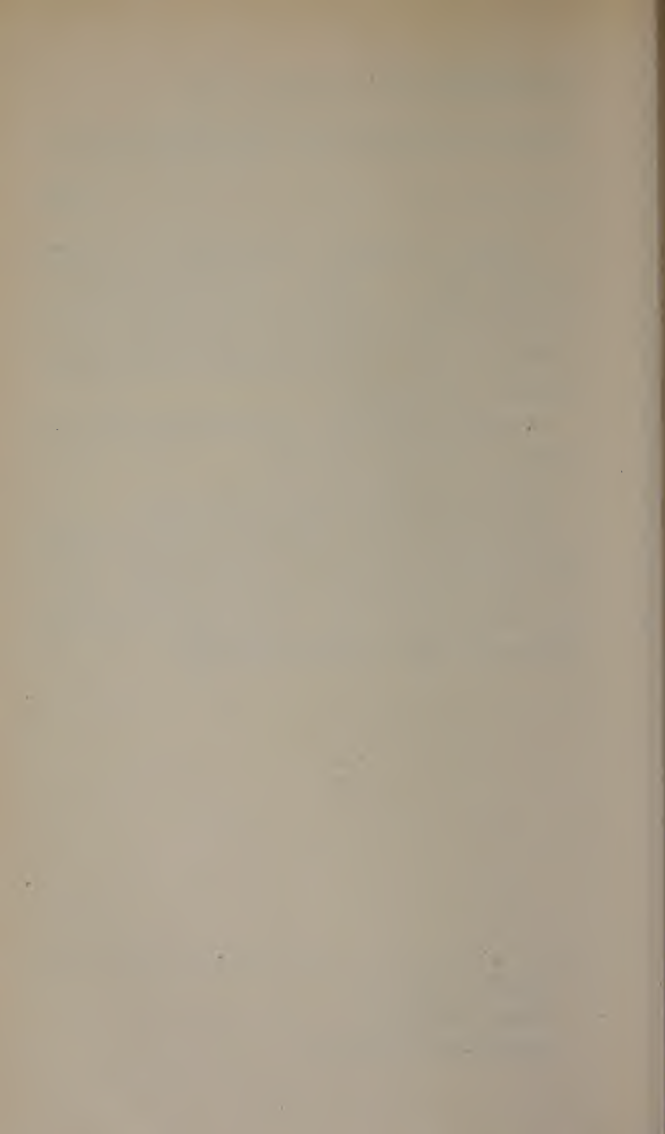
In-8o, sans chiffres, sign. A 2 - E 4, 32 ff.

Les 4 premiers ff. comprennent le titre, la dédi-
cace à Philippe II, duc de Poméranie, datée : *Bardi*
V. Febr. || *Anno* || *M. D. xciii.* || et signée : *Henri-*
cus Camerarius I. V. D. || & *Professor.* ||, enfin une
épigramme latine de Martin Marstaller.

Munich : bibl. roy.

Dresde : bibl. roy.

Wolfenbüttel : bibl. duc.



Augerii Gislenii Busbequii Trium Cæsarum Legati Exclamatio Sive De Re Militari Contra Turcam Instituenda Consilium. Aug. Gisl. von Busbek/ Dreyer Keyfere Legatens / bewegliche Aufmahnung oder Bedenken/ welchergestalt eine Kriegsverfassung wider den Türken vorzunehmen. Neben einem vor albereit 140. Jahren heraus gegebenen Anschlag eines Zugs wider die Türken/ dem günstigen Leser zu Lieb hiebey gedruckt in diesem nunmehr zu End lauffenden 1663ten Jahre.

In-4º, 51 pp. chiffrées et 5 pp. non cotées pour un avis au lecteur concernant la pièce accessoire annoncée sur le titre : ... *Anschlag eines Zugs wider die Türken* ..., et pour la liste des *errata*.

Au vo du titre, une préface en latin et en allemand. Les pp. sont divisées en 2 colonnes, l'une pour le texte latin, l'autre pour la traduction allemande.

Tübingue : bibl. univ.

Hanovre : bibl. roy.

Breslau : bibl. roy. et univ.

Wolfenbüttel : bibl. duc.

Saint-Petersbourg : bibl. impér.

LISTE SOMMAIRE DES ŒUVRES D'OGIER GHISELIN, SEIGNEUR DE BUSBECQ.

—

ITINERA CONSTANTINOPOLITANUM ET AMASIANUM.

En latin.

1581. Anvers, Chr. Plantin. In-8°.

1582. Anvers, Chr. Plantin. In-8°.

En espagnol.

1610. Pampelune, Carlos Labayen.

—

LEGATIONIS TURCICÆ EPISTOLÆ IV.

En latin.

1589. Paris, Gilles Beys. In-8°.

*1590. [D'après la préface de : *Lettres du baron de Busbec ... trad. ... par M. l'abbé De Foy.* Paris, 1748. In-8°].

*1592. [Idem].

1595. Paris, Gilles Beys. In-8°.

*1595. Anvers. In-8°. [*Biographie universelle* de Michaud].

1595. Francfort s./M., hér. André Wechel, Cl. Marnius et J. Aubri. In-8°.

1605. Hanau, Cl. Marnius et hér. J. Aubri : imprimerie Wechel. In-8°.

1620. Munich, Anne, ve (Adam) Berg. In-12°.

1629. Hanau, Clém. Schleich et ve Dan. Aubri.

Les éditions précédées d'un astérisque sont douteuses.

- *1629. Francfort s./M., Wechel. In-8°. [Theoph. Georgii, *allg. europ. Bücher-Lexicon*].
- *1665. Hanau, Wechel. In-4°. [Theoph. Georgii, *allg. europ. Bücher-Lexicon*].
- *1688. Leipzig. In-12°. [*Biographie universelle* de Michaud, et Theoph. Georgii, *allg. europ. Bücher-Lexicon*].
- *1698. Francfort s./M., Wechel. In-8°. [Theoph. Georgii, *allg. europ. Bücher-Lexicon*].

En français.

- 1646. Paris, Pierre David. In-8°. Traduction faite par S. Gaudon.

En polonais.

- 1597. Wilno (Vilnae), Jan Karcan. In-4°. Traduction faite par Joannes Licinius Namyslovius.

En allemand.

- 1596. Francfort s./M., hér. Wechel. In-8°.
- 1664. Nurenberg, Mich. et J.-Fr. Endter. In-12°.
- 1793. Freiberg et Annaberg. In-8°. Abrégé des quatre lettres.

En néerlandais.

- 1652. Dordrecht, Abr. Andriesz. — Jacq. Braet, impr. In-12°.
- 1660. Dordrecht, Abr. Andriesz. — Gilles Neering, impr. In-12°.

En anglais.

- 1694. Londres, J. Taylor et J. Wyat. In-12°. Traduction faite par N. Tate.

- * 1744. Londres. In-12°. [*The bibliographer's manual*
de Lowndes, I, part. II, col. 331].
1761. Glasgow, Rob. Urie. In-12°.
-

*Deux passages tirés de la première et de la quatrième
épître, et concernant la peste en Turquie.*

A la fin de : Th. BEZA, *de pestis contagio et fuga*
dissertatio. Leiden, 1636.

EPISTOLÆ AD RUDOLPHUM II.

En latin.

1630. Louvain, Phil. Dormalius. In-8°.
1631. Louvain, Phil. Dormalius. In-8°.
1631. Bruxelles, Jean Peperman. In-8°.

En français.

1716. Utrecht, Nic. Chevalier. In-12°. Traduction
faite par un auteur bruxellois.
1718. Amsterdam, Nic. Chevalier. In-12°.
* 1719. Luxembourg. In-12°. [*Theoph. Georgii, allg.*
europ. Bücher-Schatz, vol. V].
1749. Paris, Nyon fils. In-12°. Dans la *Continuation*
des mémoires de littérature et d'histoire, par
le P. Desmolets, XI, partie II, pp. 243-388.
Traduction faite par l'abbé Bechet.
-

EPISTOLARUM LEGATIONIS GALLICÆ LIBRI II AD
MAXIMILIANUM II ET RUDOLPHUM II.

1632. Bruxelles, Jean Peperman. In-4°.
S. d. Bruxelles, Jean Peperman. In-4°. C'est l'édi-

tion précédente, avec les ff. lim. et le dernier cahier réimprimés.

—
OMNIA QUÆ EXTANT.

En latin.

1633. Leiden, (Bon. et Abr.) Elzevier. In-12°.
1633. Leiden, (Bon. et Abr.) Elzevier. In-12°.
1659. Oxford. In-18°.
1660. Amsterdam, (Louis et Dan.) Elzevier. In-12°.
1660. Oxford, Tho. Robinson et Sa. Pocock. —
W. H., impr. In-12°.
1660. Londres. In-12°.
1689. Leipzig, Mich. Günther. In-12°. (Titre : *Epistolæ deque rebus turcicis quæ extant*; sur le frontispice : *Dresdæ Sumptibus Michaelis Güntheri, Anno 1689*).
1740. Bâle, Jean Brandmuller. In-8°.
*1740. Bâle, Flick. In-8°. [Cité dans le *Bücher-Lexicon* de Heinsius, I, col. 475, sous le titre : *Epistolæ de reb. turcic. Bas., Flick, 1740*].
(1758). Pesth, Franç.-Ant. Eitzenberger. In-4°. [Dans la bibl. privée de M. le conseiller Birk et dans la coll. du comte Széchenyi].
1771. Oxford, Vandüren. In-8°. Édition de Bâle, J. Brandmuller, 1740, avec une autre adresse imprimée sur une bande de papier collée sur l'adresse primitive.

En français.

1748. Paris, Cl.-J.-B. Bauche fils et Laur. d'Houry fils. In-12^o, 3 vol. Traduction faite par l'abbé de Foy.

LES EPISTOLÆ IV et les EPISTOLÆ AD MAXIMILIANUM II ET RUDOLPHUM II traduites en anglais.

1881. Londres, C. Kegan Paul et Cie. In-8^o, 2 vol.
Titre : (*The life and letters of Ogier Ghiselin de Busbecq... by Ch. Thornton Forster and F.-H. Blackburne Daniell...*).

EXCLAMATIO SIVE DE ACIE CONTRA TURCAM INSTRUENDA CONSILIUM *ou* DE RE MILITARI ADVERSUS TURCAM INSTITUENDA CONSILIUM.

Elle se rencontre dans toutes les éditions des ouvrages cités, excepté dans la traduction française de S. Gaudon, dans l'abrégé allemand des *Epistolae quatuor*, dans les éditions, tant latines que françaises, des épîtres à Rodolphe II, et dans les : ... *Epistolarum legationis gallicæ libri II. ad Maximilianum II. et Rudolphum II.* Il en existe encore les éditions suivantes :

1594. Barth en Poméranie, impr. ducale. In-8^o.

1594. Leipzig. In-8^o. Dans le *De caussis magnitudinis imperii turcici* d'Hub. Folietta, ff. C-F₃.

1594. Rostock. In-8^o. Id.

1595. Leipzig. In-8^o. Id.

1596. Leipzig. In-4^o. Dans le recueil de Nic. Reusner intitulé : *De bello turcico selectissimæ orationes & consultationes.*

- 1597-1598. Francfort. In-4°. Dans le recueil de Jér. Reusner intitulé: *Auserlesene ... Ermahnungen ... von dem Türkenkrieg.*
1599. Leipzig. In-8°. Dans le *De caussis ...* d'Hub. Folieta, ff. C-F3.
1604. Eisleben. In-4°. Dans les *Consilia bellica... contra Turcam explicata.*
1663. In-4°. En latin et allem.
1664. Helmstadt. In-4°. Dans le *De bello contra Turcas* de Herm. Conringius, pp. 323-360.
1730. Brunswick. In-fol. Dans les *Opera* de Conringius, V, pp. 1018-1029.

La faincte Bible. || en Francoys/ transla-
tee felon la pure || et entiere traduction de
sainct Hierome // (*sic, pour /*. *L'erreur pro-*
vient de ce que la virgule [/] avait été placée
en même temps dans la partie du titre destinée
à être imprimée en rouge, et dans celle destinée
à l'impression en noir.) conferee et || entiere-
ment reuistee/ felon les plus anciens et
plus || correctz exemplaires Ou fus vng
chascun Cha=||pitre est mis brief argumēt/
auec plusieurs figures || et Histoires : aussy
les Concordances en marge au||deffus des
estoilles/ diligemment reuistees. ||  Auec
ce font deux Tables : Lune pour les ma-
tie=||res des deux Testamētz : Lautre pour
trouuer tou=||tes les Epistres/ tant de Lan-
cien comme du Nou=||ueau Testament & les
Euangiles/ qui sont leutes || en Leglise par
toute Lannee : tant es Dimēches cō||me es
iours Ferialx et Festes. ||

Louvain : bibl. univ.

Bruxelles : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

¶ Imprime en Anuers par ¶ Martin
Lempereur. ¶ An. M. D ¶ et .xxx. ¶
✠ ¶ Cum Gratia et Priuilegio
Imperiali, ¶

In-fol., 20 ff. lim. sans chiff. et cccix ff. pour l'Ancien Testament; puis 8 ff. lim. sans chiff. et xcix ff. pour le Nouveau Testament. Il y a encore 1 f. blanc entre les ff. *cclvij* et *cclviij*. Car. goth.; à 2 col.

Le titre est imprimé en rouge et noir dans un encadrement gravé sur bois; les trois premiers mots du titre sont en lettres xylographiques. L'encadrement du titre se compose de 4 parties distinctes. La partie supérieure représente la Nativité; dans un compartiment à gauche, St Pierre, et dans un autre, à droite, St Paul. La partie inférieure représente allégoriquement le péché originel racheté par la mort du Christ. Dans la partie latérale gauche, les évangélistes St Jean et St Luc, et entre les deux, l'écusson de Charles-Quint; dans la partie latérale droite, les évangélistes St Mathieu et St Marc, séparés par la marque typographique de l'imprimeur :



Les lim. contiennent le titre, un calendrier imprimé en rouge et noir, le privilège daté de Malines, 4 juill. 1530, ¶ *Prologue de tous les liures de la || Sainte escripture / ... La table... de tout lācien || Testament...*, ¶ *La table pour || les matieres du nouveau Testamēt || ...* et une gravure sur bois de la grandeur de la page représentant dans 6 compartiments les 6 jours de la création. Outre cette gravure, l'Ancien Testament contient encore 115 grav. sur bois.

Le titre du Nouveau Testament est ainsi conçu :
*Le nouveau Te=||stament / auquel est demonstre
 nostre || Salut estre faict par Jhesu Christ : annonce
 de Dieu || a noz Peres anciens des le commencement du
 mon=||de / et en plusieurs lieux predict par les Pro=||
 phetes : Avec la declaration des oeuvres || par les-
 quelles l'home peult estre || congneu / et en foy et des ||
 autres esprouue fi=||dele ou infi=||dele. ||*  *¶ En
 la page suyuant commence la Table des || parties de
 la sainte escripture recitees || en Leglise au long de
 l'annee. ||* (Deux vignettes).

Ce titre porte le même encadrement que celui de l'Ancien Testament, mais il est imprimé en noir. Au vo : *Table pour trou||uer toutes les epistres ⁊ euangi=||les
 qui sont leutes ⁊ chantees en leglise tout || au long de
 l'annee... A la fin du f. xcix : ¶ A la louēge de Dieu
 soit. Ceste Bible fut acheuee || dimprimer le dixiesme
 iour de Decembre. || Lan Mil Cinq cens ⁊ Trente. ||
 En Anuers par Mar=||tin Lempe=||reur. ||*  *¶ Spes mea Jhesus. ||*

Le Nouveau Testament contient 29 grav. sur bois.

La bibliothèque royale de Bruxelles et la bibliothèque ducale de Wolfenbüttel possèdent de cette Bible un exemplaire imprimé sur vélin.

C'est Jacques Lefèvre d'Étaples ou d'Etaples (Faber, Faber Stapulensis ou à Stapula) qui, le premier, a traduit la Bible en français. Sa traduction, qu'on appelle parfois la Bible de Lempereur, a d'abord été imprimée, par parties séparées, à Paris et à Anvers. On voit par là que l'édition de 1530, considérée longtemps comme la 1^{re}, n'est en réalité que la 2^e. Elle n'a pas été portée sur l'index de 1550.

Il n'entre pas dans notre plan de nous occuper de la bibliographie encore très incomplète et très peu précise des diverses éditions qui ne sont pas imprimées dans les Pays-Bas. Il nous suffit d'indiquer les sources à consulter. Toutefois nous décrirons ultérieurement les parties séparées de cette traduction imprimées à Anvers avant 1530.

Voir : JÖCHER, *Gelehrten-Lexicon*, II, p. 463; P. MARCHAND, *dictionnaire*, 1^e part., p. 252 et suiv.; BARBIER, *dictionnaire* (éd. de 1822), I, p. 174 et II, p. 452, et édit. de 1872, I, pp. 402-403 et 590-591, et III, pp. 515-516; BRUNET, *manuel*, I, pp. 884-885 et V, p. 747; GRAESSE, *trésor*, I, p. 373 et VI, p. 92; HOEFER, *nouv. biograph. génér.* XXX, pp. 334-339 et les autres sources y indiquées.

BIBLE en français, (traduct. de Jacq. Lefèvre
d'Étaples).

ANVERS, Mart. de Keyser ou Lempereur.

1534.

La faincte Bible || en Francoys / transla-
tee selon la pu=||re ⁊ entiere traduction de
Saint Hierome / dere=||chief conferee et
entierement reuifitee selon les || plus anciens
⁊ plus correctz exemplai=||res. Ou fus vng
chascun Chapi=||tre est mis brief ar=||gu-
ment. ||   ||  Auec ce sont deux
tables / dont lune est pour || les diuersitez
daucunes manieres de parlens figu||ratifz ⁊
de diuers motz quāt a leur propre signifi=||
cation : Lautre table est pour trouuer les
Epi=||stres ⁊ Euangiles de toute lannee /
Auec brief || recueil des ans du monde. ||
 Oultre plus Linterpretation daucuns
noms || Hebraïques / Chaldeens / Grecz /
⁊ Latins. ||

 En Anuers / par Martin Lempereur. ||
An. M. D. ⁊ xxxiiij. ||  Cum Gratia ⁊
Priui=||legio Jmperiali. ||

Louvain : bibl. univ.

Leiden : bibl. univ.

Bruxelles : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

le Nouveau Testament et 1 f. non chiffr. à la fin.
Car. goth.; à 2 col.

Réimpression de la Bible de 1530. Troisième édit.
de cette traduction.

Les titres, dont le premier est imprimé en rouge et noir, ont le même encadrement que ceux de l'édition de 1530. Les lim. de l'Ancien Testament contiennent le titre, le privilège daté de Bruxelles, 21 novembre 1533, le calendrier imprimé en rouge et noir, *Le contenu || de lescripture ||*,  *Prologue. || ...*,  *Lordre des liures || de Lancien Testament, ||*,  *Lordre des liures || du nouueau Testament. ||*, *Interpretation des Noms || Hebraïques | Chaldeens | Grecz |* *2 Latins ... de Lancien Testament : 2 du Nouueau | ...*, et  *Table ou Registre || auquel sont redigees ... les diuerses 2 obscures acceptions de plusieurs manieres de parlers | ...*, et enfin la gravure sur bois représentant les 6 jours de la création de l'édition de 1530.

Les lim. du Nouveau Testament contiennent le titre imprimé en noir, la table et un résumé chronologique intitulé : *Les ans du monde.* || Le titre est ainsi conçu : *LE nouveau Te=||stament / auquel est demonstre nostre || Salut estre faict par J̃esu Christ : annonce de || Dieu a noz Peres anciens des le commencement || du monde / ⁊ en plusieurs lieu y predict par les || Prophetes : Avec la declaration des oeu=||ures / par lesquelles lhomme peult estre || congneu / et en soy ⁊ des autres || approuue fidele ou || infidele.* || ☩ ☪ ☫

¶ *Au Fucillet fuyuant commence la Table || des parties de la Sainte escripture || recitees en Leglise au long || de Lannee. ||* (Deux vignettes).

Au ro du dern. f. :  *A la louenge de Dieu soit. Ceste Bible || fut acheuee dimprimer le sixiesme iour de || Apuril. Lan Mil / Cinq cens trente || 2 quatre. En Anuers par || Martin Lempereur. ||*  *||*  *Spes mea Iesus. ||*

Le texte de cette édition diffère de celui de l'édition de 1530.

Les gravures sur bois dans l'Ancien Testament sont, sauf quelques rares exceptions, les mêmes que celles de l'édition précédente. Voici les différences : 1^o la figure *Exode xxxiiij* est ici la répétition de celle *Exode xix*, tandis que ces deux figures sont différentes dans l'édition de 1530; 2^o les figures *Job xv* et *Psaulmes xxxviij, liij* et *lxxx* de l'édition précédente manquent dans celle qui nous occupe, et 3^o la figure qui se trouve ici, *Esaie lxiiij*, ne se rencontre pas dans l'édition de 1530. Il est encore à remarquer que les deux figures par lesquelles sont représentés la plupart des prophètes ne sont pas placées dans le même ordre dans les deux éditions.

Les gravures du Nouveau Testament présentent une différence plus notable. Dans l'édition de 1530, les *Évangiles* ne contiennent que les figures des quatre évangélistes; l'édition de 1534 contient (St Mathieu est une autre gravure) 63 autres figures.

La figure de St Paul se rencontre seulement, en

tête de la 1^{re} épître aux Romains dans les *Épistres* de l'édition de 1530, tandis qu'elle se trouve reproduite dans celle de 1534 en tête des épîtres : 1 *Cor.*, *Galat.*, *Ephes.*, *Coloss.*, 1 *Thessal.*, 1 *Thim.*, *Tite* et *Hebr.* Cette partie a encore une gravure (1 *Cor.* xj) qui ne se rencontre pas dans l'édition de 1530. La figure de St Pierre (1 *Pierre*) est autre que celle de l'édition de 1530; le reste des gravures (*Épistres de Saint Jean* et *Apocalypse*) est semblable dans les deux éditions.

Parmi les gravures du Nouveau Testament, il y en a une (*Matth.* iiij et reproduite *Luc* iiij) représentant la tentation de Jésus; le diable s'y montre sous l'habit d'un moine. Quelques bibliographes ont cru voir dans ce dessin, qui se rencontre d'ailleurs dans plusieurs autres éditions de l'époque, une satire à l'adresse de l'église catholique. Nous devons cependant faire remarquer qu'à cette époque il aurait été difficile de recevoir l'approbation de la faculté de théologie de Louvain et un privilège de Charles-Quint, si la gravure avait été susceptible d'être interprétée dans ce sens. Y a-t-il eu, comme le croit Denis Nolin, (*Dissertation sur les Bibles françaises*, p. 34 et suiv.), de la mauvaise foi de la part de l'imprimeur? Celui-ci s'est-il procuré frauduleusement l'approbation et le privilège? On ne saurait l'admettre, quand on tient compte de la sévérité des peines comminées par les placards. Nous croyons pour notre part qu'il ne faut voir dans cette planche que le diable déguisé, le loup sous la peau du mou-

ton. Pour compléter ces renseignements, ajoutons que la 2^e édit. de cette traduction (Anvers, 1530) n'est pas comprise dans l'*Index* de 1550, que l'édition décrite ci-dessus, ainsi que celle de 1541, s'y trouvent, et qu'enfin l'*Index* de 1570 contient toutes les éditions. (*Les catalogues des liures reprouuez ...* Louvain, 1550, f. biiij v^o; *Philippi II. regis catholici edictum de librorum prohibitorum catalogo observando*. Anvers, 1570, p. 74).

L'exemplaire de cette Bible déposé à la bibliothèque de l'université de Louvain, renferme une particularité que nous croyons devoir faire connaître. Cet exemplaire qui faisait autrefois partie de la bibliothèque de la maison professe des jésuites d'Anvers, porte, au f. ccc, les mots : *Jck mariffal*, et çà et là quelques annotations et passages soulignés, le tout en écriture du XVI^e siècle. Cet exemplaire aurait-il appartenu à Christophe Marissal ou Marissael (Maréchal), Smits ou Fabricius, de Bruges, autrefois carme, puis ministre protestant, qui fut brûlé à Anvers le 4 oct. 1564 ?

Au British Museum est déposé un exemplaire de cette édition imprimé sur vélin.

Côté 257 marcs dans le cat. xxii de Rosenthal, à Munich, 1879, n^o 1023.

BIBLE en français, (traduct. de Jacq. Lefèvre
d'Étaples).

ANVERS, Ant. Goinus ou des Gois.

1534 (1541).

La faincte Bible || en Francoys / trans-
latee selon la pu=||re ⁊ entiere traduction
de Saint Hierome / dere=||chief conferee
et entierement reuifitee selon les || plus
anciens ⁊ plus correctz exemplai=||res. Ou
fus vng chascun Chapi=||tre est mis brief
ar=||gument. ||   ||  Auec ce font
deux tables / dont lune est pour || les di-
uerfitez daucunes manieres de parlens figu||
ratifz ⁊ de diuers motz quāt a leur propre
signifi=||cation : Lautre table est pour trou-
uer les Epi=||ftres ⁊ Euangiles de toute
lannee / Auec brief || recueil des ans du
monde. ||  Oultre plus Linterpretation
daucuns noms || Hebraiques / Chaldeens /
Grecz / ⁊ Latins. ||

 En Anuers / par Martin Lempereur. ||
An. M. D. ⁊ .xxxiiij. ||  Cum Gratia ⁊
Priui=||legio Jmperiali. ||

In-fol., 20 ff. lim. et cccxcvj ff. chiff. pour l'Ancien Testament, puis 6 ff. lim. et ci ff. chiff. pour le Nouveau Testament, et 1 f. non chiff. à la fin. Car. goth., à 2 col.

Réimpression de l'édition de 1534. Titre en rouge et noir. Les lim. des deux parties sont les mêmes que celles de l'édition précédente, mais les caractères d'une partie de celles-ci étant un peu plus petits, le 14^e f. de l'Ancien Testament est resté blanc, et les lim. du Nouv. Test. ne comptent que 6 ff. en tout. Le f. non chiff. à la fin contient la souscription : *A la louenge de Dieu soit. Ceste Bible fut || acheuee dimprimer le douziesme iour de || Janvier. Lan Mil cinq cens qua^r (sic) || vante 2 vng. En Anuers || par Antoine des || Gois. || Spes mea Iesus. ||*

Le texte de cette édition est conforme à celui de l'édition de 1534. Pour les figures il y a deux légères modifications : 1^o une gravure représentant l'Ascension a été ajoutée ici, à la fin de l'évangile de St Luc, et 2^o l'image de St Paul, placée en tête de la plupart de ses épîtres, n'est pas celle de l'édition précédente.

La différence entre la souscription et la date du titre s'explique par la circonstance que les mêmes formes typographiques ont servi à l'impression du titre et du feuillet correspondant (f. vj) des deux éditions (1534 et 1541). Ces premiers feuillets de l'édition de 1534 avaient probablement été les derniers imprimés, et on en aura employé intégralement les formes pour celle de 1541; l'adresse

et la date auront été conservées soit par erreur, soit à dessein et dans le but de donner à la nouvelle édition un cachet d'authenticité. Faisons encore remarquer qu'il existe des exemplaires de cette édition où, au r^o du f. qui correspond au titre, un fleuron (☛) fait défaut (1^{re} col. à la suite du nom *Osee*). A première vue, cette omission pourrait faire croire qu'on se trouve en présence d'une autre impression, mais un examen attentif de la page montre qu'il ne peut être question ici que d'un fleuron tombé de la forme pendant le tirage.

Aucun des bibliographes que nous avons pu consulter ne fait mention de cette édition portant l'adresse de Goinus ou des Gois; ils citent tous l'édition suivante qui est la même, mais avec un titre réimprimé.

BIBLE en français, (traduct. de Jacq. Lefèvre d'Étaples).

ANVERS, Ant. vander Haghen, de La Haye
ou Dumaeus. 1541.

La faincte Bible || en Francoys / trans-
latee selon || la pure & entiere traduction de
Saint Hierome / || derechief conferee &
entierement reuifitee se=||lon les plus anciens
& plus correctz ex=||emplaires. Ou fus vng
chascun || Chapitre est mis brief || argu-
ment. ||  Auec ce font deux tables / dont
lune est pour les di=||uerfitez daucunes ma-
nieres de parlers figuratifz & de || diuers
motz quant a leur propre signification :
Lautre || table est pour trouuer les Epistres
& Euangiles de || toute lannee / auec brief
recueil des ans du monde. ||  Oultre plus
Linterpretation daucuns noms || Hebrai-
ques / Chaldeens / Grecz / & Latins. ||

 En Anuers / pour Antoine de la
Haye / || demourant au Pan de nostre
Dame. || An. M. D. & xli. ||  Cum Gra-
tia & Priuile=||gio Imperiali. ||

Bruxelles : bibl. roy.

In-fol. Titre en rouge et noir.

Cette édition est la même que celle qui porte l'adresse : *Anvers, Ant. des Gois*, 1534 (1541). Seulement le titre et le f. correspondant (*vi*) ont été réimprimés et le millésime du titre a été changé. La souscription de l'édition précédente est restée.

Les diverses éditions de cette Bible nous font supposer qu'Ant. des Gois ou Goinus a été le successeur de la veuve de Martin Lempereur ou de Keyser et qu'Ant. vander Haghen (de La Haye ou Dumaeus) succéda à Ant. des Gois.

BERICHT (eyn kort) um to kommen tot den
waren gehoor dess lewendigen Woirdts Gots...
[publié par P.-A. de Zuttere].

(EMDEN, Pierre-Anast. de Zuttere). s. d.

☞ Eyn kort Be||richt vm to kommen
tot den waren || Gehoor defs leuendigen
Woirdts Gots/ vnde so || tot die Erkentenisse
vñ Vrymakunge van die we||sentlicke Waar-
heynt/ dór steruen vnde vnderganck || vnser
gantser Naturen. Al betuget/ vñ mit Er=||
uarungen jn korten jaren herwárts wtge-
sproken || vñ beschreuen/ vā einen God-
fruchtigen minsch/ || als nu jn den Here
gestoruen : Eynfsdeils wt fy=||nen nagelaten
Brieffen vergadert / eynfsdeils wt || synen
eigenen mond gehoort/ vñ getrauwelick
an||geteykent. Vnde nu laatst al jn Hoofst-
ar=||ticulen / by A. B. C. gestalt. Al tot ||
meerder Dienst/ Nütslicheit/ || vnde God-
falicheit defs || Godfruchtigen vnde eynual-
digen Lesers. || Jtem eyne Bekantenisse/
wie dat man tot Hey=||licheit/ Waarheit/
Wijsheit/ vñ goddelicke Ge=||rechticheit

kommen mag/ geschreuen an || eynen Student tot Heydelbergen. || I Thes. V. || ...

In-8°, 4 ff. lim., 168 pp. chiff., 17 pp. sans chiff. et 1 f. blanc.

Au v° du titre, les textes de la Bible : *Lvc. IX.* || ... *Ioan. VI.* || ... *Ioan. VIII.* || ... *Ioan. III. VIII.* || ... (Ce dernier texte sous la forme d'un distique néerlandais). Les 3 autres ff. lim. contiennent la préface : ♣ *Voorrede.* || ♣ *Der Drucker VVeyn-||schet Den Godfruchtigen* || ... *Leser, ... Salicheyt.* ||. A la fin de cette préface, l'éditeur de l'ouvrage, de Zuttere, rapporte que les doctrines développées dans ce livre sont celles d'un pieux théologien, mort le 15 avril 1560, qu'il a rassemblées et publiées. La préface est signée : *Datum Anno M. D.* || *LXIII. Den XXIX. Aprilis.* || *Ioan. III. VVIII.* ... (répétition du texte sous forme de distique qui se trouve déjà au v° du titre) || *P. H. G.* || (Petrus Huperphragmus Gandavensis).

A la fin de la p. 168 : *Finis.* || ♣ *Der Here VVil Vnser* || *Aller Erbarmen, Amen.* ||. Suit encore une fois le texte S. Jean III. VIII, sous forme de distique, et encore une fois les initiales de l'auteur : *P H G.*

La lettre à un étudiant à Heidelberg commence au v° du f. *L iij.* par un titre ainsi conçu : ♣ *Eyne Beken||tenisse waar door man tot heylich3/ || waarheit | wijsheit | vñ goddelicke gerechticheit | || kommen mag | geschreuen an einen Student tot || Heydelbergen.* ... A la fin de cette lettre (f. *M i.* v°) : *Lieve Johan*

goede vriendt / jck vermane v / || dat ghy dy den gemeynen Volcke niet gelijck hal-||det jn den leuen / sonder wijcket aff van die || gemeyne Landtsrate. Want daar schy-||net gein Licht vp. ... Datum den .30 Julij. || Anno. 1560. || E. G. I. S. ||. Les ff. Mij. et Mij. contiennent la table de la 1^{re} partie : Eyn kort Bericht..., et les errata.

La 1^{re} partie de l'ouvrage contient 60 chapitres, dans lesquels l'auteur traite autant de sujets de théologie mystique : *Aermoede, Antichrist, Beilden, Bidden, Ceremonien, Doop, Duuel, Engelen, Helle, Nachemaal des Heren, Ongelooouige ofte Ketteren, Wedergeboirte*, etc. Les doctrines qu'on y enseigne, sont tellement obscures et confuses qu'au lieu d'en donner un aperçu sommaire nous préférons reproduire quelques articles :

P. 15. ¶ *Van Den Doop.* || *Iordan eyn vloed des gericht*, al daer ge-||richt vp gehoirt / daer kumpt gericht ouer. Also || behoirt het sich alle gerechticheyt to erfullen / || sprack der Here / doen hy sich jn die Jordan doo-||fen liet. Mat. 3. ||

P. 27. ¶ *Van Engelen.* || *Der mensch kûpt tot God ouer die Enge-||len / wât hy kumpt dôr alle Engelen jn dē Soen.* || *Der minsch moet dôr strijdt / dood / steruen / tot || God komen / welck die Engelen niet bederuen / || mîr beschauwē vñ gebrijcken dat ewig goed son-||der steruen : Die Engelen sijn den minschen tot || dienst. ||*

P. 163. ¶ *Van Den Antichrist.* || *Gelijk der Paus dat beeldt heift, dat || jfs / alles jn der Figuren vñ*

beildtniffen wtge||richt / dat der geïftelick Antichriſt
 geïftelick erful||len ſol / vñ alles jn den geïſt wttrichten /
 vñ moet || dat beildt noch ſynen geïſt krygen : Alſo iſt
 dan || tegen dat jrſte boofte beildt / oick ein goede beild / ||
 dat oick noch ſynen Geïſt krijgen ſol / vñ jfs jn den ||
 goeden beildt alles jn der figuren vñ gelijckenis / ||
 wat namáls ſol jn den geïſt geſchïen vñ geïſtelick ||
 erfullet werden. God heift ſchoon dat lijf bereid / ||
 allein dat het ſynen geïſt noch vntfangen moet / || welck
 god noch daar jn geuen ſul. ||

La 2^e partie de l'ouvrage, contenant la lettre
 ſignée : E. G. I. S., initiales juſqu'à préſent inexpli-
 quées, eſt diviſée en 5 chapitres : 1^o, ... *Ván Den*
Doop Ioannis || tot der Boeten / ...; 2^o, ... *van dat God-||*
veïrckende Geloue; 3^o, ... *vwie dat Ge-||ſats der*
Sunden te verſtaan is; 4^o, ... *van vnderſcheyden ||*
lyden; 5^o, ... *VWie die aer-||men alleyn, dat Euan-*
gelium ho||ren / ...

Voir, ſur l'éditeur de cet ouvrage, P.-A. de
 Zuttere, Overdhage ou Huperphragmus, les articles :
 P.-A. de ZUTTERE; Séb. FRANCK vñ Word, ou van
 Weirdt, *eyn brieff ... tho ... Johan Campaen ...*; Rod.
 GWALTER, *der Antichriſt ...*; H. ROL, *die ſlotel van*
dat ſecreet des nachtmáels ...

BESCHRIJVINGHE (warachtighe) ende le-
vendighe afbeeldinghe vande ... barbarische tyranni-
bedreven by de Spaengiaerden inde Nederlanden.

S. l. ni n. d'impr.

1621.

VVarachtighe Beschrijvinghe ende Le-
vendighe Afbeeldinghe Vande Meer dan
onmenschelijcke ende Barbarische Tyranni-
Bedreven by de Spaengiaerden inde Neder-
landen : Onder de Regierungen van den
Keyfer Carel V. Philips II. en Philips III.
Coningen van Spaengien. Fyguerlijck ver-
thoont ende beschreven / tot waerschouwin-
ghe van alle Ghetrouwe Lief-hebbers des
Vaderlandts. (*Fleuron*).

Gedruckt int Jaer ons Heeren ende Sa-
lichmakers. M. DC. XXJ.

In-4^o obl., 4 ff. lim. et 278 pp. chiffrées. Notes
marginales; car. goth. Les pp. 10, 11, 12, 14, 15,
16, 202, 203, 206, 207, 222 et 223 sont chiffrées
par erreur 6, 7, 16, 2, 3, 12, 210, 211, 214, 215,
223 et 222. Les ff. lim. comprennent le faux titre,
une planche gravée sur cuivre, le titre et la préface.
Le faux titre, sous lequel le livre est parfois cité,
est conçu comme suit : *De Onmenschelicke / Barba-*

La Haye : bibl. roy.

Bruxelles : bibl. roy. (In.).

Amsterdam : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

rische | En Grouwelijcke Tyrannije Der Spaengniaerden in Nederlandt.

Le vol. est orné de 3 portraits et de 37 planches. Toutes ces gravures, sauf la première planche, qui n'est pas numérotée, ont servi antérieurement pour l'ouvrage de Guill. Baudaert : *Afbeeldinghe, ende beschrijvinghe van alle de veld-slagen, belegeringen ... ghevallén in de Nederlanden...* Les portraits sont ceux du duc d'Albe, p. 73, du prince d'Orange, p. 103, et de don Louis de Requesens, p. 155. Les planches sont placées dans l'ordre suivant : vo du faux titre, planche représentant l'érection des nouveaux évêchés, le tribunal de l'inquisition et diverses exécutions; p. 49, la noblesse des Pays-Bas se rendant chez Marguerite de Parme pour présenter la requête contre les placcards sur le fait de la religion, 3; p. 59, prêches des protestants aux environs d'Anvers, 4; p. 77, le prince d'Orange quittant Anvers pour se retirer d'abord à Breda, puis en Allemagne, 9; p. 81, le duc d'Albe et le tribunal du sang, 44 (elle est collée sur une planche fautive, la répétition de la planche précédente); p. 89, arrestation des comtes d'Egmont et de Hornes, 13; p. 95, exécution des Batenburg, 16; p. 97, exécution d'Egmont et de Hornes, 18; p. 101, statue du duc d'Albe, 45; p. 107, tournois des Espagnols à Bruxelles, 23; p. 113, exécution de Spelleken, 24; p. 115, prise de Loevestein par Herman de Ruyter, 27; p. 119, prise de Brielle par les gueux de mer, 28; p. 121, Rotterdam surprise par Bossu, 29; p. 131,

Malines pillée par les Espagnols, 33; p. 135, prise de de Zutphen par les Espagnols, 34; p. 137, cruautés des Espagnols à Naarden, 35; p. 145, cruautés des Espagnols après la prise de Haarlem, 37; p. 159, levée du siège de Leiden, 54; p. 163, cruautés des Espagnols après la prise d'Oudewater, 55; p. 165, siège de Bommenede par les Espagnols, 56; p. 169, arrestation à Bruxelles du Conseil d'État, 60; p. 171, pillage de Maastricht par les Espagnols, 62; p. 173, furie espagnole à Anvers, 65; p. 175, cruautés commises par les Espagnols à cette occasion, 68; p. 177, siège du château de Gand, 69; p. 187, cruautés des Espagnols après la prise de Sichem, 95; p. 189, prise de Kampen par l'armée des États, 101; p. 193, prise de Deventer, idem, 107; p. 195, prise de Maastricht par les Espagnols, 112; p. 199, Malines surprise par l'armée des États, 117; p. 201, délivrance de la ville de Hattum, 122; p. 205, prise de Breda, 124; p. 207 (par erreur 215), attentat de Jauregui contre le prince d'Orange, 134; p. 215, mort du prince d'Orange, 156; p. 225, prise de Bonn par Schenck, 194; p. 251, Ulrich von Daun, comte de Falckenstein assassiné par les Espagnols, 236.

A la p. 53 se trouve rapporté un fait assez curieux et peu connu : se trouvant à Flessingue, Philippe II reproche vivement à sa tante, Marie de Hongrie, de ce que, après un long séjour en Belgique, elle ne sait pas encore parler le flamand : *Sijn ongheregelde opvoedinghe bleeck te Vlissingen, als zijn Moeye gheen*

Nederduytsche tale sprack / daer sy lange tijdt geweest was / bekeef haer ende bestraftse van haer botticheyt / daer een Putger de Spaensche tale sprack / die een reyse / oft twee in Spaengien hadde gedaen.

La *VVarachtighe Beschrijvinghe* dont il existe des éditions datées de 1618 et 1630 (Navorscher, VI, p. 105 et p. 330), est un ouvrage dans le genre des *Nassavsche oorloghen* de Baudaert et de l'*Oorsprong en voortgang der neder-landtscher beroerten ...* de Gysius. Les trois livres, surtout les deux premiers, contiennent un grand nombre de passages plus ou moins longs, qui sont semblables, complètement ou partiellement. Le récit de plusieurs faits suit la même marche et contient les mêmes réflexions. Il est évident que l'auteur de la *VVarachtighe Beschrijvinghe* a consulté les deux autres ouvrages ou a puisé aux mêmes sources que Baudaert et Gysius. La *VVarachtighe Beschrijvinghe* a servi pour la composition de l'*Oprechte spieghel der jeught*, Amsterdam, Gilles Joosten Saeghman, s. d. Les principaux passages des ff. *A - P* 4 v^o, du siège de Leiden et de la mort du prince d'Orange se retrouvent littéralement dans ce dernier ouvrage, aux ff. *A* 2 r^o - *D* 5 v^o, *H* 4 v^o - *H* 6 r^o et *J* v^o - *J* 2 v^o.

Des exemplaires sont cotés 7 fl. 50 c. Fr. Muller, Amst., 1859, n^o 1660; 20 fr. C. Vyt, déc. 1880, n^o 387.

BONAVENTURE (Saint). ... Traduction par
Mich. d'Esne.

DOUAI, Balth. Bellère.

1605.

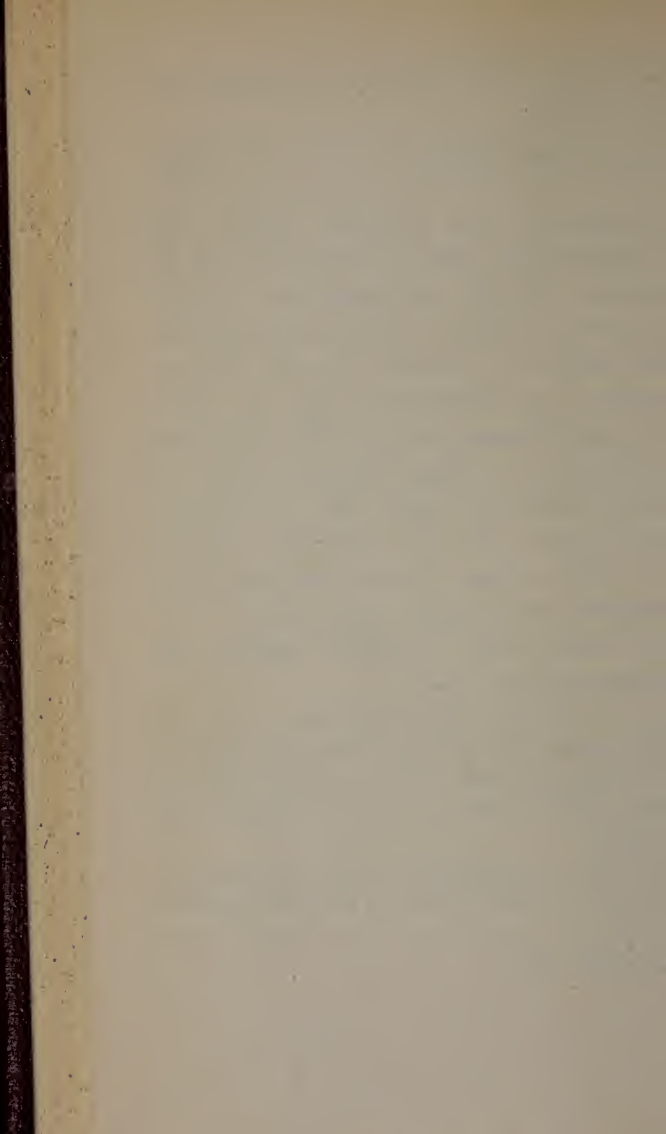
L'Esgvillon De L'Amovr Divin, De
S. Bonaventvre, Mis en François par B. de
Vigenere. Enrichy du Mespris du monde,
composé par ledict Autheur. Et nouvelle-
ment traduit en François, Par M. D'Esne,
Prestre, S. de Betencovrt. (*Fig. en taille-
douce probablement grav. par Ph. de Mallery
et représentant le Christ tenant un roseau en
guise de sceptre, les mains liées, la tête cou-
ronnée d'épines. Sur une banderole, l'extrait
de la Bible suivant : Omnis qui præterierit
obstufescet, et mouebit caput suum*).

A Dovay, Chez Baltazar Bellere, au
Compas d'or. An. 1605.

In-12°, 8 ff. lim., 558 pp. chiffrées, et 1 f. non
chiffré, portant au r° l'approbation non datée et
signée : *Georgius Coluenece S. Th. Licent. librorum
cenfor*. Toutes les pp., même les blanches, sont
encadrées.

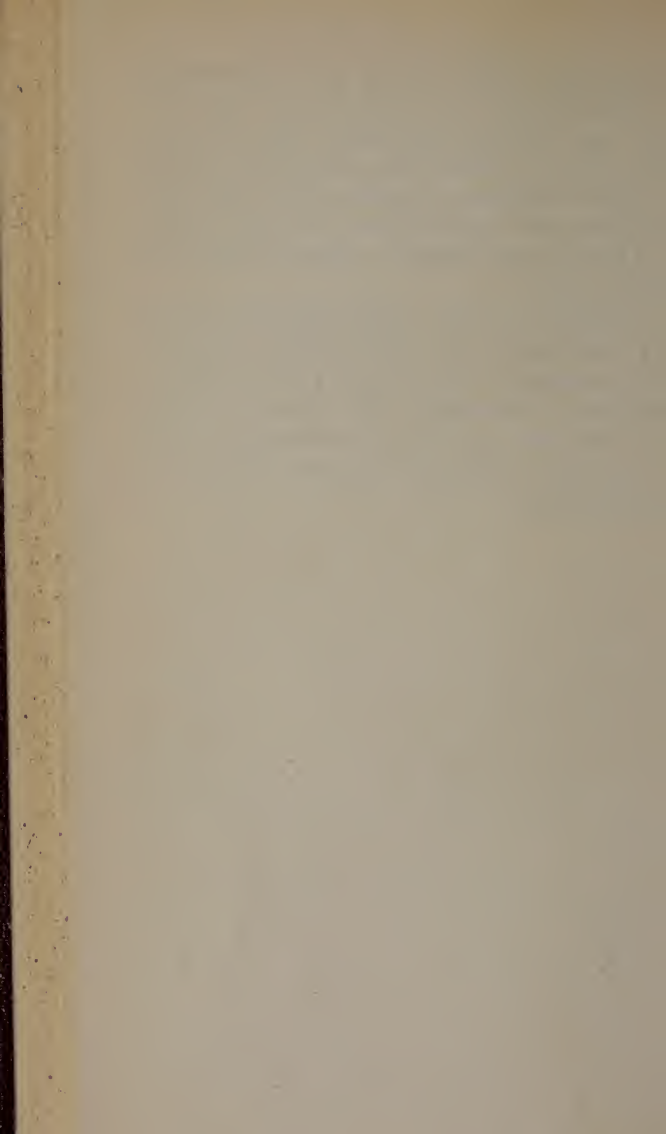
Les ff. lim. comprennent le titre, le sommaire et
la préface du premier traité et la table des chapitres.

Gand : bibl. univ.



L'*Esgvillon*, traduit du latin de S. Bonaventure par Blaise de Vigenère, occupe les pp. 1-540. Il en existe deux éditions antérieures, celle de Paris, 1588, in-12°, et celle de Lyon, 1600, in-16°. Blaise de Vigenère, littérateur français, né le 5 avril 1523, à Saint-Pourçain (Bourbonnais), est mort à Paris, le 19 février 1596. (NICÉRON, *mémoires*, XVI, p. 37 et XX, p. 95).

Le *Mespris du monde*, traduit, également du latin de S. Bonaventure, par Michel d'Esne de Béten-court, commence à la p. 541 par le titre de départ : *Traicté De S. Bonaventure, Dv Mespris Dv Monde. Tourné du Latin, par le S. de Betencourt.*, et finit à la p. 558, par la devise du traducteur : *Virtute, Non Sangvine D'Esne.*



[BAUDAERT (Guillaume)].

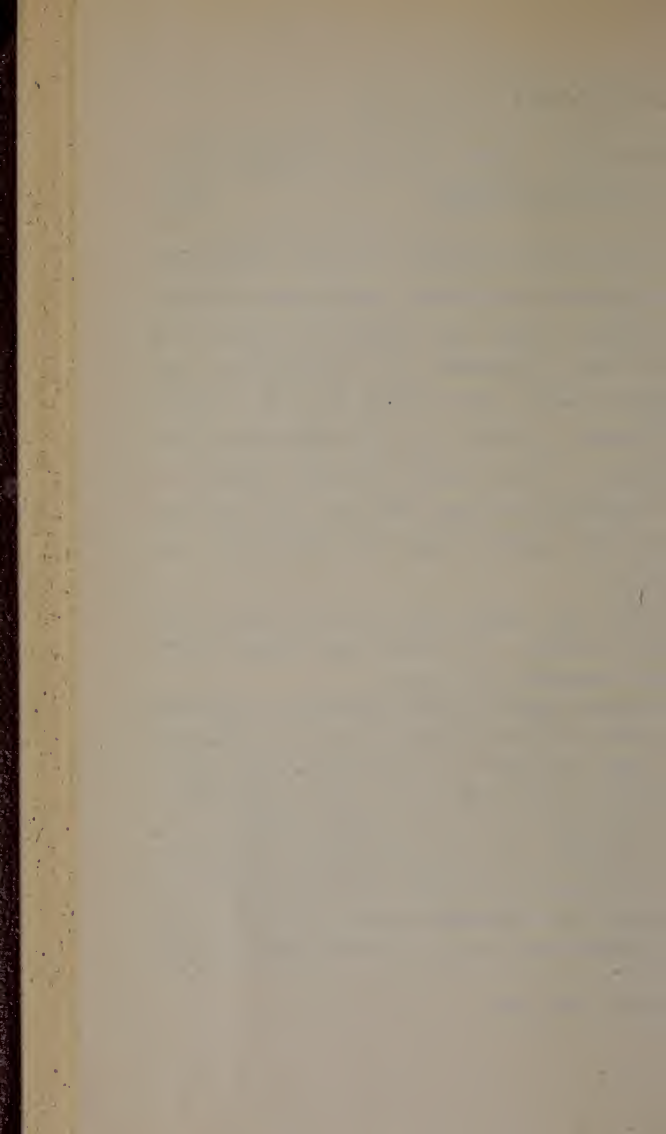
(DEVENTER, Jean Evertsz. Cloppenburg,
ou Kloppenburgh). 1603.

VVaerschouvvvinghe aen Alle Christenen/
die ghefinnet zijn defen aenstaenden Pinxter
des Jaers 1603. nae Munster te reyfen / op
des Paus Clementis viij. Jubel-Jaer / om
aldaer Af-laet van sonden te gaen coopen.
(*Fleuron*). 2. Pet. 2. 3. Sy fullen door gie-
richeyte ... Vers 19. Sy beloven vrijheyte,...

Ghedruckt buyten Munster / op den laet-
sten dach Aprilis / stijlo non deformato, An.
1603.

In-4^o, sans chiffres, sign. Aij-Bij [Biv], 8 ff.,
dont le premier et le dernier sont blancs au v^o.
Notes marginales. Car. goth.

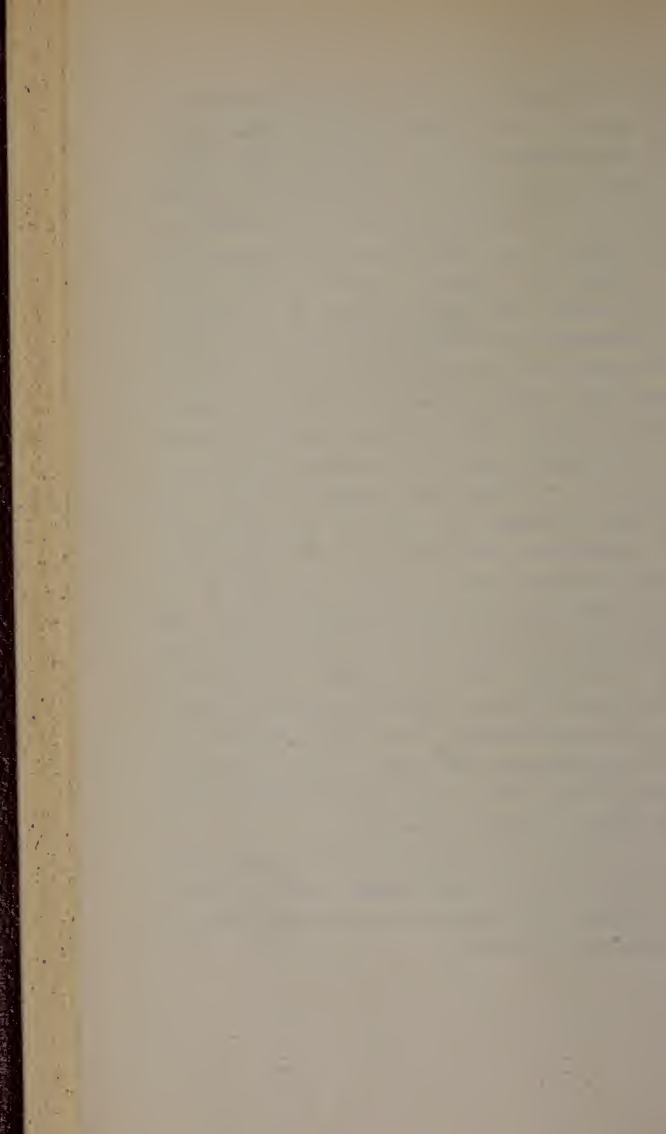
Attaque contre les jubilés catholiques en général,
et contre celui de Munster de 1603 en particulier.
La pièce principale ou *VVaerschouvvvinghe* propre-
ment dite occupe les ff. Aij 10 - Bij v^o. On y traite :
1^o, de l'origine du nom de l'année jubilaire; 2^o, de
son institution par Dieu dans l'Ancien Testament;
3^o, des vues dans lesquelles elle fut instituée et de
l'époque où sa célébration devrait prendre fin; 4^o, du
but poursuivi par les papes en rétablissant et en mul-



tipliant les jubilés; 50, de la question de savoir s'il est permis à un vrai chrétien de tenir le jubilé papal.

La *Waerschouwinghe* est suivie de deux pièces satiriques en vers contre les indulgences et de deux pièces contre le jubilé de Munster. La première, en latin, commence par l'avis : *Om dat hier gheen pampier en soude ledich blijven / so hebbe ick hier by gheschreven eenighe oude Clippel-verskens / in de welcke een jeder vermaent wort mildelijck sijn geldt ende goet te coste te leggen om des Paus Indulgentien ende Aflaeten te coopen / daer doormen te ghelijcke den Hemel is coopende / soo sy segghen*. Les trois autres sont en néerlandais. La seconde, qui est la traduction de la première, et la troisième sont signées : *W. W.* La quatrième et dernière, de 114 vers, porte l'intitulé : *Een vriendelijcke vermaeninghe aen die Inwoonders van die vermaerde stadt Munster / belanghende het nieuwe Jubel-Jaer*. Guillaume Baudaert, dans son autobiographie (publiée par le dr P.-C. Molhuysen dans la *Kronijk van het historisch gezelschap te Utrecht*, année 1849, pp. 225-249), se déclare l'auteur de la *Waerschouwinghe*. Il est assez probable que les vers néerlandais sont aussi de lui, et que les initiales *W. W.* dont il vient d'être question, signifient *Willem Willemsz. (Baudaert)*.

La conformité des caractères avec ceux de la première édition des *Apophthegmata* du même auteur prouve que la pièce sort des presses de Jean Evertsz. Cloppenburg, à Deventer.



[BAUDAERT (Guillaume)].

ARNHEM, Jean Jansz.

(1604).

Af-beeldinge Der Coninghinne Elyzabeth : des Conincks Iacobi .VI. Der Coninginne Annæ fyner Vrouwe : Ende Henríci Frederíci des Princen van Wallia. Met een corte beschrijvinghe haerer Stammen, als oock haerer aencoemste, tot de Croone van Engelandt, ende een verhael der voornaemster dinghen by haer wtghericht.  Wt verscheyden Historien vergadert / ende in Druck wtghegheven / Door W. B. Liefhebber der Historien. (*Fleuron*).

T'Arnhem By Ian Ianszoon, Boeckvercooper, woonende inden beslaghen Bibel.

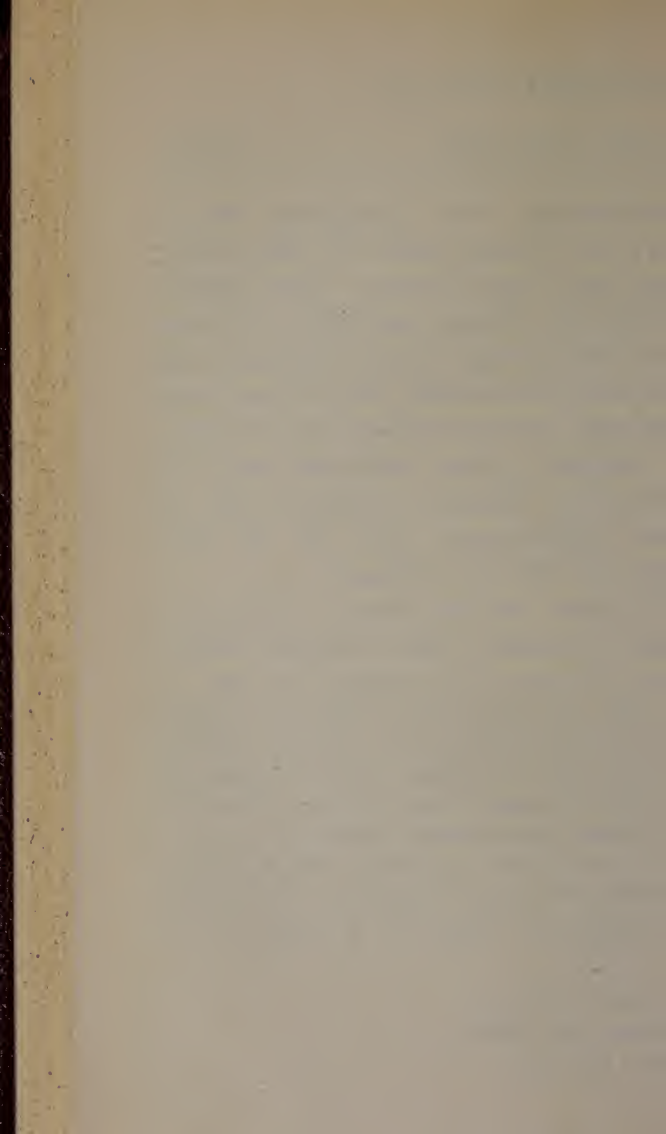
In-4º, 2 ff. lim. et 32 pp. chiffrées. Car. goth.

Le titre est entouré d'un encadrement composé d'ornements typographiques; le vº du titre est blanc; le second f. lim. comprend : *Gheslacht Register oft Genealogie des Conincks Iacobi VI. Waer in te sien is / dat de Croone van Enghelandt / Wettelick op hem gheerft is*. Entre le titre et le second f. lim., 6 planches représentant les armes d'Angleterre, les portraits d'Élisabeth, reine d'Angleterre, de Jacques VI, roi

La Haye : bibl. roy.

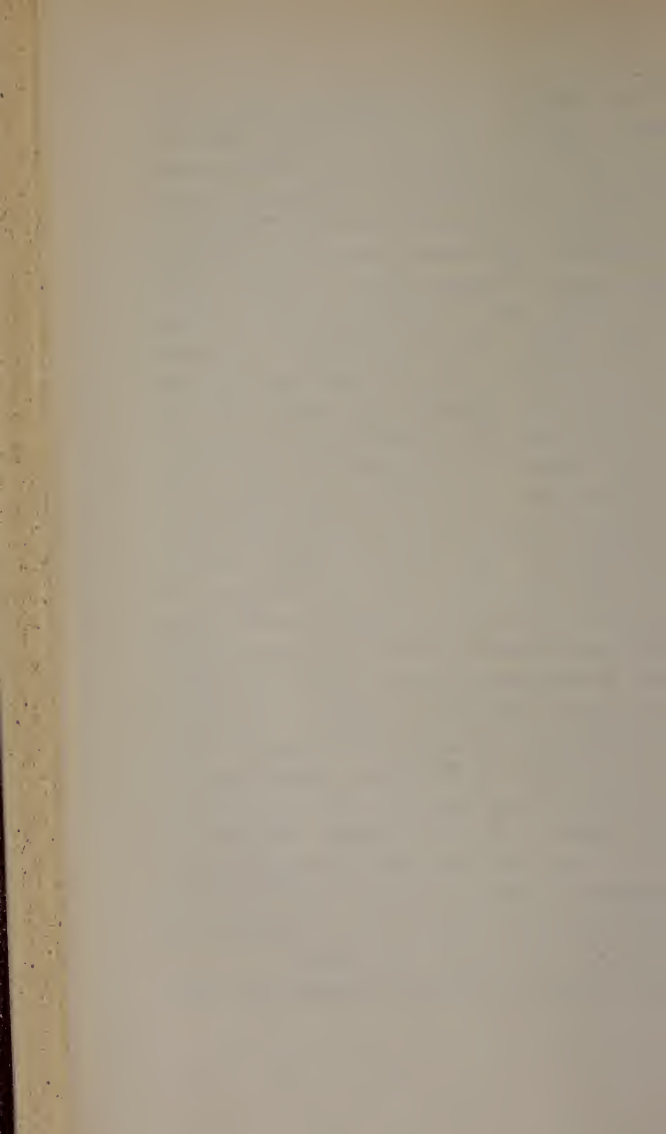
Leiden : bibl. Thysius.

Gand : bibl. univ.



d'Écosse (Jacques I, roi d'Angleterre), de la reine Anne sa femme, et de son fils Henri, prince de Galles, et l'arbre généalogique de ce dernier depuis Édouard IV, roi d'Angleterre, et Marguerite, comtesse de Richmond. Au-dessous des armes d'Angleterre, un médaillon ovale portant l'intitulé des gravures : *Regiae Anglicae Maiestatis pictura, et Historica declaratio. Coloniae apud Crispianum Passæum Zeelan: anno Sal: human: 1604.* et la légende : * *Posuimus Deum Adiutorem Nostrum.* Les portraits portent respectivement les légendes : ✠ *Elisabeth Dei Gr: Angl: Fran: Hiber: Et Virginiae Regina Auspicatissima.*; ✠ *Iacobus D. G. Angliae, Franciae, Scotiae Et Hiberniae Rex. Aet. 38. Ann. 1604.*; ✠ *Anna D. G. Angliae, Franciae, Scotiae, Et Hiberniae Regina* * *An. MDCIIII*; ✠ *Henricus Walliae Princeps. Natus Anno MD XCIII. XIX Die Febrvarii.* Au-dessous de chacun d'eux un sixain latin par Matth. Quad. Dans la partie supérieure de l'arbre généalogique, la réduction du portrait du prince de Galles; dans la partie inférieure, 7 lignes de texte latin. Le tout est gravé par Crispin vande Passe le vieux. Voir à ce sujet : D. FRANKEN, *l'œuvre gravé des vande Passe*, nos 446, 567, 617, 618, 679 I, et 1339. A la p. chiffrée 1, le titre de départ : *Een Cort verhael des Levens ende der daden/ der wijt-beroemder Coninginne Elizabeth.* A la p. 17 : *Het Leven ende vvandel des Conincx Iacobi de VI.* A la fin, au bas de la p. 32 : *Godt bevvaere den Coninck.*

Écrit publié par Guillaume Baudaert, en 1604,



quelque temps après la mort de la reine Élisabeth d'Angleterre, dans le double but de célébrer le règne de cette princesse et de prouver que le roi Jacques VI d'Écosse lui avait succédé légitimement. La série des six gravures et portraits paraît avoir été aussi mise en vente isolément. Voir l'ouvrage de Franken cité plus haut, n^o 1339.

BAUDAERT (Guillaume).

DEVENTER, Jean Evertsz. Cloppenburg.

(1605).

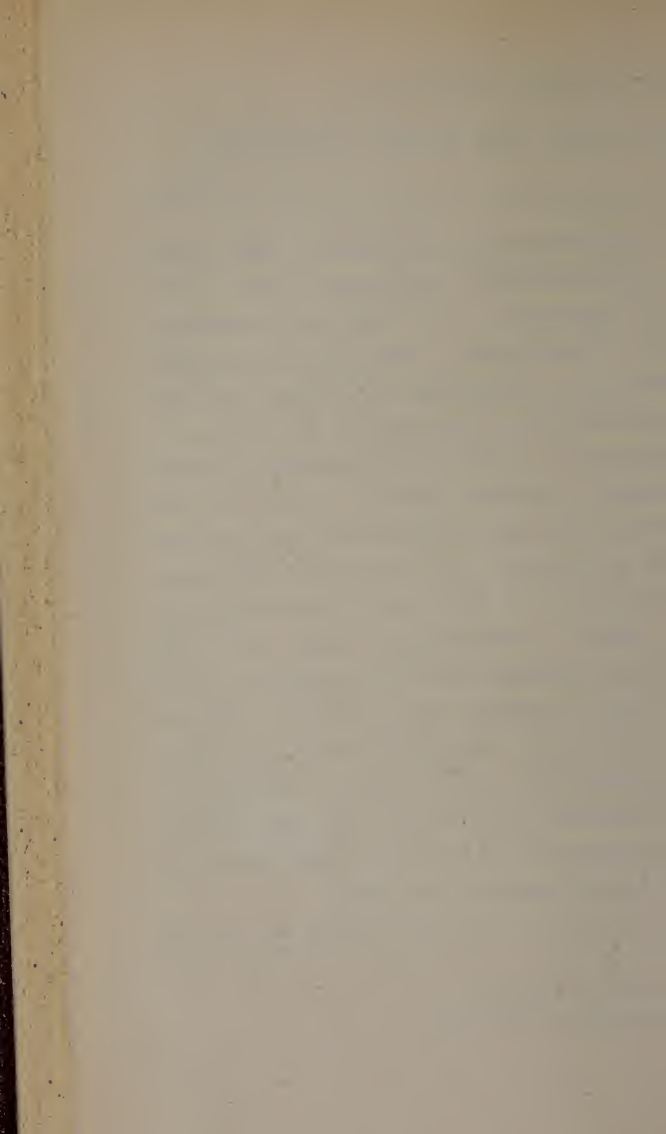
Apophthegmata Christiana. Ofte Ghe-
denck-weerdighe / Leerfaeme / ende aerdi-
ghe Spreucken / van vele ende verfchey-
dene Chriftelijcke / ende Chriften-gelijcke
Perfoonen ghesproken. In feftien Boecken
onderfcheyden / nae den tijt in welcken de
Perfoonen / welcker Spreucken hier verhaelt
worden / gheleest hebben. Alles wt vele
gheloof-weerdige Schribenten met grooten
vlijt verfaemelt / ende tot dienft aller men-
fchen / van wat ftat dat fy wesen moghen /
in drucke verveerdicht / ende met vele
fchoone leerfame Historien verrijcket / door
VWilhem Bavdaert, van Deynſe, Dienaer
der Ghemeynte Iefu Chrifti binnen Zutphen.
Augustinus lib. 2. ad Vincent. ... Seneca. ...

Ghedrukt te Deventer By Jan Evertsz
Cloppenburg / Ordinaris Boeckedrucker
der Lantschap van Over-yffel.

In-4º, 8 ff. lim., 466 pp. chiffrees et 7 ff. non

Louvain : bibl. univ.

Amsterdam : bibl. univ.



cotés pour l'index alphabétique et les *errata*. Notes marginales. Car. goth. et car. rom.

Les ff. lim. contiennent : 1^o, le titre; 2^o, une p. blanche; 3^o, la dédicace à *Den VVelgeborenen ... Heeren, mijn Heeren der Ridderſchap ende Steden der Graeffſchap Zutphen* : ... *mijn Heeren de Gedeputeerde der ſelfder Graeffſchap. ... mijn Heeren des Magiſtraets der Hooft-Stadt Zutphen*, ... ainsi qu'à Thierry van Dorth, seigneur de Dorth, colonel d'un régiment de fantassins, Nicolas Schmelsinck, lieutenant en chef d'un régiment de cavalerie allemande, et Guillaume vander Rijt, seigneur de Broechem (Bruchem?), capitaine; 4^o, la préface; 5^o, trois pièces de vers néerlandais, l'une *Tot den Quaet-willighen Leſer.*, par Baudaert, les deux autres en l'honneur de l'auteur, et signées respectivement : *Iacobus Viverius, Medecijn.* et *De doodt doet Leven.* (Jac. Viverius). La dédicace est datée de Zutphen, 16 septembre 1605.

Cet ouvrage est un recueil de petits récits dans chacun desquels sont enchâssés un ou plusieurs apophthegmes prononcés par quelque personne illustre. Les paroles mémorables rapportés ne sont pas toujours des apophthegmes proprement dits, mais parfois aussi des ἀπορύμματα, des γνώμαι, *epitaphia*, *symbola*, *paradoxa*, *memorabilia*, *dicteria* ou *prognostica*. Les récits sont tirés et traduits d'un grand nombre d'auteurs sacrés et profanes. Ils sont groupés par siècle. Chaque groupe forme un livre. Les livres sont au nombre de seize. Le premier seul est assez mêlé : il traite de personnes qui ont vécu

avant et pendant le premier siècle de notre ère, tels que Élie, le Christ et ses apôtres, l'empereur Auguste, etc.

L'auteur nous apprend dans la dédicace qu'il a entrepris l'ouvrage pour se reposer des travaux plus sérieux de son ministère, et pour mettre à la disposition de ceux qui ne connaissent ni le latin ni des langues étrangères, une lecture de grande utilité. Il avoue dans la préface que le désir de s'exercer à manier le néerlandais a été aussi un des mobiles de sa détermination. Il regarde comme une honte pour lui d'être de ceux qui, constamment occupés de langues étrangères, ont fini par ne plus savoir parler ni écrire leur langue maternelle, sans y mêler des termes empruntés à d'autres idiomes. Il n'est cependant pas d'avis que tout mot qui n'est pas d'origine néerlandaise doive être condamné. La langue la plus riche ne peut se dispenser entièrement d'emprunter à d'autres idiomes. On doit se borner à rejeter les mots étrangers inutiles, c'est-à-dire ceux dont il existe des équivalents néerlandais compris par tout le monde.

Première édition de cet ouvrage.

BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, Jean Evertsz. Cloppenburg,
ou Kloppenburgh. — HAARLEM, Adr.
Rooman, impr. 1616.

Apophthegmata Christiana. Ofte Ghedenck-weerdighe / Leerfaeme / ende aerdighe Spreucken / van vele ende verfcheydene Christelijcke / ende Christen-gheelijcke Perfoonen ghesproken. In festien Boecken onder-scheyden / nae den tijt in welcken de Perfoonen / welcker Spreucken hier verhaelt worden / gheleeft hebben. Alles uyt vele gheloof-weerdige Schribenten met grooten vlijt verfamelt / ende tot dienst aller menschen / van wat staet dat fy wesen moghen / in drucke verveerdicht / ende met vele schoone leerfame Historien verrijcket / Hier is noch van nieuws byghevoecht het tweede deel/.der Apophthegmata Christiana, ofte Ghedenck-weerdige Spreucken. Door VVilhem Bavdaert, van Deynse, Dienaer der Ghemeynte Iesu Christi binnen Zutphen.

Groningue : bibl. univ.



t'Amstelredam, By Jan Evertsz. Cloppenburgh / op 't Water / by de Oude Brughe / in den vergulden Bybel. Anno 1616.

In-4^o, 2 vol., 8 ff. lim., 434 pp. chiffrées, 6 ff. non cotés et 1 f. blanc; 4 ff. lim., 290 pp. chiffrées et 3 ff. non cotés. Quelques erreurs dans la pagination du second vol. Notes marginales. Car. goth.

Nouvelle édition des *Apophthegmata christiana*, augmentée d'un second vol.

Les 8 ff. lim. contiennent le titre, une p. blanche, plus la dédicace, la préface et les trois pièces de vers néerlandais de la 1^{re} édition. Les 6 ff. non cotés sont consacrés à l'index alphabétique et à la sous-

cription : *Ghedruckt by Adriaen Rooman, Boeck-drucker der Stadt Haerlem | woonende in de Koningstraet | in de vergulde Parffe. Anno M. DC. XV.*

Le 2^d vol. commence par le titre spécial : *Het Tweede Deel der Apophthegmata Christiana. Ofte Ghedenck weerdighe | Sinrijcke | Leerfaeme | ende aerdighe Spreucken | van vele ende verscheydene Christelijcke | ende Christen-ghelijcke Persoonen ghesproken. In vier Boecken onder-scheyden. ... Door V Vilhem Bavdaert, van Deynse, Dienaer der Ghemeynte Iesu Christi binnen Zutphen.* (Même marque typogr. que sur le titre du 1^{er} vol.). *T'Amstelredam, By Jan Evertsz. Cloppenburgh | ... 1616.* Les 4 ff. lim. comprennent, outre le titre, la dédicace datée de Zutphen, le 24 février *stilo antiquo* 1616, et adressée à Josse, comte de Limbourg et de Bronckhorst, seigneur de Stirum, Borculo, Lichtenvoorde, etc., premier banneret du duché de Gueldre et du comté de Zutphen, la préface : *Aen Den Goet-Gvnstighen Leser.*, et une pièce de vers néerlandais signée : *De doodt doet Leven.* (Jac. Viverius), et dont la dernière ligne : *WIL dat men HEM in't Herte een Graf BAVDE.*, contient le nom un peu estropié de l'auteur de l'ouvrage. Les 3 ff. non cotés sont occupés par l'index alphabétique, les *errata* et la souscription : *Ghedruckt tot Haerlem, by Adriaen Rooman, Boeck-drucker | woonende in de Koningstraet | in de vergulde Parffe | Anno M. DC. XVI.*

Le 2^d vol. est un ouvrage du même genre que le 1^{er}, mais dont les récits sont autrement groupés. Il

est divisé en quatre livres. Le 1^{er} a pour objet les devises des rois de France depuis Pharamond jusqu'à Louis XIII; le 2^e, les devises et dits d'un grand nombre d'empereurs, rois, princes, comtes et seigneurs de la chrétienté; le 3^e est consacré à des épitaphes et à des inscriptions de portes de ville, de pyramides, d'hôtels de ville, etc.; le 4^e est un recueil de paroles mémorables, *Sylvula Apophthegmatum*, prononcées par des rois, des princes et des grands personnages de divers pays. Quantité de petits récits des deux premiers livres contiennent des pièces de vers latins et de vers français. Les premières sont toujours des citations d'auteurs anciens ou modernes, quelques-unes des secondes paraissent être de Baudaert lui-même. Les unes et les autres, aussi bien que les épitaphes et les inscriptions du troisième livre, sont le plus souvent suivies d'une traduction en vers néerlandais également due à Baudaert.

Dans la dédicace, l'auteur nous apprend que le comte Josse de Limbourg-Stirum entra en jouissance des château, bourg et seigneurie de Lichtenvoorde, le 27 décembre 1615, et que le 24 février 1616, vieux style, le même comte fut mis, à main armée, en possession de la ville et des villages de la seigneurie de Borculo.

Il résulte de la dédicace et de la préface : 1^o, que nous avons ici la 1^{re} édition de la seconde partie des *Apophthegmata christiana*; 2^o, que la 1^{re} partie avait été déjà réimprimée plusieurs fois; 3^o, que plu-

sieurs personnes pieuses, instruites et avides d'apprendre avaient remercié Baudaert, oralement et par écrit, de la publication de cet ouvrage, et l'avaient engagé à les régaler d'autres *collectanea* du même genre; 4^o, que le 1^{er} vol. des *Apophthegmata* avait piqué au vif les papistes ou partisans des jésuites, si bien qu'un chanoine d'Anvers avait attaqué Baudaert d'une façon injurieuse dans un livre d'apophthegmes publié trois ans après.

Nous n'avons trouvé citée aucune des réimpressions de la 1^{re} partie qui auraient vu le jour entre 1605 et 1616. Baudaert, dans son autobiographie déjà mentionnée, a parlé à tort de la seconde partie de ses apophthegmes, comme ayant paru pour la 1^{re} fois en 1620. Quant au livre du chanoine d'Anvers, les termes dans lesquels il en est question ne permettent pas de douter que ce soit celui du chanoine Laurentius Beyerlinck : *Apophthegmata christianorum*, Anvers, 1608, in-8^o. En effet Baudaert dit : *Des te eer ... ben ick tot vergrootinghe deses Boecks gheneycht gheveest, overmidts ick bevonden hebbe dat mijn voorighe Boecken der Ghedenck-vveerdigher Spreucken, verscheydenen Paeps ofte Iesuyts-ghesinden, als loock in d'ooghen is, gelijk, nevens andere, Eenen Canonick binnen Antwerpen, dit al te plompelijck laet blijcken met sijn ongheschickt ende ongherijmt beyeren en bonfen, raesende, kyvende, ende lasterende (in de Voor-reden der Apophthegmaten, die hy drie Iaren nae de myne heeft drucken laten) als eenen mensche die vol fenijn ende boosheyt steeckt, ...* Nous

empruntons à la préface du livre de Beyerlinck le passage incriminé par Baudaert : *Quid enim hoc Christianorum Apophthegmatum nomine inter Christianos augustius ? Non erubuit tamen nescio quo ausu, eius splendorē fœda calumniarum & conuiciorum caligine obumbrare, insulsus quidam & impurus stigmatici dogmatis tympanotriba apud Zutphanenses. qui dum frontem tam pio nomine fucatam præfert, bonam etiam mentem ementitus, conceptum Liliati sui patris virus euomit ... in omnes bonos : quibus neque ille, neque omnes ex eo cœno — digni præstare matellam : eosq; deiicit, quos bonæ famæ superstes aura leuat, Hic ut in manus meas venit, bilem leuiter mouit : necdum tamen aut mentem, aut manum. quid enim hæc talium contactu maculem ?*

— nam nullo thure litabis,

Hæreat in stultis breuis ut femiuncia recti..

Il n'est pas étonnant de voir ces deux auteurs aux prises à propos d'apophthegmes : Beyerlinck était un fervent catholique, Baudaert était un zélé réformé, et, en vrai protestant de l'époque, il n'avait pas ménagé le catholicisme, ni les évêques, ni surtout les papes.

BAUDAERT (Guillaume).

ARNHEM, Jean Jansz. — HAARLEM, Adr.
Rooman, impr. 1616.

Apophthegmata Christiana. Ofte Ghe-
denck-weerdighe / Leerfaeme / ende aer-
dighe Spreucken... In festien Boecken
onder-fcheyden / ... Alles uyt vele gheloof-
weerdige Schribenten met grooten vlijt
versfamelt / ... Hier is noch van nieuws
byghevoecht het tweede deel / ... Door
VVilhem Bavdaert, ...



Tot Aernhem, By Jan Janfz. Boeck-vercooper. Anno 1616.

In-4°, 2 vol., 8 ff. lim., 434 pp. chiffrées, 6 ff. non cotés et 1 f. blanc; 4 ff. lim., 290 pp. chiffrées et 3 ff. non cotés. Notes marginales. Car. goth.

Le 2^d vol. commence par ce titre spécial : *Het Tweede Deel der Apophthegmata Christiana. Ofte Ghedenck weerdighe | Sinrijcke | Leerfaeme | ende aerdighe Spreucken | ... Door VVilhem Bavdaert, ...* (Même marque que sur le titre du 1^{er} volume). *Tot Aernhem, By Jan Janfz. Boeck-vercooper. Anno 1616.*

C'est l'édition d'Amsterdam, Jean Evertsz. Cloppenburg, 1616, avec une autre adresse sur les titres. Les deux vol. portent aussi respectivement à la fin : *Ghedruckt by Adriaen Rooman, ... Anno M. DC. XV.* et *Ghedruckt tot Haerlem, by Adriaen Rooman, ... Anno M. DC. XVI.*

BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, Jean Evertsz. Cloppenburg.

1631.

Apophthegmata Christiana. Ofte : Ghedenck-weerdighe/ Leerfame/ ende aerdighe Spreucken/ van vele ende verfcheydene Christelijcke/ ende Christen-ghelijcke Perfoonen gefproken. In fefthien Boecken onderfcheyden/ ... Alles uyt vele Gheloofweerdighe Scribenten met grooten vlijt verfamelt/ ... Hier is noch van nieuws by ghevoeght het tweede deel der Apophthegmata Christiana, ... Door VVilhem Bavdaert, van Deynfe, ... In defen feften Druck Gecorrigeert, en van vele Druck-Fauten verbeteret. (*Marque typogr. reproduite à la fin*).

't Amsterdam, by Jan Evertsz. Kloppenburg/ Boeckverkooper op't Water/ inde vergulden Bybel. Anno 1631.

In-4º, 2 vol., 8 ff. lim., 434 pp. et 6 ff. non cotés pour l'index alphabétique; 4 ff. lim., 289 pp. chiffrées, et 5 pp. non cotées pour une pièce de vers

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

Amsterdam : bibl. univ.

latins suivie de la traduction en vers néerlandais, et pour l'index alphabétique. Plusieurs erreurs de pagination. Notes marginales. Car. goth. et car. rom.

Le second vol. porte le titre spécial : *Het tweede deel der Apophthegmata Christiana. Ofte Ghedenckweerdige | Sinrijcke | Leersame | ende aerdighe Spreuken | ... In vier Boecken onderscheyden. Alles uyt vele geloof-weerdige Schribenten ... versamelt | ... Door Wilhem Baudaert van Deynse...*



T'Amsterdam, By Jan Evertsz. Cloffenburg, Boeckvercooper. Anno 1631.

Réimpression, page par page, y compris les liminaires, de l'édition de 1616.



Marque typographique de Cloppenburg, imprimeur, à Amsterdam.

BAUDAERT (Guillaume).

LEIDEN, David Jansz. van Ilpendam. 1632.

Apophthegmata Christiana, Ofte : Ghe-denck=weerdige / Leerfame / ende aerdighe Spreuken / van vele ende verfcheydene Christelicke / ende Christen-ghelijcke Per-foonen gefproken : In feventien Boecken onderfcheyden / ... Alles uyt vele Gheloof-weerdighe Scribenten met grooten vlijt verfamelt / ... Hier is noch van nieuws by ghevoeght het tweede (*sic*) deel der Apo-ththegmata (*sic*) Christiana, ... Door Wilhel-mum Baudartium, van Deynfe, ... De Seste Drvck, overfien, ende veler wege verbeterd : oock vermeerdert met het XVII. Boeck, ende met wijt-loopighe Registers. (*Marque typogr. reproduite ci-après*).

Tot Leyden, By David Janffz. van Ilpendam / Boeckvercooper woonende op de Breede-ftraete in den Vergulden Kerck-Bybel / Anno 1632.

In-4^o, 2 vol., 9 ff. lim., 505 pp. chiffrées, 1 p. blanche, et 20 ff. non cotés pour l'index alphabéti-

Bruxelles : bibl. roy.

Amsterdam : bibl. univ.

que ; 4 ff. lim., 291 (par erreur 231) pp. chiffrées, et 13 pp. non cotées pour l'index alphabétique et les *errata*. Quelques fautes dans la pagination. Notes marginales. Car. goth. et car. rom.

Le titre du second vol. est conçu comme suit : *Het Tweedde Deel der Apophthemata* (sic) *Christiana*. ... *In vier Boecken onderscheyden. Alles uyt vele gheloof-weerdige Schribenten ... versamelt* | ... *Door Gulielmum* (sic) *Baudartium*, ... *De Seste Druck*. (Même marque que sur le titre du 1^{er} vol.). *Tot Leyden, By David Janssz. van Jflpendam ... 1632*.

Nouvelle édition. Les ff. lim. contiennent les mêmes pièces que les lim. de l'édition d'Amsterdam, 1631. Ceux du 1^{er} vol. comprennent en plus un *Register Van de Authueren*, ... *uyt de welcke dese gedenck-weerdige Spreuken, in het eerste ende tweede Deel ... begrepen versamelt sijn*. L'entête de la dédicace contenue dans ces lim. ne fait plus mention de Thierry van Dorth ni de Nicolas Schmelsinck, probablement déjà morts à cette époque. Le même 1^{er} vol. est augmenté d'un 17^e livre intitulé : (pp. 449-505) *Het Seventiende Boeck Der Ghedenck-weerdighe Spreuken Van Wilhelmo Baudartio Versamelt, ende verrijckt met ghelijck-stemmende Spreuken*. Ce supplément est dédié au prince Charles-Louis-Frédéric, fils aîné du roi de Bohême, comte palatin du Rhin. L'index alphabétique, naturellement, a dû être remanié à cause de cette augmentation.



Marque typogr. de David Jansz. van Ilpendam,
libraire, à Leiden.

BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, Évrard Cloppenburg. 1640.

Aphopthegmata (*sic*) Christiana. Ofte : Gedenck-weerdige / Leerfame ende aerdighe Spreucken / van vele ende verfcheydene Christelicke / ende Christen-ghelijcke Perfoonen gefproken : In feventien Boecken onderfcheyden / ... Alles uyt veele Gheloofweerdighe Scribenten met grooten vlijt verfamelt / ... Hier is noch van nieus by gevoeght het tweede deel der Apophthegmata Christiana, ... Door Wilhelmum Baudartium, van Deynfe, ... De fevende Druck, overfien, ende veler wegen verbeterd : oock vermeerdert met het XVII. Boeck, ende met wijt-loopige Registers. (*Marque typographique reproduite ci-après*).

t'Amsterdam, By Everhard Cloppenburg, Boeck-verkooper op 't Water / inde Vergulde Bijbel / Anno 1640.

In-4º, 2 vol., 8 ff. lim., 436 pp. chiffrées, et 18 ff. non cotés pour l'index alphabétique; 4 ff. lim., 266 pp. chiffrées, 11 pp. non cotées pour l'index

Rotterdam : leeskabinet.

alphabétique, et 7 pp. blanches. Notes marginales. Car. goth. Quelques erreurs de pagination.

Le 17^e livre du 1^{er} vol. occupe les pp. 389-436.

Le second vol. commence par le titre spécial : *Het Tweede Deel der Aphopthegmata* (sic) *Christiana*. . . *In vier Boecken onderscheyden. Alles uyt veele Ghe- loof-weerdighe Scribenten . . . versamelt | ... Door Wil- helmum Baudartium, ... De sevende Druck.* (Même marque que sur le titre du 1^{er} vol.). *t' Amsterdam, By Everhard Cloppenburgh, ... Anno 1640.*

Édition conforme à celle de Leiden, 1632. La seule particularité à constater, c'est que les pièces contenues dans les ff. lim. du 1^{er} vol. se suivent dans un autre ordre : titre, trois pièces de vers néerlandais, dédicace, préface, et registre des auteurs consultés.



BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, Broer Jansz. et AMSTERDAM,
Jean Jacobsz. Schipper. — KAMPEN, Arn.
Benier, impr. 1645-46.

Aphopthegmata (*sic*) Christiana, Ofte :
Gedenck-weerdige / Leerfame ende aer-
dighe Spreucken / van vele en verfcheydene
Chriftelicke / en Chriften-gelijcke Perfoonen
gesproken : In feventhien Boecken on-
derfcheyden / ... Alles uyt veel Gheloof-
weerdighe Scribenten met grooten vlijt
verfamelt, ... Hier is noch van nieuws by
gevoeght het tweede deel der Apophthe-
gmata Christiana, ofte Gedenck-weerdighe
Spreucken. Door Wilhelmum Baudartium,
van Deynfe, ... Den achtften Druck, over-
fien, en veler wegen verbeterd : oock ver-
meerdert met het XVII. Boeck, en met
wijt-loopige Registers. (*Fleuron*).

t'Amsterdam, By Broer Ianzz, Boeck-
drucker op de Nieuwe-zijds Achter-burgh-
wal / in de Silvere Kan. Anno 1646.

In-4^o, 2 vol., 4 ff. lim., 436 pp. chiffrées, et

Leiden : bibl. univ.

Amsterdam : bibl. univ.

18 ff. non cotés pour l'index alphabétique; 4 ff. lim., 266 pp. chiffrées, 1 p. cotée 262, 10 pp. non cotées pour l'index alphabétique, et 1 p. blanche. Quelques fautes dans la pagination. Notes marginales. Car. goth. et car. rom.

Les 4 ff. lim. du 1^{er} vol. comprennent le titre gravé sur cuivre, le titre typographié reproduit ici en tête de l'article, et la préface. La dédicace qu'on rencontre dans les éditions antérieures, est supprimée. Le titre gravé est conçu comme suit : *Aphopthegmata* (sic) *ofte Gedenkwaerdige Spreuken Door Wilhelmus Baudartius Vijt verscheijde Schrijvers bij een gebracht. Anno 1646.* L'encadrement comprend différentes figures, telles que : la Foi, l'Espérance, la Charité, l'arche de Noé, Abraham prêt à sacrifier son fils Isaïc, saint Étienne lapidé, la Mort vaincue par la Croix, Élie transporté au ciel dans un char ardent, etc. Le 17^e livre occupe les pp. 389-436.

Le 2^d vol. commence par le titre spécial : *Het Tweede Deel Der Aphopthegmata*(sic) *Christiana. ... In vier Boecken onderscheyden. ... Door Wilhelmum Baudartium, van Deynse, ... De achtste Druck.* (Marque typographique reproduite ci-après). *Tot Campen, Gedrukt by Arent Benier, Voor Ian Jacobsen Schipper, Boeck-verkooper tot Amsterdam, Anno 1645.* Les 4 ff. lim. contiennent les mêmes pièces que les lim. des éditions antérieures du second vol. Vers la fin du vol. il y a une erreur dans la distribution de l'impression : la page 262 occupe la place de la 1^{re} page de l'index alphabétique et vice versa.

Réimpression page par page, abstraction faite des modifications signalées plus haut, de l'édition d'Amsterdam, 1640.

Les caractères, initiales et ornements prouvent que le 1^{er} vol. sort des mêmes presses que le second, c'est-à-dire de celles d'Arn. Benier, à Kampen.

Il y a des exemplaires de cette édition dont le 1^{er} vol. porte sur le titre une autre adresse : *t'Amsterdam, By Marcus Rocqius, Boeck-verkooper achter d'Oude Kerck. Anno 1646.*





BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, v^e Josse Broersz. et AMSTER-
DAM, Paul Matthysz. 1649.

Apophthegmata Christiana. Ofte : Gedenck=weerdige / Leerfame ende aerdighe Spreucken / van vele ende verfcheydene Christelicke / ende Christen-gelycke Perfoonen gesproken : In seventien Boecken onderfcheyden / ... Alles uyt veele Ghe-loof-weerdige Scribenten met grooten vlyt verfamelt / ... Hier is noch van nieuws by gevoeght het tweede deel der Apophthegmata Christiana; ofte Gedenck-weerdige Spreucken. Door Wilhelmum Baudartium, van Deynfe, ... De negende Druck, overfien, ende veeler wegen verbeterd : oock vermeerderd met het XVII. Boeck, ende met wyt-loopige Registers. (*Fleurion*).

t'Amsterdam, By de Weduwe van Joost Broersz, woonende inde Pijl-steegh / inde Boeck-Druckery. 1649.

In-4^o, 2 vol., 8 ff. lim., 436 pp. chiffrées, et 18 ff. non cotés pour l'index alphabétique; 4 ff. lim.,

Groningue : bibl. univ.

Amsterdam : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

266 pp. chiffrées, et 5 ff. non cotés pour l'index alphabétique. Quelques erreurs dans la pagination. Notes marginales. Car. goth. et car. rom.

Le 17^e livre du 1^{er} vol. occupe les pp. 389-436.

Le second vol. commence par le titre spécial : *Het Tweede Deel Der Aphopthegmata (sic) Christiana, Ofte : Gedenck-weerdige | sin-rijcke | leersame ende aerdige Spreucken | ... In vier Boecken onderscheyden. ... Door Wilhelmum Baudartium, van Deynse, ... De achtste Druck.*



t'Amsterdam, By Paulus Matthysz, Boeck-drucker | woonende inde Stoof-steegh | in't Muzijck-boeck | Anno 1649.

Réimpression, page par page, y compris les lim., de l'édition d'Amsterdam, 1640.

BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, Paul Matthysz.

1665.

Apophthegmata Christiana, Ofte Gedenck-weerdige / Leerfame en aardige Spreucken / van vele ende verfcheydene Christelijcke / en Christen-gelijcke Perfonen gefproken : In feventhien Boecken onderfcheyden /... Alles uyt vele Gheloofweerdige Schribenten met grooten vlyt verfamelt, ... Hier is noch van nieuws by-gevoeght het tweede Deel der Apophthegmata Christiana, ofte Gedenck-weerdige Spreucken. Door Wilhelmum Baudartium, van Deynfe, ... De elfde Druck / Van nieuws overfien, en veler wegen verbeteret : Oock vermeerdert met het XVII. Boeck, ende met wyt-loopige Registers. (*Marque typographique reproduite ci-après*).

t'Amsterdam, By Paulus Matthysz. in de Stoof-steegh, in 't Muzyc-boeck, gedruckt, 1665.

In-4^o, 2 vol., 4 ff. lim. 368 pp. chiffrées, et 16 ff. non cotés pour l'index alphabétique; 2 ff. lim.,

Gand : bibl. univ.

196 pp. chiffrées, et 4 ff. non cotés pour l'index alphabétique. Car. goth. et car. rom., à 2 col.

Les 4 ff. lim. ne comprennent que le titre et la préface des éditions antérieures du 1^{er} vol. Le 17^e livre occupe les pp. 329-368.

Le second vol. commence par le titre spécial : *Het Tweede Deel Der Apophthegmata Christiana : ... In vier Boecken onderscheyden. ... Door Wilhelmum Baudartium, ... Dese laeste Druck van nieuws oversien, en van veele Druck-fouten gesuyvert. De thiende Druck.* (Fleuron). *t'Amsterdam, Gedruckt by Paulus Matthysz, ... 1665.* Les 2 ff. lim. ne contiennent que le titre, la dédicace et la préface des éditions antérieures du second vol.



Marque typographique de Paul Matthijsz.,
imprimeur à Amsterdam.

BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, Abr. Wolfganck. — (Paul Matthysz., impr.). 1665.

Apophthegmata Christiana, Ofte Ged-
denck-weerdige / Leerfame en aerdige
Spreucken / ... In feventhien Boecken onder-
fcheyden / ... Alles uyt vele Gheloofweer-
dige Schribenten ... verfamelt, ... Hier is
noch van nieuws by-gevoeght het tweede
Deel... Door Wilhelmum Baudartium,...
De elfde Druck / Van nieuws overfien, ...



t'Amsterdam, Voor Abraham Wolf-
ganck, Boeckverkooper, by het opgaen van
de Beurs, by de Beurs-toorn, in 't Geloof,
1665.

Amsterdam : bibl. univ.

In-4^o, 2 vol., 4 ff. lim., 368 pp. chiffrées et 16 ff. non cotés; 2 ff. lim., 196 pp. chiffrées et 4 ff. non cotés. Car. goth. et car. rom., à 2 col.

Le second vol. commence par un titre spécial : *Het Tweede Deel Der Apophthegmata Christiana : ... Door Wilhelmum Baudartium, ... De thiende Druck.* (Fleuron). *t' Amsterdam, By Abraham Wolfgangh, ... aen d'op-gang van de Beurs, ... 1665.*

C'est l'édition d'Amsterdam, Paul Matthysz., 1665, avec une autre adresse sur le titre de l'un et de l'autre vol.

[BAUDAERT (Guillaume)?].

S. l. ni n. d'impr.

(1606).

Een feker ende waerachtich verhael vande gheheele gheschiedenisse der Stadt Brevoort/ hoe fulcx vanden vyandt met practijcke erovert/ eñ wederom van sijne Pr. Excel. door het beleyt van Graef Hendrick Fredrick inghenomen is. Alles perfectelijck foo het selve vanden beginne tot den eynde toe gheschiet is. (*Fleuron*).

Nae de Copye geschreven voor Breevoort.

In-4^o, sans chiffres, sign. A 2 - [A 4], 4 ff. Car. goth. Le v^o du titre est blanc.

L'auteur raconte comment les Espagnols s'emparèrent, en 1606, par surprise, de la ville de Bredevoort, et comment ils la perdirent bientôt après. Les Espagnols, conduits par Guillaume Verdugo, fils naturel du vieux Verdugo, et du Terrail, pétardier, s'étant rendu maîtres de la ville, le 6 mars (vieux style), y commirent toutes sortes d'excès. La garnison et quelques bourgeois se retirèrent dans le château, décidés à se défendre jusqu'à la mort. A la nouvelle du hardi coup de main de Verdugo, les garnisons des environs vinrent mettre le siège devant Bredevoort. Attaqués à la fois par les assiégeants et par

Gand : bibl. univ.

Leiden : bibl. Thysius.

ceux du château, les Espagnols se virent forcés de capituler, le 15 mars. On leur permit de se retirer avec armes et bagages et d'emporter leurs morts et leurs blessés. A cet effet plus de 100 chariots furent mis à leur disposition. De leur côté ils durent promettre de rendre tout le butin qu'ils avaient expédié à Oldenzaal, et les prisonniers qu'ils avaient emmenés. Verdugo dut rester comme garant de l'exécution de ces dernières stipulations.

La pièce a été reproduite, avec quelques modifications, par van Meteren dans l'édition d'[Amsterdam], 1609, de son histoire des guerres des Pays-Bas : *Commentarien ofte memorien van-den nederlandtschen staet, handel, oorloghen ende gheschiedenissen van onse tyden*, livre XXVII, ff. 135 v^o et f. 136 r^o, et dans l'abrégé que Baudaert a publié de cet ouvrage à Amsterdam, en 1618 : *Emanvelis Van Meteren historie der nederlandtscher gheschiedenissen ... in het corte ghebracht ... door Gvlielmm Bvdartium, van Deynse.*, pp. 1005-1008.

Baudaert, dans son autobiographie, nous apprend en ces termes qu'il a publié un récit concernant la prise de Bredevoort : *Anno 1601 hebbe ick beschreven ende drucken laeten Een hijstorisch verhael vanden anslach en het innemen der vleck, met den casteele van Bredevoort door den Spaenschen ouersten Guillermo de Verdugo, die daer weder is uijtgedreuen door t'secours van Zutphen, etc.* Nous nous demandons si ce *hijstorisch verhael* n'est pas précisément le récit qui fait l'objet de notre description. Les titres des deux

pièces ne se ressemblent guère, quant à la forme, mais on ne doit pas perdre de vue que, comme le prouve l'erreur de millésime, 1601 au lieu de 1606, Baudaert, dans son autobiographie, cite son œuvre de mémoire. Le titre de la pièce ici décrite porte : *Nae de cotype geschreven voor Breevoort*. Baudaert demeurant à cette époque à Zutphen, dont la garnison était une de celles qui volèrent au secours du château de Bredevoort, peut très bien avoir été témoin oculaire du siège de la ville. De plus la langue est bien celle d'un Flamand établi depuis de longues années dans les Provinces du nord.

BAUDAERT (Guillaume).

ARNHEM, Jean Jansz.

1606.

VVech-Bereyder Op de Verbeteringhe van den Nederlantfchen Bybel / die / door de ghenade des Heeren / corts aen den dach fal ghegheven worden / Daer in verhaelt ende aenghewefen worden vele oor-faken van de verfcheydenheyt der ouder Tranflationen. Befchreven ende aen den dach ghegheven door VVilhelmum Baudartium Leeraer des Godlijcken woorts in der Ghemeynte Iefu Chrifti binnen Zutphen. Iohan. Druf. in fine notarum ad Paralle. Non debet habere auctoritatem fententia, ubi quis vituperat quæ non intelligit. ...

Tot Arnhem By Jan Janfen. 1606.

In-8°, 18 ff. lim. (sign. * 2 - *** 2), 73 pp. chiffrées et 1 p. non cotée pour la liste des *errata*. Notes marginales. Car. goth.

Les ff. lim. comprennent le titre, la dédicace aux États-Généraux, etc. (ff. * 2 - * 6, car. rom.), datée de *Zutphen, defen 10. dach Iulii ftylo antiquo... Anº 1606.* et signée : *VVilhelmvs Baudartivs.*, la préface : *Tot den Chriftelijcken Lefer* (ff. * 7 - *** vo,

Leiden : bibl. Thysius.

car. goth. et de civil.), et une épître avec l'en-tête : *I. Drusius Gulielmo Baudartio S. An Fæmina sit homo.* (f. ***2, car. rom.).

Baudaert signale dans la préface l'imperfection des diverses traductions de la Bible en langue vulgaire. Il rappelle le zèle montré par Jacques I, roi d'Angleterre, Jean, comte de Nassau, et la ville de Genève pour l'amélioration des textes anglais, allemand et français, et engage les États-Généraux, les États des diverses provinces, etc. à suivre cet exemple et à prendre en main les intérêts de la Bible néerlandaise. D'après lui il y trois moyens de corriger celle-ci : faire une traduction entièrement nouvelle sur les textes originaux, remplacer simplement les passages fautifs de la traduction commune existante, ou bien encore traduire la Bible allemande ou française corrigée. Baudaert rejette le premier pour diverses raisons, mais ne se prononce pas quant aux deux autres. Il recommande, pour le travail à entreprendre, Jean Drusius, versé à la fois dans les langues hébraïque, chaldéenne, syriaque, grecque, rabbinique et autres. Il finit en disant que pour mener l'affaire à bonne fin on ne doit pas se soucier de quelques milliers de florins.

La préface se divise en deux parties, comprenant l'une et l'autre une série de passages de la Bible qui ont été rendus, dans les différentes versions, d'une façon si divergente, que nécessairement une des traductions est fautive. Les passages insérés dans la première partie sont empruntés à divers livres

bibliques; ceux qu'on rencontre dans la seconde, sont tirés de la Genèse seule.

Le corps de l'ouvrage est divisé en 16 chapitres dans lesquels l'auteur traite de la nécessité et de l'importance de l'Écriture Sainte, des langues dans lesquelles elle a été rédigée, de la façon miraculeuse dont elle a été préservée de la destruction, de la pureté du texte dans les langues originales, de l'époque et des auteurs des premières traductions, de l'incorrection de toutes les traductions existantes, enfin des diverses causes de cette incorrection, parmi lesquelles la principale est la connaissance insuffisante du grec et de la langue hébraïque. L'écrit de Baudaert peut être regardé comme le précurseur ou *VVech-Bereyder* du *Statenbijbel*. C'est au synode de Dordrecht, en 1618, que fut résolu l'entreprise de cette nouvelle traduction ainsi nommée parce qu'elle fut publiée aux frais des États. Baudaert fut élu avec Jean Bogerman et Gerson Bucerus, ministres protestants à Leeuwarden et à Vere, comme traducteurs des livres de l'Ancien Testament. Les idées qu'il avait préconisées dans le *VVech-Bereyder*, ne furent pas adoptées, car le *Statenbybel* a été traduit sur les textes originaux.

DANSWICK, Crijn Vermeulen. (*Fausse
adresse*). 1610.

Morghen=wecker Der vrye Nederlantsche
Provintien : Ofte / Een cort verhael van de
bloedighe vervolghinghen ende wreetheden
door de Spaenjaerden ende haere Adheren-
ten inde Nederlanden / gheduerende dese
veertich-jarighe Troublen ende Oorloghen/
begaen aen vele Steden / ende ettelijcke
duysent particuliere Perfoonen. Dienende
tot een ernstighe wel ghemeynde verma-
ninghe aen allen den ghenen die de regie-
ringhe deser Landen bevolen is : Als oock
aen alle Liefhebbers der Nederlandtsche
vryheydt int particulier / op dat sy goede
forge draghen / dat Sy / of hare Kinderen
ende Nacomelinghen niet wederom en ver-
vallen in ghelijcke elende. Eccles. c. 12.
Vers .10. Betrout uwen Vyand nemmer-
meer, want ghelijck als het Yfer altydts
weder verroeft, alsoo en laet hy oock zijne
treken niet.

Utrecht : bibl. univ.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

(1^{re} variété).

Middelbourg : zeeuwsch
genootschap.

Amsterdam : bibl. univ.

Gand : bibl. univ. (2^e va-
riété, cat. Muller 859).



Tot Dansvvick, By Crijn Vermeulen de
Jonge/ op de leege zijde van Schotlandt.
Anno 1610.

In-4^o, sans chiffres, sign. * 2-* 3 [* 4], A-Liij
[Liv], 48 ff. dont 4 lim. Notes marginales. Car. goth.

Les mots finals des lignes 5-16 du titre sont :
*ende, Ne-, Oor-, particuliere. Persoonen, regierin-,
vryheydt, Nacomelin-, elende., 10., weder et niet.*

Les 4 ff. lim. comprennent le titre, la dédicace :
*Aen ... mijn Heeren die Staten Generael der Vrye
Nederlanden ... Aen ... die Heeren Raden van State.
Mitsgaders, Aen alle andere Heeren ende Regeerders
der vrye Nederlantsche Provintien ende Steden ... Le*

titre et le 4^e f. sont blancs au v^o. Le corps de l'ouvrage occupe les ff. *A - Liv* r^o. Il est suivi d'un extrait de Thucydide traduit en latin et de la devise : *Certum bellum dubiæ paci præferendum*. Le v^o du dernier f. *Liv* est blanc dans certains exemplaires; dans d'autres il porte une liste des *errata*.

Première édition, selon toute apparence. L'adresse *Tot Dansvvick*, ... qui figure sur cinq éditions différentes, semble être fausse. Dansvvick signifie Dantzig, Schotland est le nom d'un faubourg de cette ville, mais il est plus que probable que la pièce est imprimée dans les Provinces-Unies. (Voir pour plus de détails à ce sujet : *Navorscher*, IV, p. 124, V. *Byblad*, p. CXXI, et TIELE, *bibl. van pamphletten*, 2^e stuk, Bijlage, p. 4). La vignette du titre ressemble à la marque de Doyema de Franeker, mais n'est pas de nature à faire connaître l'imprimeur. Sa signification est expliquée dans le *Morghen-wecker* même : c'est une allusion à la vigilance que doivent montrer les Néerlandais à l'égard de leurs ennemis.

Guillaume Baudaert ou Baudartius, dans son autobiographie, se déclare l'auteur du *Morghen-wecker*; les initiales G. W. B. F. V. D. dont la dédicace est signée, signifient sans doute : *Guilielmus Wilhelmi Baudartii Filius Van Deinze*.

Le *Morghen-wecker*, rédigé sous forme de dialogue entre *Vryen Nederlander* et *Ghespanioliseerden Nederlander*, est un exposé des cruautés commises par les Espagnols dans les Pays-Bas, pendant la lutte de

quarante ans que ce pays eut à soutenir pour défendre sa liberté politique et religieuse. Cet écrit avait pour but de prémunir les Néerlandais contre une trop grande confiance dans la trêve de douze ans qui venait d'être conclue. D'après l'auteur, cette trêve durera aussi longtemps que le roi d'Espagne n'aura pas d'intérêt à la violer. Pour corroborer son opinion, il cite une foule d'exemples de serments violés par des rois, des chefs d'armée et par les Espagnols. Le *Morghen-wecker* avait encore pour but de perpétuer le souvenir des cruautés commises au nom de Philippe II, afin que les générations futures ne fussent jamais tentées de retourner sous l'obéissance de l'Espagne.

La moitié du *Morghen-wecker* a été utilisée par Ghysius pour son ouvrage : *Oorsprong en voortgang der neder-landtscher Beroerten ende Ellendicheden*. (Leiden), 1616. Cet auteur a repris presque intégralement la partie contenue dans les ff. *Diij* vo - *Kiij* ro, en se bornant à intercaler de distance en distance des passages parfois assez longs. Le récit ainsi obtenu occupe dans l'*Oorsprong* les ff. 338-411. Le *Morghen-wecker*, remanié et autrement dialogué, a été publié sous le titre de : *Spiegel der ieugt, ofte een kort verhael der voornaemste tyrannien, ... welcke de Spangiaerden hier in Neder-land bedreven hebben*.

Vendu 4 flor. cat. Groshans, Rotterdam, 1862, n° 110.

L'ouvrage de Baudartius a donné lieu à la publication des livres suivants, qui se réfutent l'un l'autre :

10. Thomas SAILLY, *den nieuwen morghen-vecker, wijfende de natuere, voort-ganck, vruchten, remedien, der ketterije ...* Louvain, Jean-Christ. Flavius, 1612, in-4^o.

20. *Wederlegginghe eenes lasterlijcken boecx, d'welck eenen jesuijt, ghenoeemt Thomas Saillij, aen den dach ghegheven heeft teghen den Morghen-wecker der vrye nederlandsche provintien. Te ghelijcke dienelijck tot verdediginghe van een boecxken ghenaeamt Spiegel der jeucht... Int licht ghegheven door een ware liefhebber des Vaderlants.* Amsterdam, 1615, 3 éditions de la même année. Attribué par Baudaert même à Jean Polliet.

30. Adr. VAN LOO, *tweederley anatomien, t'eerste op eenen quidam sonder naem : het ander opt beclacht Abrahami Costeri minister t'Ossendrecht ... poghende te wederlegghen den catholycken Morgen-wekker Thomæ Saillii ...* Louvain, 1619, in-4^o.

Nous avons trouvé ce dernier titre cité dans la *Bibliothèque des écrivains de la compagnie de Jésus* d'A. de Backer, III, col. 471. Il y est suivi d'une autre mention, qui doit être le titre spécial de la 2^e partie du même ouvrage : *De tweede anatomie van twee tractaeten Abrahami Costeri ... tot Rotterdam gedruckt in't jaer 1616 door Adriaen Loossensis, Brusselsaer, ter oorsaecke der opstandinghe des Vleeschs, vermelt in den catholycken Morgen-wecker P. T. Sailly...* Louvain, 1619, in-4^o. Ces deux titres prouvent l'existence d'un 4^e ouvrage, dû à Abr. Coster et imprimé à Rotterdam en 1616, et qui est, comme le n^o 2, la réfutation du n^o 1. Voir sur le *Morghen-wecker* : P.-A. TIELE, *bibliotheek van pamfletten, ...* 2^e Stuk, Bijlage.

Morghen=wecker Der vrye Nederlantsche
 Provintien : Ofte / Een cort verhael van de
 bloedighe vervolghinghen ende wreetheden
 door de Spaenjaerden ende haere Adhe-
 renten inde Nederlanden / gheduerende
 dese veertich-jarighe Troublen ende Oor-
 loghen begaen aen vele Steden / ende
 ettelijcke duyfent particuliere Perfoonen.
 Dienende tot een ernstighe wel ghemeynde
 vermaninghe... Ecclef. c. 12. Verf .10. ...



Tot Dansvick, By Crijn Vermeulen de
Jonge / op de leege zijde van Schotlandt.
Anno 1610.

In-4^o, sans chiffres, sign. (..) 2 - (..) 3 [(..) 4],
A - L iij [L IV], 48 ff. dont 4 lim. Notes marginales.
Car. goth.

Les mots finals des lignes 5-16 du titre sont :
ende, *Ne=*, *Oor=*, *particuliere*, *Perfoonen*, *de*, *Neder-*
landt=, *Kin=*, (dans le catalogue de la collection
Muller, *Ken=* au lieu de *Kin=*, peut-être par suite
d'une erreur typographique), *elende.*, *io.*, *weder*, *niet*.
Les 4 ff. lim. comprennent le titre et la dédicace
signée : *G. W. B. F. V. D.* Le titre et le 4^e f.
sont blancs au v^o.

Nouvelle édition, se rapprochant le plus des
exemplaires de l'édition précédente qui ont une liste
des *errata* au v^o du dernier f. Elle a la même
vignette sur le titre, reproduit la dédicace et le
corps de l'ouvrage page par page, y compris les
fautes typographiques, et porte également au v^o du
dernier f. une liste des *errata*. Ses signes distinctifs
sont les signatures, la fin des lignes du titre, cer-
tains mots du titre, tels que *genen*, *regeringe*, *ooc*,
Nacomelingen, l'initiale de la dédicace appartenant
au même alphabet que celle du dialogue, et les ma-
juscules A, B, C, etc. des *errata*, placées au com-
mencement des lignes et non sur une ligne à part.

Morghen-wecker Der vrye Nederlantfche Provintien : Ofte, Een cort verhael van de bloedighe vervolghinghen ende wreetheden door de Spaenjaerden ende hare Adherenten inde Nederlanden / gheduerende defe veertich=jarighe Trublen (*sic*) ende Oorloghen / begaen aen vele Steden / ende ettelijcke duyfent particuliere Perfoonen. Dienende tot een ernstighe wel ghemeynde vermaninghe... Ecclef. c. 12 : Verf. 10.... (*Vignette imitée de celle de la première édition*).

Tot Danswick, By Crijn Vermeulen de Jonge / op de leege zijde van Schotlandt. Anno 1610.

In-4^o, sans chiffres, sign. *2-*3 [*4], A-Liij [Liv], 48 ff. dont 4 lim. Notes marginales. Car. goth.

Les mots finals des lignes 5-16 du titre sont : *ende*, *Nc=*, *Oor=*, *particuliere*, *Perfoonen.*, *regie=*, *vry=*, *Naco=*, *elende.*, *10.*, *altijds* et *niet*.

La dernière signature est par erreur Nijj. Les 4 ff. lim. comprennent le titre et la dédicace signée : G. W. B. F. V. D. Le v^o du titre et celui du 4^e f. sont blancs.

Réimpression fidèle de la première édition, y compris les fautes typographiques, et la liste des *errata* au v^o du dernier f. L'orthographe a subi des modifications. Cette édition se distingue de la précédente par les mots finals des lignes 10, 11, 12 et 15 du titre : *regie-*, *vry-*, *Naco-*, et *altijds*, par la vignette du titre qui n'est qu'une imitation médiocre de l'originale, par l'erreur *Nij* dans les signatures, etc. Elle ne sort probablement pas des mêmes presses que les deux premières.

Morghen=wecker Der vrye Nederlandt-
sche Provintien : Ofte / Een cort verhael
van de bloedighe vervolghinghen ende
wreetheden door de Spaenjaerden ende
hare Adherenten inde Nederlanden / ghe-
duerende dese veertich=jarighe Trublen (*sic*)
ende Oorloghen / begaen aen veele Steden /
ende ettelijcke duyfent particuliere Perfoo-
nen. Dienende tot een ernstighe wel ghe-
meynde vermaninghe ... Ecclef. c. 12.
Verf .10. ... (*Même vignette que celle de
l'édition précédente*).

Tot Danswick, By Crijn Vermeulen de
Jonge / op de leeghe zijde van Schotlandt.
Anno 1610.

In-4^o, sans chiffres, sign. * 2 - * 3, A-Lij [Liv],
47 ff. dont 3 lim. Ces 3 ff. lim., qui doivent probable-
ment être suivis d'un 4^e entièrement blanc, com-
prennent le titre et la dédicace signée : G. W. B.
F. V. D. Notes marginales. Car. goth.

Réimpression fidèle de l'édition précédente; elle
sort probablement de la même officine. On y re-

La Haye : bibl. roy.

Gand : bibl. univ. (cat. Meulman 1209).

trouve la vignette médiocre du titre, l'initiale *M* de la dédicace, les mêmes erreurs typographiques, la signature fautive *Nij* et la liste des *errata* au v^o du dernier f. Les deux éditions se distinguent par le nombre des ff. lim. et par certaines particularités du titre, notamment les mots finals des lignes 5-16 qui sont ici *wreet=, Nederlan=, Oorloghen/, Per=, soonen., re=, Nederlandt=, Kinderē, elende., 10., altijts et niet.*

Morghen=wecker Der vrye Nederlantfche
 Provintien. Ofte / Een cort verhael van de
 bloedighe vervolginghen ende wreetheden
 door de Spaenjaerden ende hare Adherenten
 inde Nederlanden / gheduerende defe veer-
 tich-jarighe Troublen ende Oorloghen be-
 gaen aen vele Steden / ende ettelijcke
 duyfent particuliere Perfoonen. Dienende...
 Ecclef. c. 12. Verf. 10. ...



[BAUDAERT (Guillaume)].

AMSTERDAM, Jean Evertsz. Cloppenburg.
S. d.

Morghen-wecker Der Vrye Nederlantsche
Provintien : ofte Een cort verhael vande
bloedige vervolgingen ende wreetheden door
de Spaenjaerden ende hare Adherenten inde
Nederlanden, geduerende dese veertich
jarige Troublen en Oorlogen, begaen aen
vele Steden, ende etlicke duijfent particu-
liere perfonē. Dienende... Ecclef. c. 12.
Vers 10. ...

t' Amstelredam, by Ian Evertfsen Clop-
penBurgh Boeckvercooper opt Water inde
verguldē Bijbel.

In-4^o, sans chiffres, sign. (a 2)-(a 3) [(a 4)], A-L iij
[Liv], 48 ff. dont le dernier est blanc au v^o. Notes
marginales. Car. goth.

C'est l'édition précédente avec les 4 ff. lim. réim-
primés. Ces ff. comprennent le titre gravé, l'expli-
cation de l'encadrement du titre et la dédicace.
L'encadrement est divisé en neuf compartiments où
l'on voit représentés: l'érection des nouveaux évêchés
et l'introduction de l'Inquisition dans les Pays-Bas,

Gand : bibl. univ. (cat. Meulman 1210).

[BAUDAERT (Guillaume)].

S. l. ni n. d'impr.

1620.

Morghen-vvecker Der Vrye Nederlantfche
Provintien : Ofte, Een cort verhael vande
bloedige vervolgingen en wreetheden door
de Spaenjaerden ende hare Adherenten in
de Nederlanden / geduerende defe veertich
jarighe Troublen en Oorlogen / begaen ...
Ecclef. c. 12. Verf .10. ...

Na de Copye tot Danfwijc / by Crijn
Vermeulen de jonge / op de leege zijde van
Schotlant. 1620.

In-4^o, 4 ff. lim. et 36 ff. chiffrés. Notes marginales.
Car. goth.

Les 4 ff. lim. comprennent le titre, l'explication
de l'encadrement du titre et la dédicace.

Nouvelle édition. Le titre proprement dit est typo-
graphié, l'encadrement est semblable à celui de
l'édition précédente, mais est beaucoup mieux
gravé.

Leiden : bibl. univ.

Amsterdam : bibl. univ.

Gand : bibl. univ. (cat. Muller 861*).

[BAUDAERT (Guillaume)].

S. l. ni n. d'impr.

s. d.

De Spaensche Tiranije Dienende tot een Morghen-wecker Der Vrye Nederlantsche Provintien : Waer in verhaelt wert de bloedige vervolgingen eñ wreethedē door de Spaenjaerden eñ hare Adherentē inde Nederlanden / geduerende dese veertich jarige Troubelen / eñ Oorloghen / begaen ... Als mede tot een ernstighe wel-gemeynde vermaninge... Ecclef. C. 12. Verf. 10. ...

In-4^o, 4 ff. lim. et 36 ff. chiffrés. Notes marginales. Car. goth.

Nouvelle édition du *Morghen-wecker*, conforme à la précédente et sortant de la même officine. Le titre est entouré du même encadrement, légèrement modifié; la grue y a été remplacée par les mots : *De Spaensche Tiranije*. Cet encadrement a encore servi pour : *De spaensche tiranije gheschiet in Nederland*, Amsterdam, (1622), 1625 et 1633. Voir aux mots : SPIEGHEL *der spaensche tyrannye... in Nederlandt*. Le dernier f. porte au bas du v^o : *Na de Cope tot Danswijck / By Crijn Vermeulen de Jonghe / op de leeghe zijde van Schotlant*.

Gand : bibl. univ. (cat. Meulman 1211).

Iaer-Clachte Over den fchreckelijcken Moort begaen aen Henricvm IIII. Coninck van Vranckrijck ende Nauarre / den XIV. dach May, Anno 1610. Mitfgaeders een cort verhael der geboorte / kindtsche jaeren / ende treffelijcke daeden defes Conincks. Verrijcket met vele fo oude / als onlanx gepasseerde Historyen? (*sic*) T'faemen ghestelt ende beschreuen Door Wilhelmvn Bavdartivm.



T'Aernhem Ghedruckt by Jan Janfzen
Boeckvercooper. Anno 1611.

In-4^o, 2 ff. lim., 94 pp. chiffrées, et 1 f. non coté,
blanc au v^o, et portant au r^o la liste des *errata*.
Notes marginales. Car. goth.

Au v^o du titre, un avis : *Tot den goedt-vvillighen
Lefer.* et un autre : *Tot den quaet-vvillighen Lefer.*
Le 2^e f. lim. comprend une épître dédicatoire à Mau-
rice de Nassau, datée de Zutphen, 14 mai 1611,
et signée : *Wilhelmus Baudartius*. Cette dédicace
valut à l'auteur une médaille d'or à l'effigie du
prince. Le corps de l'ouvrage commence à la p. chif-
frée 1., par le titre de départ suivant : *Sica Tragica,
Ofte | Een Historis verhael vā de schrickelijcke moort |
begaen aen den Coninc van Vranckrijc | Henricvm. IV.*
Il contient plusieurs citations de vers latins et fran-
çais, souvent accompagnées de la traduction en vers
néerlandais.

Histoire de la vie et de la mort de Henri IV, roi
de France, composée peu de jours après sa fin
tragique. La lecture en est très fastidieuse, le récit
étant à chaque instant interrompu par des digres-
sions sans fin. Baudaert considère le pape comme
l'instigateur direct ou indirect du crime de François
Ravaillac. Par habitude, il ne peut s'empêcher d'at-
taquer, dans un ouvrage qui s'y prête peu, les
cérémonies du culte catholique. C'est ainsi qu'à la
p. 55, parlant du fait que le corps de Henri IV fut
enterré à Saint-Denis et son cœur à La Flèche, il
dit : *Js dit een Politijcke / of een Theologifche manier*

van doen / datmen het herte op een plaetse begraeft /
ende het lichaem op een andere? *Ist* een Politycke
wyse / waerom woortse geplecht (sic) van die gene /
die geestelijcke of kerckelicke personē genoemt worden?
Ist een Theologische maniere van doen / so woude
ic wel dat sy bewesen / dat dit eertijds in het
oude / ofte in het Nieuwe Testament by de kinderen
Godes ghebruuyckelijck is geweest. Waer sullen sy
wetten of exemplen hier van vindē Nergkens. Het is
wat nieuws / gelijcker vele dinghen in haere Religye nieu
zijn.

[BAUDAERT (Guillaume)].

S. l. ni nom d'impr.

1615.

Wieghe Ofte Afbeeldinghe ende aenwij-
singhe hoe de Spaensche ende Paepsche
Princen tegenwoordelijck door haer foet
praten alle Coningen ende Princen (die
haer fouden mogen hinderlick wesen in het
oprichten haerer Spaensche Monarchie) in
den Slaep Wiegen / tot dat fy ghereet fullen
zijn Ons het Net over hoeft te trecken.
Over gefet uyt het François in Nederland-
sche Tale. (*Grande figure sur bois*).

Anno M. DC. XV.

In-4^o, sans chiffres, sign. A 2-A 3 [A 4], 4 ff. Car.
goth.

Au v^o du titre, l'explication détaillée de la figure
signalée plus haut. Aux ff. 2 à 4, un poème dialogué
de 188 vers.

Lorsque Wolfgang-Guillaume, duc de Neuburg,
abjura le luthéranisme à Dusseldorf, le 15 mai
1614, contre le gré de son père, le comte palatin
Philippe-Louis, il existait entre lui et l'électeur de
Brandebourg, soutenu par les Provinces-Unies, des
contestations au sujet de la possession des pays de

La Haye : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

Juliers, Clèves et Berg. Cette conversion qui valut au duc les sympathies des princes catholiques, rendit encore la situation plus critique, et on se livra bientôt de part et d'autre à des actes d'hostilité. Le duc, pour contre-balancer la puissance des Provinces-Unies, rechercha l'appui de l'archiduc Albert, qui chargea le marquis de Spinola de rassembler une armée. Maurice de Nassau, qui craignait une attaque contre la ville de Juliers, y envoya son frère Frédéric-Henri avec trente huit compagnies d'infanterie. Celui-ci, ne voulant pas donner des sujets de plaintes à l'archiduc, avec qui les Provinces-Unies avaient conclu en 1609 la trêve de douze ans, fit un détour assez long pour ne pas passer par ses possessions. Spinola commença par se rendre maître d'Aix-la-Chapelle, au nom de l'empereur d'Allemagne qui venait de mettre cette ville au ban de l'empire. Il se tourna ensuite vers le Nord et prit successivement Duren, Berchem, Caster, Orsau, Duisburg, Mullem et Wesel. Maurice de Nassau entra à son tour en campagne et s'empara d'Emmeric et de Rees. L'intervention des ambassadeurs d'Angleterre et de France amena la paix équivoque de Xanten, entre l'électeur de Brandebourg, le duc de Neuburg et leurs alliés. La pièce qui nous occupe a trait à ces événements. Elle doit avoir été composée avant la ratification du traité, alors que certaines difficultés étaient soulevées par Peckius, l'envoyé de l'archiduc Albert. L'auteur pousse les Provinces-Unies à la guerre, parce qu'il

ne croit pas à la sincérité des Espagnols. Voici l'analyse sommaire de la *Wieghe*. Le roi d'Espagne, le premier interlocuteur du dialogue, engage le roi de France à ne pas secourir la Néerlande hérétique. Maurice de Nassau met le même roi en garde contre les visées ambitieuses de l'Espagne, et l'exhorte, dans l'intérêt de la paix et de la France, à soutenir la Hollande, à l'exemple de son père Henri IV. Le roi d'Espagne loue le roi d'Angleterre comme ami de la paix. Maurice conseille au roi de prendre les armes, de repousser une paix mensongère qui a pour but d'isoler le pays de Juliers et de Clèves, afin de l'écraser plus facilement. Le roi d'Espagne, parlant aux princes d'Allemagne, s'étonne de ce qu'ils s'unissent aux Néerlandais. Son intention n'est nullement de troubler le repos de leur pays; s'il a attaqué et puni Aix-la-Chapelle, Wesel et d'autres villes de l'empire, c'est à la prière de l'empereur. Il sera pour eux un bon voisin, pourvu qu'on interdise aux Néerlandais de revenir dans le pays de Clèves. Maurice de Nassau conjure les princes allemands de ne pas se laisser endormir par les paroles trompeuses de l'Espagne, mais à courir aux armes pour leur religion, leur patrie et leurs biens, et de chasser les Espagnols de l'empire. Le duc de Neuburg exhorte les habitants de Clèves, de Juliers et de Berg à le reconnaître pour leur prince légitime, et à abandonner son compétiteur, l'électeur de Brandebourg. Maurice à son tour leur rappelle qu'ils ne doivent qu'à la présence de son armée d'avoir

échappé à une ruine complète. Il les engage à ne pas se soumettre au duc de Neuburg, l'apostat, mais à s'unir aux Néerlandais pour repousser leurs ennemis communs. Puis il s'adresse aux États des Provinces-Unies et leur dit que, quoique sans alliés, il leur faut recommencer la guerre; qu'en secourant leurs voisins, ils combattent pour leurs propres intérêts.

La figure du titre est aussi un avertissement aux Néerlandais sur le but secret poursuivi par les Espagnols en négociant la paix. A gauche du lecteur, quatre berceaux, où sont couchés les rois de France et d'Angleterre, les Provinces-Unies et les princes d'Allemagne. A droite, l'empereur, le roi d'Espagne, le pape et son clergé mettant les berceaux en mouvement au moyen de longues cordes. A côté des berceaux, d'une part des musiciens favorisant le sommeil desdits rois et princes, d'autre part Maurice de Nassau criant : ne vous endormez pas ! Au fond, à droite, le marquis de Spinola et le duc de Neuburg traînant un filet dans lequel se trouvent déjà prises les villes de Cologne et de Wesel; à gauche, deux jésuites qui se réjouissent de la belle capture, etc.

La *Wieghe* est une composition originale, quoique le titre porte la mention : *Over geset uyt het François in Nederlandjsche Tale*. Guillaume Baudaert s'en déclare l'auteur, dans son autobiographie publiée par le docteur P.-C. Molhuysen dans la *Kronijk van het historisch gezelschap te Utrecht*, année 1849, pp. 225-

249, et affirme que la pièce fut traduite immédiatement en français (sans dire par qui) et imprimée en Zélande sous le titre de : *Berceau, ou bien delineation representante, comment les princes espagnols...*

Les différends entre la maison de Brandebourg et celle de Neuburg, au sujet de la succession de Juliers, ne furent arrangés définitivement qu'en 1666. L'électeur, duc de Prusse, obtint le duché de Clèves et les comtés de la Marc et de Ravensberg; le duc de Neuburg reçut les duchés de Juliers et de Berg. Voir : Ch. DREYSS, *chronologie universelle*, I, p. 576.

Berceav Ou bien Delineation Represen-
tante comment & en quelle maniere les
Princes Espagnols & Papistes bercent pre-
sentement tant qu'ils font dormir par
leur (*sic*) douces parolles tous les Rois &
Princes, qui les pourroyent empescher en
l'erection de leur Monarchie Espagnolle,
jusqu'a tant qu'ils feront prests pour nous
prendre dedans leurs retz. (*Grande fig. sur
bois, la même que celle qui se trouve sur l'ori-
ginal en néerlandais*).

Anno 1615.

In-4^o, sans chiffres, sign. A 2-A 3 [A 4], 4 ff.

Au v^o du titre, l'explication de la figure du titre,
et un sizain en français. Aux ff. 2 à 4, un poème
dialogué de 232 vers.

Le *Berceau* est la traduction de la pièce anonyme
de Guillaume Baudaert : *Wieghe ofte afbceldinghe
ende aenwijfinghe hoe de spaensche ende paepsche prin-
cen tegenwoordelijck door haer soet praten alle coningen
ende princen (die haer soudén mogen hinderlick wesen
in het oprichten haerer spaensche monarchie) in den
slaep wiegen, tot dat sy ghereet sullen zijn ons het net
over hoeft te trecken...* Il est imprimé en Zélande.
Il comprend, de plus que l'original, le sizain déjà
mentionné. Voir, pour plus de détails, la descrip-
tion de la *Wieghe*.

BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, Mich. Colijn ou Colin. 1615.

Afbeeldinghe, ende Beschrijvinghe van alle de Veld-flagen / Belegeringen / eñ and're notable geschiedenissen / ghevallen in de Nederlanden / Geduerende d'oorloghe teghens den Coningh van Spaengien : Onder het beleydt van den Prince van Oraengien / ende Prince Maurits de Naffau / etc. Van weghen de Hooch-Moghende Heeren Staten der Vereenichde Nederlanden.

t' Amsterdam By Michiel Colijn, Boeck-vercooper op't VVater in't Huyfsboeck. 1615. Met Privilegie.

In-4^o obl., 6 ff. lim., 880 pp. chiffrées, 1 p. blanche, 13 pp. non cotées pour la table alphabétique et les *errata*, enfin 1 p. blanche. Car. goth., à deux colonnes. Avec 285 planches sur cuivre, y compris les 23 portraits. Il y a plusieurs erreurs dans la pagination : les chiffres 119, 120, 141 et 142 s'y rencontrent deux fois, la p. 49 est chiffrée 94, — 128, 130, — 129, 131, — 132, 134, — 133, 135, — 172, 162, — 446, 448, — 447, 445, — 450,

La Haye : bibl. roy.

452, — 451, 449, — 658, 659 et vice versa, — 781, 187, — 787, 187, — 789, 189, — 795, 195, — enfin les pp. 853 à 881 sont cotées 852 à 880. Le nombre des pp. est en réalité de 885.

Les ff. lim. comprennent le faux titre : *De Nassavsche Oorloghen, Beschreven door V Vilhelmum Baudartium van Deynse.*, le privilège de 5 ans accordé par les États-Généraux des Provinces-Unies à Michel Colijn, le titre entouré d'un encadrement gravé sur cuivre, les armoiries des 7 Provinces-Unies groupées dans un seul écusson, et celles de Maurice de Nassau, la dédicace : *Den EE. Hooghmoghenden Heeren, Mijn Heeren de Staten Generael der Vrye Vereenichde Nederlanden : Midtsgaders ... Mauritz, gheboren Prince van Oraengien, ...* datée d'Amsterdam, 12 septembre 1615, et la préface portant la même date.

L'encadrement du titre comprend deux figures debout : *Arma* et *Industria*, les armoiries du prince Maurice de Nassau au milieu des écussons des diverses provinces des Pays-Bas septentrionaux, etc.

Les portraits et les figures se succèdent dans l'ordre suivant :

PORTRAITS : (2), Marguerite de Parme, p. 5; (11), duc d'Albe, p. 33; (17), comtes d'Egmont et de Hornes, p. 51; (21), Guillaume d'Orange, p. 63; (46), Louis de Requesens, p. 143; (77), don Jean d'Autriche, p. 233; (87), Matthias, archiduc d'Autriche, p. 261; (108), Alexandre Farnèse, p. 317; (130), François de Valois, duc d'Alençon, p. 377;

(148), Gebhard II Truchsess, archevêque de Cologne, p. 431; (153), Adolphe, comte de Nieuwenaar, p. 443; (159), Guillaume-Louis, comte de Nassau, p. 459; (160), Élisabeth, reine d'Angleterre, p. 461; (161), Robert Dudley, comte de Leicester, p. 467; (174), Maurice de Nassau, p. 505; (214), Ernest, archiduc d'Autriche, p. 627; (224), Albert, archiduc d'Autriche, p. 659 (par erreur 658); (235), François de Mendoza, p. 693; (240), Isabelle-Claire-Eugénie, archiduchesse d'Autriche, p. 711; (261), Ernest-Casimir, comte de Nassau, p. 787 (par erreur 187); (262), Ambroise Spinola, p. 789 (par erreur 189); (275), Frédéric-Henri de Nassau, frère de Maurice, p. 827; (276), Jean Neyen, franciscain, p. 829.

PLANCHES : (1), carte des Pays-Bas, p. 3; 3, la noblesse des Pays-Bas se rendant chez Marguerite de Parme pour lui présenter la requête contre les placards sur le fait de la religion, p. 7; 4, prêches de ceux de la religion réformée aux environs d'Anvers, p. 11; 5, excès des iconoclastes, p. 13; 6, bataille d'Austruweel, p. 17; 7, Guillaume d'Orange menacé à Anvers par les calvinistes, p. 21; 8, siège de Valenciennes, p. 23; 9, Guillaume d'Orange quittant Anvers pour se retirer d'abord à Breda, puis en Allemagne, p. 27; 10, prêches défendus à Anvers à ceux de la religion réformée, p. 31; 12, entrée du duc d'Albe à Bruxelles, p. 35; 13, arrestation des comtes d'Egmont et de Hornes, p. 39; 14, Marguerite de Parme quittant les Pays-Bas, p. 43; 15, bataille d'Heiligerlee,

p. 45; 16, exécution des frères Batenburg, p. 49 (par erreur 94); 18, exécution des comtes d'Egmont et de Hornes, p. 55; 19, bataille de Jemmingen, p. 57; 20, bataille de Dalhem, p. 61; 22, Guillaume d'Orange, avec son armée, devant le camp retranché du duc d'Albe près de Maastricht, p. 67; 23, tournoi donné par les Espagnols, sur la Grand'Place à Bruxelles, pour célébrer leurs victoires, p. 71 (chiffrée 7); 24, exécution de Spelleken à Bruxelles, p. 73; 25, amnistie proclamée à Anvers, p. 77; 26, trahison du comte de Lodron à l'égard de ses soldats allemands, p. 79; 27, prise du château de Loevestein, p. 83; 28, prise de Brielle par les gueux de mer, p. 85; 29, Rotterdam surpris par le comte de Bossu, p. 89; 30, prise de Ruremonde par le prince d'Orange, p. 93; 31, la ville de Mons assiégée par le duc d'Albe, p. 95; 32, reddition de la ville de Mons, p. 99; 33, Malines pillée par les Espagnols, p. 103; 34, prise de Zutphen, p. 105; 35, sac de Naarden, p. 109; 36, siège de Haarlem, p. 113; 37, cruautés des Espagnols à Haarlem, p. 117; 38, le Diemerdijk pris et percé, p. 119; 39, combat naval entre les Espagnols et ceux de Flessingue, p. 121; 40, prise de Rammekens, p. 123; 41, siège d'Alkmaar, p. 127; 42, prise de Geertruidenberg, p. 131; 43, combat naval près d'Enkhuizen, p. 133 (chiffrée 135); 44, tribunal de sang ou conseil des troubles, p. 137; 45, statue du duc d'Albe, p. 141; 47, le duc d'Albe quittant les Pays-Bas, p. 145; 48, combat naval devant

Bergen-op-Zoom, p. 149; 49, siège de Middelbourg, p. 151; 50, reddition de Middelbourg, p. 155; 51, amnistie proclamée par ordre de don Louis de Requesens, p. 157; 52, bataille de Mokerheide, p. 161; 53, siège de Leiden, p. 163; 54, levée du siège de Leiden, p. 167; 55, cruautés des Espagnols à Oudewater, p. 171; 56, siège de Bommenede, p. 173; 57, siège de Krimpen (Krimpen-aan-de-Lek), p. 177; 58, siège de Zierikzee, p. 179; 59, prise d'Alost, p. 183; 60, arrestation des membres du Conseil d'État à Bruxelles, p. 185; 61, escarmouches à Vissenaken entre les Espagnols et les soldats des États, p. 189; 62, pillage de Maastricht, p. 193; 63, plan d'Anvers, p. 195; 64, commencement de la furie espagnole à Anvers, p. 197; 65 et 66, furie espagnole, pp. 199 et 203; 67, incendie de l'hôtel de ville d'Anvers, p. 205; 68, cruautés commises lors de la furie espagnole, p. 209; 69, prise du château de Gand, p. 211; 70, ceux de Valenciennes chassent les Espagnols et les Allemands, p. 213; 71, révolte à Groningue contre Gaspard de Robles, p. 217; 72, combat à Jupille entre les Espagnols et les mercenaires écossais au service des États, p. 221; 73, prise du Vredenburg à Utrecht, p. 223; 74, pacification de Gand publiée à Anvers, p. 225; 75, départ des Espagnols à Anvers, p. 229; 76, départ des Espagnols à Maastricht, p. 231; 78, entrée de don Jean d'Autriche à Bruxelles, p. 237; 79, don Jean d'Autriche s'empare du château de Namur, p. 239; 80, les Wallons

chassés du château d'Anvers, p. 243; 81, les soldats allemands quittent la ville d'Anvers, p. 245; 82, démolition du château d'Anvers, p. 247; 83, Bergen-op-Zoom livré aux États, p. 251; 84, entrée du prince d'Orange à Anvers, p. 253; 85, entrée du prince d'Orange à Bruxelles, p. 255; 86, arrestation du duc d'Arschot à Gand, p. 259; 88, entrée de Matthias à Anvers, p. 263; 89, coup de main du colonel Helling contre la ville d'Amsterdam, p. 265; 90, le colonel Helling repoussé par les bourgeois et la garnison, p. 269; 91, entrée de Matthias à Bruxelles, p. 271; 92, Matthias prête serment, p. 273; 93, Alexandre Farnèse, à la tête de quelques régiments espagnols et italiens, rejoint don Jean d'Autriche à Marche-en-Famène, p. 275; 94, bataille de Gembloux, p. 279; 95, excès des Espagnols à Sichein, p. 281; 98, exécution de quelques sodomites à Gand, p. 285 (à la place de 96, les jésuites et quelques frères mineurs obligés de quitter Anvers); 97, arrestation à Bruges de quelques religieux accusés de sodomie, p. 287; 98, exécution de quelques sodomites à Gand, p. 289 (répétition de la planche de la p. 285); 99, exécution des sodomites à Bruges, p. 291; 100, Matthias passe en revue l'armée des États, p. 293; 101, prise de Kampen par les soldats des États, p. 297; 102, escarmouche près de Rijmenam entre l'armée des États et les Espagnols, p. 299; 103, Jean-Casimir, comte palatin, amenant une armée au secours de l'archiduc Matthias, p. 301; 104, prise de Menin par les Malcontents, p. 305; 105,

prise de Binche par le duc d'Alençon, p. 307; 106, exécution de Nic. Gosson à Arras, p. 311; 107, prise de Deventer par les États, p. 315; 109, prise du château de Kerpen par le duc de Parme, p. 319; 110, tentative du duc de Parme contre la ville d'Anvers, p. 321; 111, siège de Maastricht, p. 325; 112, prise de Maastricht, p. 327; 113, Bruxelles surprise par le comte Philippe d'Egmont, p. 331; 114, redoute à Willebroek prise par les États, p. 333; 115, prise de Courtrai, p. 335; 116, les religieux obligés de quitter la ville de Leeuwarden, p. 339; 117, prise de Malines, p. 341; 118, La Noue fait prisonnier à Ingelmunster, p. 345; 119, Diest pris par les États, p. 347; 120, les vaisseaux des États, qui infestaient le Rhin, obligés par les princes-électeurs de Cologne, de Mayence, de Trèves et du Palatinat de se retirer, p. 349; 121, bataille de Hardenbergh, p. 351; 122, prise de Hattem, p. 355; 123, siège de Steenwijk, p. 357; 124, prise de Breda par Claude de Berlaymont, seigneur de Haultepenne, p. 363; 125, le prince de Parme forcé de lever le siège de Cambrai, p. 365; 126, siège de Le Câteau-Cambrésis, p. 367; 127, bataille de Noordhorn, p. 371; 128, départ de l'archiduc Matthias, p. 373; 129, Bergen-op-Zoom surpris par le duc de Parme, p. 375; 132, entrée du duc d'Alençon à Anvers, p. 381; 131, arrivée du duc d'Alençon à Anvers, p. 385 (l'ordre des deux dernières planches est interverti); 133, le duc d'Alençon prête serment comme duc de

Brabant, p. 387; 134, attentat de Jean Jauregui contre le prince d'Orange, p. 391; 135, exécution de Jauregui, p. 393; 136, fêtes célébrées en Espagne et ailleurs en l'honneur de Jauregui, p. 397; 137, exécution d'Antoine Timmerman et d'Antonio de Venero, p. 399; (138), la ville de Lierre livrée par trahison au duc de Parme, p. 401; 139, levée du siège de Lochem, p. 405; (140), siège d'Audenarde par le duc de Parme, p. 407; (141), attentat de Nic. Salcedo et de François Basa contre le prince d'Orange et le duc d'Alençon, et exécution de Basa, p. 411; (142), exécution de Salcedo, p. 413; (143), prise d'Alost par le duc d'Alençon, p. 415; (144), escarmouche près de Bergues-Saint-Winoc, entre le prince de Parme et l'armée du duc d'Alençon, p. 417; (145), escarmouche près de Gand entre les mêmes, p. 421; 146, furie française à Anvers, p. 423; 147, le duc d'Alençon chassé de la ville d'Anvers, p. 427; (149), siège d'Eindhoven par les Malcontents, p. 433; 150, siège du château de Wouw par le maréchal de Biron, p. 435; 151, siège de Westerloo par le prince Charles de Mansfeld, p. 437; 152, siège de Gand par le duc de Parme, p. 439; 154, Gebhard II Truchsess de Waldburg, archevêque et prince-électeur de Cologne, chassé de son archevêché, vient implorer le secours des États-Généraux, p. 445; 155, siège de Zutphen par les États, p. 447 (par erreur 445); 156, attentat de Balthasar Gérard, p. 449; 157, exécution de Balthasar Gérard, p. 453; 158, enterrement du prince d'Orange, p. 455; (162), plan de la ville

d'Anvers, p. 469; 163 et 164, les environs d'Anvers inondés pour la défense de la ville, pp. 473 et 475; 165, le pont Farnèse, p. 479; 166, destruction du pont, p. 481; 167, prise et reprise de la digue de Kouwensteijn, p. 485; 168, le vaisseau appelé *Fin de la guerre* équipé par les Anversoïis, p. 487; 169, le duc de Parme décoré de l'ordre de la toison d'or, p. 491; 170, reddition de la ville d'Anvers, p. 493; 171, tentative inutile de Philippe, comte de Hohenlo, contre la ville de Bois-le-Duc, p. 497; 172, prise de Neuss, p. 499; 173, escarmouche près d'Amerongen, p. 501; 175, prise du fort Yseloord, p. 507; 176, siège de Nimègue, p. 509; 177, les Espagnols forcés de se retirer de Bommelerwaard, p. 513; 178, les Hollandais battus à Boxum, p. 515; 179, prise de Werle, p. 519; 180, siège de Grave par le duc de Parme, p. 521; 181, reddition de Grave, p. 523; 182, siège de Venlo, p. 525; 183, plan de Neuss et de ses environs, p. 527; 184, siège de Neuss, p. 531; 185, prise de Neuss, p. 533; 186, prise d'Axel par Maurice de Nassau, p. 535; 187, le duc de Parme recevant à Gnadendall près de Neuss, de la part du pape, un chapeau et une épée, p. 539; 188, siège de Rheinberg par le duc de Parme, p. 541; 189, siège de Zutphen par le comte de Leicester, p. 545; 190, prise de Ruhrort par les Hollandais, p. 547; 191, la ville de Gueldre livrée par trahison aux Espagnols, p. 549; 192, escarmouche près de Engelen, p. 551; 193, siège de L'Écluse par le duc de Parme, p. 555; 194, prise de Bonn par les Hollan-

daïs, p. 557; 195, enterrement de Jean-Baptiste de Taxis, à Cologne, p. 561; 196, l'*Armada* équipée par le roi d'Espagne contre l'Angleterre, p. 563; 197, siège de Bonn par les Espagnols, p. 571; 198, prise de Wachtendonk par les mêmes, p. 573; 199, tentative infructueuse des Hollandais contre la ville de Nimègue, p. 575; 200, Rheinberg pris par les Espagnols, p. 579; 201, le fort Knodsenburg bâti par ordre de Maurice de Nassau en face de Nimègue, p. 583; 202, les Hollandais se rendent maîtres de Breda par surprise, p. 585; 203, prise de Zutphen par Maurice de Nassau, p. 589; 204, siège de Deventer par les Hollandais, p. 593; 205, prise de Delfzijl par Maurice de Nassau, p. 597; 206, Knodsenburg assiégé par le duc de Parme et délivré par Maurice, p. 599; 207, siège de Hulst par les Hollandais, p. 603; 208, siège de Nimègue par Maurice de Nassau, p. 605; 209, siège de Steenwijk, p. 609; 210, siège de Koevorden, p. 613; 211, enterrement du duc de Parme à Bruxelles, p. 615; 212, siège de Geertruidenberg, p. 619; 213, siège de Wedde, p. 623; 215, joyeuse entrée de l'archiduc Ernest à Bruxelles, p. 629; 216, hardi coup de main des Espagnols contre la ville de Delfzijl, p. 633; 217, Maurice de Nassau délivrant Koevorden assiégé, p. 635; 218, siège de Groningue par les Hollandais, p. 639; 219, le comte Philippe de Nassau battu à Montmedy, p. 643; 220, prise de Huy par les Hollandais, p. 647; 221, Huy reprise par l'évêque de Liège et les Espagnols, p. 649;

222, Maurice de Nassau abandonne le siège de Grol ou Groenlo, p. 653; 223, escarmouche dans les environs de Wesel entre les Hollandais et les Espagnols, p. 655; 225, entrée de l'archiduc Albert d'Autriche à Bruxelles, p. 661; 226, siège de Hulst par l'archiduc, p. 663; 227 et 228, bataille de Turnhout, pp. 669 et 671; 229, siège de Rheinberg par Maurice de Nassau, p. 675; 230, siège de Meurs par le même, p. 677; 231, siège de Grol ou Groenlo par le même, p. 681; 232, siège de Bredevoort par les Hollandais, p. 685; 233, siège d'Oldenzaal par les mêmes, p. 687; (234), siège de Lingén par les mêmes, p. 691; 236, assassinat d'Ulric von Daun, comte de Falkenstein, p. 695; 237, l'armée espagnole devant Schenkeschans, p. 701; 238 et 239, siège de Bommel par les Espagnols, pp. 705 et 707; 241, siège du fort Saint-André par Maurice de Nassau, p. 715; 242, prise de Wachtendonk par les Hollandais, p. 719; 243, flotte équipée par les Hollandais pour attaquer les Espagnols en Flandre, p. 721; 244, Maurice de Nassau attaquant Nieuport, p. 725; 245, la ville de L'Écluse et ses environs, p. 727; 246, campagne de Maurice en Flandre, p. 729; 247 et 248, bataille de Nieuport, pp. 731 et 735; 249, le vaisseau amiral des Espagnols pris devant Anvers par les Hollandais, p. 737; 250 et 251, siège d'Ostende, pp. 739 et 747; 252, machines de guerre employées par les Espagnols au siège d'Ostende, p. 757; 253, siège de Rheinberg par les Hollandais, p. 759; 254, siège de Bois-le-

Duc par les mêmes, p. 763; 255 et 256, campagne des Hollandais dans le Brabant, pp. 765 et 769; 257, siège de Grave, p. 771; 258, siège de Wachtendonk, p. 775; 259, Maurice de Nassau et son armée devant Bois-le-Duc, p. 777; 260, siège de L'Écluse par les Hollandais, p. 781 (par erreur 187); 263, tentative de Maurice de Nassau contre la ville d'Anvers, p. 791; 264, siège d'Oldenzaal par les Espagnols, p. 795 (par erreur 195); 265, siège de Lingen par les Espagnols, p. 797; 266, siège de Wachtendonk par les mêmes, p. 799; 267, combat près de Ruhrort, p. 801; 268, siège de Krakow, p. 805; 269, Bredevoort surpris par les Espagnols, p. 807; 270, tentative des Espagnols contre L'Écluse, p. 809; 271, siège de Lochem par les Espagnols, p. 815; 272, reddition de Grol ou Groenlo, p. 819; 273 et 274, siège de Rheinberg par les Espagnols, pp. 821 et 823; 277, arrivée du marquis de Spinola à La Haye, p. 833; 278, escarmouche près de Xanten, p. 835; 279, publication de la trêve de douze ans, p. 837; 280, les Espagnols battus à Mullem, p. 841; 281, siège du château de Bredebent, p. 843; 282, les Wallons battus à Reckum ou Rekheim par les Hollandais, p. 845; 283, Maurice de Nassau devant Neuss, p. 847; 284, siège de Juliers, p. 851; 285, carte des villes et villages pris par le marquis de Spinola, au nom de l'empereur, dans les duchés de Juliers et de Clèves, pp. 856 et 857 (une planche occupant 2 pp. chiffrées par erreur 855 et 856).

Les chiffres entre parenthèses indiquent les pièces non numérotées. Les planches chiffrées portent dans la partie inférieure un quatrain latin, les autres (sauf la 1^{re}, la 162^e et la 234^e), une inscription en prose, en français et en flamand. Les portraits sont entourés d'une légende latine; ceux des archiducs Matthias et Ernest d'Autriche, pp. 261 et 627, sont signés : *L C* (entrelacés) *fe* [Lambert Cornelis ou Cornely]. Les vers latins dont nous venons de parler, sont aussi de Baudaert; plusieurs d'entre eux sont vraiment heureux. D'après Muller (*De nederlandsche geschiedenis in platen*, p. 43), 221 des planches et portraits sont des copies réduites de ceux du grand recueil historique de Fr. Hogenberg, tandis que les 64 autres sont nouveaux et ont été faits exprès pour l'ouvrage de Baudaert, savoir : 17, 44, 45, 53, 113, 116, 118, 127, 135, 136, 137, 140 à 145, 152, 159, 163, 175, 180, 183, 186, 216, 219, 228, 230 à 236, 238, 239, 243 à 251, 253, 255, 256, 257, 260, 264, 270, 275, 276 et 279 à 285. (Il est à remarquer que Muller, tout en parlant de 64 numéros, n'en cite que 61. Après avoir comparé la collection des planches de Hogenberg, appartenant à la bibliothèque de l'université de Gand, avec les planches et portraits du vol. qui nous occupe, et avec les données de Muller, nous avons à faire les observations suivantes : les nos 163, 175, 183, 238, 247 et 253 ne sont pas nouveaux; les 3 premiers sont des imitations assez fidèles, les 3 derniers des imitations très libres de planches de Hogenberg. Le

no 253 semble devoir être nouveau, car il se rattache aux nos précédents qui le sont aussi. La plupart des portraits et les planches 41, 100, 105, 138, 149, 178, 179, 202-204, 207-210, 212, 213, 215, 217, 218, 222, 223, 227 et 229 ne méritent guère le nom de copies réduites que Muller leur donne, tellement leurs dissemblances avec les originaux sont grandes).

Les portraits du duc d'Albe, du prince d'Orange et de don Louis de Requesens (nos 11, 21 et 46) et 36 des planches (nos 3, 4, 9, 44, 13, 16, 18, 45, 23, 24, 27, 28, 29, 33, 34, 35, 37, 54, 55, 56, 60, 62, 65, 68, 69, 95, 101, 107, 112, 117, 122, 124, 134, 156, 194 et 236) se retrouvent dans la *VVarachtighe beschrijvinghe ... vande meer dan onmenschelijcke ende barbarische tyrannije bedreven by de Spaengiaerden inde Nederlanden*. s. l., 1621.

Les nos 1, 3 à 9, 11 à 13, 15 à 20, 22 à 39, 41 à 44, 46, 48 à 70, 73 à 86, 88-93, 100, 102, 104, 105, 107, 109 à 114, 116, 117, 123, 124, 130 à 135, 137, 148 à 151, 159, 162, 163, 165 à 168, 170 à 173, 175, 177 à 182, 184, 185, 187 à 200, 203 à 210, 212, 214, 216, 217, 220 à 227, 229 à 235, 237, 238, 240, 242, 244, 246 et 248 se rencontrent aussi dans les *Nederlandsche oorlogen* de Bor, 1621. (Voir *Bibliogr. adversaria*, III, pp. 203 et 204).

D'après J.-Ph. vander Kellen les planches 45, 54, 100, 102, 113, 116, 118, 152, 173, 178, 211, 250, 251, 252, 270, 280 et 281 ont été gravées par Simon Frisius ou Simon de Fries. (Note communiquée par Mr H.-C. Rogge).

Dans la préface de la traduction française de l'*Af-beeldinghe, ende Beschrijvinghe...*, intitulée : *Pourtraits en taille douce, et descriptions des sieges ...*, l'auteur indique les sources qu'il a consultées pour la composition de son ouvrage : ... *Pour composer & mettre ensemble les Descriptions presentes, ... j'ay leu & suivi les Autheurs plus suffisans & dignes de foy d'entre ceux qui ont descrit ou de fonds en comble, ou bien en partie tant seulement nos guerres plus que quadrage-naires. Et en premier lieu la grande Histoire de Iean Francois Le Petit, & les Sept anneés de la regence du Duc d'Alve, escriptes par le sçavant, industrieux, & scrupuleux Pierre Bor. En après le grand Oeuvre du laborieux & diligent Emanuel de Meteren, Lequel touttefois j'ai suivi en telle maniere, que la part ou il avoit des erreurs remarquables (comme certes ce n'est merveille qu'il en ait quelques fois, puis que durant le temps de la scription de son Histoire il a demeuré pour la pluspart en Angleterre, la ou toujours il n'a sceu entendre parfaitement les succes des affaires passees de temps en temps) ou bien estoit trop long, trop court, ou trop obscur &c. la je me suis servi ou de mes propres memoires & annotations, ou bien d'autres Escrivains, & notamment de ces suivans : Commentaires memorables de Don Bernardin de Mendoce, des guerres de Flandres & Pays bas, depuis l'an 1567. jusques a l'an 1577. Histoire de la guerre civile des Pays de Flandres, depuis l'an 1559, jusques a la fin de l'an 1582. A Lyon par Iean Stratius 1583. Chronique de Michel van Iffelt en langue Allemande. Polemogra-*

phie Belgique, ou Description des guerres du Pays bas, par Hās VVilhelm May, en Allemād (*Polemo-graphia belgica, oder niederlandische kriegsbeschreibung...*). Six livres de la guerre civile Belgique par Richard Dinoth, depuis l'an 1555, jusques a l'an 1586 (*De bello belgico, libri sex*, Bâle, 1586). La Description de l'an 1568. d'Alfonse d'Vlloa, Colonel Espagnol (*Commentaire premier ... contenant le voyage du duc d'Albe en Flandres, ... iusques à ce que ledict seig. ... s'en fut retourné à Bruxelles, ...* 1568. Anvers, 1570 et Paris, 1570). Six livres de la Mauritiade de Caspar Ens (*Mauritiados libri VI ...* Cologne, 1612). Mercure-Gallo-belgique (*en latin*). Suite de l'histoire de la paix par N. Richer. Les premieres guerres du Pays bas sous le duc d'Albe, en Allemand, chez Samuel Apiaire, tirees des Histoires d'Henry Pierre, a Basle l'an 1575 (*Niederlendischer erster kriegem sub Albano, bey Samuel Apiario, aus Adami Henric-Petri historien, Basel anno 1575*). Et enoutre de plus de cent Traitez particuliers, imprimez qui ça qui la depuis le commencement desdites guerres, sans mettre en compte plusieurs autres qui ne sont encor mis en lumiere, traitans en particulier des assiegemens de telles & telles Villes & Fortereffes. Item des foules, & seiournemens d'Armees, &c. Cōme aussi de beaucoup de Placarts, Ediçts, Remonstrances, &c. qui sont de grand service a tous ceux qui recitent & descrivēt les evenemens du temps passē. J'ay aussi demandé souventesfois a des vieux Capitaines & Chefs aguerriz comment ayent esté conduites & mises a fin les affaires

ou ils s'estoyent trouvez presens, dont telle fois ils m'ont donné meilleur advertissement que ne se treuve es livres de quelques Historiens.

L'*Afbeeldinghe* ... de Baudaert a été utilisée par l'auteur de la *VVarachtighe beschrijvinghe ende lewendighe afbeeldinghe vande meer dan onnenschelijcke ende barbarische tyrannije bedreven by de Spaengiaerden inde Nederlanden* ... s. l., 1621. Les deux ouvrages contiennent une quantité de passages, plus ou moins longs, qui sont littéralement les mêmes, ou à peu près.

Vendu 32 fr. Serrure, 1873, n° 3521.

BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, Mich. Colin.

1616.

Afbeeldinghe, ende Beschrijvinghe van alle de Veld-lagen/ Belegeringen/ en and're notable geschiedenissen/ ghevallen in de Nederlanden/ Geduerende d'oorloghe teghens den Coningh van Spaengien : Onder het beleydt van den Prince van Oraengien/ ende Prince Maurits de Naffau/ etc. ...

t'Amsterdam By Michiel Colijn, Boeck-vercooper op't VVater in't Huyfboeck. 1616. Met Privilegie.

In-4° obl., 6 ff. lim., 880 (885) pp. chiffrées, 1 p. blanche, 13 pp. non cotées pour la table alphabétique et les *errata*, enfin 1 p. blanche. Car. goth., à 2 col.

C'est l'édition de 1615 avec un autre millésime sur le titre, la planche n° 96, à la p. 285, au lieu du n° 98, les nos 227 et 228 intervertis, et les nos 131 et 132 non intervertis.

L'interversion de 227 et 228 ne s'aperçoit pas à première vue, parce que le numérotage est fautif. Dans l'exemplaire que nous avons vu portant le millésime 1615, et dans les éditions française et latine, les deux nos sont modifiés.

Leiden : bibl. univ.

Leiden : cabinet des estampes.

Amsterdam : académie roy. des sciences.

Amsterdam : bibl. univ.

La Haye : bibl. roy.

BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, Michel Colin.

1616.

Pourtraits en taille douce, Et Description (sic) des Sieges, Batailles, rencontres & autres choses advenues durant les Guerres des Pays bas, sous le Commandement des Hauts & Puissants Seigneurs les Estats Generaux des Provinces Unies, & la conduite des Tresillustres Princes Guillaume Prince d'Orange & Maurice de Nassau son fils.

A Amsterdam, Chez Michel Colin, Marchant Libraire. 1616. Avec Privilege.

In-4^o obl., 2 parties, 4 ff. lim. et 466 (468) pp.; 2 ff. lim., 493 pp. chiffrées, 1 p. blanche, et 7 ff. non cotés pour la table alphabétique. Il y a quelques erreurs dans la pagination : dans la première partie les chiffres 126 et 127 figurent deux fois, dans la seconde partie la p. 49 est cotée 47, — 77, 79, — 156, 561, — 219, 217, et 380, 378.

Les 4 ff. lim. comprennent le faux titre : *Les Guerres De Nassav. Descriptes par Guillaume Baudart de Deinse en Flandre. A Amsterdam, Chez Michel Colin Marchand libraire sur l'Eau, au livre domestique 1616. On les vend a Paris chez Melchior*

Anvers : bibl. comm.

Louvain : bibl. univ.

Liège : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

Tavernier au Pont Marchant., le privilège pour cinq ans accordé à Michel Colin, le titre encadré, la dédicace à Jacques I, roi d'Angleterre, signée : *Michel Colin, Marchand Libraire a Amsterdam.*, et la préface : *Au Lecteur Salut.*

La seconde partie est intitulé : *Second Tome Du Livre Intitule Les Guerres De Nassau, Av Quel Sont Descripts Et Representez En Taille Douce Les Exploicts Militaires plus memorables, advenus aux Pais Bas, depuis le trespas de feu Monseigneur le Prince d'Oranges de glorieuse memoire, jusques a la fin de l'an 1614. Par Guillaume Baudart natif de Deynse en Flandres.*



*A Amsterdam, Chez Michel Colin de Thovoyon
Marchand-Libraire, demeurant sur l'Eau au livre*

Domestique, 1616. Avec Privilege. Les 2 ff. lim. de cette partie comprennent le titre, une p. blanche et la préface : *L'Imprimeur au Lecteur*.

Traduction de l'ouvrage de Guillaume Baudaert : *Afbeeldinghe, ende beschrijvinghe van alle de veldslagen | belegeringen |... ghevallē in de Nederlanden | geduerende d'oorloghe teghens den coningh van Spaengien...* Amsterdam, 1615, ou *De nasavsche oorloghen*. On y retrouve l'encadrement du titre et, sauf quelques exceptions, les planches et portraits de l'édition originale, placés à peu près dans le même ordre. Le n° 50 ne s'y rencontre pas, le n° 53 est collé sur le n° 35 répété indûment, les nos 97, 98 et 99, représentant des religieux arrêtés et exécutés comme sodomites, ainsi que le texte correspondant, sont supprimés, les nos 131 et 132 ne sont plus intervertis, le n° 159 n'existe pas, le portrait de Guillaume-Louis de Nassau, le premier de la seconde partie, est placé sous le n° (160), celui d'Élisabeth, reine d'Angleterre, sous le n° (161), celui de Leicester, sous le n° (162), au lieu du plan d'Anvers qui a été laissé de côté, enfin le n° 239 est collé sur un autre n° 239 tourné de bas en haut. Le total des planches et portraits est de 380. Le portrait de Maurice de Nassau, p. 53 de la seconde partie, est différent de celui de l'édition flamande d'Amsterdam, 1616.

BAUDAERT (Guillaume).

AMSTERDAM, Michel Colin.

1621-22.

Viva delineatio, ac Descriptio omnium præliorum, obsidionum, aliarumque rerum memoratu dignarum, quæ, durante bello adversus Hispaniarum Regem in Belgij provincijs, sub ductu ac moderamine Guilelmi & Mauritij Ill. Auræcorum, &c. Principum auspicijs Potentissimorum Ordinum Generalium, gestæ sunt.

Amstelodami, Apud Michaellem Colinium bibliopolam, Anno 1622. Cum Privilegio.

In-4° obl., 2 parties, 4 ff. lim., 454 pp. chiffrées et 1 f. blanc; 382 pp. chiffrées et 5 ff. non cotés pour l'index alphabétique. La p. 52 de la première partie est chiffrée 56, et vice versa. Notes marginales en petit nombre. Avec titre encadré et 285 planches, y compris les portraits.

Les 4 ff. lim. comprennent le faux titre : *Poleographia Avraico-Belgica, Scriptore V Vilhelmo Baudartio Deinfianno Flandro.*, une p. blanche, le titre encadré, le privilège pour cinq ans accordé à Michel Colin, la préface : *Lectori S.*, une p. blanche et les armoiries des Provinces-Unies et de Maurice de Nassau.

Bruxelles : bibl. roy.

Haarlem : bibl. comm.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

La seconde partie est intitulée : *Polemographiae Nassovicæ Pars Secvnda, Continens descriptionem & pîduram rerum bello gestarum in Belgio, ab obitu Illustrissimi Principis Arausficani Gvilhelmi Magni, usque ad finem anni cio io cxiv. Authore Gvilhelmo Bavdartio Deynsensi Flandro.* (Fleuron). *Amstelodami, Apud Michaëlem Colinum Bibliopolam, sub insigni codicis domestici, ad aquas, 1621.* Les 4 premières pp. de cette partie comprennent le titre, une p. blanche et la préface : *Typographus Lectori.*

Traduction latine de l'ouvrage de Guill. Baudaert : *Afbeeldinghe, ende beschrijvinghe van alle de veldslagen/ belegeringen/ ... ghevallen in de Nederlanden/ geduerende d'oorloghe teghens den coningh van Spaengien ...* Amsterdam, 1615, ou *De nassavsche oorloghen.* Elle est divisée en deux parties comme la traduction française : *Pourtraits en taille douce, et descriptions ...* L'encadrement du titre de la première partie et les planches sont les mêmes que ceux de l'original néerlandais et de la traduction française. Le n° 50 existe, les nos 108 et 110 (dans certains exemplaires), ainsi que 146 et 147, sont intervertis, les nos 97, 98 et 99, concernant les sodomites arrêtés et exécutés, ne sont pas supprimés. Le portrait de Guillaume-Louis de Nassau, le premier de la seconde partie, est ici n° (159), celui d'Élisabeth, reine d'Angleterre, (160), celui de Leicester, (161), enfin le plan d'Anvers, (162).

Dans l'exemplaire de la bibliothèque royale de Bruxelles (fonds van Hulthem, n° 28530), le dernier chiffre du millésime du titre principal, 1622, ressemble à première vue à un 1. C'est ce qui explique, peut-être, que ce livre est mentionné dans le catalogue van Hulthem avec le seul millésime de 1621.

Memorien, ofte Kort Verhael Der Ghe-
denck=uveerdighste gheschiedenissē Van
Nederlandt ende Vranckcryck (*sic*) principa-
lijk : Als oock van Hooghduijtschland,
Groot Britaniē, Hispanien, Jtalien, Hun-
garien, Bohemen Sauoijen, Sevenborgen,
vnd Turkijen. Van den Iare 1612 (daer het
de Vermaerde Historie Schrijuer Emanvel
van Meteren ghelaten heeft) tot het begin
des Jaers .1620. Beschreuen door Gvliel-
mvm Bavdartivm Van Deijnse Eerste editie
Omnia non omnibus placent.

Tot Arnhem Gedruckt by Ian Ianfz.
Boeck verkooper Anno .1620.

In-4^o, 5 ff. lim., 478 (479) ff. chiffrés, à 2 col., et
7 ff. non cotés. Notes marginales. Car. goth.

La pagination laisse beaucoup à désirer : le f. 58
est chiffré 54, — le f. 60, 56, — 61, 57, — 66, 63,
— 68, 65, — 84, 88, — 128, 129, — 135, 130, —
137, 132, — 139, 135, — 141, 137, — 147, 142,
149, 144, — 226, 228, — 228, 230, — 310, 313,
— 311, 306, — 312, 311, — 325, 315, — 393,

Leiden : bibl. univ.

Louvain : bibl. univ.

Leiden : maatsch. ne-
derl. letterk.

Middelbourg : bibl. prov.
de Zélande.

Utrecht : hist. genoot-
schap.

Amsterdam : bibl. univ.

391, — 420, 410, — 423, 4122, — 425, 424, — 431, 430, — 433, 432, — 438, 441, — 440, 43, — 451, 441. Le f. 62 n'existe pas, en sorte qu'à partir de cet endroit le premier f. de chaque cahier porte un chiffre pair.

Les ff. lim. comprennent le titre gravé sur cuivre, une p. blanche, la dédicace aux États-Généraux, Maurice de Nassau, etc., datée de Zutphen, novembre 1619, et signée : *Guilielmus Baudartius.*, la liste des membres des États-Généraux et des conseillers d'État, précédée d'un petit avis, la préface, enfin un acrostiche latin sur le nom de Guillaume Baudaert par Georgius Wilkuis, de Silésie, ministre de l'église orthodoxe de Calcar, et une pièce de vers néerlandais en l'honneur de Guillaume Baudaert, signée : *Gualtherus Silvanus* (ou Sylvanus, ou Wolter Wolters, ou Gualtherus Gualtheri). Le titre gravé est ainsi composé : dans la partie supérieure, une femme assise représentant *Vnitas Provintiarum*; à gauche et à droite de cette femme, deux figures debout : *Hypocrisia* et *Suherbia* (sic); plus bas, à droite et à gauche, deux figures plus grandes, également debout : *Magnanimitas* et *Fortitudo*; au milieu, un médaillon portant l'intitulé reproduit en tête de cet article; enfin, au-dessous du médaillon, l'adresse et le millésime.

Le v^o du f. 478 (479) et les 7 ff. non cotés suivants comprennent un résumé de la situation politique en Europe au moment de l'achèvement de l'ouvrage, un distique néerlandais faisant allusion à la possibilité d'une nouvelle édition augmentée :

*Adieu mijn Boeck, seylt voor den windt in Gods gheleydt,
Als ghy weder comt, soo brengt van alles meer be-
[scheydt.,*

la liste des *errata*, un petit appendice servant de remplissage, et l'index alphabétique des matières.

Le texte comprend quelques petites pièces de vers latins, parmi lesquelles on remarque l'épithaphe de Concino Concini, maréchal d'Ancre, f. 263 v^o, et une épigramme en l'honneur de Maurice de Nassau, f. 367 v^o. La traduction en vers néerlandais qui accompagne la première, est sans doute de Baudaert.

Histoire politique et religieuse des Pays-Bas et de plusieurs autres pays de l'Europe pendant les années 1612 à 1619 inclusivement, faisant suite à l'histoire de van Meteren. L'auteur, Guillaume Baudaert, est resté bien au-dessous de son devancier au point de vue du style, de l'ordonnance des matières et de l'impartialité; la partie concernant la Hollande est écrite dans un sens contra-rémontrant. Malgré tout cela l'ouvrage est bien précieux, attendu que c'est la seule histoire que nous possédions sur l'époque de la trêve de douze ans. Baudaert s'excuse dans la préface de ce que le récit de certains faits revient plus d'une fois. Ce défaut provient, d'après lui, de ce qu'il habite à une trop grande distance de l'imprimeur, à qui il a dû envoyer sa copie par fragments pendant que la rédaction de certaines parties n'était pas entièrement achevée. Il appelle dans la même préface l'attention sur les pièces officielles, telles

que placards, résolutions, etc., qu'il a reproduites en entier, et déclare qu'il a agi ainsi parce qu'il préfère laisser parler les autres que de parler lui même.

Gérard van Hasselt a reproduit dans son *Geldersch maandwerk*, II, pp. 174 et 175, deux pièces officielles concernant le livre qui nous occupe. D'après la première, Guillaume Baudaert sollicita par requête à la cour provinciale de Gueldre, en vue de la composition de ses *Memoryen*, un subside pour l'entretien d'un commis aux écritures (clercq) pendant l'espace de quatre ans. La Cour transmit la demande, avec avis favorable, aux États de Gueldre. Ceux-ci, par décision du 14 mars 1616, renvoyèrent la question, également avec avis favorable, aux États-Généraux, le livre n'intéressant pas la Gueldre en particulier, mais les Provinces-Unies en général. D'après la seconde pièce, Baudaert présenta son livre au Conseil de la ville d'Arnhem qui résolut de lui accorder en récompense 2 livres de gros, le 6 mars 1620 (*sic.* pour 17 mars 1620. Voir les Résolutions de la ville d'Arnhem, de 1620, fol. 13 r^o). Mr J. Byleveld, archiviste de la province de Gueldre, nous a informé que l'original de cette dernière pièce porte en marge le mot *ingetrocken*, ce qui signifie que la résolution ne fut pas exécutée. Cela est confirmé par les comptes de la ville de 1620 à 1621 : ils ne font aucune mention d'une somme de 2 livres de gros payée à Baudaert.

Memoryen ofte Cort Verhael Der Gedenck-weerdichste so kercklicke als werltlicke Gheschiedenissen van Nederland, Vranckrijck, Hooghduytschland, Groot Britannyen, Hispanyen, Italyen, Hungaryen, Bohemen, Savoyen, Sevenburghen ende Turkyen, Van den Iaere 1603. tot in het Iaer 1624. Beschreven door Gulielmum baudartium, van Deynse. Tweedde Editie grootelicx vermeerdert. Omnia non omnibus placent.

Tot Arnhem Gedruckt by Ian Ianfz Boeck-vercooper. Anno 1624.

In-fol., 2 vol. Notes marginales. Car. goth.

PREMIER VOL., avec le titre reproduit ci-dessus : 10 ff. lim., 302 (230), 50, 55, 83 (81), 112, 207, 136 et 148 pp. à 2 col. Les 10 ff. lim. comprennent le faux titre, le portrait de Guillaume Baudaert, le titre gravé, une p. blanche, la préface datée de Zutphen, le 31 octobre 1624, vieux style, et signée : *Gulielmus Baudartius.*, trois poèmes néerlandais par Sébastien Damman et Gellius de

Amsterdam : acad. roy.
des sciences.

Amsterdam : communauté
mennon.

Amsterdam : bibl. univ.

Utrecht : hist. genootschap.

Louvain : bibl. univ.

Rotterdam : leeskabinet.

Utrecht : bibl. univ.

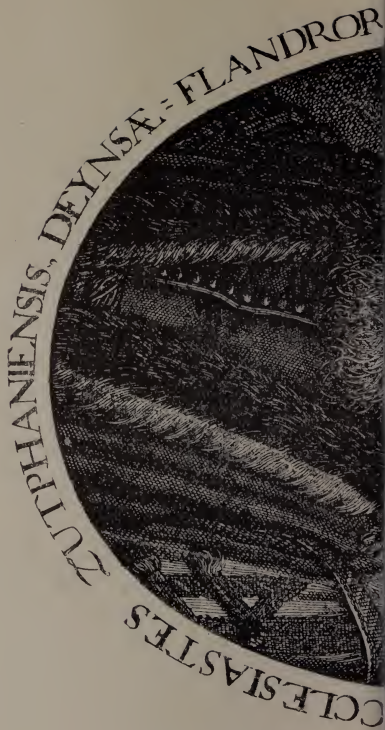
Arnhem : bibl. publ.

Haarlem : bibl. comm.

Gand : bibl. univ.

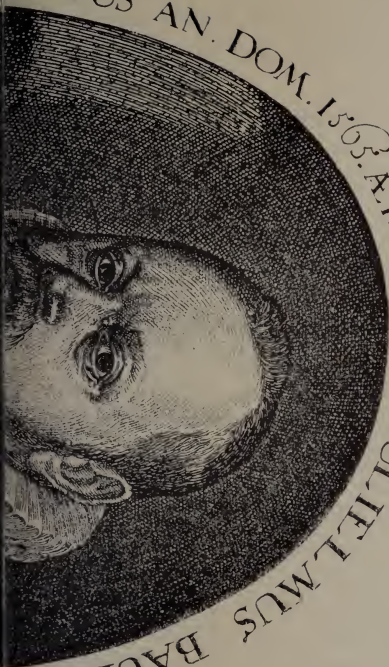
Bouma, ministres réformés à Zutphen, et Jacques Revius, l'acrostiche latin sur le nom de Guillaume Baudaert, par Georges Wilke, la pièce de vers néerlandais de Gualtherus Silvanus (ou Sylvanus, ou Wolter Wolters, ou Gualtherus Gualtheri), l'explication en vers latins du titre gravé, signée : *Ioh : Ant. Biber. Lanberg. Nassou accinuit.*, une élogie latine en l'honneur de l'auteur par Pierre Gakel, un sonnet néerlandais par Zach. Heyns, trois pièces de vers néerlandais dont deux signées : *A. I. V. A.*, enfin une pièce de vers latins : *Votum Authoris Ad Iesum Christum ... pro tutela Operis.*

Le portrait de l'auteur, en médaillon, porte la légende : **Gulielmus Baudartius Ecclesiastes Zutphaniensis, Deynsæ = Flandrorum Natus An. Dom. 1565. Æt. 59.* Au-dessus, sur une banderole : *Iehova Protector Mevs.* Au-dessous, la devise de Baudaert : *labor mihi quies.* Plus bas, une pièce de vers latins de six lignes et une inscription : *In honorem...* par Jean Antoine Biber, maître d'école, et la signature du graveur : *A. Poel. fe.* Le titre gravé représente la lutte entre le catholicisme et la réforme. A gauche du lecteur, dans la partie supérieure, une ville mise à feu et à sang, avec l'inscription : *Quid Me Persequimini ?*; plus bas, la personnification du catholicisme : le pape, l'empereur et le roi d'Espagne; à leurs pieds l'inscription : *Durum vobis contra stimulum calcitrare.*; au-dessous, une bataille. A droite, dans la partie supérieure, une flotte en vue d'une ville, avec les mots : *Ero vobiscum.*;



Portrait de Guillaume Paudaert.

NATUS AN. DOM. 1563. A. 1569



GUILIELMUS BAUD AR

au-dessous, la Vérité placée entre un ministre protestant, son défenseur par la parole et la plume, et un guerrier, son défenseur par l'épée ; à leurs pieds les mots : *Portæ Inferorum non prævalebunt.* ; plus bas, un homme prêchant en chaire la parole de Dieu. Dans les deux défenseurs de la vérité on reconnaît facilement Guillaume Baudaert et Frédéric-Henri, prince d'Orange.

Le premier vol. est divisé en 11 parties ou livres. Les livres 1 à 4 occupent les 230 premières pages, les autres ont chacun une pagination spéciale. La pagination laisse beaucoup à désirer ; nous ne citerons que les erreurs principales : les chiffres 144 et 145 dans le deuxième livre font défaut, les chiffres 43 dans le sixième livre, et 94, 95, 134 et 135 dans le onzième, existent deux fois, en sorte que dans ces parties il y a respectivement 228, 56 et 152 pp. au lieu de 230, 55 et 148. Les pp. 52 à 62 du septième livre et tout le huitième portent le titre courant : *Het derde Boeck...* De petites bandes de papier aux mots *sevende* ou *achste* ont été collées sur le mot fautif *derde*. Par-ci par-là ces bandes sont tombées.

Ce vol. contient les portraits suivants : Jacques I, roi d'Angleterre, Isabelle-Claire-Eugénie, archiduchesse, Albert, archiduc d'Autriche et prince souverain des Pays-Bas, Rodolphe II, empereur, Matthias, empereur, Chrétien IV, roi de Danemark et de Norvège, Jean Neyen, franciscain, un des principaux négociateurs de la trêve de douze ans, Louis XIII, roi de France, Maurice de Nassau,

Georges-Guillaume, électeur de Brandebourg, Gustave-Adolphe, roi de Suède, Hugo Grotius, Adolphe vande Waal, seigneur de Moersbergen, Jean van Oldenbarneveld, Rumoldus Hoogerbeets, Gilles van Ledenbergh, Jean Uitenbogaert, Philippe-Guillaume, comte de Nassau, Jean Schweikard van Kronenberg, archevêque de Mayence, Ferdinand, duc de Bavière et archevêque de Cologne, Lothaire von Metternich, archevêque de Trèves, Ferdinand II, empereur, Frédéric, roi de Bohème et duc de Bavière, Élisabeth, sa femme, et Gabriel Bethlen ou Bethlen-Gabor, prince de Transylvanie.

DEUXIÈME VOL. Titre : *Het Twveedde-Deel Der Memorien, Ofte Cort verhael der Gedenck-weerdighste soo Kerckelijcke als Wereltlijcke Gheschiedenissen van Neder-land | &c. Beginnende met het Jaer 1620. Ende eyndigende in Novembri des Jaers 1624. Beschreven Door Gulielmvm Bavdartivm, Deynsanum.* (Marque typographique reproduite ci-après). *t'Arnhem, Ghe-druckt by Ian Ianssen Boeck-verkooper. Anno M. DC. XXV.*

2 ff. lim. (titre, une p. blanche, extrait de Celsus, suivi du vœu que le lecteur veuille s'abstenir de juger le livre jusqu'à ce qu'il l'ait lu en entier, et une p. blanche), 69 et 163 pp. chiffrées, 1 f. blanc, 223 et 184 pp. chiffrées, 12 ff. non cotés, 134 pp. chiffrées et 3 ff. non cotés. Le second vol. comprend les livres 12 à 16, chacun avec une pagination spéciale. Les erreurs de pagination, quatre en tout, ne sont d'aucune importance. Les

12 ff. non cotés sont occupés par l'index alphabétique des 15 premiers livres, les 134 pp. suivantes contiennent le 16^e livre, les 3 ff. non cotés, l'approbation datée de Zutphen, 31 octobre 1624, 1 p. blanche, l'index alphabétique du 16^e livre et 1 p. blanche.

Avec les portraits de Guillaume-Louis, comte de Nassau, gouverneur de la Frise, Ernest-Casimir, comte de Nassau, Jean-Georges, duc de Saxe, de Juliers et de Clèves, Maximilien, duc de Bavière, Ambroise Spinola, Frédéric-Henri, prince d'Orange, Henri Duval, comte de Dampierre, général de l'empereur d'Allemagne, Philippe III, roi d'Espagne, Philippe IV, roi d'Espagne, Charles-Bonaventure de Longueval, comte de Bucquoy, Jean de t'Serclaes, baron de Tilly, Chrétien, duc de Brunswick, Jean-Jacques, comte de Bronkhorst, baron d'Anhalt, Léopold, archiduc d'Autriche et évêque de Strasbourg, Osmancha ou Othman II, sultan de Turquie, Gonsalvo-Ferdinand de Cordoue, général de l'empereur et du roi d'Espagne, Ernest, comte de Mansfeld, Charles, prince de Galles, plus tard Charles I, roi d'Angleterre, Sigismond III, roi de Pologne, Henri, comte de Bergh et Henri-Matthias, comte de Turre.

Seconde édition, remaniée et considérablement augmentée d'un bout à l'autre. Le récit commence cette fois à l'année 1603 et continue jusqu'à 1624 inclusivement. Parmi les augmentations figurent un grand nombre de pièces ou fragments de pièces de

circonstance, épitaphes, etc. en vers latins ou néerlandais : par Charles Scribani, jésuite, I, livre 2, p. 146, en latin; Jacques-Aug. de Thou, I, l. 9, p. 171, latin; Henri van Kannenburgh ? (*God is mijn Burcht*), I, l. 10, p. 64, néerlandais; Petrus Benedictus (Pierre de Benedetti) de Gènes (épigramme latine sur le nom d'Ambroise Spinola), II, l. 12, p. 52; David Paræus, II, l. 13, p. 93 et l. 14, p. 114, latin; Jean Jansz. Starter, II, l. 13, pp. 117-123, et l. 14, pp. 175 et 176, néerl.; Ant. Faius ou Lafaye, ministre protestant à Genève (épigramme latine en l'honneur de Pierre Plancius), l. 14, p. 85; A. Hofferus et Sam. Baselius, l. 14, p. 175, latin; Isaac Pontanus, II, l. 16, p. 11, latin; Jacques Revius, II, l. 16, pp. 12, 59, 77 et 131, néerlandais; Adr. Hopperus, II, l. 16, p. 75, latin; M.-P. Gakel (épitaphe latine en l'honneur de Jean van Dorth, seign. de Horst), II, l. 16, p. 97; Théod. Schuttius, II, l. 16, p. 134, latin; Guillaume Baudaert, I, l. 3, p. 146, l. 9, pp. 93 et 171, II, l. 13, p. 94, l. 14, pp. 86 et 114, l. 16, pp. 97, 102, 128, 132, etc., néerlandais, et II, l. 15, p. 31, latin. Quelques pièces sont anonymes, telles que l'extrait de la *Galbraecke*, où l'on trouve l'éloge d'Oldenbarneveld et de ses partisans, I, l. 9, p. 27; un poème néerlandais concernant les divisions intestines à Leiden, en 1617, et signé : *Hæc Libertatis Ergo. D. E. L. V. G.*, I, l. 9, pp. 82 et 83; un autre intitulé : *Postillioen Wtgesonden om te soecken den verjaeghden Coninck van Prage*, 1621., signé : *V. C. D. W. A.*, et

suivi de la réponse également en vers néerlandais, II, l. 13, pp. 32 à 35; une satire en néerlandais contre les Remontrants, signée : B. B., II, l. 15, p. 73; l'építaphe latine de Charles de Longueval, comte de Bucquoy, II, l. 16, p. 132, etc.

Certains passages assez étendus se rencontrent plus d'une fois dans cet ouvrage, par exemple le poème latin de David Paræus sur les fortifications de la ville d'Heidelberg, suivi de la traduction néerlandaise de Baudaert, II, l. 13, p. 93 et l. 14, p. 114. Ce défaut est commun aux deux éditions. L'auteur en fait connaître la cause dans la préface de l'une et de l'autre. Nous renvoyons le lecteur, pour plus de détails, à la description de la première édition.

Nous placerons ici trois extraits intéressants de la préface; le premier expose l'accueil qui a été fait à la première édition des *Memorien*, le second parle des auteurs dont Baudaert s'est aidé dans le courant de son travail, le troisième indique les raisons qui l'ont porté à insérer dans son ouvrage des pièces entières telles que placards, pamphlets, etc. : 10, *De eerste Editie mijner Memorien, is van verscheydene (selfs eenigher van de welcke ick lof en prijs verwacht hadde) soo onbeleefdelijck ontfanghen (doch insonderheyt van de Papisten / Remonstranten / Libertijnen ende andere / die met hare feninige ende lasterlicke pennen my hebben gesteken ende ghebeten) dat ick ten dien aensiene wel groote oorsake soude gehad hebben dit werck te staecken / (jmmers soo lange tot dat het Arminiaensche onweder over soude zijn) ende die periculeuse steen-*

klippen niet naerder te comen / maer stillekens de selfde
voor by te seylen / ende zoo langhe op Ancker te liggen /
tot dat de zee soude syn calm gheworden ... 2º, Ick
hebbe tot het versamelen deser Memorien gebruyckt de
hulpe van verscheyden Mannen / die in Hooch-duyts-
lant / Vranckerijc / Engellant / Schotland / Bohemen /
Hungarijen / hier in Nederland / ende elders / in
grootte ende kleyne Tractaetgens / dese ende gene geschie-
denissen hebben beschrevē ende verhaelt / insonderheyt
is my inde drie laeste jaeren seer wel te passe gekomen
den arbeyt mijnes goeden Vriends Nicolai VVaffenarij
Doctores (sic) Medicinæ binnen Amsterdam / die seer
neerslich is om van alle hoecken ende kanten des
Werelts verscheydene gheschiedenissen by een te versa-
melen / ende seer liberael in het mede-deylen der self-
der / weshalven alle Liefhebbers der Historien hem
danck ende eere schuldich syn. 3º, Ic hebbe in dit mijn
werc verscheydene Tractaetgens / by onse tijden aen den
dach gēgeven / en nu noch wel voor geld te bekomē /
gevoecht en drucken laten / niet soo seer tot gerief gener
die nu leven en allerley Tractaetgens hebben / maer
insonderheyt ten besten der gener / die na ettelicke
Jaeren levende en wenshende te mogen hebben gron-
dich bericht der gepasseerder saecken / sodaene Trac-
taetgens niet en sullen weten te bekoemen / al wouden
sy daer groot gelt voor gheven. Als wy den Griekschē
Histori-schrijver Xenophontem, ofte den Romeynschen
Histori-schrijver Tacitum lesen / soo bedroeven wy ons
elcke reyse / als wy comen ter plaetse daer sy alleen in
het korte dese ende gene Historien aenroeren / die tot

hare tijden alle man bekend waren / en daer van particuliere Tractaten geschreven waren / de welcke met lanckheyt van tijde verloren zijnde / met de zelfde ooc de memorie van verscheydene saecken die wy nu geern weten wouden / verdwenen is. ...

Le Geldersch maandwerk de Gér. van Hasselt, II, pp. 175 à 178, contient la copie de quelques pièces officielles concernant la seconde édition des *Memoryen*. Nous en tirons les faits suivants : 1^o, que Baudaert ayant comparu, le 3 octobre 1621, devant la cour de Gueldre, exhiba quelques fragments de son histoire (2^e édition) pour les soumettre à l'examen et demander la permission de les faire imprimer. 2^o, que les sieurs Thierry van Bommel et Arnold Kelffken furent chargés de cet examen. 3^o, que la cour, après avoir entendu le rapport des deux commissaires, engagea Baudaert, (20 févr. 1622), à retenir l'ouvrage, qui n'était dans les conjonctures présentes ni utile, ni édifiant, et n'obtiendrait pas facilement l'approbation des États-Généraux, ajoutant cependant que s'il ne goûtait pas ces raisons, il pouvait agir à sa guise, à ses risques et périls, sauf à attendre la censure desdits États-Généraux. 4^o, que Baudaert offrit (en 1625) à la cour et à la chambre des comptes un exemplaire de la seconde édition de ses *Memoryen*, accompagnée d'une lettre, dans laquelle il déclare mettre, chez le libraire Jean Jansz., à la disposition de chacun des membres un exemplaire pareil. 5^o, qu'en retour de cette offre il fut donné, en faveur de Baudaert, une ordonnance de paiement

Nous devons à l'obligeance de Mr J.-A. Grothe, secrétaire du *Historisch genootschap* à Utrecht, la copie de plusieurs extraits des *Resolutien van de Staten Generael*, concernant la première édition des *Memorien*. Nous en donnons ici un résumé très succinct :

Mardi, le 17 mars 1620. Guill. Baudaert présente son livre aux États-Généraux.

Mercredi, le 18 mars 1620. Baudaert est requis de retenir son ouvrage jusqu'à ce que celui-ci soit examiné. A cet effet, il est invité à déposer à la Chambre des États 20 exemplaires, et on lui promet, *om goede consideratien*, une ordonnance de 200 florins à payer par le receveur général, Jean Doubleth.

Mardi, le 24 mars 1620. On donne lecture d'une requête de Baudaert, mais la question est tenue en délibéré.

Mardi, le 7 avril 1620. On écrira à Baudaert que, conformément à la décision qu'on lui a fait connaître déjà en date du 18 mars, il lui est enjoint de ne distribuer aucun exemplaire avant l'examen, de retirer les exemplaires qui seraient déjà vendus, et d'informer les États de qui il tient ces renseignements ou mémoires.

Samedi, le 18 juillet 1620. On confie l'examen du livre à une commission composée du conseiller Duyck et de trois membres des États-Généraux, dont un de la Gueldre, un de la Hollande et un d'Utrecht, outre les autres membres qui voudraient s'occuper de la question.

de 60 livres. 60, que le libraire reçut une somme de 272 livres, pour livraison de 16 exemplaires du même ouvrage à la cour et chambre des comptes.

L'Algemeene konst- en letterbode, année 1838, II, pp. 419-421, renferme deux lettres de Baudaert à Florent II, comte de Pallant, demandant à celui-ci, pour la seconde édition des *Memoryen*, le récit circonstancié de son ambassade au Danemark.

Cet ouvrage se vend généralement de 15 à 20 fr.



Marque typographique de Jean Jansz.

BAUDAERT (Guillaume).

ZUTPHEN, André Jansz. van Aelst. 1624-25.

Memoryen ofte Cort Verhael der Gedenckweerdichste so kercklicke als werltlicke Gheschiedenissen van Nederland, Vranckrijck, Hooghduytschland, Groot Britanien, Hispanyen, Italyen, Hungaryen, Bohemen, Savoyen, Sevenburghen ende Turkyen, Van den Iaere 1603. tot in het Iaer 1624. Beschreven door Gulielmum baudartium van Deynse. Tweedde Editie grootelicx vermeerdert. Omnia non omnibus placent.

Tot Zutphen By Andries Ianff. van Aelst Boeckverkooper. Anno 1624.

In-fol., 2 vol. Notes marginales. Car. goth.

PREMIER VOL., avec le titre reproduit ci-dessus : 10 ff. lim., 302 (230), 50, 55, 83 (81), 112, 207, 136 et 148 pp. à 2 col.

SECOND VOL. Titre : *Het Tweedde-Deel Der Memo-rien, Ofte Cort verhael der Gedenck-weerdighste soo Kerckelijcke als Wereltlijcke Gheschiedenissen van Neder-land / &c....*

Amsterdam : bibl. univ.

Leiden : bibl. univ.

Middelbourg : bibl. prov. de Zélande.

Bruxelles : bibl. roy.

Gouda : bibl. publ.



*t'*Zutphen, Ghedruckt by Andries Ianssen Boeck-verkoop^{er}, Anno M. DC. XXV. 2 ff. lim., 69 et 163 pp. chiffrées, 1 f. blanc, 223 et 184 pp. chiffrées, 12 ff. non cotés, 144 pp. chiffrées et 3 ff. non cotés.

C'est l'édition d'Arnhem, 1624-25, avec une autre adresse. Un 1^{er} vol. à l'adresse d'Arnhem se rencontre parfois avec un 2^e vol. à l'adresse de Zutphen, et vice versa.

BAUDAERT (Guillaume).

ZUTPHEN, André Jansz. van Aelst. 1624.

Veelavs Vastel-Avond-Spel ofte Cort verhael van den alarm die op Vastel-avond in de Veelau gheweest is. Beschreven Van Gulielmo Baudartio, Predikant binnen Zutphen. Pfal. 95. 8. ... (*Fleuron*).

Tot Zvtpen, By Andries Janfz. van Aelst / Boeckvercooper / Anno 1624.

In-4^o, sans chiffres, sign. Aij-Bij [Biv], 8 ff. Car. goth.

Relation de l'incursion imprévue faite dans la Veluwe, en février 1624, par le comte Henri de Bergh, à la tête d'une armée composée d'Espagnols, d'Italiens, de Français, de Polonais, de Cosaques, de Wallons, de Croates, d'Anglais, d'Écossais, d'Irlandais et d'Allemands. Le comte pénétra dans la Veluwe, à la faveur du froid rigoureux qui avait couvert de glace les fleuves et rivières, pillant les villages et rançonnant les habitants. Le dégel survenant, l'armée envahissante se vit forcée à la retraite, après avoir essuyé des pertes sensibles par suite du froid et de la faim. Cette campagne reçut le nom de *Veelaus Vastel-Avond-Spel*, parce que l'arrivée de l'ennemi dans la Veluwe eut lieu les jours du carnaval.

Leiden : bibl. Thysius.

Amsterdam : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

Mr J.-A. Grothe, secrétaire du *Historisch genootschap* à Utrecht, nous a communiqué l'extrait suivant des *Resolutien van de Staten van Utrecht*, concernant le *Veelaus Vastel-Avond-Spel* de Baudaert : « Martis
« 6 Aprilis 1624. Alsmede gesien een ander gedruckt
« boucxken geintituleert Veelaus vastel-avondt-
« spel, enz., beschreven door Guillelmo Baudartio,
« predicant binnen Zutphen, ende aldaer gedruckt
« by Andries Janszoon van Aelst, bouckvercooper,
« is geresolveert, dat men deselve datelick zal
« intrecken ende verbieden, vermidts men daerinne
« zaecken geschreven vindt streckende tot ondiens
« van den Lande int gemeyn, oock tegens d'eere
« ende goede reputatie, mitsgaders tot blasme ende
« calumnie van eenige veel goets meriterende
« heeren daerinne genomineert int particulier. Ende
« daer beneffens joncheer Dirck van Zuylen van
« der Haer, heere van der Zevender, Schouth der
« stadt Utrecht, binnen ontboden zijnde, belast
« t'zelve naer behoiren t'effectueren. Gelyck mede
« geresolveert is, naer dien men verneempt dat de
« voors. boucxkens alomme secretelick t'geheele
« Landt deur verspreyt zijn, dat men zal schrijven
« aende Heeren gecommitteerden deser provincie
« ter vergaderinge van d'Hoog Mogende Heeren
« Staten Generael, ten eynde deselve in onsen
« naeme de goede handt daeraen houden, dat
« deselve boucxkens om redenen voors. by speciael
« placat van hare Hooge ende Mogende, op sekere
« groote pene in de vereenigde Provintien mogen
« werden innegetrocken ende verboden. »

La pièce décrite plus haut comprend trois parties. La première ou l'introduction, s'étendant jusqu'aux mots : *Siet ick wil over u een volck van verre brengen / een machtich volck / een volck dies spraeke ghy niet en verstaet.* (f. *Aij* v^o, ligne 12), est le développement de l'idée que les malheurs en général sont la punition de nos péchés, et que l'invasion de l'armée espagnole en particulier est le châtimement des excès auxquels se livrent les Néerlandais même réformés, surtout à la campagne, pendant les jours du carnaval. La seconde partie est la relation proprement dite, comprenant aussi quelques extraits des psaumes en vers néerlandais et finissant aux mots *Efter. cap. 9. v. 22.* (v^o du f. *Bij*, ligne 2). La troisième partie, qui termine la pièce, est composée de réflexions sur les moyens moraux et matériels d'empêcher le retour de pareilles calamités. Le récit proprement dit et quelques phrases de la troisième partie sont reproduits dans la seconde édition des *Memoryen* de Baudaert, II, livre 16, pp. 2-7; les extraits des psaumes ont été laissés de côté.

LISTE SOMMAIRE ET PROVISOIRE DES ŒUVRES DE GUILLAUME BAUDAERT.

*Oratio de classe hispanica. Franeker, 1588. [Autobiographie de Baudaert].

*Le *Triplex index* (hébreu, grec et latin) placé à la fin de la Bible d'Emmanuel Tremellius et Fr. Junius, Francfort s. M., 1596. Baudaert le composa à Heidelberg à la prière de Junius, son professeur.

Id. A la fin de la même Bible, édition de Hanau, 1602.

*La traduction néerlandaise d'un petit livre : *Ludovici Lavateri, de peste.*, traduction faite en 1599, à l'occasion de la peste qui sévissait dans les Pays-Bas. [Autobiographie].

*De t'saemen sprekinge, gehouden te Nancij tuschen Jacques Couet, predicant aldaer bij de prinsesse van Bar ende eenen jesuijt... (traduit du français). — *Acc.* Een waerachtig verhael vande t'samensprecking, gehouden te Fon-

Nous n'avons pas rencontré les éditions précédées d'un astérisque.

tainebleau anno 1600 in Meij tusschen Philips de Mornaij Plessis ende Jacques, bisschop van Eurex (Evreux), in de tegenwoordicheijt des conincx Henrij le Grand. 1600. — Anonymes. [Idem]. La bibliothèque royale de La Haye possède l'original français de ces pièces.

*Bruijloffspiegel, (poème fait à l'occasion du mariage, à Arnhem, de Louis-Gunther de Nassau avec Anne-Marguerite, comtesse de Manderscheit, veuve d'Ulric von Daun, comte de Falckenstein). 1601. [Idem].

VVaerschouvinghe aen alle christenen, die ghefinnet zijn defen aenstaenden Pinxter des Jaers 1603. nae Munster te reysen, op des Paus Clementis viij. jubel-jaer... Ghedruckt buyten Munster... (Deventer, Jean Evertsz. Cloppenburg), 1603. In-4^o.

Af-beeldinge der coninghinne Elyzabeth : des conincks Iacobi .VI. der coninginne Annæ fyner vrouwe : ende Henrici Frederici des princen van Wallia... door W. B. Arnhem, Jean Jansz., (1604). In-4^o.

*Id. Amsterdam, W. Jansz. vande Veen, (1604?) (Se trouve au British Museum).

- *Apophthegmata christiana, ofte ghedenck-weerdighe, leerfame, ende aerdighe spreucken ... Deventer, Jean Evertsz. Cloppenburg, (1605). 1^{re} édition.
- Id. Amsterdam, Jean Evertsz. Cloppenburg. — Haarlem, Adr. Rooman, impr., 1616. In-4^o. 2^e édition, augmentée d'un second vol.
- Id. Arnhem, Jean Jansz., 1616. In-4^o, 2 vol. C'est l'édition précédente avec une autre adresse.
- *Id. 1620. 2 vol. [Autobiographie].
- Id. Amsterdam, Jean Evertsz. Cloppenburg, 1631. In-4^o, 2 vol. 6^e édition?
- Id. Leiden, David Jansz. van Ilpendam, 1632. In-4^o, 2 vol. 6^e édition?
- Id. Amsterdam, Évrard Cloppenburg, 1640. In-4^o, 2 vol. 7^e édition.
- *Id. Amsterdam, 1643. In-4^o. [Bibliographie des Pays-Bas, par Sartorius. Manuscrit].
- Id. Amsterdam, Broer Jansz. et Jean Jacobsz. Schipper. — Kampen, Arn. Benier, impr., 1645-46. In-4^o, 2 vol. 8^e édition.
- Id. Amsterdam, Marcus Rocqius, 1645-1646. In-4^o, 2 vol. C'est l'édition précédente avec une autre adresse sur le titre du 1^{er} vol.
- Id. Amsterdam, ve Josse Broersz., et Paul Matthysz., 1649. In-4^o, 2 vol. 9^e édition.
- *Id. Amsterdam, Jean Fredericksz. Stam, 1657. In-4^o, 2 vol. 10^e édition. [Catal. Serrure].
- Id. Amsterdam, Paul Matthysz., 1665. In-4^o, 2 vol. 11^e édition.

Id. Amsterdam, Abr. Wolfganck. — Paul Mat-
thysz., impr., 1665. In-4°, 2 vol. C'est l'édi-
tion précédente avec une autre adresse.

Een feker ende waerachtich verhael vande gheheele
gheschiedenisse der stadt Brevoort... S. l. ni n.
d'impr. (1606). In-4°.

VVech-bereyder op de verbeteringhe van den neder-
lantfchen Bybel... Arnhem, Jean Jansz., 1606.
In-8°.

Morghen=wecker der vrye nederlantfche provin-
tien... Danswick, Crijn Vermeulen, 1610. In-4°.
Cinq éditions différentes de la même année et
avec la même adresse.

Id. Amsterdam, Jean Evertsz. Cloppenburg,
s. d. In-4°.

Id. S. l. ni n. d'impr. D'après la copie de Dans-
wick, 1620. In-4°.

Id. S. l. ni n. d'impr., ni date. D'après la copie
de Danswick. Avec le titre : *De spaensche*
tiranije dienende tot een morghen-wecker... In-4°.

Id. (Amsterdam, Broer Jansz.?), s. d. In-4°.
Titre : *De spaensche tiranye...*

Iaer-clachte over den schreckelijcken moort begaen
aen Henricvm IIII. coninck van Vranckrijck...
Arnhem, Jean Jansz., 1611. In-4°.

Nederlantsche Repvblycke... door Ian-Francois
LE PETIT. Arnhem, (Jean Jansz.), 1615. In-4°. (Ouvrage remanié par Guillaume Baudaert, d'un bout à l'autre, au point de vue du style).

*Will. COOWPER, christelijke t'saemensprekinge
tusschen Godt ende de bedroefde siele, getranslateert uijt het schots engels door G. Baudaert. [Baudaert dans son autobiographie cite la pièce comme composée en 1615, mais n'ajoute pas si elle a été imprimée].

VVieghe ofte afbeeldinghe ende aenwijfinghe hoe de spaensche ende paepsche princen tegenwoordelijck door haer foet praten alle coningen ende princen (die haer fouden mogen hinderlick wesen in het oprichten haerer spaensche monarchie) in den slaep wiegen... S. l. ni n. d'impr., 1615. In-4°.

Berceav ou bien delineation representante comment... les princes espagnols... bercent présentement tant qu'ils font dormir par leur (*sic*) douces parolles tous les rois & princes, qui les pourroyent empescher en l'erection de leur monarchie espagnolle... (Zélande), 1615. In-4°. Traduction du n° précédent.

*Sondaechsche epistelen ende evangelijen... 1615.
[Autobiographie].

*Lijkpredicatie over de doot ende begraffenesse
van frauw Maria, geborene gravinne van Hol-
steijn ende Schouweburch ende gewesene gema-
linne van den welgeborenen heere graeve Joost
van Limborch ende Bronckhorst... 1616.
[Autobiographie].

Afbeeldinghe, ende beschrijvinghe van alle de
veld-slagen, belegeringen, en and're notable
geschiedenissen, ghevallen in de Nederlanden,
geduerende d'oorloghe teghens den coningh
van Spaengien... (Faux titre : *De nassavsche
oorloghen*...). Amsterdam, Michel Colin, 1615.
In-4° obl.

Id. Amsterdam, Michel Colin, 1616. In-4° obl.
C'est l'édition précédente avec un autre mil-
lésime sur le titre.

Pourtraits en taille douce, et descriptions (*sic*) des
sieges, batailles... advenues durant les guerres
des Pays bas, ... (Faux titre : *Les gverres de
Nassav*...). Amsterdam, Michel Colin, 1616.
In-4° obl., 2 vol. Traduction de l'*Afbeeldinghe*...
1615.

Viva delineatio, ac descriptio omnium præliorum,
obsidionum... quæ, durante bello adversus Hi-

spaniarum regem in Belgii provincijs, ... gestæ
funt. (Faux titre : *Polemographia avraico-bel-
gica...*). Amsterdam, Michel Colin, 1621-22.
In-4^o obl., 2 vol. Traduction de l'*Afbeeldinghe...*
1615.

Emanvelis van METEREN historie der nederland-
scher gheschiedenissen, van den jaere 1566. tot
den jaere 1612. in het corte ghebracht : ende
van den jaere 1612. tot den jaer 1618. ghecon-
tinueert ende vermeerdert. Door Gvlielmvm
Bavdartivm, van Deynse. Amst., Jean Evertsz.
Cloppenburg, 1618. In-4^o.

Memorien, ofte kort verhael der ghedenck-vveer-
dighste gheschiedenissē van Nederlandt ende
Vranckcryck (*sic*) principalijck ... Arnhem, Jean
Jansz., 1620. In-4^o.

Id. Arnhem, Jean Jansz., 1624-25. In-fol., 2 vol.

Id. Zutphen, André Jansz. van Aelst, 1624-25.
In-fol., 2 vol. C'est l'édition précédente avec
une autre adresse sur le titre des deux vo-
lumes.

*Id. 1638. In-fol., 2 vol. [J. van Abkoude et Ren.
Arrenberg, *naamregister van ... nederd. boeken.*
Rotterdam, 1773, p. 33, et 1788, p. 41].

*Id. 1654. In-fol., 2 vol. [Idem].

Des duyvels alarm-flagh van Caspari Shioppi (*sic*)
raetshcer des keyfers, teghen alle euangelische

C. Wt den hoochduytschen ghetranslateert door
W. Baud. Leiden, Zach. de Smit, (c. 1621).
In-4^o.

Veelavs vastel-avond-spel ofte cort verhael van
den alarm die op vastel-avond in de Veelau ghe-
weeft is... Zutphen, André Jansz. van Aelst,
1624. In-4^o.

Autobiographie de Baudaert, publié par le dr.
P.-C. Molhuijsen dans la *Kronijk van het histo-
risch gezelschap te Utrecht*, année 1849, pp. 225-
249.

Baudaert, dans son autobiographie, parle de la
façon suivante de quelques autres de ses composi-
tions : *Ʒck hebbe oock gemaect ende drucken laeten
eenige rijmen ofte versen op het Nederlantsche caertien,
bij Ʒodocum Hondium gesneeden ende gedruckt.*

*Item rijmen op de plaeten van de hijstorije Ʒosephs,
ende nu en dan een carmen, rijm, p̃refatijen &c.*

*Anno 1626 ben ick in fine Aprilis met mijn kinderen
van Zutphen op Leijden gereijst, om het boeck der
boecken, den bijbel uit het Hebreus in onse Neder-
lantsche spraecke te helpen translateren, neuens...
rever. d. Ʒoh. Boghermannum ende r. d. Herhonium
(Gerson) Bucerum...*

*Ʒck hebbe gemaect een cort verhael vande translatie
onses Nederlantschen bijbels ende daerbij gevoeght, een
diarium van sulcx als ons bejegent is, geduijrende
onsen arbeit ouer de nieuwe translatie, t' welck ick*

continueren sal off tot den eijnde deses wercks, ofte tot den eijnde mijnes leuens nae Godes wille.

On rencontre encore de Baudaert les pièces isolées suivantes :

- 1^o Dans l'*Algemeene konst- en letterbode*, année 1838, II, pp. 419-421, deux lettres, datées de Zutphen ³⁰/₂₀ décembre et 29 mars 1621, adressées à Florent II, comte de Pallant, et concernant la seconde édition que Baudaert se proposait de donner de ses *Memorien*.
- 2^o Dans le *Geldersch maandwerk* de G. van Hasselt, II, p. 177, une lettre adressée à la cour provinciale de Gueldre, pour lui offrir un exemplaire de ses *Memorien* et mettre un exemplaire pareil à la disposition de chacun de ses membres.
- 3^o Dans l'*Archief* de Kist et Royaards, V, année 1834, pp. 177-188, onze lettres, toutes concernant le *Statenbijbel*, et datées respectivement de Leiden 8 août 1629, ²²/₁₂ octobre 1629, ²⁰/₁₀ mars 1630, 1 octobre 1630, ²⁰/₁₀ février 1631, ³⁰/₂₀ mars 1631, ²⁶/₁₆ mai 1631, 6 octobre 1631, 26 janvier 1632, 7 avril 1632 et ¹⁰/₁ janvier 1633.
- 4^o Dans les *Nederduytsche poëmata* d'Adrien Hofferus, Amst., 1635, p. 271, une épigramme en néerlandais, traduite du latin de Hofferus et extraite des *Memoryen*, Arnhem, 1624-25, livre 16, p. 76.

De Wind (*Bibl. der nederl. geschiedschrijvers*, p. 341) cite encore *Les guerres de Guillaume et de Maurice de Nassau*, Amsterdam, 1614. In-4^o, 2 vol. Nous doutons de l'existence d'un livre avec un tel titre et un tel millésime.

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

LONDRES, J. Taylor et J. Wyat. 1694.

The Four Epistles Of A. G. Busbequius, Concerning his Embassy Into Turkey. Being Remarks upon the Religion, Customs, Riches, Strenght and Government of that People. As also a Description of their Chief Cities, and Places of Trade and Commerce. To which is added, His Advice how to Manage War against the Turks. Done into English.

London, Printed for J. Taylor at the Ship, and J. Wyat at the Rose in St. Paul's Church-yard, 1694.

In-12°, 4 ff. lim., 420 pp. chiffrées, et 2 ff. non cotés pour 2 listes de livres en vente chez J. Taylor et chez J. Wyat.

Traduction des diverses pièces contenues dans : Ogier Ghiselin, sr de BUSBECQ, *epistolæ quatuor...* Hanau, 1605.

Les ff. lim. sont consacrés au titre, blanc au v°, et à la dédicace : *To the Right Honorable Powlett St. John, Earl of Bolingbrooke...*, signée : N. Tate.

Le corps de l'ouvrage comprend : 1° (pp. 1-359),

Cambridge : bibl. univ.

The Four Epistles...; 2^o (pp. 360-411), *Busbeckeus His Advice About the Method how te manage War against the Turks.*; 3^o (pp. 412-420), *The Oration of Ebraim Strotschen, a Polonian, sent Ambaffador by Solyman Emperor of the Turks, to Ferdinand the First, Emperor of Germany.... Nov. 27. 1562.*

Le début de l'épître dédicatoire montre que le signataire, N. Tate, n'est pas le traducteur de l'ouvrage ici décrit : *The Tranflator of this ingenious and moft ufeful Piece not surviving to fee it publish'd, upon Perusal of the Copy, I found the excellent Performance and Merit of the Work did not only deserve juft Care of the Impreffion, but alfo some Eminent Person to Recommend its Appearance in the World.*

BUSBECQ (Ogier Ghiselin, sr de).

LONDRES, R. Daniel.

1660.

Aug. Gislenii Busbequii Quæ extant Omnia; Quibus accessit Epitome De Moribus Turcarum, Cum Indice auctiore. (*Marque typogr. : un aigle au milieu d'un anneau enlacé de deux serpents; sur l'anneau la devise : * Ad Ardua Per Aspera Tendo*).

Londini, Ex officina R. Danielis, An. Dom. MDC LX.

In-12°, 4 ff. lim. (titre en rouge et en noir, dédicace de L. Carrion à Nicol. Micault, vie de Busbecq et table du contenu), 386 pp. chiffrées, et 7 ff. non cotés pour l'index alphabétique.

Le corps de l'ouvrage comprend : 1° (pp. 1-241), *Avgerii Gislenii Busbequii Legationis Turcicæ Epistolæ quatuor*.; 2° (pp. 242-277), ... *Exclamatio : Sive, De re militari contra Turcam instituenda Consilium*.; 3° (pp. 277-286), *Relatio sive Sermo Legati pacifici, Ebraimi Strotschenii*, ...; 4° (pp. 287-315, avec titre spécial), *De Turcarum Moribus Epitome, Bartholomæo Georgieviz Peregrino auctore*. (Même marque que sur le titre principal). *Anno Domini*, 1660.; 5° (pp. 316-386, avec titre spécial), *Avgerii Gislenii Busbequii, Cæsaris Apud Regem Gallorum Legati, Epistolæ Ad Rudolphum II. Imperatorem*, ...

Cambridge : bibl. univ.

Réimpression de l'édition elzevirienne de 1633, ou de celle de 1660. Elle contient en plus le *De Turcarum Moribus Epitome*.

Dans le jardin botanique de Gand se trouve un buste de Busbecq sculpté par Ph. Parmentier en 1825. Chs. van Hulthem, le bibliophile bien connu — à qui l'on doit cet hommage rendu à la mémoire de l'introducteur des lilas et des tulipes —, est l'auteur de l'inscription élogieuse qui figure sur le piédestal.

BEROEP (const-riick)... binnen Leyden... 1613.

LEIDEN, Jacq. Jansz. Paets.

1614.

a) Const-Riick Beroep Ofte Antwoort /
op de Kaerte uyt-gefonden by de Hollant-
sche camer binnen Leyden, onder t'woort
Liefd' Es t' Fondament, aen alle nabue-
righe Reden-rijcke vrye cameran in Neder-
lant / tegens den 6. Octob. Anno 1613. Op
de Vraghe ende Regels als volght. Vraghe.
Waer door ter Werelt meest, en alder
[stercxt Godts Wet,
Van waerheynt ende Vree, den voortgang
Reghel. [wert belet.

Door yver blind ,, veel twist men vint ,, in
plaets van vreden. Regel op t' Liedt. D'er-
varentheynt die is, Meesterffe van de vvaen.



Middelbourg : Zeeuwsch genootschap.

Leiden : maatsch. nederl. lett.

La Haye : bibl. roy.

Bruxelles : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

Tot Leyden, By Jacob Janfzoon Paets /
woonende in de Sonnevelsteegh. Anno
1614.

In-4^o, 11 ff. lim., puis sign. A-Q iij [Q iij], ensemble 75 ff. sans chiffr. Annotat. margin. Car. goth.

b) Negenthien Refereynen int Sot / Gheprononcieert om Prijs / na de beroepinghe van alle de vrye Cameren in Leyden, den 8. October, Anno 1613. Op den Reghel, Voor al te wijs ,, en valt gheen Prijs ,, als Sot gheacht. (*Même marque que sur le titre principal*).

Tot Leyden. By Jacob Janfzoon Paets /
woonende in de Sonnevelsteegh. Anno 1614.

In-4^o, titre et sign. A ij-G iij [G iij], 28 ff. sans chiffr.; avec 1 fig. gravée. Car. goth.

1^{re} PARTIE : Les lim. contiennent : préface, signée : ... *Mede-broederen... der Witte Accoleyen binnen Leyden* ..., carte d'invitation : *Chaerte ... teghens den 6. October Anno 1613.*, signée : *Verberght gheen Conft.* (H. vanden Bergh), liste des récompenses, dédicace au magistrat de Leiden, blason de la Chambre organisatrice [gravure en taille-douce, par J. de Gheyn, qui se trouve déjà dans le recueil : *Den LVSTHOF van Rethorica*... Leiden, 1596], 3 pièces de vers signées : *Niet voor Vrede, D. V. Codde* et *L. X. N.* [Elc z'n] *Tijt. Piero.* (P. Cornelisz. vander Morsch), pièce de bienvenue par la

Chambre organisatrice : *Slecht rouvv, ontverp, speel-vvijs verclaert, Tot eer van die volchden ons Chaert*, ... par H. vanden Berch et 2 sonnets, par P. Verhaghen et *Verbercht geen Conft.* (H. vanden Berch).

Les ff. *A - F ij* contiennent les réponses à la question : *Waer door ter Werelt meest, en alder stercxt Godts Wet, Van waerheyte ende Vree, den voortgang wert belet.*

Voici la liste des Chambres qui participèrent au concours, et leurs réponses :

De Seghelbloem, Gorinchem : ... door den helschen hond... La pièce est signée : *K'verbey den tijt.* (H. vander Muyl).

De Wijngaertrancken, Haarlem : Door vvaēs onkund, bekleet met yver, vvaerheyts schijn.

De Pellecaen, Haarlem : D'onghehoorsaemheyt meest, svvets belet t'allen dagen.

Het Wit Lavender, Amsterdam : Door onghehoorsaemheyt, vernuft en valsche leer., signée : *Bemint De Waerheyt* (J. Siewerts. Kolm).

De Witte Meirbloem, Soetermeer : Door diē dē mensch, de duyfsterne liever heeft dā t'licht.

De Goudsbloem, Gouda : Réponse complexe.

De Corenbloem, La Haye : Valsche leering aenghedvonghen deur Tirannye.

De Koornairen, Katwijk s/Rhin. Door onghehoorsaemheyt, becleet met schijn van recht., par Vollenhove.

De roode Madelieven, Warmond : Om dat s' menschē gebodt, voor Gods vvet voort geacht., par P. van Leeuwen.

De Akerboom, Vlaardingen : Door valsche leeraers, leerende sonder Gods gheest.

De Sonnebloem, Kethel : Door vleesschelick vvelust, en leyders totten quaden., sign. : Schout quae daden. (J. Schout, ou Schouten?)

De Orangien Lely, Leiden : Door datmen vvil t'veruuft, by Gods vvijsheyt gelijcken.

De Madelieven, Scheveningen : T'onbekcerlick hert verbittert teghen de vvaerheyt.

De H. Gheest, Bruges : T'is door den mensch, die nijdich met loghen is besmet., sign. : T'dient ghebetert.

De Lely onder de doornen, Noordwijk : Door verkeerden yver, dē voortgangh meest vvert belet.

De dry Santinnen, Bruges : Meest deur de tong. dē voortgang' vvert aller sterckst belet., signée : Heer, verlicht die blende. Ieude.

Het Bloemken Jesse, Middelbourg : Door Leeraers valsch vol list, die vreed en waerheyt haten.

De Witte Angieren, Haarlem : Duer tveedracht eygenvvijts uyt onverstant gesproten., sign. : Liefde baert vrede. P. V. G. (P. Vergeelsuene ou Vergulzoon).

De Blauwe Acolye, Rotterdam : Door s' menschē eygen Liefd' vvaenvvijts ijvrigh en blēt.; sign. : Vrolick met wel doen (J.-J. van Wassenburgh).

De Koornairen, Leiden [Katwijk s/Rhin] : Duer d'leeraers mōt,, die eygē vōt,, voor d'vvaerheit leerē.

Den vierighen Doorn, Bois-le-Duc : Door eygen baet,, quaet,, diemē altijs schouvvē,, moet, signée : Concordia Monte fortior.

De Roode Angieren, Rhijnsburg : Deur t'mensche-lick vernuft in Goddelicke saecken.

Les ff. *F iij* r^o - *L iij* v^o comprennent les réponses au refrain : *Door yver blint ,, veel twist men vint ,, in plaets van vreden.* La pièce de la Chambre de Gorinchem est signée : *Elck mensch moet kempen.* (A. Kemp). Les autres pièces signées portent les mêmes signatures que les pièces comprises dans la 1^{re} catégorie. La Chambre de Rhijnsburg s'abstint dans ce concours comme dans celui qui suit. Les chansons occupent les ff. *L iiij* r^o - *Q iij* v^o. Les pièces signées y portent les mêmes signatures; la chanson de la Chambre de Gorinchem est signée comme la réponse à la question : *K'verbey den tijdt.* (H. vander Muyr).

Au f. *Q iiij* : *Beslvytreden... door Rethorica.*

Les prix furent décernés comme suit : prix de la réponse à la question : 1, Rotterdam, 2, Haarlem, [*De Wijngaertrancken*], 3, Bruges, *De H. Gheest*; du refrain : 1, Leiden, *De Orangien Lely*, 2, Amsterdam, 3, Gorinchem; de la chanson : 1, Vlaardingen, 2, Gorinchem, 3, Noordwijk; de l'élocution : Amsterdam; du chant : Soetermeer; de la langue la plus pure : Warmond; de la distance : Bruges, *De H. Gheest*.

2^e PARTIE : Au v^o du titre, une vignette gravée sur bois représentant un homme, la tête recouverte d'une capuche; au-dessus :

Om

Lust VVeten

et au-dessous :

Is yver,, blint,, en quaet,, van zeden

Den Schryver,, vint,, die raet,, tot vreden.

Le f. *Aij* contient une préface en vers, et le f. *Aiij*, la carte d'invitation signée : L. X. N. [Elc z'] *Tijt Piero*. (P. Czn. vander Morsch), une autre pièce de vers par le même, et la liste des Chambres qui prirent part à ce concours. Ces Chambres étaient : Leiden (*De Orangien Lely*), Scheveningen, La Haye, Warmond, par P. van Leeuwen, Haarlem (*De Wijngaertrancken*), sign. de la devise : *Soeck de rechte straet*, Haarlem (*De Pellecaen*), Amsterdam, sign. : *Bemint de waerheyt* (J. Siewertsz. Kolm), Katwijk s/Rhin (*De Koornairen*), sign. : *'T is om te lachen*, Haarlem (*De Witte Angieren*), sign. : *Bint vast, als 't past*, Soetermeer, Noordwijk, par P. van Burghersdijck, Vlaardingen, Gouda, Kethel et Middelbourg. Outre ces Chambres, 4 autres personnes y prirent part, mais hors concours : un membre de la Chambre *De Wijngaertrancken*, à Haerlem, dont la réponse est signée : *Aert naer 't goede.*, un membre de la Chambre *De Koornairspruyt*, à Leiden [Katwijk s/Rhin], P. Hovaerde ou Hoverder (devise : *Roept vrede hier.*) et P. Czn. vander Morsch, les deux derniers également de Leiden. Au-dessous de quelques unes de ces réponses, des remarques très curieuses, au sujet de leur valeur littéraire. Scheveningen : *De Kaert en meent sulcke Sotten niet, als in dit Refereyn verhaelt worden*; Warmond : *Bockens al te hart*; Amsterdam : *Dit Sot ,, Refereyn, eenparich ,, schiet,*

op lick,, mondt In ſpot,, al te harich,, en te diep, van ſlick,, grondt; Katwijk s/Rhin : Al te veel zotten volghens de Kaert; Gouda : 4. Reghels te veel; Middelbourg : Al te harich. Ces remarques avaient probablement été faites par le jury, et c'est sans doute par erreur qu'elles furent imprimées. A la fin du f. *Eiiiij* r^o, une pièce de vers : *Tot Beslvyt.*, par Piero (P. Czn. vander Morsch), et au v^o de ce f., une pièce de vers : *Tot Momvm*, signée de la devise : *Print, dat goed Is.*

Les prix furent décernés comme suit : 1^{er}, Haarlem [*De Witte Angieren*]; 2^d, La Haye, premier 3^e, Kethel; second 3^e, Haarlem [*De Pellecaen*].

Le f. *F* r^o contient un titre spécial ainsi conçu :

Elf Baladen.

*Hier volgen naer,, Conſtich gevvrocht,,
Binnen Haerlem,, al op de knie,,
Doen Piero daer,, De Prijsen brocht,,
Met luyder ſtem,, aen Camers drie.*

Den 25. November, 1613.

Suivent la vignette et les légendes du titre de la 2^e partie de ce recueil. Au v^o de ce f. : *Kaerte, Binnen Haerlem, Voor een halven dach.*, signée : *L. X. N. Tijt. Piero.* Dans cette carte, P. Cornelisz. vander Morsch, fou de la Chambre *De Witte Acolye*, à Leiden, présent à Haarlem pour y remettre les prix aux Chambres victorieuses, pose la question : *Waerom d'een Sot, van d'ander Sot, niet verdraghen,, can.*, et invite les Chambres à y répondre par un *ex tempore*. Voici les réponses des trois

Chambres (ff. *Fij* 10 - *Giiij* 10) : *De Wijngaertrancken* :
 1, *Door dien yeder Sot, zyn sotheyt, als vvyfsheyt*
acht.; 2, *Om dat elck Sot prijft zyn / Marot ...*, ré-
 ponse signée : *Soeckt de Rechte-stræet.*; 3, *T'is om dat*
d'eens kap meer als d'ander wort vergult., sign. :
Oeff'nen leert vvel.; 4, *Om dat den eenen Sot, door*
d'ander behaelt schant., sign. : *Aert naer t'goede.*; 5,
Om dat door eyghen liefd' elc Sot vvaent t'hebben
g'lyck. Le 1^r prix, probablement un prix imaginaire,
 fut adjugé par *Piero*, à la 1^{re} de ces réponses. Les
 réponses de la Chambre *De Witte Angieren* étaient :
 1, *Deur dat 's Sots zotheyt, vvijs dunct, en d'anders*
buygen moet., sign. : *Bint vast : alst past.*; 2, *Om dat*
den eenen Sot, voor d'anderen vvil buygē „niet.”; 3, *Om*
dat d'een Sot voor d'ander, vvil voeren t'hoochste woort.;
 4, *VWant yder acht* „zijn Sot gedacht „vvaert vvijs
gepresē. Ce fut à la 1^{re} réponse de cette Chambre
 que *Piero* décerna le 2^e prix. La Chambre *De Pelle-*
caen gagna le 3^e prix, en indiquant l'Orgueil comme
 réponse à la question; dans une 2^e réponse de la
 même Chambre la Jalousie fut indiquée. Au vo du
 f. *Giiij* : *Beslyt-dicht, Opt Vytdeelen van de Prijsen*,
 by *Piero op ghestelt binnen Haerlem, Den 25. No-*
vember, 1613. Dans cette pièce de vers signée : ff.
 uyt 31. L. X. N. tijt. *Piero.*, ce dernier donne lui-
 même une réponse à la question qu'il avait posée.
 sa réponse est : *Om dat Sotten, in vvijs* „Sot „niet
eens ghesint „zijn. L'exemplaire de cet ouvrage qui
 appartient à la bibliothèque de la *Maatsch. van Ne-*
derl. letterkunde, à Leiden, contient entre les ff. *A iij*

et *A iiij* une très belle gravure en taille-douce, sans nom de graveur, mais probablement par J. de Gheyn, représentant une marotte; au-dessus : *Nosce Te Ipsum*. Nous ignorons si cette planche et celle qui est indiquée dans les liminaires de la 1^{re} partie de l'ouvrage (le blason de la Chambre organisatrice), et la dédicace au magistrat de Leiden imprimée au v^o de cette dernière planche, se trouvent dans tous les exemplaires. Peut-être ces 2 ff. ont ils seulement été ajoutés aux exemplaires offerts.

Dans le catalogue Serrure, n^o 2907, il est dit que la partie intitulée : *Elf Baladen* contient une figure sur cuivre. C'était probablement une des deux gravures en taille-douce citées ci-dessus.

ANVERS, Pierre Kaetz. — Jean van Remunde, van Remundt, van Romundt, van Roemundt, van Romunde ou van Ruremonde, impr. 1525.

a) Hier beghint die Bibel || int duitsche
neerstelick ouerghefset : || eñ gecorrigeert /
tot profite vā allen kersten men=||schen /
die welck in vier principael deelē gedeylt
is || Als Genesis / der Coninghen boeck
Parali=||pomenon / eñ die Propheten. ||



Leiden : maatsch. nederl.
letterk.
Gand : bibl. univ.

Anvers : bibl. plantin.
La Haye : bibl. roy.

¶ Men vintfe te coope int huys vā ||
Delft bi Peter kaetz. ||

In-160, sans chiffr. ni réclames, sign. a .ij. - L .ij.
[L .iiij.], 276 ff. Notes margin. Car. goth.

b) Dit is dat tweede || deel des Bybels /
eñ daer fijn || inghesloten defe nauolghende
boecken / || Jofue / Judicum / Ruth / vier
boeckē der || Coninghen / eñ Davids Pfal-
men / || met grooter neerfticheyt wel in=||den
Duytfche ouerghefet tot pro||fijt der zielen/
allen den fim=||pelē Christen menfchē / ||
eñ tot volcomē ver||ftande der god=||lijcker
fcrif=||tueren. || Nolite fanctum dare ca-
nibus. ||

In-160, sans chiffr. ni réclames, sign. a .ij. - T .iiij.,
339 ff. plus 1 f. blanc.

c) ¶ Hier beghint dat || derde deel der
Biblen / eñ daer inne fijn ghe||sloten defe
nauolgēde boecken / ten eerften || twee
boecken Paralipomenon / dwelck is || een
principael fummarie der heylicher || fcrif-
turen / twee boecken Efdras des || pro-
pheets / Thobias / Judith / He=||fter / Job /
Salomons Prouer=||bia / Ecclesiastes / Can-
tica || canticorum / Sapiētia / || ende Eccle-
fiasticus. || Jnt iaer ons hee||ren. 1525. ||

In-160, sans chiffr. ni réclames, sign. [A.]
A .iij. - x .iiij. [x .viiij.], 336 ff. Notes margin. Car.
goth.

d) Hier begint een deel || der Bibelen /
daer in ghesloten sijn dese na=||uolghende
propheten / Efayas / Hierē||as (*sic*) / Baruch.
Ezechiel / Daniel / eñ || het boeck der .xij.
propheren (*sic*) || metten twee boecken der ||
Machabeen / ouer ghe||fet met groter naer ||
sticheit wten la=||tine in duy=||sche naden ||
lettere. ||

In-160, sans chiffr. ni réclames, sign. [a]
a .iij. - S .iiij. [S .viiij.], et A - K .iiij. [K .v.]. 416 ff.
dont les 2 derniers sont blancs. Notes margin. Car.
goth.

Vol. I : Titre imprimé en rouge et en noir; les
trois roses héraldiques dans l'écu de la marque typo-
graphique sont imprimées en rouge. Les ff. a .iij. 10-
a .iij. 10 contiennent : *Prologhe. || Saluyt aen allē*
kersten || menschen / die daer sorchfuldich sijn om te
ont||fangen dat braot der zielen / dat is dat ver||stant
der heyligher scrifturen. ||. L'auteur de ce prologue
expose qu'on peut expliquer la Bible à quatre points
de vue différents : historique, allégorique, dogma-
tique et moral. Au v^o du f. a .iij. : ¶ *Dit is dat argu-*
ment || ghemaect vanden heere Erasmus || van Rotter-
dam op die nauolghende || Hieronymus Epistel. ||; suit
l'argument, et le titre de l'épître de St Jérôme à

Paulin : ¶ *Des heylighen Hieronymus Epistole tot Paulinus den priester / || van allen den boecken der godlijcker || Historien ||*. Cette épître commence au ro du f. a.iiij. et finit au vo du f. b.v. Au ro du f. b.vi. : *Hier eyndet die prolo=||ghe van Jeronimus op || den Bibele ghemaect. || Ende hier na volcht den || text der Bibelen / ouer ge||set met grooter neerstic=||heit wt den latijn in goe||den duytsche. || ...* Les ff. b.vi. vo-L.ij. vo contiennent les cinq livres qui composent le Pentateuque, les ff. L.iiij. ro-L.iiij. ro : *Van die offerhanden.* ||, c'est-à-dire des diverses espèces de sacrifices cités dans la Bible, et la souscription : ¶ *Hier eyndet dat eerste deel der bi=||belē dat genaemt wort die vijf boec=||ken Moyfes / ... Gheprent Tanwerpen (sic) met || grooter neersticheyt / doer Hans van Roemundt || int huys vā Vvachtendonck op die Lombaerde || veste / met dien drie andere deelen der Bibelē / || die welcke seer van noode sijn allen sin=||pelen menschen te weten ende te || ouerlesen. Jnt iaer ons hee=||ren .1525. op den .18. || dach van Meye. || ·· ·· || ·· ||*. La dernière p. est blanche.

Vol. II : Le f. a.ij. contient : ¶ *... die Prologe vā sint || Hieronymus / op dat boeck Josue.* ||. Suivent, dans un ordre régulier, sans interruption et sans aucun prologue, les livres de la Bible cités au titre, lesquels finissent au vo du f. ƒ.i. Au ro du f. ƒ.ij., commencent les Psaumes : *Psalterium ghetransla||teert na die Griecse / ende He=||breusche waerheyt.* ||, et au vo du f. T.iiij., à la fin : ¶ *Hier eynt die psalter na die griecse en hebreu=||sche warachticheyt ouer ge-*

*ſtelt || Ter eerē gods en̄ tot ſa||licheyt en̄ profijt vā
allen chriſten menſche geprēt || tantwerpē bi mi Hans
van Romundt. ||*

Vol. III : Tous les livres de la Bible compris dans le 3^e vol. ont un prologue ſpécial, à l'exception des Proverbes, de l'Ecclésiaste et du Cantique des cantiques, qui ont un prologue commun. Au r^o du f. *x.viiij.*, à la fin : *Dit boeck is voleyndt en̄ gheprent Tantwer=||pen. bi mi Hans vā Roemundt. Jnden iare. M. || CCCCC .Xxv. den leſten dach van Meerte. ||*; au v^o une gravure ſur bois de la grandeur de la p. représentant les armes d'Angleterre.

Vol. IV : Les livres compris dans ce vol. ont également chacun un prologue, et les Petits Prophètes ont, outre ce prologue général, chacun un prologue ſpécial, à l'exception du prophète Malachie. Au r^o du f. *S .viij.* à la fin : ¶ *Hier na ſal volgen dboeck der || Machabeorum. || ¶ Ter eeren gods / ende || tot ſalicheyt van allen Chriſten menſchen / ſo ſijn || deſe propheten voleynt ende geprent Tant||werpē bi mi Hans vā Romundt || Jnt iaer .1525. den .4. dach || in Februario. ||*; au v^o de ce f., les armes d'Angleterre.

Bien que ſur le titre du 4^e vol., les livres des Machabées ſoient cités comme faiſant partie de ce vol., et que l'avant dernière p. du même vol. en porte, à la fin, la mention formelle, l'exiſtence de ces livres n'a été ſignalée juſqu'à préſent par aucun bibliographe. Isaac Le Long, (*Boek-zaal der nederduitsche Bybels*... Hoorn, 1764, p. 555) et à ſa ſuite tous les bibliographes poſtérieurs déclarent qu'ils n'exiſtent

pas. L'assertion de Le Long renferme à la fois une vérité et une inexactitude, car, s'il est certain que Jean van Remunde n'imprima pas les livres des Machabées pour cette édition de la Bible, l'existence de ces livres n'en est pas moins réelle; ils furent même imprimés spécialement pour cette édition et dans le but de la compléter; seulement, ils sortaient des presses de Christophe van Remunde, un parent de Jean probablement.

Voici la description de cette rareté bibliographique, d'après l'exemplaire de la bibliothèque de l'université de Gand, le seul connu jusqu'à présent. Les livres des Machabées se composent de 78 ff., sans chiffr. ni réclames, avec les sign. *A-K iiij. [K vi.]*; notes marginales; car. goth. En tête du f. *A ro* : ¶ *Hier beghint dat eerste || boeck der Machabeen. ||*, en tête du f. *F v. ro* : ¶ *Hier begint dat twee=||de boeck der Machabeen ||*, et à la fin du f. *K vi. vo* : ¶ *Hier eyndet dat Oude || Testament .: ||*. Notre exemplaire a encore un f. blanc à la fin, mais il est probable qu'il en faut deux. Les caractères qui ont servi pour l'impression des livres des Machabées ressemblent à s'y méprendre à ceux des autres parties de cette Bible, mais ne sont pourtant pas les mêmes. Tandis que les pages des autres parties comptent 32 lignes, sur une hauteur de 86 mm., les pages des livres des Machabées en comptent 33, sur une hauteur de 83 mm. seulement. Cette différence provient de ce que le corps des caractères de ces derniers livres est plus petit, bien que le carac-

tère même paraisse être un peu plus grand. Les initiales des chapitres dans les livres des Machabées sont du même type que ceux des autres parties de cette Bible, mais plus petites.

Une preuve que Christophe van Remunde est bien l'imprimeur des livres des Machabées destinés à compléter la Bible [Ancien Testament] publiée en 1525 par Jean van Remunde, se trouve dans une édition du Nouveau Testament, également inconnue jusqu'à présent, mais dont nous venons de découvrir, dans la bibliothèque plantinienne à Anvers, un exemplaire, relié à la suite de l'Ancien Testament imprimé par Jean van Remunde en 1525. Ce Nouveau Testament, imprimé avec les mêmes caractères que les livres des Machabées et dans le même format, était manifestement destiné à servir de Nouveau Testament à l'édition de l'Ancien Testament imprimée par Jean van Remunde. Or, il porte l'adresse de Christophe. Nous avons vainement tâché de découvrir pourquoi Jean van Remunde n'avait pas achevé l'impression de cette *Bibel*, en y ajoutant les livres des Machabées et le Nouveau Testament. Comme Jean semble avoir été un adversaire de la Réforme, il se peut qu'il ait agi ainsi par scrupule religieux. La Bible, ou pour mieux dire l'Ancien Testament qui nous occupe, est, pour la plus grande partie, une traduction de la *Vulgata*, et, à part quelques modifications, une réimpression de la Bible imprimée en 1477, par Jacq. Jacobsz. vander Meer et Maur. Yemantszoen de Middelbourg, à Delft;

seulement, les parties qui furent imprimées en dernier lieu, le Pentateuque et les Psaumes, sont traduites sur la version de Luther. Il est possible que Jean van Remunde, qui avait imprimé cette *Bibel* pour Pierre Kaetz, libraire à Londres, ignore d'abord lui-même qu'une partie de cette *Bibel* n'était pas orthodoxe, et qu'après s'en être aperçu il renonça à l'impression du reste. Jean van Remunde fit paraître, il est vrai, le 26 septembre de la même année (1525) une réimpression du Nouveau Testament d'après Luther, publiée pour la 1^{re} fois en 1523 par Adr. van Bergen, à Anvers, et pour la 2^e fois par Doen Pietersz., à Amsterdam, en 1524 (voir : J.-I. DOEDES, *nieuwe bibliographisch-historische ontdekkingen...* Utrecht, 1876, pp. 30/31), mais on peut supposer qu'il n'était pas mieux informé à l'égard de ce Nouveau Testament qu'à l'égard de la *Bibel*, et que l'impression du Nouveau Testament était déjà achevée lorsqu'il prit la décision de ne pas continuer l'impression de la *Bibel*. Toutefois l'année suivante (1526) Jean van Remunde imprima une autre édition du Nouveau Testament en néerlandais, traduite sur la version d'Érasme, et modifiée d'après le texte de la *Vulgata* (voir : J.-I. DOEDES, o. c., pp. 32/33); mais on ne trouve citée aucune autre édition de la Bible, ou d'une partie de la Bible, imprimées par lui après cette année. La supposition que Jean van Remunde n'avait pas été ou n'était pas resté partisan de la Réforme, est en partie confirmée par la circonstance qu'il fut inscrit en 1530 comme

membre de la gilde de St-Luc, à Anvers (*Les Liggeren ... de la gilde anversoise de St-Luc ... transcrits et annotés par Ph. Rombouts et Th. van Lerijs*, I, p. 216), où n'étaient admis que ceux qui faisaient profession de religion catholique. Ajoutons que Jean van Remunde publia encore, en 1551, un ouvrage de liturgie catholique : *Breviarium secundum usum et consuetudinē maioris ecclesiæ Trajectensis*. (Cat. Seruire, II, n° 1973).

Christophe van Remunde, peut-être un frère de Jean, appartenait probablement au culte réformé. Son nom ne se rencontre pas dans les *Liggeren*, et on sait qu'il imprima, indépendamment de l'édition de 1525, en 1528, encore une autre édition du Nouveau Testament d'après Luther. (Voir : [*Nieuw Testament*], Anvers, Christ. van Remunde (1528?), et DOEDES, o. c. pp. 32/33).

Pierre Kaetz, l'éditeur de la *Bibel* imprimée par Jean et peut-être aussi du Nouveau Testament imprimé par Christophe van Remunde, était apparemment un réfugié néerlandais. Il s'était établi à Londres, et l'ouvrage qui nous occupe prouve qu'il avait une succursale à Anvers, dans la maison dite *'tHuys van Delft*, qui avait été occupée antérieurement par l'imprimeur Henri Eckert van Homberch. Nous avons trouvé renseignés encore trois autres ouvrages que Kaetz fit imprimer par Christ. van Remunde : 1^o, *PSALTERIUM cum hymnis ad usum insignis ecclesiæ Sarum et Eboracens. Venundantur Londinii, apud Petrum Kaetz; Antwerpia opera et industria Christophori Ruremundensis, sumptibus autem Petri Kaetz feliciter*

impressum, anno virginiei partus MCCCCXXIIII, die vero xij mensis Novembris, in-8°. — 2°, PROCESSIONALE ad usum insignis et præclaræ ecclesiæ Sarum, noviter ac rursus castigatum per episcopum de Vinton. Antwerpiae impressum per Christophorum Endoviensem [ou van Remunde], impensis honesti mercatoris Petri Kaetz, anno Domini 1525, die vero 6 Februarii, in-4°. — 3°, MANUALE Sarum. Antwerpiae impressum; venundantur Londini apud Petrum Kaetz, s. d. in-fol. Bien que ce dernier ouvrage ne porte pas le nom de l'imprimeur, on y rencontre la vignette représentant les armes d'Angleterre, vignette d'abord employée par Jean, et plus tard par Christophe van Remunde. (Voir : *Le bibliophile belge*, V (1848), pp. 209 et 212). Plusieurs années après, cette vignette était encore employée par la veuve de ce dernier, qu'on appelait ordinairement *de Weduwe*, ou *de Weuwe*, ou *de Wewe Christoffels*, ou bien tout court *de Weduwe*, ou *de Weuwe*, ou *de Wewe*, et dont l'imprimerie était établie dans le *Berkensganck* ou *Beerkensganck*, op de Lombaerde veste, à Anvers. Cette dernière publia comme on sait, un très grand nombre de *Nieuwe tydinghen*, surtout pendant les années 1542-1544. La même vignette se retrouve enfin, quoique très usée, dans un petit ouvrage publié sans date, mais imprimé en 1554 par Jean van Ghelen, à Anvers, sous le titre : *Seker nieuwe tijdinge hoe dat de Prince van Spaengien triumphelick aengecomē is in Engelandt | midtgaders de bruyloft te Winchestre ghekouden.*

Il existe des exemplaires du 1^{er} volume de cette *Bibel*, qui portent au titre : *Pieter Kaetz*, au lieu de : *Peter Kaetz*, et qui présentent, dans les premières pages, quelques autres légères différences. C'est Mr le dr Doedes qui, ayant vu une première épreuve de notre article, a fixé, le premier, l'attention sur l'existence de ces exemplaires. (Voir : *Bibliographische adversaria*, V, pp. 12-13). Les différences signalées existent réellement, mais il ne s'agit ici que de quelques corrections ou de quelques mots tombés pendant l'impression. Plusieurs particularités, telles que lettres retournées, cassées ou d'une forme spéciale, ou mots qui sortent de l'alignement, prouvent que l'impression des deux sortes d'exemplaires est bien la même. Un autre détail signalé par Mr le dr Campbell, dans une note ajoutée à l'article cité de Mr Doedes, n'existe pas. N'ayant eu sous les yeux qu'un seul exemplaire du 1^{er} volume de la *Bibel*, au moment de la communication de notre 1^{re} épreuve, une tache dans le papier nous avait induit en erreur, en nous faisant croire que le titre portait *duitschē* au lieu de *duitsche*.

La bibliothèque de l'université de Gand possède un 2^e exemplaire du 4^e vol. de la *Bibel*, qui présente cette particularité qu'il ne contient pas encore la grande initiale fleuronnée *E*, première lettre du mot *Esaias*, au r^o du f. *a .ij*. La place destinée à cette initiale est occupée par un *e* minuscule ordinaire, qui y avait été introduit provisoirement et pour mémoire.

Voir, pour quelques autres renseignements con-

cernant cette bible : *Nieuw* TESTAMENT, Anvers, Christ. van Remunde, (1525?).

A l'exemplaire de la bibliothèque plantinienne, (acquis 300 fr. à la vente R. della Faille), manquent, comme aux exemplaires de La Haye et de Leiden, les livres des Machabées. Il avait figuré à la vente J. Koning, en 1828, où il avait été porté à 25 flor. Celui de la bibliothèque de l'université de Gand, le seul qui contienne les livres des Machabées, provient du célèbre bibliophile Pierre Van Damme, et avait appartenu au xvi^e siècle à Adrienne Utenhove, dont le nom se trouve au v^o du titre du 3^e volume.

BELON (Pierre), observationes... C. Clusius è
gall. latinas faciebat.

ANVERS, Christ. Plantin.

1589.

Petri Bellonii || Cenomani, || Plvrimarvm
Singvlarivm || & memorabilium rerum in
Græcia, Asia, || Ægypto, Iudæa, Arabia,
aliisq. exteris Pro-||uinciis ab ipso con-
spectarum Obser-||uationes, tribus Libris ||
expressæ. || Carolvs Clvsivs Atrebas || è
Gallicis Latinas faciebat. ||



Antverpiæ, || Ex officina Christophori
Plantini, || Architypographi Regij. || M. D.
LXXXIX. ||

Bruxelles : bibl. roy.

La Haye : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

Louvain : bibl. univ.

Liège : bibl. univ.

Anvers : bibl. plantin.

In-8°, 8 ff. lim., 495 pp. chiff. et 1 p. blanche à la fin. Plusieurs fautes dans la pagination. Grav. sur bois. Car. ital.

Au v° du titre, l'approbation, datée d'Anvers, le 8 févr. 1589, et le privilège — celui donné pour l'édition française de l'ouvrage, publiée par Plantin en 1555 —, daté de Bruxelles, le 20 août 1555. Les autres ff. lim. contiennent une dédicace de Ch. de L'Écluse à Maurice, landgrave de Hesse, datée de Nuremberg, ides de novembre 1586, la dédicace de Belon au cardinal François de Tournon, datée : *È' tuis ædibus Diui Germani ad præata, || Parisiensi suburbano*. (St-Germain-des-Prés où le cardinal, protecteur éclairé des sciences et des lettres, lui avait donné un logement) 1553. ||, la préface, et une pièce de vers latins : *De || Petri Bellonii || Observationibus || A || Carolo Clusio || donatis Latio, || Carmen*. ||, par Franç. van Raphelengen jeune. Les pp. chiff. renferment le corps de l'ouvrage, divisé en 3 livres, et orné de 43 gravures sur bois, sans nom de graveur. Le 1^{er} livre, (76 chap.) avec 14 grav., commence à la p. 1; le 2^e livre (115 chap.), avec 22 gravures, à la p. 178, et le 3^e livre (51 chap.), avec 7 gravures, à la p. 416 [400]. En tête des 2^e et 3^e livres, une préface spéciale de P. Belon. Les figures représentent : quadrupèdes, (pp. 35, 38, 126, 128, 174, 220, 224, 241, 280, 282, 295, 493); oiseau, (pp. 25); poissons, (pp. 23, 103); serpents, (pp. 73, 210, 289, 314, 490 (2)); plantes, (pp. 6, 90, 93, 124, 187, 255, 258, 291, 405 [389], 390, 475,

485; costumes et autres objets, (pp. 249, 250, 251, 347, 355, 421, 433); monnaies (p. 55); plan du Bosphore (p. 185), et de la ville d'Alexandrie (p. 218). A la fin de la p. 495, une liste d'errata.

L'ouvrage est une traduction latine de : P. BELON, *observations de plusieurs singularitez et choses memorables, trouvées en Grèce, Asie, Iudée, Egypte, Arabie et autres pays estranges, redigées en trois livres*, Paris, 1553, in-4°, et souvent réimprimé. Les notes que de L'Écluse a ajoutées à quelques chapitres, sont imprimées en caractères romains et plus petits. L'ouvrage contient des détails très curieux de géographie, sur les mœurs et les coutumes des peuples orientaux, sur l'histoire naturelle de ces contrées, etc. Belon est cité comme l'inventeur de l'anatomie comparée. Plumier a honoré sa mémoire en donnant le nom de *Bellonia* à un genre de plantes d'Amérique, de la famille des rubiacées. Ce traité a été réimprimé, avec quelques rectifications et augmentations, dans : Ch. de L'ÉCLUSE, *exoticorum libri decem*, (Leiden), 1605.

BELON (Pierre), de neglecta stirpium cultura ...
Car. Clusius è gall. lat. vertit.

ANVERS, Christ. Plantin.

1589.

Petri Bellonii || Cenomani || Medici || De
neglecta Stirpium Cultura, || atque earum
cognitione || Libellus : || Edocens qua ra-
tione Siluestres arbores cicu-||rari & mi-
tescere queant. || Carolvs Clvsivs Atrebas ||
è Gallico Latinum faciebat. ||



Antverpiæ, || Ex officina Christophori
Plantini, || Architypographi Regij. || M. D.
LXXXIX. ||

In-8°, 78 pp. chiff., y compris le titre. La der-
nière p. est blanche. Car. ital.

Bruxelles : bibl. roy.

Louvain : bibl. univ.

Anvers : bibl. plantin.

Gand : bibl. univ.

C'est une traduction latine, faite par de L'Écluse, de l'ouvrage : P. BELON, *les remonstrances sur le default du labour et culture des plantes, et de la connoissance d'icelles, contenant la maniere d'affranchir et apprivoiser les arbres sauvages*, Paris, Cavellat, 1558, in-8°. Dans ce livre, le dernier et peut-être le plus intéressant des ouvrages de Belon, l'auteur donne la liste des arbres exotiques qu'il serait utile d'introduire en France, et il invite le collège des médecins de Paris à fonder un établissement pour l'acclimatation des plantes étrangères. Le cardinal de Lorraine recommanda à Henri II le plan de Belon (qui avait déjà été réalisé en partie par l'évêque du Mans, René du Bellay, dans ses jardins de Tourvoye), mais le mauvais état des finances ne permit pas alors de le mettre à exécution. L'idée fut ensuite adoptée par Pierre Richer de Belleval, qui fonda, en 1593, (l'édit de création émané d'Henri IV ne fut enregistré au parlement du Languedoc qu'en 1595), à Montpellier, le jardin des plantes, qui est antérieur à celui de Paris. L'ouvrage se trouve ordinairement relié à la suite de : P. BELON, *plvri-marvm singularivm & memorabilium rerum in Græcia, Afia ... observationes ...*, Anvers, Christ. Plantin, 1589. Il a été réimprimé dans : Charl. de L'ÉCLUSE, *exoticorum libri decem*, (Leiden), 1605.

[Jehan Boutillier. Somme rurale. — Bruges, Colard Mansion, 1479].

In-fol., sans chiffres, sign. ni réclames, 253 ff., à 2 coll., de 47 lignes. Car. goth.

F. 1 r^o, col. 1, ligne 1, en rouge : [C]y commence la table du premi||er liure intitule Somme Rural || pour par icelle fauoir trouuer 2 || querir tous les chappitres Ru||brices Sentences Iugemens Consaulx et || Arrestz Exemples Coustumes Vsaiges ||...

F. 10 v^o, col. 2, ligne 1, en rouge : Cy finent les Rubrices et distin||ons des Chappitres de la premiere || partie de ce present volume intitule || Somme Rural Compose p Maistre || Jehan Bouteillier Licencie es drois || Canon et Ciuil. Et Imprime p Moy || Colard Mansion. En la ville de || Bruges. Laudetur Omnipotens. ||

F. 11 r^o, col. 1, ligne 1 : [O]V nom du roy ihe-||sus Amen Cōme moy || petit clerc idigne dex||cercite / auditrur (sic) du || Roy nostre sire com=||mis a ce par mon tres || grant et trefredoubte || seigneur monseigneur le bailli damiens || ... ay emprisi desirant || recueillir escrire et copier un petit liure || nomme Somme Rural iapieca colligie || par feu de bonne memore Jehan le boutil||lier ...

F. 11 r^o, col. 1, ligne 29 : ... *Commencie a || transcripre le xiiij^e iour du mois de Iuing || lan mil quatre-cens et cinquante neuf / et || fine le xxij^e iour du mois de Iullet || lan mil quatre-cens et soixante. ...*

F. 11 r^o, col. 1, ligne 36 : *Senfient le tiltre du composeur || de ce present liure : || [I]N nomine domini Amen. Soit || commence ce liure appelle som||me rural colligie et somme || par moy Iehan boutillier hō-||me rural / et toutesuoies (sic) enclin a la no-||ble pratique et patrocination de stile de || court laye. ...*

Ff. 132, 134 et 136, blancs au v^o.

F. 178 v^o, col. 1, ligne 27 : ... *Car de coustume contraire a droit || on a veu que ilz sont aboli sicomme ilz || osterent a douay le tacongne dont on || souloit vser et en la ville de tournay la || chaine dont on souloit emprisonner les || prisonniers crimineulx et dautres pluse||urs (sic) lieux ou ilz lont fait ainsi 28. || Cy fine le premier liure. ||*

F. 179 r^o, col. 1, ligne 1, en rouge : *[I]Cy commence la table de ce se=||cond liure que on dist Somme || Rural ...*

F. 182 r^o, col. 2, ligne 29 et dernière : *Cy fine la table du second liure. ||*

F. 182 v^o, blanc.

F. 183 r^o, col. 1, ligne 1 : *Des drois royaulx et de la cognoissance || que le roy a sur plusieurs cas et aussi des || preuencions ...*

F. 251 v^o, col. 2, ligne 1 : *Coppie du testament du compilleur de || ce present liure. ||*

F. 253 r^o, col. 2, ligne 32 : ... *Fait || testate et ordonne le .xvi^e iour de septem||bre lan mil .cccc. et deux. || Cy fine la somme rural compillee par || Iehan*

*boutillier conseillier du roy a pa||ris. Et imprimee a
bruges par Colard || mansion lan mil .cccc. lxxix. ||*

quil tiengne et vaille. Et en approbacion
de ce lay approuue et roboze, approuue et
roboze en la presence des tesmoings qui
sensuiuent . Cest assauoir Iehan vilain
dit becquet clerc du roy nostre sire. Oste
voicart. Iehan a quechin. Laës du ha
mel sergent du roy. Et Iehan de crieue
cuer substitut du procureur du roy. Fait
testate et ordonne le. xvi^e iour de septem
bre lan mil.cccc. et deux .

Cy fine la somme rural compillee par
Iehan boutillier conseillier du roy a pa
ris . Et imprimee a bruges par Colard
mansion lan mil.cccc.lxxix .



F. 253 v^o, blanc.

Les v^{os} des ff. 132, 134 et 136, qui sont restés en blanc, étaient destinés à recevoir chacun un arbre de consanguinité.

Première édition très précieuse. On n'en connaît jusqu'ici que 6 exemplaires, appartenant : au *British Museum* (ancien exempl. de Techener et de Borluut de Noortdonck), à la bibliothèque de l'université d'Oxford (ancien exemplaire Sotheby et B. Quaritch, acheté au prix de 220 £), à la bibliothèque de l'université de Gand (anc. exempl. Lammens), à la bibl. royale de Berlin (anc. exempl. Le Candèle et Vergauwën), à la bibl. nationale de Paris (anc. exempl. Ermens), et à la bibl. comm. de Bruges (anc. exempl. des Jésuites de Liège et de Luxembourg, et de van Praet).

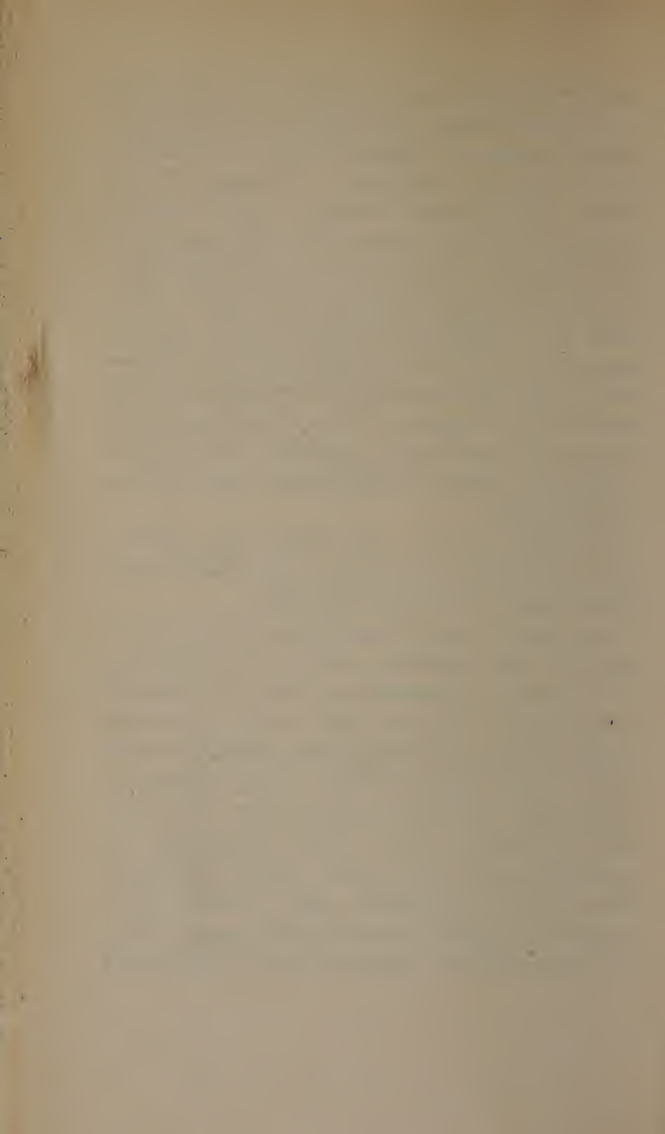
Vendu 60 fr. Ermens, 1805; 280 fr. vande Velde, 1832; 440 fr. Le Candèle, 1838; 630 fr. Techener, 1845; 2,650 fr. Borluut de Noortdonck, 1858; 10,100 fr. Vergauwen, 1884.

L'ouvrage appelé modestement par son auteur *Somme rural*, est un traité du droit et de la pratique en usage dans le nord de la France au quatorzième siècle. A. Paillard de Saint-Aiglan, qui, dans sa *Notice sur Jean Boutillier*, en donne une analyse que nous voudrions reproduire en entier, l'appelle *le recueil le plus complet des usages du moyen âge, le code ... le plus sensé de notre vieux droit laïque*. On y trouve, entre autres, mentionnés quantité d'arrêts

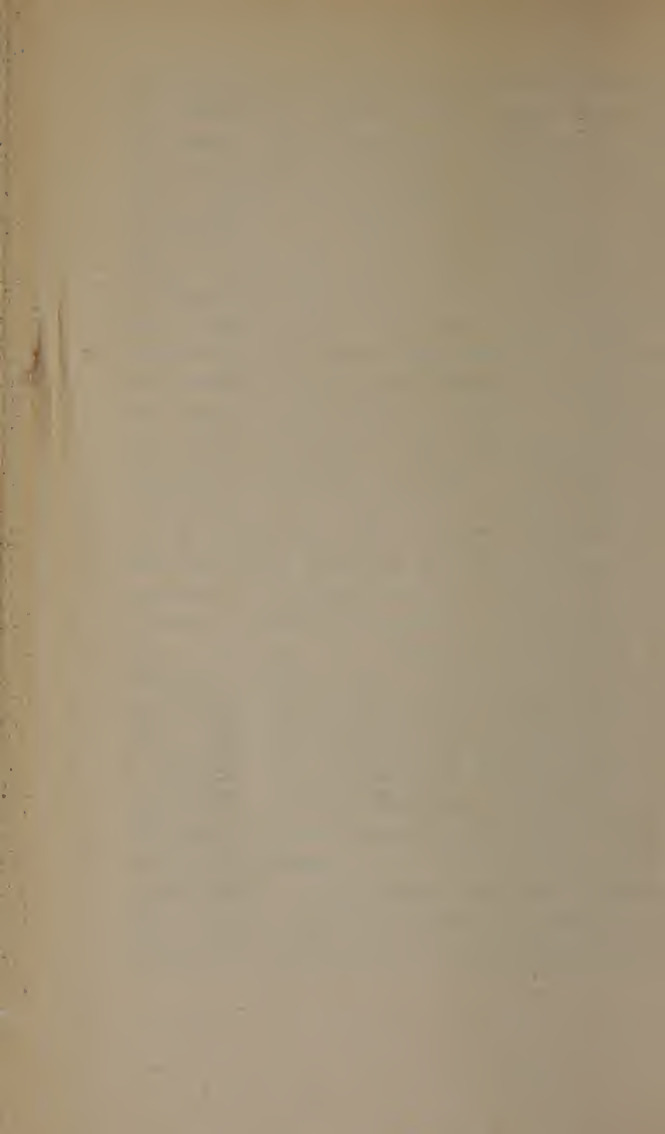
rendus par le parlement de Paris sur des appels faits par des habitants du bailliage du Vermandois, duquel ressortissaient pendant longtemps les baillia- ges de Tournai, Tournaisis et Mortagne, Saint- Amand, etc. Boutillier semble y avoir travaillé depuis son entrée aux affaires, vers 1370, jusque peu de temps avant sa mort, vers 1419. Manuel indis- pensable à tout juge du nord de la France et d'une partie de la Belgique, la *Somme rural* se répandit assez tôt, par la voie de la copie, parmi les hommes de loi, si bien que, lorsqu'elle fut imprimée pour la première fois à Bruges en 1479, elle jouissait déjà d'une grande autorité. La copie qui a servi de base à toutes les éditions, a été faite du 13 juin 1459 au 22 juillet 1460.

La *Somme rural* n'a été traduite qu'en néerlandais. Il est vraiment surprenant qu'il n'existe aucune édition latine de l'œuvre de Boutillier.

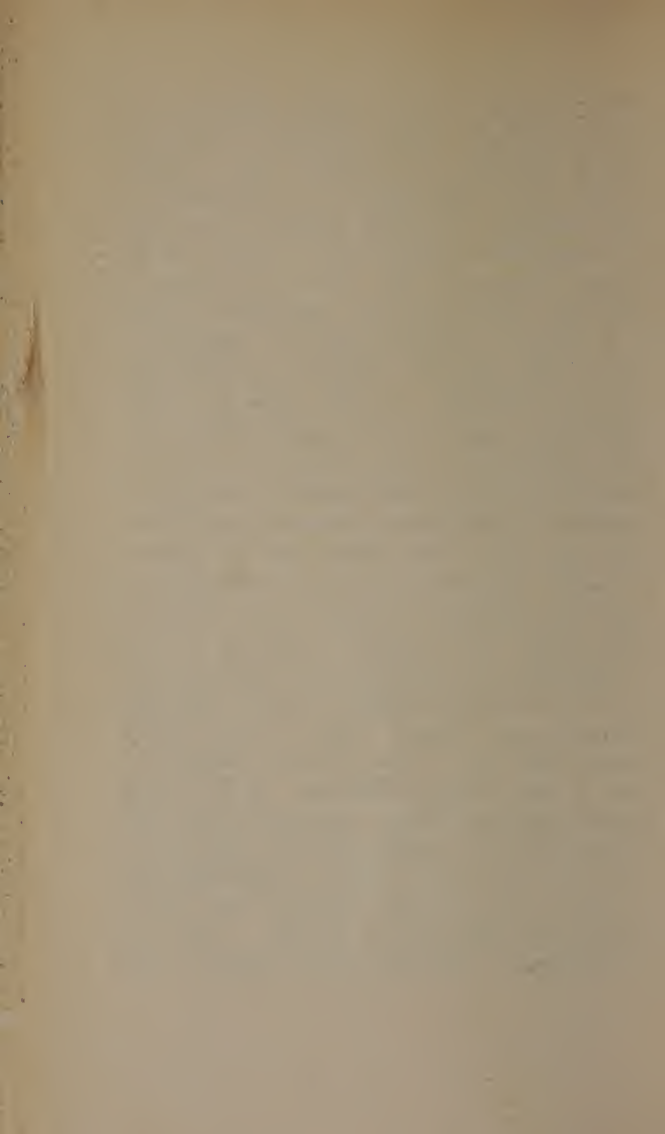
Les renseignements biographiques que l'on possède sur Jean Boutillier, seigneur de Froidmont, ne sont pas bien considérables. On le dit né dans la seconde moitié du xiv^e siècle, mais on pourrait mettre avec plus de vraisemblance *avant* la seconde moitié du xiv^e siècle. Le lieu de sa naissance a toujours été un objet de contestations. Les uns le disaient Français, sans préciser davantage, les autres suivaient Valère André, d'après lequel Boutillier est né à Mortagne, entre Valenciennes et Tournai. A. Paillard de Saint-Aiglan, dans sa *Notice sur Jean Boutillier*, imprimée dans la *Bibliothèque*



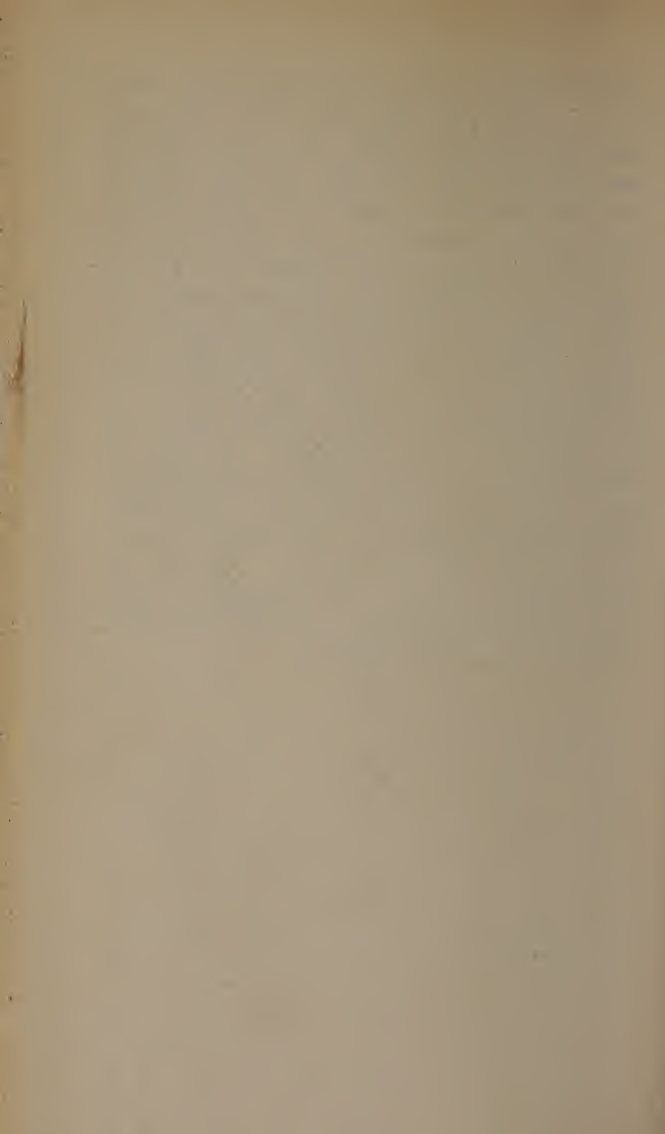
de l'École des Chartes, 2^e série, IV, p. 89, proposa en 1848 comme patrie probable de Boutillier, la ville de Tournai, où notre jurisconsulte a passé une grande partie de sa vie. Ce fut seulement en 1863 que la question fut définitivement tranchée, dans une note insérée au catalogue de la bibliothèque communale de Tournai, II, p. 297. M^r le d^r Wilbaux y prouva, par les propres paroles de Boutillier, extraites de son testament de 1387, conservé aux archives de Tournai, que l'honneur d'avoir vu naître l'auteur de la *Somme rural* revient à Péronne en Picardie : ... *Péronnes où je fui nés et où gisent mon père et ma damoiselle mère*. La première fonction que l'on connaisse à Boutillier, est celle de lieutenant du grand bailli du Vermandois en la souveraineté du Tournaisis. En 1383, il était conseiller de la ville de Tournai et bailli de Mortagne. Quatre ans plus tard, il se qualifie dans son testament de lieutenant du gouverneur des bailliages de Tournai, Tournaisis et Mortagne, Saint-Amand, etc. En 1390 et 1394 nous le voyons porter en outre le titre de conseiller du roi de France, le seul qu'il conserve encore dans son testament de 1402. Prosper Marchand, la *Biographie universelle* de Michaud, etc. l'appellent à tort conseiller au Parlement de Paris. Cette erreur, déjà en germe dans la souscription de la première édition de la *Somme rural* : ... *compillee par || Jehan boutillier conseillier du roy a pa||ris...*, a été mise en circulation par l'édition de Paris, 1538, où l'on trouve sur le titre, en toutes lettres : *par maistre*



Jehan Boutillier Conseiller du Roy nostre sire en la court de Parlement a Paris. On ignore la date de la mort de Boutillier. Le 25 janvier 1419, il célébra encore, par un épithalame en vers alexandrins, les noces d'Étienne L'Hermite, seigneur de La Faye, et de damoiselle Catherine de La Croix. Cet épithalame se rencontre dans : Nic. des Champs, de Maubeuge, dit BOURGOIGNE, *généalogie ou descente de la noble et anchienne maison de Lhermite* (ff. 366 v^o - 369), manuscrit conservé à la bibliothèque royale de Bruxelles. Il a été publié par Pierre d'Oultreman, dans la *Vie du vénérable Pierre Lhermite*, Valenciennes, 1632, in-8^o; par le baron de Reiffenberg, dans le *Compte-rendu des séances de la commission royale d'histoire, ou recueil de ses bulletins*, II, p. 253, et par Arthur Dinaux dans les *Trouvères de Flandre et du Tournesis*, p. 290. L'authenticité de cette pièce, défendue en dernier lieu par Paillard de Saint-Aiglan, a été révoquée en doute par le comité de publication de la *Bibliothèque de l'École des Chartes*. Voir, sur Jean Boutillier et sur les différentes éditions de son ouvrage : Valère ANDRÉ, *biblioth. belgica*, édit. in-4^o, p. 464; FOPPENS, *biblioth. belgica*, p. 587; PAQUOT, *mémoires*, IV, pp. 45-48; JÖCHER, *Gelehrten-Lexicon*, supplément, I, col. 2165; Prosper MARCHAND, *dictionnaire hist.*, 1758, pp. 144, 145 et 209; van PRAET, *notice sur Colard Mansion*, pp. 38-40; Aug. VOISIN, *documents pour servir à l'histoire des bibliothèques en Belgique ...*, pp. 52 et 53; *Bulletin du bibliophile belge*, XVIII, p. 257;



Arthur DINAUX, *archives hist. et litt.*, nouv. série, III, pp. 427 et 428; idem, VI, p. 432; MICHAUD, *biographie universelle*, V, pp. 350 et 351; HOEFER, *nouv. biographie gén.*, VII, col. 135 et 136; *Comptendu des séances de la commission royale d'histoire ou recueil de ses bulletins*, II, pp. 253-256; Amand WILBAUX, *catalogue de la biblioth. de la ville de Tournai*, II, pp. 296 et 297; Gustave BRUNET, *la France littéraire au XV^e siècle*, pp. 31 et 32; M.-F.-A.-G. CAMPBELL, *annales de la typographie néerlandaise au XV^e siècle*, pp. 96 et 97; LA CROIX DU MAINE et DU VERDIER, *biblioth. franç.*, Paris, 1773, I, p. 463 et IV, p. 360; SIMON, *bibl. des auteurs de droit*, I, p. 61 et p. 232; PANZER, *annales typographici*, I, p. 262, n^o 4, p. 317, n^o 17; HAIN, *repertorium bibliographicum*, I, p. 508; BRUNET, *manuel*, I, coll. 1186-1188; et surtout A. PAILLARD DE SAINT-AIGLAN, *notice sur Jean Boutillier*, séparément et dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 2^e série, IV, pp. 89 et suivantes.



[Jehan Boutillier. Somme rurale. — Abbeville, Pierre Gérard, 1486].

In-fol., 2 parties, 10 ff. lim. et Clxviii. ff. chiffrés, puis 4 ff. non cotés, lxxi ff. chiffrés et 1 f. blanc. Feuillet à 2 coll., de 47 lignes. Car. goth. Quelques erreurs dans la pagination.

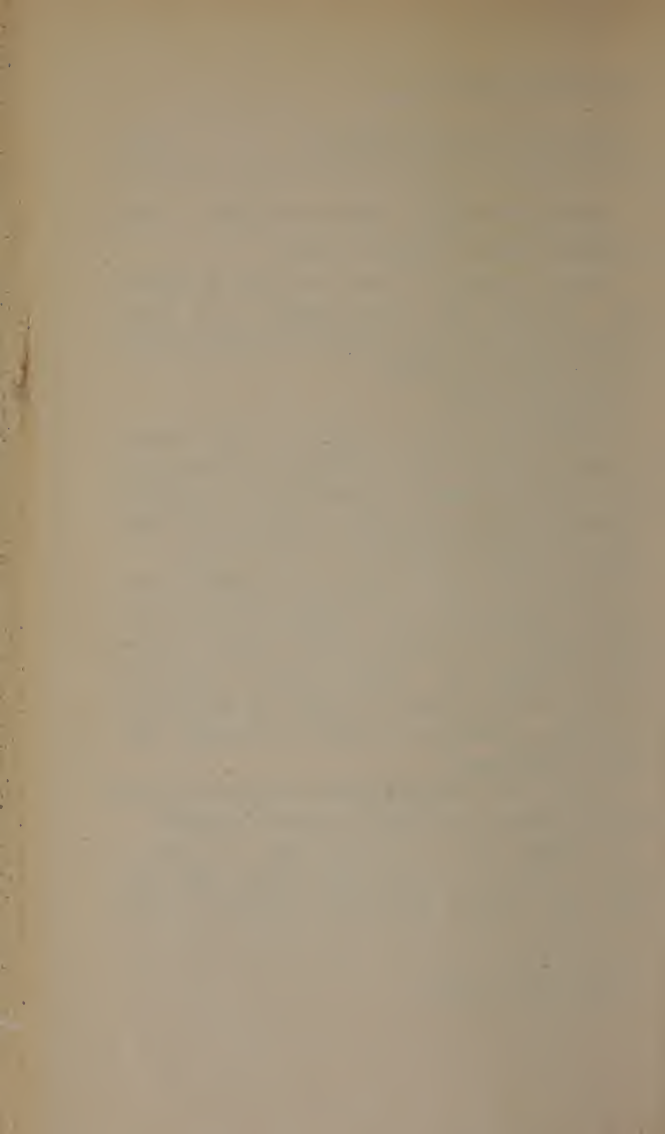
PREMIÈRE PARTIE :

Feuillet lim. 1^{ro}, col. 1, ligne 1 : [Cy] commence la table du premi||er liure intitule Sōme Rural || pour par icelle sauoir trouuer 2 || querir tous les chappitres / ru||briches / sentences / iugemens / consaulx. || et arrestz / exēples / coustumes / vsages / ||... Suit la table.

F. lim. 10^{ro}, col. 2, ligne 37 : Cy finent les Rubriques et distincti=||ons des Chappiters (sic) de la premiere par=||tie de ce present volume intitule Som=||me rural / Compose par maistre Jehan || bouteiller / Licencie es drois Canon et || Ciuil. Et imprime par moi Pierre ge=||rard / en la ville de Abbeville. Laudetur || Omnipotens ||

F. lim. 10^{vo}, grande planche sur bois : le roi de France assis sur son trône et rendant la justice.

F. chiffré Fo.i. 10^o, avec la sign. a.i., col. 1, ligne 1 : [O] V nom du roy ie=||sus Amen. Cōme || moy petit clerc indi||gne dexercite / au=||diteur du roy



*nostre || sire cōmis a ce par || mon tresgrāt ⁊ tref ||
redoubte seigneur monseigneur le baillif || damiens |...*

Ff. chiffrés Cxxii v^o, Cxxiiii v^o et Cxxvi. v^o, blancs.

F. chiffré Clxviii. v^o, col. 1, ligne 33 : *Cy fine le
premier liure ||*

DEUXIÈME PARTIE :

1^{er} f. non coté, r^o, col. 1, ligne 1 : *[I]Cy com-
mence la table de ce se=||cond liure que on dist Sōme ||
Rural...*

4^e f. non coté, r^o, col. 2, ligne 29 : *Cy fine la table
du second liure. ||*. Le v^o de ce 4^e f. est blanc.

F. chiffré *Folio. .i.*, r^o, col. 1, ligne 1 : *Des drois
royaulx ⁊ de la cōgnoiſſā||ce que le roy a sur plusieurs
cas ...*

F. chiffré *lxix* v^o, col. 2, ligne 1 : *Coppie du testa-
ment du compilleur || de ce present liure. ||*

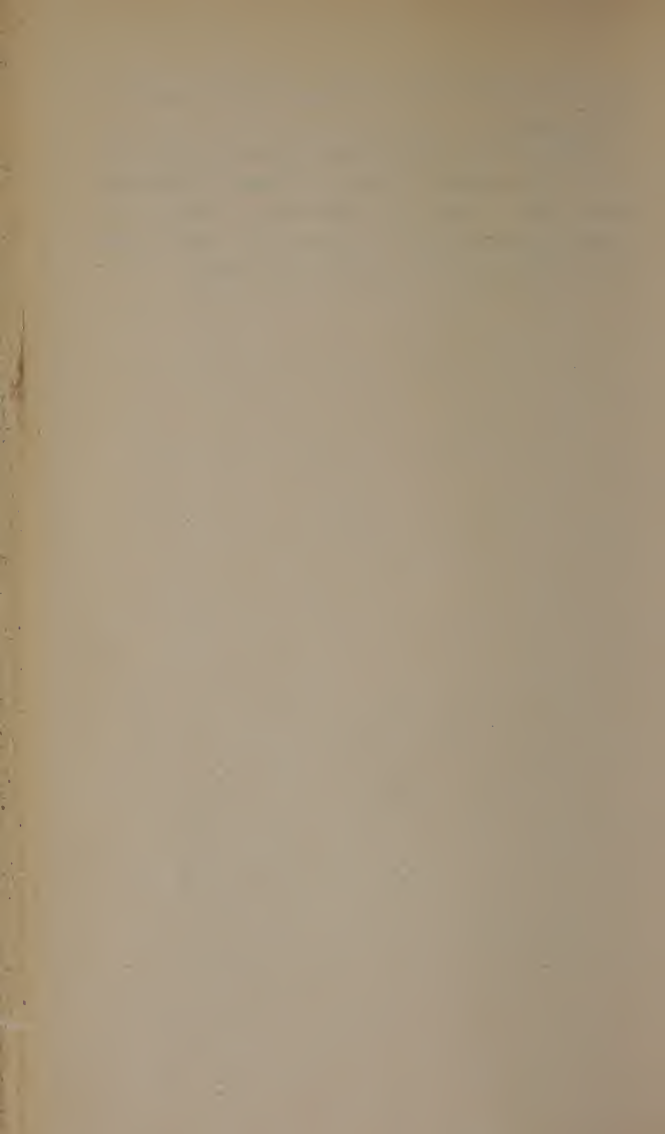
F. chiffré *lxxi.* r^o, col. 2, ligne 34 : *Cy fine la
somme rural compilee p || Jehan boutillier conseillier
du roy a pa=||ris. Et imprime en la ville dabbueille p ||
pierres gerard lan mil. cccc. lxxx ⁊ vi. ||*

F. chiffré *lxxi.* v^o, blanc.

Cette édition précieuse, entièrement conforme à celle de Bruges, 1479, est le premier livre imprimé à Abbeville. Mr Pouy donne la priorité à *La cité de Dieu de Saint Augustin*, ouvrage en 2 vol. in-folio, avec le même millésime, parce que ce livre porte, dans la souscription, le nom de Jehan Dupré, l'associé de P. Gérard. Mais Mr Pouy paraît ne pas avoir tenu compte de la date du mois d'achèvement de la *Cité*, le 7 avril avant Pâques, c'est-à-dire un

des tout derniers jours de l'année 1486, d'après le vieux style.

L'édition de la *Somme rural* imprimée à Abbeville se donnait autrefois à bas prix. Dans ces derniers temps elle a beaucoup augmenté en valeur. Un exempl. incomplet des 10 premiers ff. a été vendu 200 fr. Villenave, et revendu 665 fr. Bertin.



BOUTILLIER (Jean).

PARIS, s. n. d'impr.

1488.

[Jehan Boutillier. Somme rurale. — Paris, 1488].

In-fol., 2 parties, 12 ff. lim. (sign. *aa i.* — *bb iii* [*bb vi*]) et CCviii. ff. chiffrés, puis 6 ff. non cotés (sign. AA. i. — AA iii [AA vi]) et lxxxvi ff. chiffrés, à 2 coll., de 38 lignes. Car. goth. Quelques erreurs dans la pagination.

PREMIÈRE PARTIE :

Feuillet lim. 1^{ro}, col. 1, ligne 1 : *c y commence la table du premier || liure intitule Sōme rural pour || par icelle fauoir trouuer ⁊ querir || tous les chappitres ...* Suit la table.

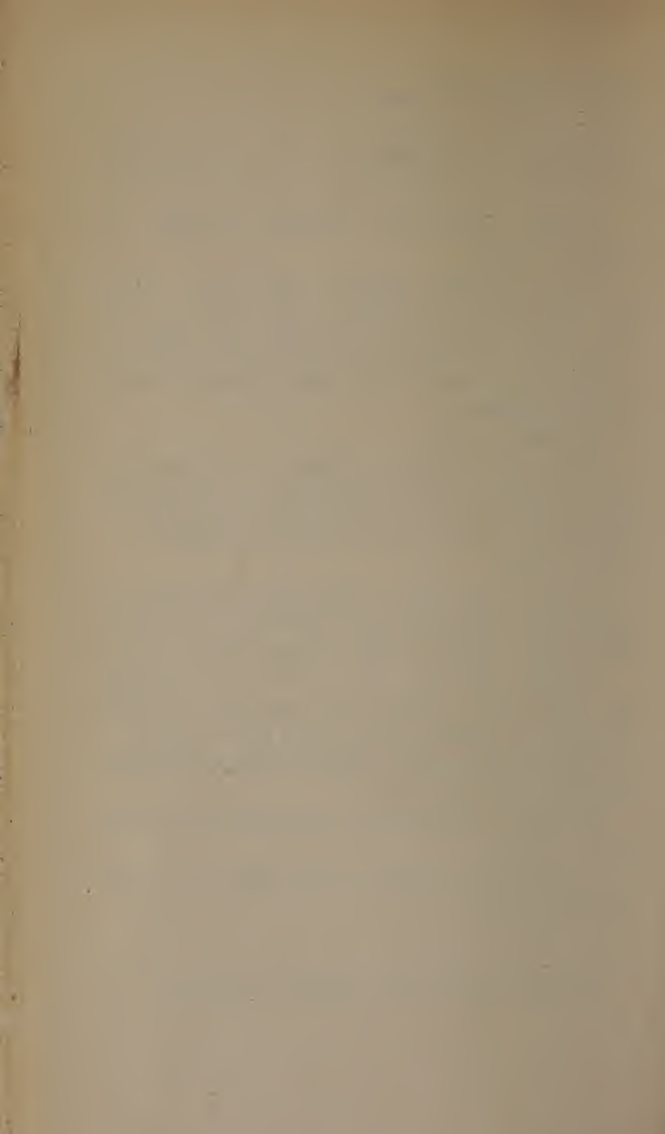
F. lim. 12^{vo}, col. 2, ligne 23 : *Cy finent les Rubriques ⁊ distincti||ons des Chappitres de la premiere par-||tie de ce present volume intitule Somme || rural. ||*

F. chiffré *Folio i* 1^{ro}, col. 1, ligne 1 : *o V nom du roy ie||sus Amen. Cōme || moy petit clerc indi||gne dexcercite / au-||diteur du roy nostre || sire commis a ce p || mon tresgrāt et tref || redoubte seigneur mōseigneur le baillif || damiens / ...*

Ff. chiffrés *Folio Cli.* 1^{vo}, *Folio Cliiii.* 1^{ro} et *Folio Clvi.* 1^{vo}, blancs.

F. chiffré *Folio CCviii.* 1^{ro}, col. 1, ligne 31 : *Cy fine . le premier liure ||*

Courtrai : coll. de Mr J. vanden Peereboom.



F. chiffré *Folio CCviii*. v^o, blanc.

DEUXIÈME PARTIE :

1^{er} f. non coté, r^o, col. 1, ligne 1 : *i Cy commence la table de ce se=||cond liure que on dit. Somme || Rural ... Suit la table.*

5^e f. non coté, r^o, col. 2, ligne 19 : *Cy fine la table du second || liure. ||*

5^e f. non coté, v^o, et 6^e f. non coté, blancs.

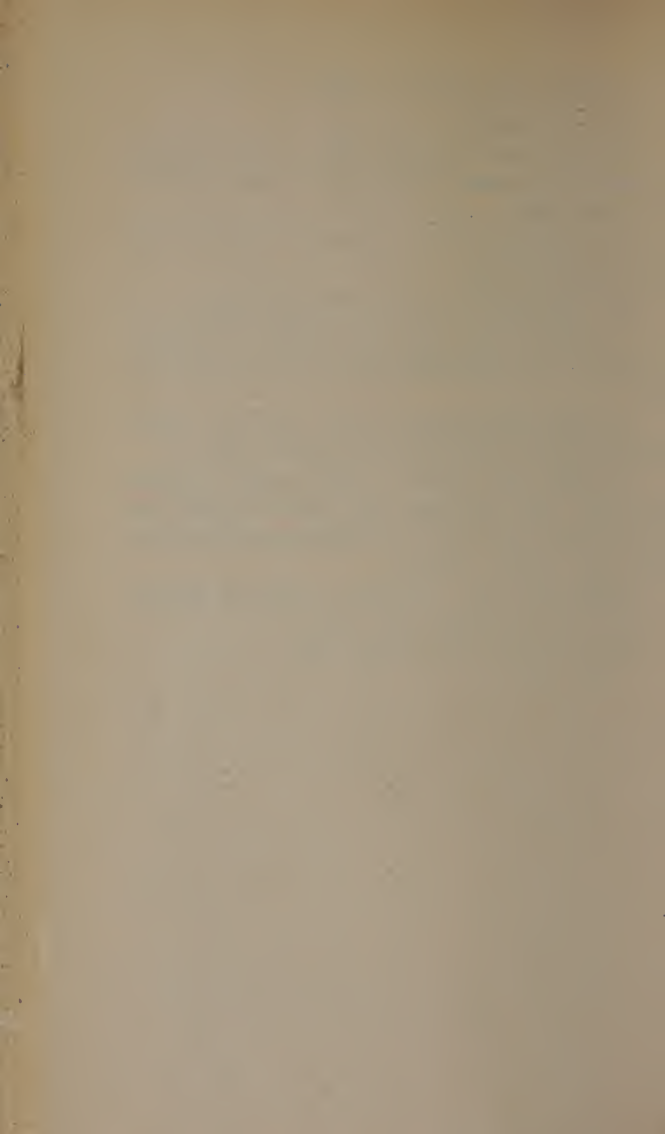
F. chiffré *Folio .i. r^o*, col. 1, ligne 1 : *Des drois royaulx et de la cōgnoissā||ce que le roy a sur plusieurs cas ...*

F. chiffré *Folio lxxxiiii* v^o, col. 1, ligne 36 : *Coppie du testament du compil=||leur de ce present liure. ||*

F. chiffré *Folio lxxxvi*. v^o, col. 2, ligne 9 : *Cy fine la somme rural com=||pilee par Jehan boutillier conseil=||lier du roy a paris. Et imprime audit lieu lan mil. cccc. iiiii. xx. et || huit ||*

Édition très rare, conforme à celle de Bruges, 1479, et à celle d'Abbeville, 1486.

Vendu 135 fr., bⁿ de Vinck, 1881.



BOUTILLIER (Jean).

PARIS, (Antoine Vérard).

1491.

[Jehan Boutillier. Somme rurale. — Paris, Antoine Vérard, 1491].

In-fol., 2 parties, 12 ff. lim. (sign. aa.i-bb.ii. [bb.iiii.]) et ix^{xx}iiii. (*sic, pour ix^{xx}ii ou 182*) ff. chiffrés; lxviii (*sic, pour lxxiiii*) ff. chiffrés, et 4 ff. non cotés (sign. AA.i-AA.ii. [AA.iiii.]), à 2 coll., de 44 lignes. Car. goth.

PREMIÈRE PARTIE :

F. lim. 1 r^o, titre : *La somme rural* ||

F. lim. 2 r^o, col. 1, ligne 1 : [C]y commence la table du premier liure intitule S^ome rural pour || p icelle sauoir trouuer ⁊ querir || tous les chappitres... Suit la table.

F. lim. 12 r^o, col. 2, ligne 10 : Cy finent les Rubriques ⁊ distincti||ons des chappitres de la premiere partie || de ce present volume intitule. Somme || rural ||

F. lim. 12 v^o, blanc.

F. chiffré *Folio .i. r^o*, col. 1, ligne 1 : oV nom du roy iesus || Amen Comme moy || petit clerc ...

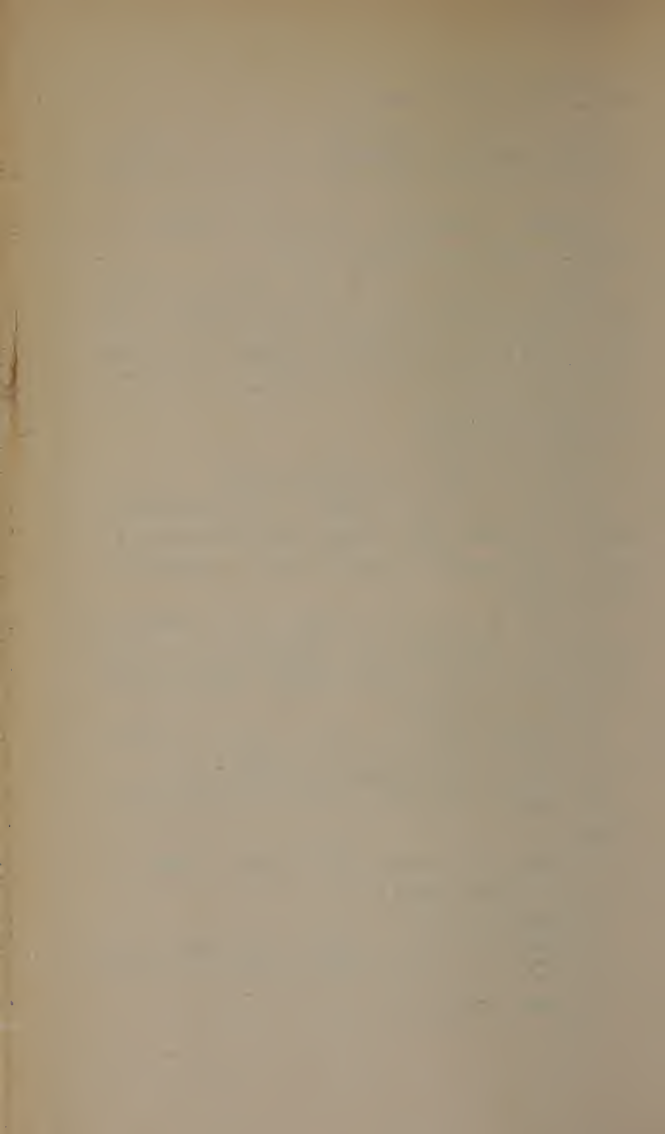
Ff. chiffrés *vi^{xx}xiii v^o*, *vi^{xx}xv v^o* et *vi^{xx}xviii r^o*, blancs.

F. chiffré par erreur *ix^{xx}iiii v^o*, col. 2, ligne 21 : Cy fine le premier liure ||

DEUXIÈME PARTIE :

F. chiffré *i r^o*, col. 1, ligne 1 : Des drois royaulx

Bruxelles : bibl. roy.



2 de la cōgnoiffā||ce que le roy a sur plusieurs cas...

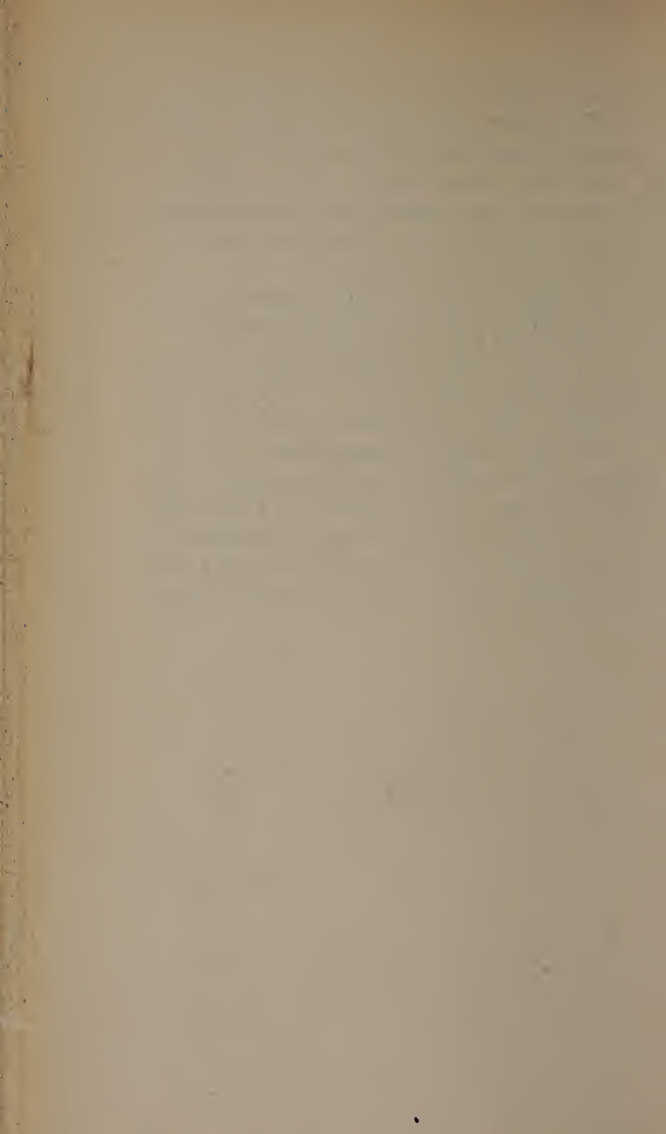
F. chiffré lxxii v^o, col. 2, dernières lignes : *Coppie du testament du compil=||leur de ce present liure. ||*

F. chiffré par erreur lxviii v^o, col. 2, ligne 6 : *Cy fine la somme rural compilee || par Jehan boutillier conseillier du || roy a paris. Et imprime audit lieu || lan mil .cccc. iiii. xx. et xi. ||* (1491).

F. 1 non coté, r^o, col. 1 : *[I]Cy commence la table de ce se=||cond liure que on dit. Somme || Rural...*

F. 4 non coté, v^o, col. 1, dernières lignes : *Cy fine la table du second || liure ||*; col. 2 : marque d'Antoine Vérard, dont la réduction se rencontre dans L.-C. Silvestre, *marques typographiques*, I, n^o 36.

Édition qui ne diffère de celle de Bruges, 1479, de celle d'Abbeville, 1486, et de celle de Paris, 1488, que par le placement de la table des chapitres de la seconde partie. Cette table ne se trouve plus entre les deux parties; elle est rejetée à la fin du volume.



BOUTILLIER (Jean).

LYON, Jacques Arnollet ou Arnoullet. 1500.

LA || fomme Rural compillee || par maistre
iehan boutiller cōseiller du roy a pa=||ris.
Laquelle monstre la noble pratique de court ||
allegant le droit ciuil et canon par plu-
feurs (*sic*) clers || et coustumiers : tant en
parlement cōme dehors ||

In-fol., 16 ff. lim. et .ccxliiij. ff. chiffrés, à 2 coll.,
de 44 lignes. Titre en rouge et en noir. Car. goth.
Beaucoup d'initiales gravées sur bois.

F. lim. 1 r^o, titre reproduit commençant par une
grande initiale à figures gravée sur bois.

F. lim. 1 v^o, blanc.

F. lim. 2 r^o, col. 1, ligne 1 : *Cy cōmence la table
du pre=||mier liure intitule. Sōme || rural pour p y
celle (*sic*) scauoir || trouuer et querir tous les || chap-
pitres / ...*

F. lim. 16 r^o, col. 1, ligne 21 : *¶ Cy finist la
ta=||ble du second liure. ||*

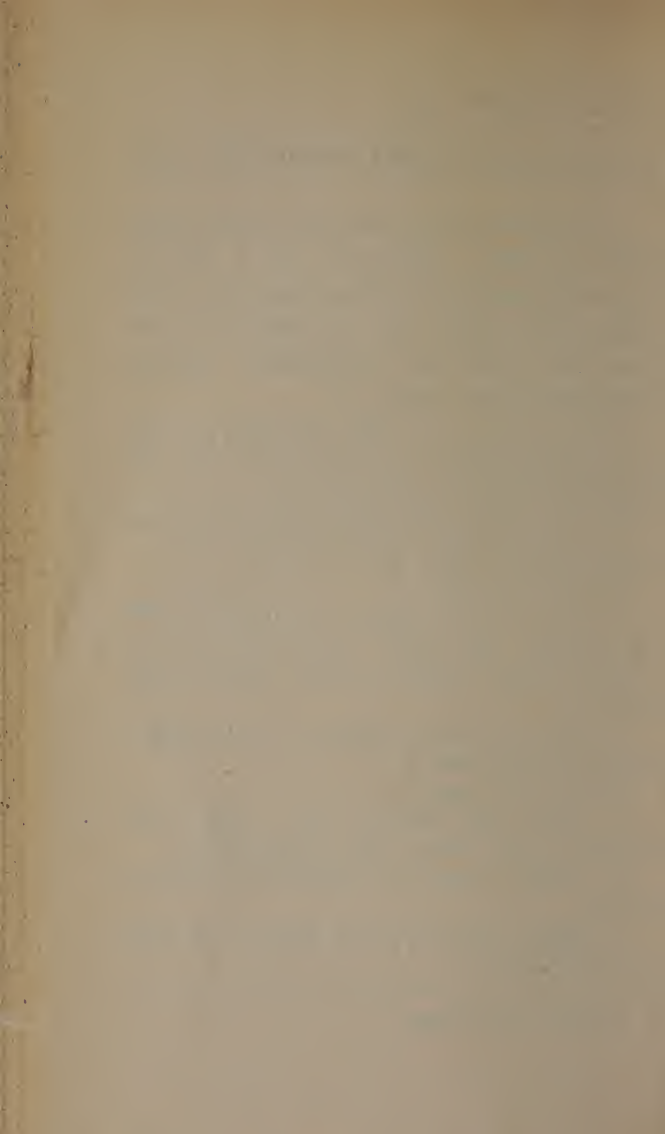
F. lim. 16 v^o, blanc.

F. chiffré *Folio Primo* r^o, col. 1, ligne 1 : *AV
nom du roy iesus. Amē. || Cōme moy petit clerc ...*

Ff. chiffrés .cxxvi. v^o, .cxxviiij. v^o et .cxxx. v^o,
blancs.

F. chiffré .clxxiiij. r^o, col. 2, ligne 20 : *¶ Cy fine
le premier liure. ||*

Tournai : bibl. comm.



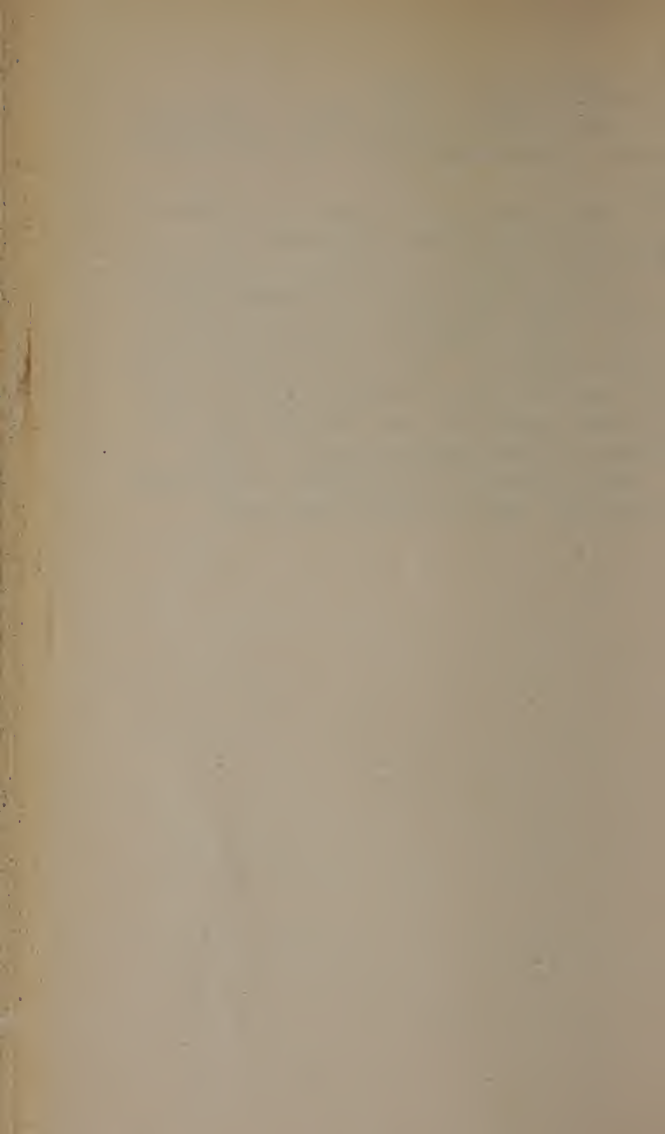
F. chiffré .clxxiiij. v^o, blanc.

F. chiffré .clxxiiij. r^o, col. 1, ligne 1 : ¶ *Des drois royaulx ⁊ de la cōgnoiffan* || *ce q̄ le roy a sur plusieurs cas / ...*

F. chiffré .ccxliij. v^o, col. 1, ligne 17. : ¶ *Copie du testament du com-* || *pileur de ce present liure. ||*

F. chiffré .ccxliiij. r^o, col. 2, ligne 18 : ¶ *Cy finist la somme Rural compilee || par Jehan boutiller cōseiller du roy a pa* || *ris. Imprimee a Lyon sur le rosne par Ja* || *ques arnollet. Le .xxix. iour de Juillet. || Lan mil. cinq cens. ||*, puis la marque typogr. de Jacq. Arnoullet, gravure sur bois reproduite par L.-C. Silvestre, *marques typographiques*, II, n^o 1053.

Édition conforme à celle de Bruges, 1479, à celle d'Abbeville, 1486, et à celle de Paris, 1488.



BOUTILLIER (Jean).

PARIS, Thomas Duguernier.

1505.

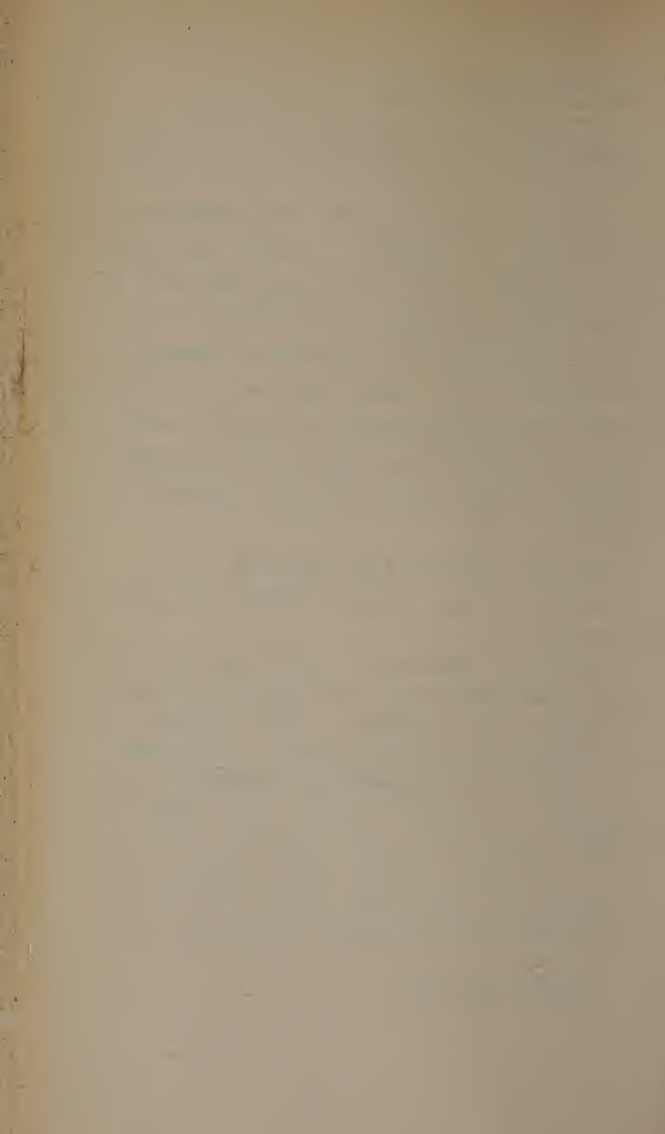
Liber perutilis in curiis pratycantibus ||
cui nomen est Summa ruralis / nouiffime
per egregium viruꝝ magistrum iohannem ||
de gradibus vtriusqꝫ iuris professorem emen-
datus / crebrisqꝫ locis legibus et decretis ||
exornatus : vt cuiqꝫ apparere dilucide
poteſt: facta comparatione huius libri nouif-
ſime || impreſſi ad eum qui dudum impreſſus
extitit : • || (*La ſainte Trinité, gravure ſur
bois*).

Maître. Thomas || du guernier. . . . : ||

In-fol., 10 ff. lim. et ccxx. ff. chiffrés. Car. goth.,
à 2 coll.

Les ff. lim. comprennent le titre, blanc au v^o, et
la table des chapitres des deux parties ou livres.
Le corps du vol. contient : 1^o (ff. [1] - .clxxi. v^o),
le premier livre de la *Summa ruralis*; 2^o (ff. [.clxxii.]
v^o - .ccxviii. v^o), le second livre, précédé d'une p.
blanche; 3^o (.ccxviii. v^o - ccxx. r^o), la *Copie du
testament du compileur de ce p̄sēt liure*. || et la souscrip-
tion : ¶ Cy finist la somme rural compilee p hon||
nourable hōme maître Jehan boutiller con||seillier du
roy n̄re sire a paris. Et imprimee a || paris par Maître

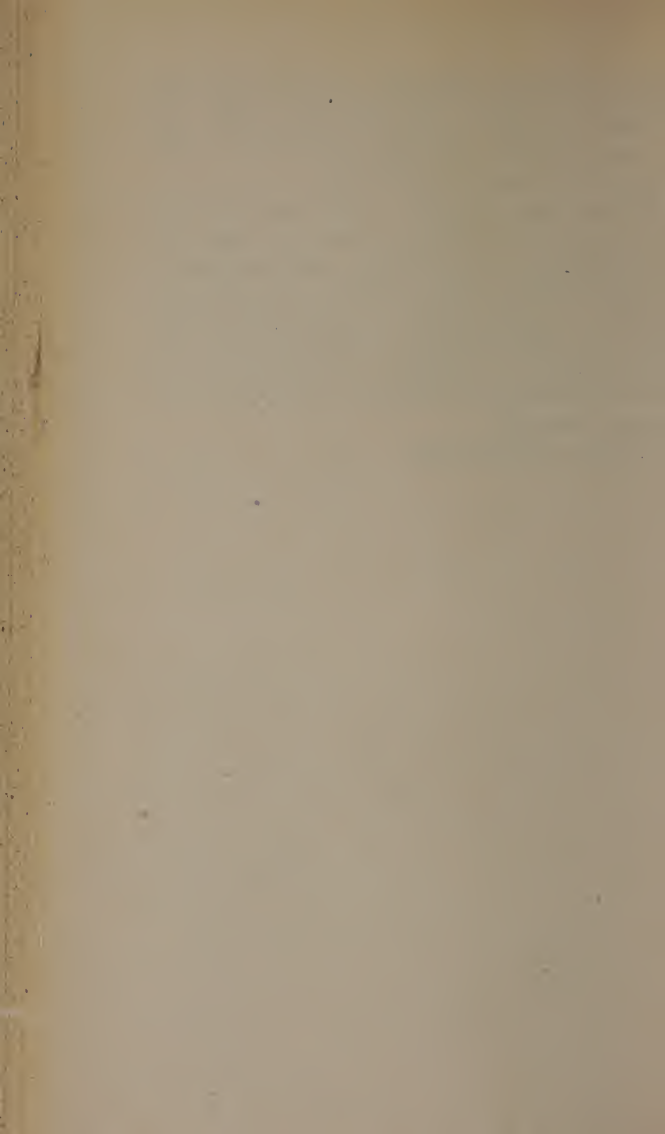
Leipzig : bibl. univ.



Thomas duguernier de||mourant en la rue de la herpe
a lenseigne du || petit cheual blāc pres le pillier vert
Le .xxv. || iour de mars Lan mil cinq cens 2 cinq.
t. d. g ||. Le v^o du f. ccxx. est blanc.

Édition revue, corrigée et augmentée par Jean
des Degres ou des Degrez, docteur en droit. Le
commentaire qui, d'après la *Biographie universelle* de
Michaud, V, p. 351, devrait s'y trouver, n'a jamais
existé. Les augmentations, ajoutées à la fin de plu-
sieurs chapitres, consistent en simples renvois aux
lois et ordonnances qui justifient les doctrines expo-
sées par Boutillier.

Le titre seul est en latin.



BOUTILLIER (Jean).

PARIS, Michel Le Noir.

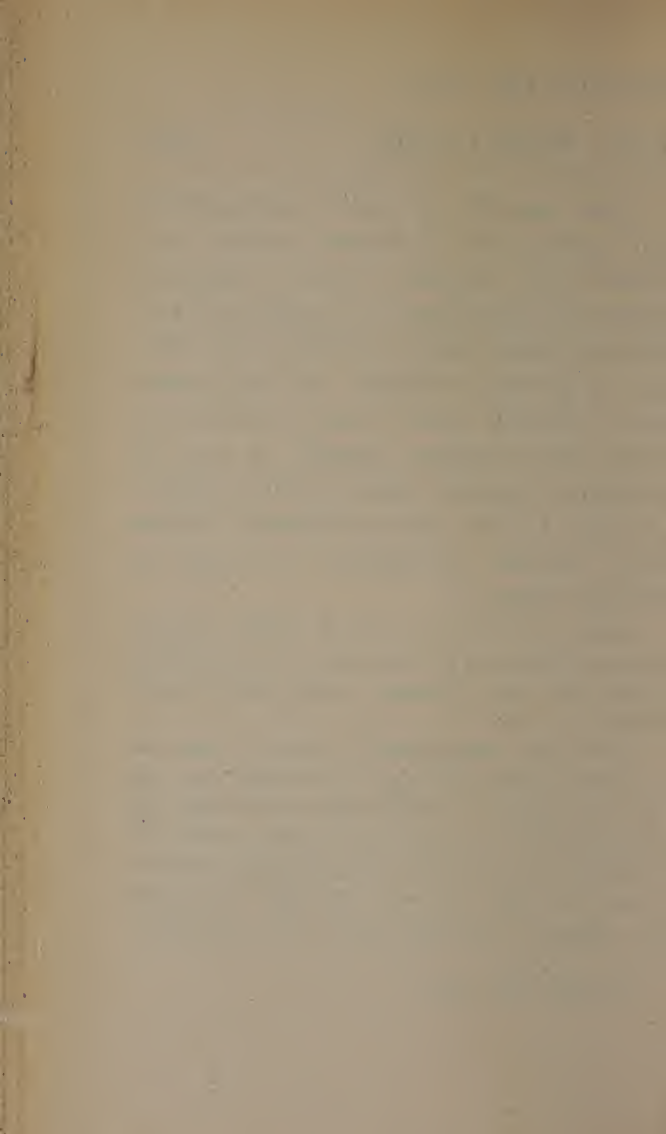
1509.

LJber perutilis in curijs praticanti||bus
cui nomem (*sic*) est Summa ruralis / no-
uiffime per egregium virum || magistru3
Johannem degradibus (*sic*) vtriusq3 iuris pro-
fessoremen=||datus / crebrisq3 locis legi-
bus et decretis exornat9 : vt cuiq3 appa-
rere || dilucide potest / facta comparatione
huius libri nouiffime Impressi ad eum qui
du=||dum impressus extitit. || (*Marque typogr.
de Mich. Le Noir, dont la réduction se trouve
dans l'ouvrage de Silvestre, I, n° 59*). LA
Somme Rural. ||

In-fol., 12 ff. lim., et ccxx ff. chiffrés, dont le
dernier est blanc au v^o. Car. goth., à 2 coll. Initiales
gravées sur bois. Plusieurs erreurs dans la pagi-
nation.

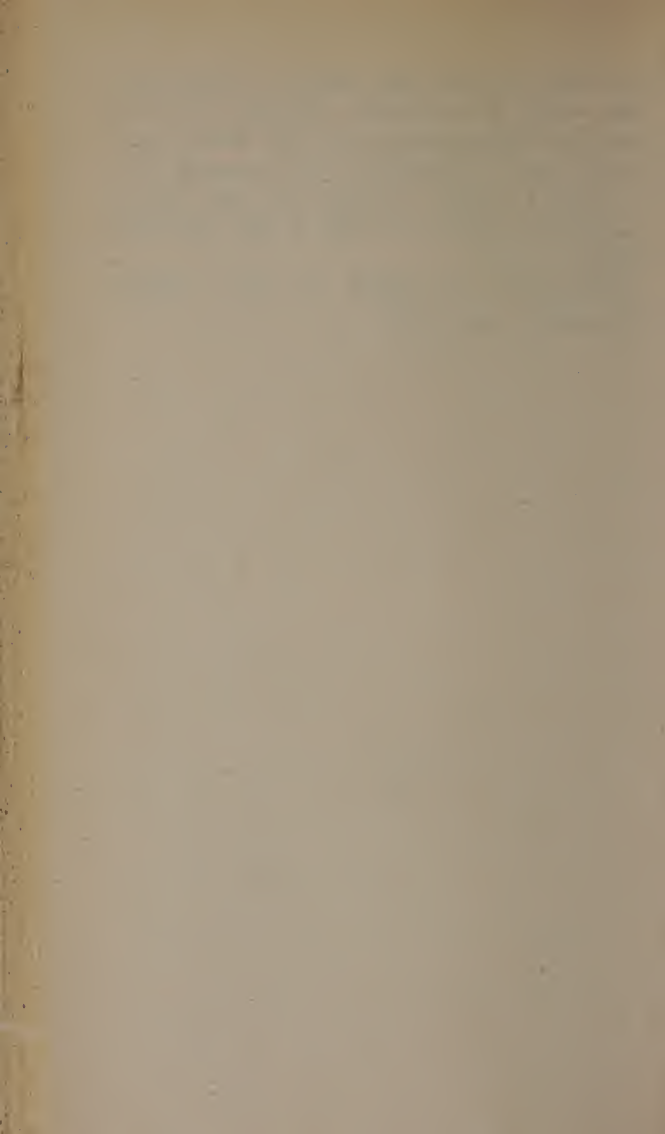
Les ff. lim. comprennent le titre, la table des
chapitres des deux livres et 1 p. blanche. Le corps
du vol. contient : 1^o (*Folio Primo-Folio clxxi. v^o*),
le premier livre; 2^o (*Folio [clxxii]-Folio. ccxviii. v^o*),
le second livre, précédé d'une p. blanche; 3^o (*Folio.
ccxviii. v^o-Folio. ccxx. r^o*), la ¶ *Coppie du testament
du cōpileur d' ce present liure* || et la souscription :

Louvain : bibl. univ.



¶ Cy finist la somme rural compilee p hon||nourable
hōme maistre Jehan boutilier con||seiller du roy n̄re
fire a paris. Et imprimee || a paris par Michel le noir
libraire iure de lu||niuersite de paris demourāt en la
rue saint || Jacques a lenseigne de la Rose blanche
cou||rōnee. Le xvi. iour du moys de may. Lan || Mil
cinqcens 2. ix. ||

Réimpression de l'édition de Paris, Thomas
Duguernier, 1505, in-fol.



BOUTILLIER (Jean).

RENNES, Jean Macé. — CAEN, Michel Angier ou Angier. — ROUEN, Rich. Macé.
— ROUEN, Rich. Goupil, impr. 1512.

LJber perutilis incurijs (*sic*) pratican||
tibus / cui nomen est Summa Ruralis /
nouiffime per egre||gium virum Magistrū
Johannem de gradibus vtriusq; iu||ris pro-
fessore[m] emēdatus / crebrisq; locis legibus
et decretis || exornatus vt cuiq; apparere
dilucide potest / facta cōparatio=||ne hui⁹
libri nouiffime Jmpressi ad eū q̄ dudū īpressus
extitit ||. (*Marque typogr. imprimée en rouge,
entourée de bordures imprimées en noir. Cette
marque est celle de Michel Angier, réduite
dans l'ouvrage de Silvestre, sous le n° 200*).
LA Somme Rural. ||

● Jlz font a vendre a Rēnes chez Jehā
Mace : demourant audit lieu. Chez || Michel
anger demourant a Caen. Et chez Richard
Mace : demourant a || Rouen A lenseigne
des Chapeletz : pres le portail Nostre
dame .°. ||

Luxembourg : bibl. ville.

In-fol., 10 ff. lim., et ccxx. ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au v^o. Car. goth., à 2 coll. Initiales gravées sur bois très variées. Plusieurs erreurs dans la pagination.

Les ff. lim. comprennent le titre, en rouge et en noir, la table des chapitres des deux parties ou livres, et une p. blanche. Le corps du vol. contient : 1^o (*Folio Primo. — Folio clxxi vo*), le premier livre, 2^o (*[Folio clxxii] vo — Folio ccxviii vo*), le second livre, précédé d'une p. blanche; 3^o (*Folio ccxviii vo — Folio. ccxx. ro*), la ¶ Copie du testament du cōpileur || de ce present liure. ∴ || et la souscription : ¶ Cy finist la Somme rural compilee par || honorable homme maistre Jehan bouteillier || conseiller du roy nostre sire a Paris Et impri||mee a Rouen par Richard Goupil demourāt || au Lyon dor pres les Augustins pour Jehan || mace libraire demourant a Rennes pres saīt || sauueur a lēseigne saint Jehan leuangeliste || Pour Michel angier demourāt a Caen pres || le pont saint Pierre | et Pour Richard mace || demourāt a Rouen pres le portail nostre Da||me a lēseigne des Cha-peletz. Et fut acheuee || ceste presente Somme rural Le dernier iour || de Juillet Lan Mil cinq cens et douze. || ∴ ∴ ∴ ||. Les ff. cxxvi., cxxviii. et cxxx.

∴
sont blancs au r^o.

Réimpression de l'édition de Paris, Thom. Du-
guernier, 1505.

BOUTILLIER (Jean).

PARIS, Philippe Le Noir.

(c. 1525).

❶ Somme || Rural tref u=||tile en toutes
cours de praticq̄s : proces et ma=||nieres de
playdoiries. || corrige p trefcientificq̄ (*sic*) ||
pfōne maistre Jehā d's || degres docteur en
chm̄ (*sic*) || droit additionne de plu||fieurs loix
α decretz aī=||fi cōme chascun pourra || veoir
cy apres. lxix. ||

In-4^o, 14 ff. lim. et cc. lxxxi. ff. chiffrés. Titre en rouge et en noir, et entouré d'un encadrement gravé sur bois. Car. goth., à 2 coll. Avec 2 planches.

Les ff. lim. comprennent le titre, la table des chapitres des deux parties ou livres, et la marque reproduite par L.-C. Silvestre, *marques typographiques*, I, n^o 62. Le corps du livre contient : 1^o (ff. *Feuillet Premier*. - ccxvii. r^o), le premier livre de la *Somme Rural*.; 2^o (ff. ccxvii. r^o - cc.lxxix. v^o), le second livre; 3^o (ff. cc.lxxix. v^o - cc.lxxxi. v^o), la
❶ *Copie du testamēt du cōpileur || de ce present liure. ||*
et la souscription : ❶ *Cy finist la somme Ru=||ral
compilee par honorable homme maistre Jehan bouteil-
ler || ... Imprime nouvellement a Paris || par Phelippes
le Noir Libraire et Relieur iure de Luniuersite de
Paris Demourant en la grant rue saint Jacques a
len=||seigne de la Rose blanche couronnee. ||*

Louvain : bibl. univ.

Les deux planches se rencontrent au v^o du f. *clxiiii*. et au r^o du f. *clxvij*. La première, un arbre de consanguinité, est en partie typographiée et en partie gravée sur bois. Le chiffre *lxix.*, qui se trouve à la fin du titre, indique le nombre des cahiers compris dans le volume.

Réimpression de l'édition de Paris, Thomas Du-
guernier, 1505.

Le grand coustumier ge=||neral de pratique / autrement appelle Somme Rural : con=||tenant la forme cōmune de proceder ⁊ practiquer en tou=||tes courts / ⁊ iurisdic- tiōs / Nouuellemēt outre les pre=||cedentes impreffions reueu ⁊ corrige / hors mys || ⁊ oste le superflu qui de p̄sent nest obserue en|| pratique / Restituees les allegatiōs ⁊ rai=||sons de droit / Adioust plusieurs deci=||fiōs / coustumes / ordonnāces / ⁊ ar=||restz de la court / felon les ma=||tieres occurrentes / ainfi q̄ || lon pourra veoir mar=||quees en tel || signe ||  ||  Avec le Repertoire des rubriques / ⁊ matieres con=||tenues au pre- sent volume. ||

Avec priuilege, ||  On le vend a Paris en la grant falle du Palais en la bouti=||que de Galliot du Pre / libraire iure de luniuer- site de Paris. ||  Mil. D. xxxvii. || Galliot || Dv Pre. ||

In-fol., 14 ff. lim., ccxv. ff. chiffrés et 1 f. blanc.

Munich : bibl. roy.

Paris : bibl. nation.

Notes marginales. Car. goth., à 2 coll. Avec deux planches. Plusieurs erreurs dans la pagination.

Les ff. lim. comprennent le titre, la demande de privilège faite par Galliot du Pré : ... ¶ *A Monsieur le Preuost de Paris / ou son Lieutenant.* ||, le privilège daté du 22 novembre 1536, l'avis : *Ad Lectorem Exhortatio.* ||, un distique latin également adressé au lecteur, *Præfatio Dionysij Godefredi Parisiensis in hanc summā Ruralem, nuper opera Michae-||lis du Boille Carnutei, in suprema curia Parlamenti aduocati, restitutam, & suis mendis ex-||purgatam, cum nōnullis aliquot additis, & ipsam praxim, eamq; ipsam theoricā sapiētibus.* ||, un distique latin du même Denis Godefroy, la table des chapitres ou rubriques du premier livre, la table des chapitres du second livre, et 1 f. blanc. Le titre, en rouge et en noir, est entouré d'un encadrement gravé sur bois, où l'on voit, au milieu de la partie inférieure, la marque reproduite par L.-C. Silvestre, II, n° 946. Les deux derniers mots du titre : *Galliot Du Pre.*, sont xylographiques, et appartiennent également à la partie inférieure de l'encadrement. Le corps du volume contient : 1° (ff. j. - clij. r°), le premier livre de *Le grand coustumier.*; 2° (ff. clij. v° - ccxiiij. v°), le second livre; 3° (ff. ccxiiij. v° - ccxv. r°), la ¶ *Copie du testament du compil-||lateur de ce present liure.* ||, et la souscription : ¶ *Fin du coustumier Rural / & commune || obseruance de proceder en pratique en || toutes iurisdicions. Et fust acheue a im-||primer a Paris pour Galliot du Pre li-||braire le .xv. iour du*

moys de Decembre / || lan mil. ccccc. trentefix. ||;
4^o (f. ccxv. v^o), la marque typogr. dont on trouve
une réduction dans l'ouvrage de L.-C. Silvestre,
I, n^o 47.

Les 2 planches figurent au r^o du f. cvij. et au r^o
du f. cxij. La première est en partie gravée sur bois,
et en partie typographiée.

Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée
par Michel Du Boile, de Chartres, avocat à la cour
du parlement de Paris. On n'y retrouve pas les
renvois qui caractérisent les éditions de 1505, 1509
et 1512. Les augmentations sont les notes imprimées
dans les marges, et tous les passages français et
latins précédés du signe ¶, aux ff. xxxviij., xlj.,
xliij., lxij., lxx., lxxiiij., lxxvj., lxxxix., xc., xciiij.,
xciiij., xcviij., c., cj., ciiij., cx., cixij., cxxj.-
cxiiij., cxxvj., cxxviij.-cxxxv., cxxxviij.-cxlj., clj-
clij., clv.-clxiiij., clxviij. -clxxviij., clxxx-clxxxiiij.,
clxxxvj.-cxc., cxciij.-cxviij., cxviij.-cciiij., ccvj., ccx.,
ccxiij. et ccxiiij. On ne rencontre pas dans cette édi-
tion, immédiatement avant le testament de Boutil-
lier, les deux chapitres qui figurent dans les éditions
de 1479, 1486, 1488, 1491, 1500, 1505, 1509, 1512
et 1525 : *Les constitucions royaulx et ordon=||nances*
sur le fait des chasses des bos et || forestz ou royame /
et les rivièrs royaulx. || et *De la fourme et maniere des*
chasses || es bos et forests du royaume et ailleurs ||

☞ La grant fomme Rural || ☞ Ou font
 contenues deux parties. La premiere parle
 des droitz || Jmperiaulx et des institutions
 Jmperialles. La fecōde || partie parle des
 droitz Royaulx et de la cōgnoiffance || et
 pouoir que le Roy a fur plusieurs cas. Et ||
 auffi des preeminences qui acause(*sic*) de fa ||
 Royalle mageste (*sic*) luy font apparte||nan-
 tes comme Empereur en || son Royaulme. ||
 ☞ Compilee par maistre Jehan Boutillier
 Conseiller du Roy no=||stre fire en fa court
 de Parlement a Paris. Laquelle dōne la
 vraye || intelligēce de la noble Practicque
 alleguāt le droit Ciuil & les loix. || Cōse-
 quēmēt plusieurs coustumes de plusieurs
 villes & pays cōme ||

Artoys	Tournay	Cyfoing	Gand
Haynault	Leuse	Lifle	Saint Amand
Mortaigne	Douay	Orchies	Normandie
Paris	Vermendois	Flandres	Amiens
Tournesif	Picardie	Et plusieurs aultres	

*(Vignette sur bois représentant un juriste
 dans son cabinet de travail).*

Bruxelles : bibl. roy.

Mons : bibl. comm.

Louvain : bibl. univ.

M. CCCCC. XXXviii. ||  On les vend
a Paris en la rue neufue Nostre Dame : a
lenfeigne || Saint Nicolas. ||

In-4^o, 2 parties, 12 ff. lim. et c.xcvi. ff. chiffrés ;
4 ff. lim., lxxv ff. chiffrés et 1 f. non coté. Titre en
rouge et en noir. Car. goth., à 2 coll.

La première partie est formée du livre premier ; la
seconde se compose du livre deux et de la  *Coppie
du testamēt du compileur* || ... Les 12 ff. lim. com-
prennent le titre et la table des chapitres du pre-
mier livre. Les 4 ff. lim. contiennent : 1^o, le titre
spécial du second livre, en rouge et en noir :  *La
secōde partie de la grāt || Somme Rural en laquelle il
est parle des droitz Royaulx et || de la congnoissance /
pouvoir et auctorite que le Roy a || sur plusieurs cas. Et
aussi des preeminences || qui a cause de sa royalle
maieste luy sont || appartenantes comme empereur en ||
son royaulme. ||*  *Compilee par maistre Jehan boutil-
lier... laquelle donne la vraye in-||telligence du noble
stille de proceder ⁊ practiquer es droitz royaulx || et
seigneuriaux. Nouuellement imprimee a Paris. ||*
(Planche sur bois représentant un personnage
offrant un livre au roi de France entouré de ses
conseillers) ; 2^o, la table des chapitres du second
livre. Le f. chiffré c.xcvi. et le dernier f. non
coté portent au r^o la grande marque typographique
de Denis Janot reproduite par L.-C. Silvestre,
marques typographiques, I, n^o 775. Au r^o des ff.
c.xl.ii. et c.xlvii., un arbre de consanguinité et un
arbre d'affinité. Le premier est en partie typogra-

phié, en partie gravé sur bois. Au v^o du f. lxxv, 2^e col., (2^e pagination), la souscription : ¶ *Nouvelle-ment Imprimee a paris || par Denis Janot libraire et Impri-||meur demourant en la rue neufue no=||stre Dame a lenseigne saint Jehan || Baptiste contre Sainte Geneuiefue || des Ardans. ||*

Nouvelle édition. On n'y trouve ni les renvois de celles de 1505, 1509, 1512 et (c. 1525), ni les notes marginales de celle de Paris, Galliot du Pré, 1537.

Il existe des exemplaires qui présentent de légères différences avec celui que nous venons de décrire. L'adresse du titre, en rouge et en noir, et non en noir seul, y est conçue comme suit : ¶ *On les vend a Paris en la rue neufue Nostre dame a lēseigne || Saint Jehan Baptiste contre Sainte Geneuiefue desArdans (sic) || par Denys Janot Imprimeur et Libraire demourant audit lieu. ||*. La souscription finale comprend en plus le millésime : *Mil. ccccc. xxxviii. ||*, placé sur la même ligne que le mot *Ardans*.

L'exemplaire de la bibliothèque royale de Bruxelles porte, sur un des ff. de garde, la note suivante : *Sum Theodori de Noter ex dono clarissimi viri Theodori de Lieffelt (Liefvelt?) cognati et susceptoris sui. Noter pour souuenir.*

Au vo du dernier f. : ¶ Nouuellement Imprimee a
paris || par Denis Janot libraire et Impri-||meur de-
mourant en la rue neufue no=||stre Dame a lenseigne
saint Jehan || Baptiste contre Sainte Geneuiefue || des
Ardans. Mil. ccccc. xxxviii. ||

C'est l'édition de Paris, Denis Janot, 1538, deuxième variété d'exemplaires, avec un autre millésime sur le titre. Le millésime *Mil. ccccc. xxxviii.* de la souscription finale est resté. Dans l'exemplaire de Bruxelles la grande marque typographique, à la fin de chacune des parties, fait défaut. Nous ignorons si cette particularité est commune à tous les exemplaires modifiés.

Somme Rvral, Ov Le Grand Covstvmier General De Practique Civil et Canon : Composé Par M. Iean Bovteiller, Conseiller du Roy en sa Cour de Parlement. Revev, Corrigé Svr L'Exemplaire Manuscript, illustré de Commentaires & Annotations, enrichies de plusieurs Ordonnances Royaux, Arrests des Cours Souueraines, Singulieres Antiquitez & Notables Decisions du droict Romain, & autres obseruations. Par Lovys Charondas Le Caron, Iurifconsulte Parisien. Ensemble trois Indices des Titres ou Rubriques, Chapitres & matieres traiçtees tant en ladite Somme, qu'es Commentaires & Annotations. (*Marque typogr. de Barth. Macé; gravure sur bois, dont on trouve une réduction dans l'ouvrage de Silvestre, n° 874*).

A Paris, Chez Barthelemy Macé, au mont Sainct Hilaire, à l'Esku de Bretagne. M. D CIII. Avec Privilege DV Roy.

In-4^o, 21 ff. lim., 904 pp. chiffrées, 29 pp. non

Mons : bibl. comm.

Leiden : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

cotées et 1 p. blanche. Titre en rouge et en noir. Notes marginales. Car. rom. et car. ital. Plusieurs erreurs dans la pagination : ainsi la p. 904 est cotée 940.

Les ff. lim. comprennent le titre, blanc au v^o, l'épître dédicatoire : *A... Pierre Jeannin Chevalier, Conseiller Du Roy en ses Conseils d'Estat & Priué, seigneur de Monjeu Chagny.*, datée de Clermont, 1^{er} mars 1603, et signée : *Charondas Le Caron.*, un avis au lecteur par Louis, fils de Louis Charondas Le Caron, une préface adressée par Denis Godefroy à Michel Du Boille : *Præfatio Dionysii Godefredi Parisiensis Advocati, Ad Michaellem du Boille, in Summam Ruralem.*, un distique latin du même, le privilège daté de Paris, 11 avril 1603, deux attestations de l'entérinement dudit privilège, et deux tables des titres ou chapitres.

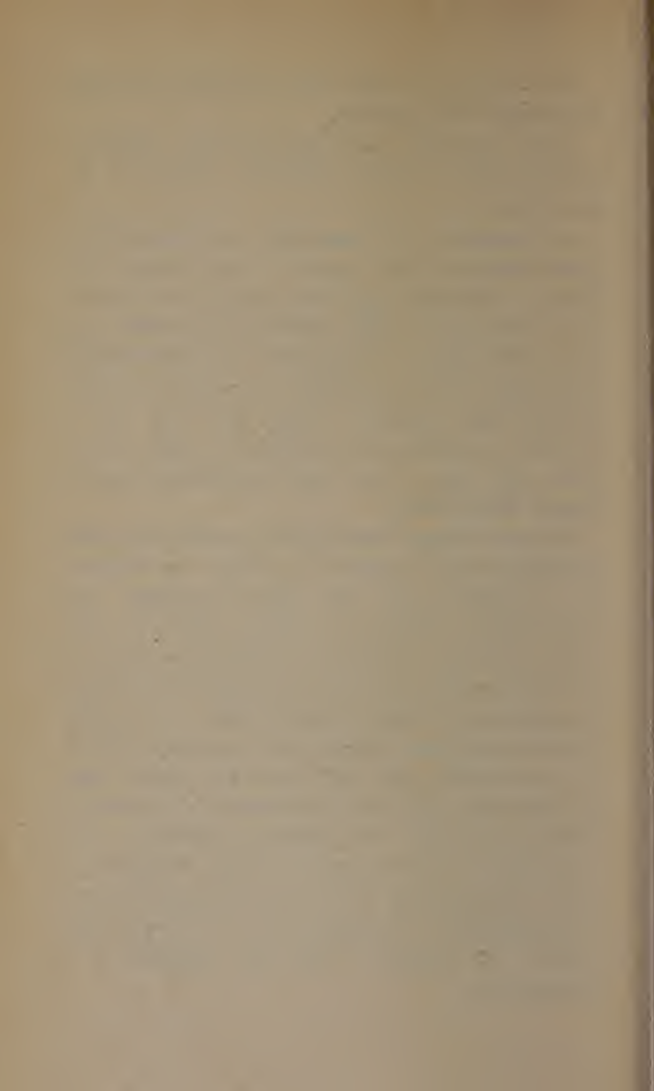
Le corps de l'ouvrage contient : 1^o (pp. 1-645), le premier livre, y compris les annotations; 2^o (pp. 646-873), ... *Le Second Livre Des Droicts Royaux, Et De La Cognoissance Que Le Roy A Sur plusieurs cas, & aussi des preuentions qui à cause de sa Royale Majesté luy sont appartenans.*, avec les annotations; 3^o (pp. 873-877), *Copie Du Testament Du Compilateur...*; 4^o (pp. 879-940), *Articles Adiovstex Qui Estoient Au Manuscrit De La Somme Rural, Desquels Est fait mention aux Commentaires & Annotations de M. Charondas, sur le tiltre 30. p. 188. tiltre 45. p. 328. & tiltre 70. p. 418. de la premiere partie. Et sur le tiltre 2. p. 689, de la seconde partie.*

Les 29 pp. non cotées sont consacrées à la table alphabétique des matières.

Avec 2 planches sur bois hors texte, l'arbre de consanguinité et l'arbre d'affinité, devant les pp. 464 et 475.

La pagination de l'exemplaire de l'université de Gand contient entre autres, les six erreurs suivantes : les chiffres 495, 496, 525 et 526 se rencontrent deux fois de suite, tandis que les chiffres 533 et 534 font défaut. L'exemplaire de la bibliothèque communale de Mons présente en outre des déféc-tuosités plus sérieuses : les pp. 474, 475, 478 et 479 sont occupées par le chiffre et le texte des pp. 466, 467, 470 et 471, qui se trouvent ainsi en double dans le livre.

Première édition commentée et munie d'une table alphabétique des matières. La préface de Godefroy et la majeure partie des notes marginales sont empruntées à l'édition de Paris, Galliot du Pré, 1537. L'ancienne division en rubriques ou chapitres est restée, mais ceux-ci sont de distance en distance groupés sous des titres plus généraux. La première table des chapitres répond à cette nouvelle division. Les annotations sont de Louis Le Caron, père, dit Charondas. Elles sont distribuées à la suite des différents groupes de chapitres. L'édition a été soignée par Louis Le Caron, fils, du vivant de son père. L'introduction et le premier chapitre du texte de Boutillier ont été supprimés. *Ou nom du roy ihesus Amen...* et *Senfieut le tiltre du composeur de ce present liure...*



Dans les *Mémoires* de Paquot, IV, p. 47, et dans la *Nouvelle biographie générale* de Hoefer, VII, col. 136, on trouve citée de la *Somme rural* commentée par L. Le Caron, dit Charondas, une édition antérieure (Paris, Barthélemy Macé, 1598) à celle que nous venons de décrire. Nous doutons fort de son existence, vu que la dédicace du commentateur : *A... Pierre Jeannin...*, mentionnée plus haut, porte la date du 1^{er} mars 1603. Nous croyons qu'on a confondu la *Somme rural*, *ou le grand coustumier general de pratique civil et canon...* avec un autre ouvrage publié par Louis Charondas Le Caron à Paris, en 1598, et dont le titre a quelque ressemblance avec celui du premier : *Le grand coustumier de France, contenant tout le droit françois, et pratique judiciaire, pour plaider és cours de parlement, prevoté et vicomté de Paris, & autres jurisdictions de ce royaume. Reveu & corrigé sur l'exemplaire escrit à la main & ancienne impression, & illustré de tres doctes annotations, enrichies des arrests des cours de parlement & diverses observations, par L. Charondas Le Caron iurisconsulte...*, Paris, Jean Houzé, 1598.

L'auteur de ce dernier ouvrage est Jacques d'Ableiges, ainsi que l'a péremptoirement prouvé l'éminent administrateur général de la Bibliothèque nationale de Paris, Mr Léopold Delisle, dans son intéressante notice : *L'auteur du grand coutumier de France*, Paris, 1882.

Prosper Marchand (*Dictionnaire historique*, La Haye, 1758, I, p. 145), Paquot (*Mémoires*, IV, p.



47), Michaud (*Biographie universelle*, V, p. 351) et autres biographes parlent d'une édition de la *Somme rural* annotée par Denis Godefroy. Marchand avoue ne pas l'avoir vue, mais il croit avoir trouvé la preuve de son existence dans la préface de Denis Godefroy, qui figure dans les éditions de Charondas Le Caron, préface dont il reproduit un passage assez étendu : *Chalcographorum plerumque ignavia, vel diligentia præstanda nunquam præstita, ... illam veterem Summam Ruralem, Civilem melius dixerim, poterat coinquinare Operæ pretium fuit huic malo occurrere Qui correctam facile potest reperire ad hanc novam comparet, quæ tam splendide, tam bene, ea quæ in usu quotidiano sunt, ut cætera omnia suggerat, ut nil magis, ut nil opus sit magno cum labore, graviori interdum fastidio, immensa illa Digesti & Codicis volumina revolvere, adeo illa omnia ... hic oculis subjiciuntur. Quid enim Theoria, quid Praxis, quid Usus, seu Consuetudo, quod hæc non complectatur, contineat, absolvat ? ... multis vigiliis, majori studio & labore, in integrum restituta, ... Summa appellata est, utpote quæ de omnibus summam & optime tractat Quam si quis rusticitatem sapere arguat, quid quæso refert, modo bene sapiat, modo legentem doceat, eique plenissime satisfaciatur ?* Paquet qui a voulu compléter son devancier, émet l'opinion que cette édition de Godefroy ne serait autre chose que sa *Praxis civilis ex antiquis & recentioribus autoribus germanis, italibus, gallis, hispanis, belgis, & aliis, qui de practica ex professo scripserunt, col-*

lecta; *summariis*, *notis etiam interdum*, *aucta*, Francfort, 1591, in-fol. Ces auteurs se sont trompés de tout point. L'édition en question n'existe pas. Prosper Marchand s'est laissé induire en erreur par l'en-tête équivoque de la préface : *Præfatio Dionysii Godefredi Parisiensis Advocati, Ad Michaellem du Boille, in Summam Ruralem.*, et une fois dérouté, il n'est point parvenu à comprendre la préface elle-même. Son embarras se trahit par la façon dont il cite Godefroy. Il estropie les paroles de ce jurisconsulte, et omet, entre les mots *absolvat*? et *Summa*, précisément les lignes qui prouvent à elles seules que la préface se rapporte à une édition de la *Somme rural* soignée, non par Godefroy, mais par Michel Du Boille : *Nonnulla insuper Aresta, nonnulla (prout materia exigit) addita, quæ quamplurimum lectorem iuvent, instituant, atque omni labore sublevent. In quo quàm tibi Michaëli du Boille vigilantissimo (ut in omnibus) posteritas debeat, quantumque obnoxia futura sit, certè vix dici potest, qui hæc omnia iam inueterata, & suam veterem vappam plus satis olentia, multis vigilijs, maiori studio & labore in integrũ restitueris...* L'édition soignée par Du Boille est celle que nous avons déjà décrite sous la date 1539, Paris, Galliot du Pré. On y retrouve la préface de Godefroy, mais munie de son en-tête primitif beaucoup plus exact, et précédée d'un avis qui peut être considéré, en quelque sorte, comme son préambule inséparable. Ces pièces réunies confirment d'une façon si évidente ce que nous avons avancé, que nous croyons devoir

les reproduire en partie, d'autant plus que la dernière permettra au lecteur de constater l'extrême liberté avec laquelle Prosper Marchand a traité le texte de Godefroid : *Ad Lectorem Exhortatio*. || *Habes, peritissime lector, hanc summam Ruralem nuper suis mendis expurgatam, || ... Hanc profecto (quæ potissimum in legum & canonum auctoritatibus citandis defecerat) Michael Du boille, Carnuteus, vir laboris circa legum rationem & subsidium infiniti, in suprema Parlamenti curia || aduocatus, restituere curavit, & oleum suamq; operam vitijs hanc emungendis adplicare non est dedignatus. Prostat igitur hæc summa Ruralis, & in lucem prodijt suo nitori restituta, additis pluribus per eundem Du boille, tum ex consuetudinibus cuiuscunq; patriæ, || tum ex ordinationibus regijs ... cum etiam iuris || utriusq; theoricis ...*

Præfatio Dionysij Godefredi Parisiensis in hanc summam Ruralem, nuper opera Michaelis du Boille Carnutei, in suprema curia Parlamenti aduocati, restitutam, & suis mendis expurgatam, cum nonnullis aliquot additis, & ipsam praxim, eamq; ipsam theoricam sapiētibus. ||

Cum nonnulli naturali quadam cognitionis & scientiæ cupiditate sibi insita, rebus novis magis quàm antiquis, alij magis præsentibus, alij antiquitate || plus gaudeant, & sic interdum, vel sæpiissime, ut etiam ad vetustissima volumina, & antiquo situ penè oblitterata, se transferant, ... quàm fructuosum, & operæ pretium fuit huic malo occurrere, quod hanc summam Ruralem, civilem melius dixerim, poterat coinquinare,

suam sen-||tentiam ferat, qui diligentius animum inten-
derit, qui veterem illam, in quo nihil enodatū, ||
nihil elucidum, nihil ... correctum facile potest reperiri,
ad hāc nouam sum-||mam cōparet: quæ tam splendide,
tam bene ea quæ in vsu quotidiano sunt, vt cætera
omnia || suggerat, vt nil magis, vt nil tibi opus sit
magno cum labore, grauiori interdum fastidio im-||
mensa illa Digestorum & Codicis volumina reuoluere.
Adeo illa omnia tibi tuis hic oculis || subiiciuntur.
Quid enim theórica, quid praxis, quid vsus seu con-
suetudo quod hæc nō com||flectatur, contineat, absol-
uat? Nonnulla insuper Arresta, nōnulla ... ad-||dita,
quæ quamplurimū lectorē iuuent, instituant, atq; omni
labore subleuent. In quo q̄ tibi || Michaeli du boille
vigilantissima (ut in omnibus) posteritas debeat, quan-
tūq; obnoxia fu-||tura sit, certe vix dici potest, qui hæc
omnia iam inueterata, & suam veterē vappā plus satis ||
olentia, multis vigilijs, maiori studio & labore in
integrum restitueris. Quamobrē non im-||merito quidē
hæc summa appellata est, vtpote quæ de omnibus sum-
matim & optime tra-||ctet: a nonnullis sic desiderata
sue formæ pristinæ restitui, vt restitutā tuo studio,
cuius ope||ri facile anteponāt ...

BOUTILLIER (Jean).

PARIS, Barthélemy Macé.

1611.

Somme Rvral, Ov Le Grand Covstvmier General De Practique Civil Et Canon : Composé Par M. Iean Bovteiller Conseiller du Roy en fa Cour de Parlement. Revev, Corrigé Svr L'Exemplaire Manuscript, illustré de Commentaires & Annotations ... Par Lovys Charondas Le Caron, Iurifconsulte Parisien. Ensemble trois Indices des Titres ou Rubriques, Chapitres... (*Marque typogr. de Barth. Macé, la même que celle de l'édition de Paris, 1603*).

A Paris, Chez Barthelemy Macé, au mont Saint Hilaire, à l'Escu de Bretagne. M. DC. XI. Avec Privilege Dv Roy.

In-4^o, 20 ff. lim., 904 pp. chiffrées, 29 pp. non cotées et 1 p. blanche. Titre en rouge et en noir. Notes marginales. Car. rom. et car. ital.

Les ff. lim. comprennent le titre, blanc au v^o, l'épître dédicatoire à Pierre Jeannin, l'avis de Louis Le Caron, fils de Louis Charondas Le Caron, la préface et le distique latin de Denis Godefroy, et les deux tables des titres ou chapitres.

Leiden : bibl. univ.

Louvain : bibl. univ.

Le corps du livre contient : 1^o (pp. 1-645), le premier livre ; 2^o (pp. 646-873), le second livre ; 3^o (pp. 873-877), *Copie Du Testament Du Compilateur...* ; 4^o (pp. 879-904), *Articles Adiovstез Qvi Estoient Av Manuscrit De La Somme Rural...*

Les 29 pp. non cotées sont occupées par la table alphabétique des matières.

Avec 2 planches sur bois, l'arbre de consanguinité, p. 464, et l'arbre d'affinité, p. 475.

Réimpression de l'édition de Paris, Barth. Macé, 1603.

BOUTILLIER (Jean).

PARIS, Barth. Macé.

1612.

Somme Rvral, Ov Le Grand Covstvmier
General De Practique Civil Et Canon :
Composé Par M. Iean Bouteiller ... Revev,
Corrigé Svr L'Exemplaire Manuscript,
illuſtré de Commentaires & Annotations ...
Par Lovys Charondas Le Caron, Iurifcon-
ſulte Pariſien. Enſemble trois Indices ...
(*Marque typogr. de Barth. Macé, la même
que celle des éditions de Paris, 1603 et 1611*).

A Paris, Chez Barthelemy Macé, au
mont Sainct Hilaire, à l'Eſcu de Bretagne.
M. DC. XII. Avec Privilege Dv Roy.

In-4°, 20 ff. lim., 904 pp. chiffrées, 29 pp. non
cotées et 1 p. blanche. Titre en rouge et en noir.
Notes marginales. Car. rom. et car. ital.

C'est l'édition de Paris, Barth. Macé, 1611, avec
un autre millésime sur le titre.

BOUTILLIER (Jean).

PARIS, Nicolas Buon.

1621.

Le Grand Covstvmier Et Practique Dv Droict Civil Et Canon obferué en France. Compofé par M. Iehan Bovteiller, Confeiller du Roy au Parlement de Paris, & cy-deuant imprimé fous le nom de la Somme Rural. Edition nouvelle, illuftrée de Commentaires, Annotations, Notables Decifions, & rares Obferuations de droict, tirees des Ordonnances Royaux, & Arrefts des Cours fouueraines. Par L. Charondas Le Caron, IC. Parifien. (*Marque typogr. de Nic. Buon; gravure en taille-douce*).

A Paris, Chez Nicolas Bvon, ruë S. Iacques, à l'enfeigne fainct Claude, & de l'homme Sauvage. M. DC. XXI. Avec Priuilege Dv Roy.

In-4^o, 8 pp. chiffrées et 18 ff. lim., 904 pp. chiffrées, 29 pp. non cotées et 1 p. blanche. Titre en rouge et en noir. Notes marginales. Car. rom. et car. ital.

Les 8 pp. lim. contiennent le titre, blanc au v^o, l'épître dédicatoire à Pierre Jeannin, l'avis de Louis

Tournai : bibl. comm.

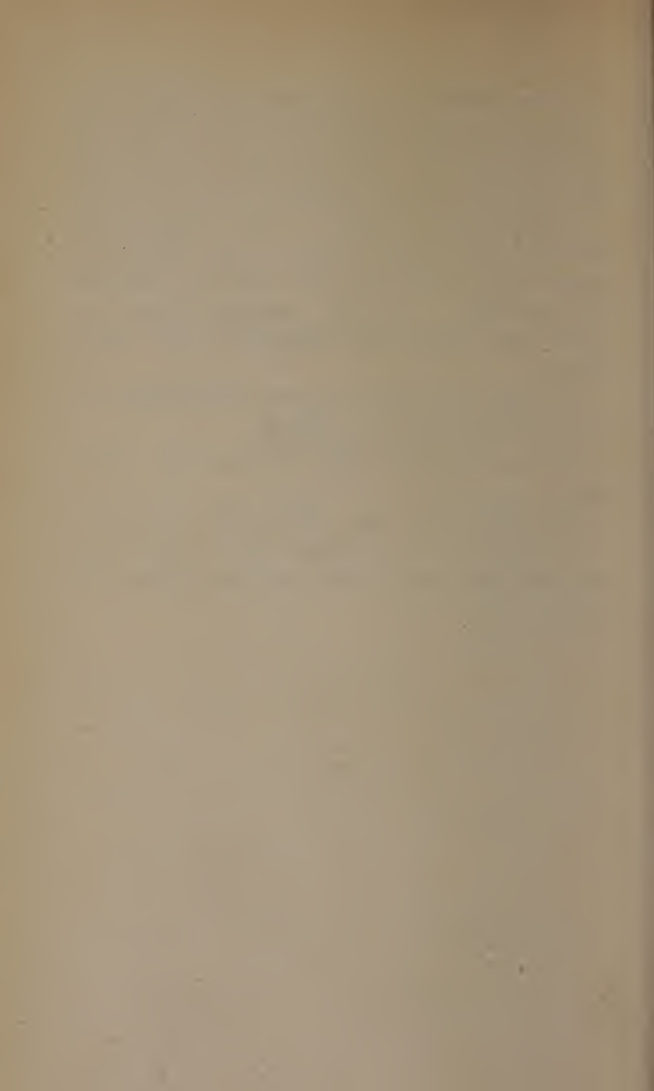
Le Caron, fils de Louis Charondas Le Caron, et la préface et le distique latin de Denis Godefroy. Les 17 premiers ff. lim. non cotés sont consacrés aux deux tables des titres ou chapitres. Le 18^e est blanc.

Le corps du livre contient : 1^o (pp. 1-645), le premier livre de la *Somme rural.*; 2^o (pp. 646-873), le second livre; 3^o (pp. 873-877), *Copie Du Testament Du Compileur ...*; 4^o (pp. 879-904), *Articles Ad-iouvstez Qui Estoient Au Manuscrit De La Somme Rural, ...*

Les 29 pp. non cotées, à la fin, sont occupées par la table alphabétique des matières.

Avec 2 planches sur bois, hors texte, pp. 464 et 475.

C'est l'édition de Paris, Barth. Macé, 1611, dont on a remplacé les 3 premiers ff. lim. par 8 pp. chiffrées, comprenant le titre changé et rajeuni, la dédicace, etc.



BOUTILLIER (Jean).

LYON, Simon Rigaud.

1621.

La Somme Rvral, Ov Le Grand Covs-
tvmier General De Practique Civil Et
Canon : Composé par M. Iean Bouteiller,
Conseiller du Roy en la Cour de Parlement.
Reueu, corrigé sur l'Exemplaire manuf-
cript, illustré de Commentaires & Annota-
tions, enrichies de plusieurs Ordonnances
Royaux, Arrests des Cours souveraines,
singulieres Antiquitez & notables Decisions
du droict Romain, & autres obseruations.
Par Lovys Charondas Le Caron, Iurifconf.
Parisien. Ensemble trois Indices des Tiltres
ou Rubriques, Chapitres & matieres traitées
tant en ladicte Somme, qu'és Comment.
& Annotations. (*Marque typogr. de Simon
Rigaud; gravure sur bois*).

A Lyon, De l'Imprimerie de Simon
Rigaud, Marchand Libraire, en rue Mer-
ciere, deuant S. Antoine. M DC XXI.

In-8°, 32 ff. lim. (titre, blanc au v°, épître dedica-
toire à Pierre Jeannin, avis de Louis Le Caron, fils

de Louis Charondas Le Caron, préface et distique latin de Denis Godefroy, et deux tables des titres ou chapitres), 1552 pp. chiffrées, et 24 ff. non cotés pour la table alphabétique des matières.

Le corps du livre contient : 1^o (pp. 1-1106), le premier livre de la *Somme Rural.*; 2^o (pp. 1107-1497), le second livre; 3^o (pp. 1497-1505), *Copie Du Testament Du Compilateur...*; 4^o (pp. 1506-1552), *Articles Adiovstez Qui Estoient Au Manuscrit De La Somme Rural*, ...

Réimpression de l'édition de Paris, 1611.

BOUTILLIER (Jean), Bottelgier ou Bottelier.

DELFT, (Jacq. Jacobsz. vander Meer). 1483.

[Jehan Boutillier. Somme rural. — Delft, (Jac. Jacobsz. vander Meer), 1483, 19 d. in agosto].

In-fol., sans chiffres ni réclames, sign. ai (au f. 9) - γ iiij [γ viij] - Ai - CCiiij [CCvij], 440 ff., à 2 col., de 36 lignes. Car. goth.

Ff. 1 et 2, blancs.

F. 3 r^o, col. 1 : *Hyer begint die tafele van desen || teghenwoerdighen boecke. die ghe=||noemt is ian bottelier. Eñ leert eerst || wat dat is practike. Capittel 7. || ...*

F. 8 v^o, blanc.

F. 9 r^o (sign. a i) : planche sur bois représentant un empereur rendant la justice, puis : *Somme rural wert hier be||gōnen inden name der heiligher drie=||uoudicheit. Ic ian bottelgier hebbe ge||set in sōme dit tegenwoerdighe boeck : || Eñ is gheintitu-leert sōme rurale....*

F. 227 (sign. [γ vij]) v^o, blanc.

F. 228, blanc.

F. 311 r^o, col. 1, ligne 30 (sign. L iij) : *Explicit Hyer eyne||det dat eerste boeck ||*

F. 436 v^o, col. 1, ligne 22 (sign. CCiiij) : *Copie vanden testament vandē || compillier van desen teghe-woerdi=||ghen boecke. ||*

Bruxelles : bibl. roy.

La Haye : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

F. 439 v^o, col. 1, ligne 16 : *LAVS DEO* || *Ende hier mede so ue* || *met* (sic) *einde dit tegen woer* || *dige boeck gehieten Sō* || *me ruyrael Dat welcke* || *gheprint is te Delff in* || *Hollant Jnden iare M* || *CCCClxxxiiij den xixften* || *dach in augusto* ||. Suit la marque typographique reproduite ci-après.

F. 440, blanc.

Première édition de la traduction néerlandaise de la *Somme rural* de Jean Boutillier. Les tables des chapitres des deux parties ont été réunies en une seule, laquelle est bien moins détaillée que celles de l'original français. Le préambule du copiste : [O] *V nom du roy ihe* || *fus...*, a été omis. Le v^o du f. 227, qui est resté en blanc, était destiné à un arbre de consanguinité. Voir : CAMPBELL, *Annales de la typographie néerl. au xve siècle*, p. 97; PANZER, *Annales typographici*, I, p. 371, n^o 17; HAIN, *Reperitorium bibliographicum*, I, p. 508, n^o 3692.

L'exemplaire appartenant à Mr J. vanden Peereboom a ceci de particulier qu'il contient 4 ff. de plus, intercalés entre le f. 8 et le f. 9, et consacrés à la table explicative des mots étrangers employés dans l'ouvrage. Cette table commence au r^o du 1^{er} f., col. 1, ligne 1, par l'en-tête : *Bi desen teghenwoerdighe voca* || *bulaer salmen beuinden dat verstāt* || *eñ bediet int lāghe verclaert vā alle* || *die vreemde of walsche t'men die ī* || *desen boec van bottellier staē om te* || *bet tverstant vand' materien heb=* || *bē. de welcke gheset sijn in ordinācie* || *bi. A. B. C.* ||. Elle finit au r^o du 4^e f., col. 2, lignes 24-26, par les mots : *Ypoteque is eenich goet*

dat welc=||ke dat tot eenighen renten ofte scul=||den verbonden wort ||. Le v^o du 4^e f. est blanc. L'exemplaire de M. vanden Peereboom est donc le seul qui soit tout-à-fait complet.

Vendu 68 fr. Duquesne, 1858; 30 fr. Vergauwen, 1884.

substitut vanden procurator vande
coninck Ghedaen-ghetesteert:en
gheordineert den sestienden dach in
september. Inden iare viertienhū-
dert ende twee.

1785 DCO

Ende hier mede soue
met einde dit tegenwoer-
dige boeck gebieten Sō-
me ruprael Dat welke
gheprint is te Welf in
Hollant Inden iare M-
CCCCxxxix den xijsten
dach in augusto



BOUTILLIER (Jean).

ANVERS, Henri Eckert de Homborch,
Hombergh ou Hombourg. 1503.

Jan bottelgier heeft || dit boeck gemaect gheheeten Sōme ruyrael. Sprekende || van allen rechten ∴ || (*Planche gravée sur bois, représentant un empereur rendant la justice. C'est la même que celle placée au f. 9 r^o de l'édition néerlandaise de Delft, 1483*).

In-fol., sans chiffres ni réclames, sign. Aij-Aiij [Avj], i-ij[iv], ai-∩ij [∩vj], Ai-Ziij [Zvj], AAi-CCiij[CCvj], 332 ff. Car. goth. à 2 col.

Les 9 premiers ff. comprennent le titre, blanc au v^o, et dont la 1^{re} ligne est en car. xylographiques, la table des chapitres et l'explication des termes étrangers employés dans l'ouvrage. Le 10^e f. est blanc. Les ff. 11-236 r^o (sign. ai-Lij) contiennent le premier livre de la *Sōme ruyrael*; les ff. 236 r^o-331 v^o (sign. Lij-[CCv]), le second livre, la ¶ *Coppye vanden testament vanden || copuleerd' ...* et la souscription : ¶ *Eñ hier mede soe eyndet dit teghē=||woerdighe boecke ghehieten Somme || ruyrael. Dat welc geprint is Thātwer||pen.: Jnden iare. M. CCCCC. eñ. iij. || den. xxv. dach. in Nouembri by mi Hē||ric Eckert van Homborch ||*. Le f. 332, blanc au r^o, porte au v^o la

Leiden : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

marque suivante entourée d'un encadrement gravé
sur bois :



Réimpression fidèle de l'édition néerlandaise de Delft, 1483. Elle comprend de plus que celle-ci (ff. [v] v^o et [v] r^o) un arbre de consanguinité d'après Jean Andrieu ou Andry, et l'orthographe présente parfois de légères différences. Cet arbre est xylographié.

Vendu 47 fr. Duquesne, 1857; 36 fr. J. de Meyer, 1869; 36 fl. J. de Bosch Kemper, 1884.

BOUTILLIER (Jean).

ANVERS, Nicolas de Grave.

1520.

Jan bottelgier heeft || dit boeck gemaect. ||
geheeten Somme ruyrael. Sprekēde van
allen rechten Ghecorrigeert || bi eenen exper-
ten practizijn aduocaet inden hoghen raet
des conincs vā || Castilien. Garnaten. ꝛc.
te Mechelen refiderende .∴ .?. .[. || (*Deux
planches sur bois, placées l'une sous l'autre.
La première, entre deux bordures également
gravées sur bois, représente un roi rendant la
justice; la seconde représente les armes d'Es-
pagne tenues par deux génies, et est signée :*
J* s :).

In-fol., 6 ff. lim., et CCxliiij ff. chiffrés, dont le
dernier est blanc au v^o. Titre en rouge et en noir.
Notes marginales. Car. goth. à 2 col. Plusieurs
erreurs dans la pagination.

Les ff. lim. contiennent le titre, la table des cha-
pitres, l'explication des mots étrangers employés
dans le livre, et le privilège : ¶ *Cum gratia ꝛ priui-
legio Regis hyspanie* || ¶ *Int iaer ons heren. M. CCCCC.
eñ. xx. den* || *xxvij. dach iunij.* ||. Les ff. J-C lxix r^o
comprennent le premier livre; les ff. C lxix r^o-

Louvain : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

CC xliiij, le second livre de la *Somme ruyrael*, la
 ¶ *Copie vanden testament vanden || copuleerder van*
desen tegen woordigen || boeck. ¶ *Capittel .CCC. lx. ||*,
 la souscription : *Laus Deo.* || ¶ *Ende hier mede soe*
eyndet dit tegen || woordighe boeck gheheten Som=||me
ruiyrael. Dat welcke ghe=||prent is Thantwerpen. || *Ʒndē*
iare. M. CCC || CC eñ (sic, pour *eñ xx.*) *den. xxvij.* ||
dach iunij. || *By mi Claes de Graue.* || *Ʒn onser lieuer*
vrou||wen pant. ||, et enfin le registre des signatures.

Réimpression de l'édition néerlandaise d'Anvers,
 1503. La liste explicative des mots étrangers est
 augmentée de plusieurs termes. L'arbre de consan-
 guinité est intercalé dans le texte, au vo du f. *C xxii.*
 L'orthographe présente par-ci par-là de légères
 différences. Cette édition est parfois citée comme
 étant de 1500, parce que dans la souscription finale
 les deux derniers *xx* du millésime ont été oubliés.

Vendu 30 fr. Duquesne, 1859; 30 fr. Steur, 1881;
 coté 28 marcs, Cohn, Berlin, 1879.

Jan bottelgier heeft || dit boeck gemaect. || gheheetē Somme ruyrael. fprekende van allen rechten Ghecorrigeert || bi eenen experten practizijn aduocaet inden hoghen raet des conincs vā || Castilien. Garnaten. ꝛc. te Mechelen residerende .∴ .?. .?. (*Deux planches sur bois, les mêmes que celles qui figurent sur le titre de l'édition d'Anvers, 1520; les deux bordures placées à droite et à gauche de la première planche, sont différentes*).

In-fol., 6 ff. lim., et CCxlvī ff. chiffrés, dont le dernier est blanc au v^o. Titre en rouge et en noir. Notes marginales. Car. goth. à 2 coll. Plusieurs erreurs dans la pagination.

Les ff. lim. comprennent le titre, dont les deux premières lignes sont en lettres xylographiques, la table des chapitres et l'explication des mots étrangers. Le corps du volume contient : 1^o (ff. f - C. lxxi. r^o et ff. C. lxxi. r^o - CC. xliiij. r^o), les deux livres de la *Somme ruyrael*; 2^o (ff. CC. xliiij. r^o - CCxlvī.), la ¶ *Copie vanden testament vanden co||puleerder van desen tegen woordighē boeck || ¶ Capittel. CCC. lx. ||*,

Bruxelles : bibl. roy.

Leiden : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

la souscription : *Laus deo.* || ¶ *Ende hier mede soe
eyndet dit teghen* || *woordighe boeck ghehieten Somme
ruyrael. Dat welcke gheprēt* || *is Thantwerpen. Jnden
iare* || *M.CCCCC. cñ. xxix. den* || *iiij. dach van April.* ||
By my Claes de Graue. || *Jn onser lieuer vrouwen
pant* ||, et enfin le registre des signatures.

Réimpression de l'édition néerlandaise d'Anvers,
Nic. de Grave, 1520. L'orthographe de celle-ci n'a
pas été suivie rigoureusement. L'arbre de consan-
guinité figure au v^o du f. C *xxiiij*.

Vendu 21 fr. Borluut; 24 fr. Heussner.

Jan Bottelgier heeft || dit boeck gemaect : ||
Ende is gheheeten Summe ruyrael / fpre=||
kende van allen rechten. Ghecorrigeert by
eenen experten Practi=||zijn Aduocaet in
den hooghen raet des Conincx van Casti-
lien. || (.'.) Garnaten. ȳc. te Mechelen resi-
derende. (.'.) || (*Planche gravée sur bois,*
représentant un roi rendant la justice. Elle est
entourée d'un encadrement d'ornements typo-
graphiques en rouge et en noir, et placée entre
deux bordures).

Gheprent by mi Symon Cock. || (*Frise*
gravée sur bois, placée entre les armes de
Charles-Quint avec la devise : Plus oultre, et
les armes de Brabant).

In-fol., 2 ff. lim., C. lxxvii. ff. chiffrés et 3 ff. non
cotés. Titre en rouge et en noir. Notes marginales.
Car. goth. à 2 coll. Plusieurs erreurs dans la pagi-
nation.

Les ff. lim. comprennent le titre et la liste expli-
cative des mots étrangers employés dans l'ouvrage.
Le corps du livre contient : 10 (ff. ƒ - C. xxvi. 10 et ff.

C. xxvi. r^o - C. lxxvij. v^o), les deux livres de la *Summe ruyrael*; 2^o (ff. C. lxxvij. v^o - C. lxxviij. v^o), le testament de Boutillier : ¶ *Die copie vanden testamente* || *van Jan Bottelgier* / ..., et les deux mentions : ¶ *Hier mede soe eyndt* ... et ¶ *Hier nae volcht die tafel van* || *desen boecke.* ||. Les ff. non cotés, à la fin, sont occupés par la table des chapitres et la souscription : ¶ *Hier is voleyndt dit tegenwoerdige boeck* / *ghe*||*heeten Summe rurael. Eñ is gheprent in die ver=*||*maerde coopstadt vā Antwerpen* / *op die Lombaer*||*den veste* / *teghē die guldē hant ouer* / *By mi* || *Symon Cock* *ƒnden iare ons heeren* || .M. CCCCC. *ende Xlij, den* || .xxij. *dach van December.* ||

Nouvelle édition. Le début du texte des éditions antérieures : *Somme rurael wert hier begōnen* ..., est changé en : *Djt tegenwoerdige boeck heb ick* || *Jan Bottelgier begonnen* ... Le style du texte et des en-têtes est modernisé.

BOUTILLIER (Jean).

ANVERS, Henri Pierre, Peeters ou Peetersen
de Middelbourg. 1550.

Jan bottelgier heeft || dit boeck gemaect. ||
Eñ is gheheeten Summe ruyrael/ fpre||kende
van allen rechten. Ghecorrigeert || by eenen
experten Practizijn Aduocaet inden hooghen
raet || des Coninx van Castilien/ Garnaten.
zc. te || Mechelen residerende. || (*Planche
gravée sur bois, représentant un empereur ren-
dant la justice. Copie en contre-partie et avec
quelques changements du bois de l'édition de
1542. A droite et à gauche deux bordures,
dont une en rouge; au-dessous, une frise gravée
sur bois, où l'on voit, au milieu, les armes
de Charles-Quint, empereur d'Allemagne*).

In-fol., 2 ff. lim., C.lxxviiij. ff. chiffrés et 3 ff. non
cotés. Titre en rouge et en noir. Notes marginales.
Nombreuses initiales gravées sur bois. Car. goth.
à 2 coll. La pagination n'est pas très correcte. Les
chiffres *liv.*, *lxiij.*, *lxxxi.*, *lxxxix.* et *C.lxviij.* font
défaut, de sorte que le vol. ne contient en réalité
que 173 ff. chiffrés.

Les ff. lim. comprennent le titre, dont les deux

Bruxelles : bibl. roy.

Utrecht : bibl. univ.

premières lignes sont en lettres xylographiques, et l'explication des mots étrangers. Le corps du livre contient les deux livres de la *Summe ruyrael*, ¶ *Dye copie vanden testamente* || vñ *Jan Bottelgier* ... et les mentions : ¶ *Hier mede so eyndt* ... et ¶ *Hyer nae volcht dye tafel* ... Les 3 ff. non cotés comprennent la table des chapitres, la souscription : ¶ *Hier is voleyndt dit tegenwoordighe boeck / ge||heeten Summe ruyrael. Eñ is ouersien bi Meester* || *Jasper de Mera / capellaen tot onser lieuer vrou=||wen binnen Antwerpen / Toeghelaten correctoor* || *der keyserliker Maiesteyt. Gheprēt Thantwerpē* || *binnen die camer poorte inden Mol / by dye* || *weduwe van Henrick Peetersen van* || *Middelburch. Jnt iaer ons Hee=||ren. M. CCCCC. ende. L.* ||, enfin le permis d'imprimer, daté de Bruxelles, le 10 mai 1549, et signé : ... *Philips de Lens*.

Réimpression fidèle de l'édition d'Anvers, 1542. L'orthographe présente des différences.

Vendu 24 fr. R. della Faille, Anvers, 1878; 25 fl. J. de Bosch Kemper, 1884.

LISTE SOMMAIRE DES DIVERSES ÉDITIONS
DE LA
SOMME RURALE DE JEAN BOUTILLIER.

EN FRANÇAIS.

Bruges, Colard Mansion, 1479. In-fol.

Abbeville, Pierre Gérard, 1486. In-fol.

Paris, s. nom d'impr., 1488. In-fol.

Paris, (Antoine Vérard), 1491. In-fol.

Lyon, Jacques Maillet, 1494. In-fol. Il s'en conserve
un exempl. à la bibliothèque nationale de Paris,
et à la bibliothèque du British Museum, à
Londres.

Lyon, Jacques Arnollet, 1500. In-fol. et non in-4°.

*Lyon, Jacques Arnollet, 1503. In-fol. [Paquot,
mémoires, IV, p. 46; Prosper Marchant, *dict.*,
I, p. 209; *Biblioth. Thott*, p. 73; Brunet, I, coll.
1186 et 1187; *Catal. Dinaux*, III, n° 269].

Paris, Thomas Duguernier, 1505. In-fol. Sous le
titre latin : *Liber perutilis in curiis pratycantibus
cui nomen est summa ruralis, nouissime per
egregium virum magistrum iohannem de gradi-
dibus... emendatus...*

Paris, Michel Le Noir, 1509. In-fol. Titre : *Liber
perutilis...*

Paris, Jean Petit et Michel Le Noir, 1512. In-fol.

C'est cette édition qui était mentionnée erro-
nément sous la date de 1507 dans l'ancien

catalogue de la biblioth. du roi. Se trouve à la biblioth. nationale de Paris.

Rouen, Richard Goupil, pour Jean Macé à Rennes, Michel Angier à Caen, et Richard Macé à Rouen, 1512. In-fol. Titre : *Liber perutilis...*

*Paris, 1519. In-fol. [Brunet, I, col. 1187].

Paris, Philippe Le Noir, (c. 1525). In-4°.

Paris, Galliot Du Pré I, 1537. In-fol. Sous le titre : *Le grand coustumier general de pratique, aultrement appelle somme rural...*

Paris, Denis Janot, 1538. In-4°. Titre : *La grant somme rural...* Deux variétés.

Paris, Denis Janot, 1539. In-4°. Seconde variété de l'édition précédente avec un autre millésime sur le titre.

Paris, Barthélemy Macé, 1603. In-4°. Titre : *Somme rural, ou le grand coustumier, ... illustré de commentaires... par Lovys Charondas Le Caron...*

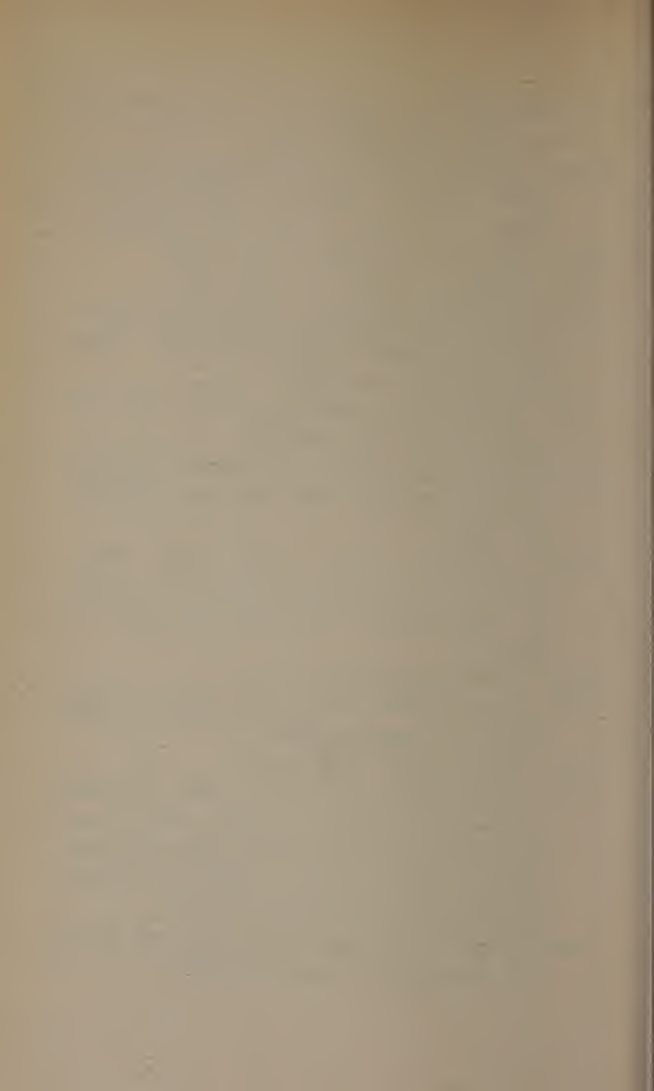
*Paris, 1608. [Paquot, IV, p. 47].

Paris, Barth. Macé, 1611. In-4°. Titre : *Somme rural, ou le grand coustumier ...*

Paris, Barth. Macé, 1612. In-4°.

Paris, Nicolas Buon, 1621. In-4°. Titre : *Le grand coustumier et pratique du droict civil et canon obserué en France. Composé par M. Iehan Bouteiller... Edition nouvelle, illustrée de commentaires... par L. Charondas Le Caron...*

Paris, Sébastien Cramoisy, 1621. In-4°. Se trouve à la bibliothèque nationale de Paris.



Lyon, Simon Rigaud, 1621. In-8°. Titre : *La Somme
rural, ou le grand coustumier...*

EN NÉERLANDAIS.

Delft, (Jacq. Jacobsz. vander Meer), 1483. In-fol.
Anvers, Henri Eckert de Homborch ou de Hom-
bergh, 1503. In-fol.

Anvers, Nicolas de Grave, 1520. In-fol. Cette édition
passe parfois pour être de 1500, parce que, dans
la souscription finale, les deux derniers *xx* du
millésime ont été oubliés.

Anvers, Nicolas de Grave, 1529. In-fol.

Anvers, Simon Cock, 1542. In-fol.

Anvers, Henri Pierre, Peeters ou Peetersen de
Middelbourg, 1550. In-fol.

L'édition de Bruxelles, 1500, in-fol., citée par
Hain, *repertorium bibliogr.*, I, p. 508, n° 3694;
Marchand, *dict.*, p. 145, note *F.*; Panzer,
annales typ., I, p. 265 et Campbell, *annales*,
p. 97, n° 362, n'existe pas.

[BANDELLO (Math.)]. — Mart. Everaert, trad.

ANVERS, Jean van Ghelen. 1598-1601.

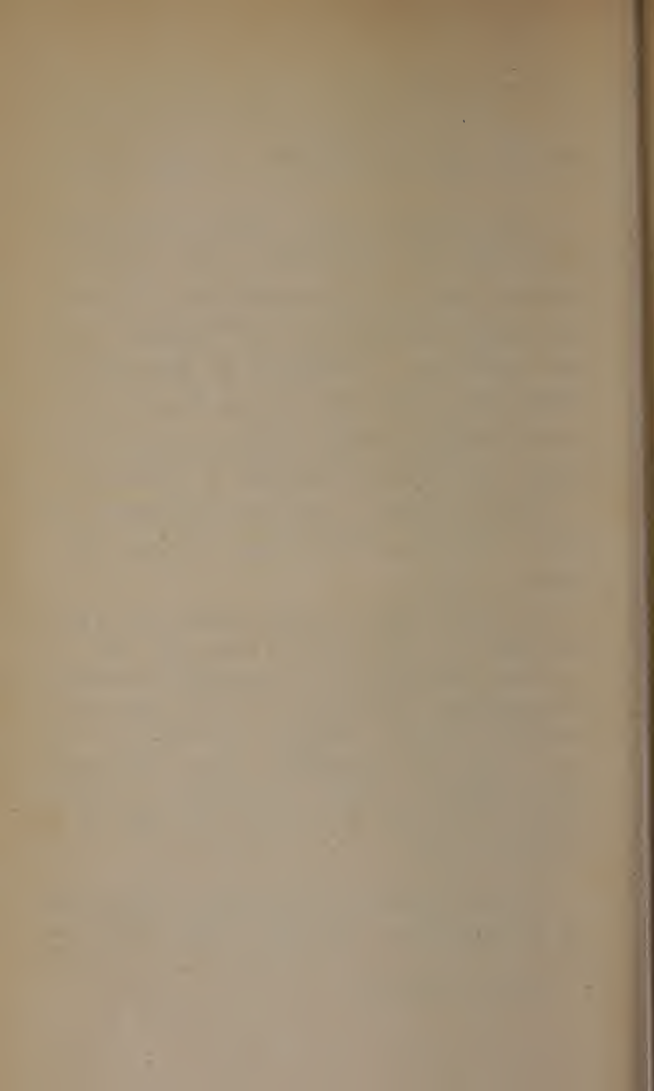
a) Het Eerste Deel || Vande || Tragifche
of klachlijc=||ke Historien / inde welcke ||
begrepen zijn zeer jammerlijcke || feyten /
waerachtich gheschiet / tot || spieghel van
alle menfchen. || Eerstmael in Italiaenfchs
befchreven, ende || nu vvt den Franfoysche
in onse Neder-||landtsche fprake overgheset. ||
Door || M. Merten Everaerts. || (*Fleuron*).

T'Hantvverpen, || By Jan van Ghele / op
de || Lombaerde Veste / inden wit=||ten Ha-
fewint. 1598. ||

In-8^o, 205 ff. chiff., y compris le titre, puis 3 pp.
sans chiff., et 3 pp. blanches à la fin. Car. goth.

Le titre, placé dans un encadrement d'ornements
typographiques, est blanc au v^o. Les ff. chiff. ren-
ferment le corps de l'ouvrage, qui finit au v^o du
205^e f., par une approbation, signée : *Walterus*
vander Steeghen S. Theol. || *Licentiatus & Ecclesiæ*
Antverp. || *Canonicus.* ||. Les pp. non chiff. con-
tiennent la table.

b) Het Tweedde Deel || Vande || Tragifche
of klachlijc=||ke Historien / inde welcke ||



begrepen zijn zeer jammerlijcke || feyten /
waerachtich gheschiedt / || tot spiegel van
alle menschen. || Eerstmael in Italiaenschs
beschreven, ende || nu wt den Franfcoysche
in onse Neder-||landtsche sprake overgheset. ||
Door || M. Merten Everaerts. || (*Fleuron*).

T'Hantwerpen, || By Jan van Ghele / op
de || Lambaerde (*sic*) Veste / inden wit=||ten
Hafewint. 1601. ||

In-8°, 189 ff. chiff., y compris le titre, puis 4 pp.
sans chiff. et 1 f. blanc, à la fin.

Le titre, placé dans un encadrement d'ornements
typographiques, est blanc au v°. Les ff. chiff. ren-
ferment le corps de l'ouvrage, et les pp. non chiff.,
la table.

Chaque vol. de cet ouvrage contient 18 contes.
C'est une traduction néerlandaise des deux premiers
vol. du recueil : *Histoires tragiques, extraites des
oeuvres italiennes de Bandel, et mises en langue
françoise; les six 1^{res} par P. Boaistuau surnommé
Launay, et les suivants par Fr. de Belleforest*,
Paris, Jean de Bordeaux, 1580-1582. N'ayant pas
à notre disposition un exemplaire de cette édition
française, nous avons dû faire la comparaison sur
un exemplaire de la 2^e édition (Rouen, Adr. de Lau-
nay, 1603-1604) du même recueil. De cette com-
paraison il appert que le 36^e conte : *Othon empereur
troisième du nom, devint amoureux à Florence ...*,

qui forme le dernier conte du 2^e vol., a été omis, et qu'en revanche, le traducteur néerlandais y a ajouté le 1^{er} conte (37^e du recueil) de l'édition française, celui qui est intitulé : *Mort miserable de deux amans, ausquels le roy d'Angleterre Henry defendit de se marier...*

Cette 1^{re} édition de la traduction néerlandaise des deux premiers vol. des *Histoires tragiques*, dont probablement la continuation n'a pas paru, est très rare. L'exemplaire de la bibliothèque royale de La Haye, le même qui figurait dans la vente van Gogh (Utrecht, mai 1878, cat. n^o 2336), est le seul que nous ayons rencontré.

[BANDELLO (Mathieu)]. — Mart. Everaert,
Isaac de Bert ou Bertius et Fél. van Sambix, trad.

UTRECHT, Sim. de Vries. — Lamb. Roeck,
impr., etc. 1649-1650.

a) Het Eerste Deel Van de Tragedifche
ofte klaechlijcke Historien. Inhoudende
xviij. waerachtige gefchiedeniffen, welckers
begin lief ende genuechlijck is, maer het
eynde vol fwarigheyts ende verdriets. Eerst
befchreven in Jtaliaens, ende nu uyt de
Françoysche in de Nederlantfche tale over-
gefet, Door Isaac De Bert. (*Fleuron*).

Tot Utrecht, Gedruckt voor Simon de
Vries, Boeckverkooper onder de Laecken-
fnijders int Paradijs, 1650.

In-12^o, 12 ff. lim., 668 pp. chiff. et 2 ff. blancs.
Car. rom.

Les ff. lim. renferment un titre gravé et le titre
typographié, blancs au v^o, une préface : *Aan den
Weet-fuchtigen, ende Lees-gierigen Lefer.*, signée :
P. v. W. [Pierre van Waesberghe], une pièce de
vers : *Aan de Nederlantsche Jeucht*, signée de la
devise : *Een dien ik*, deux sonnets également en
néerlandais, dont le dernier est signé : *Garbrant
Adriaansz Brederode, 't Kan verkeeren.*, et la table.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

Le titre gravé représente dans la partie supérieure trois scènes tirées des contes que le recueil renferme; au milieu, sur un rideau : *I Deel Vande Tragedische Historie*; dans les parties latérales, un roi et une reine, et dans la partie inférieure, une vue de la ville d'Utrecht et l'adresse : *t Utrecht By. Sijmon. de. Vries. Boeckvercoper Anno 1649.*

b) Het Tweede Deel Van de Tragedische oft klaeghlijcke Historien, in de welcke begrepen sijn seer jammerlijcke feyten, waerachtich geschiet, tot spiegel van alle menschen. Eerstmael in 't Italiaens beschreven, en nu uyt de Francoysche (*sic*) in onse nederlantische sprake over-gefet. Door M. Merten Everaerts. (*Fleuron*).

Tot Utrecht, Gedrukt by Lambert Roeck, Boeckdrucker wonende inde Lange-Nieuwstraet, 1649.

In-120, 4 ff. lim. (titre gravé, à 3 scènes; dans la partie inférieure : *II. Deel. vande Tragedische Historie t Utrecht Bij. Sijmon. de. Vries Boeckvercoper 1649*; puis le titre typographié et la table), et 670 pp. chiff. Car. rom.

c) Het Derde Deel Van de Tragedische ofte klaechlijcke Historien ... [*Comme dans le 1^{er} vol.*]. (*Fleuron*).

Tot Utrecht, Gedrukt voor Simon de

Vries, Boeckverkooper onder de Laecken-
fniijders int Paradijs, 1650.

In-120, 4 ff. lim. (titre gravé, à 2 scènes; dans la partie supérieure : *III Deel Vande Tragedische Historie*; dans la partie inférieure : *t Utrecht By Symon de Vries Boeckvercooper* 1649, puis le titre typographié et la table), 756 pp. chiff. et 2 ff. blancs à la fin. Car. rom.

d) Het Vierde Deel Van de Tragedische ofte klaechlijcke Historien. inde vvelcke begrepen sijn feer jammerlijcke feyten, waerachtich geschiet, tot spiegel van alle menschen. (*Fleuron*).

Tot Utrecht ... [*comme dans le vol. qui précède*].

In-120, 5 ff. lim. (titre gravé, à 4 scènes; au milieu : *IV Deel vande Tragedische Histori*; dans la partie inférieure : *t Utrecht Bij. Sijmon. de. Vries. Boeckvercooper*; puis le titre typographié et la table), 744 pp. chiff. Car. rom.

e) Het Vyfde Deel Van de Tragedische ofte klaechlijcke Historien. In-houdende xxvij. vvaerachtige Geschiedenissen... [*comme dans le 1^{er} vol.*]. (*Fleuron*).

Tot Utrecht... [*comme dans le vol. qui précède*].

In-12^o, 5 ff. lim. (titre gravé, à 3 scènes; en haut : *v Deel vande Tragedische Historie*; dans la partie inférieure : *t Utrecht Bij Sijmon de Vries Boeckvercopper* 1649; puis le titre typographié et la table), 732 pp. chiff. Car. rom.

f) Het Seste Deel... [comme dans le 4^e vol.]. (Fleuron).

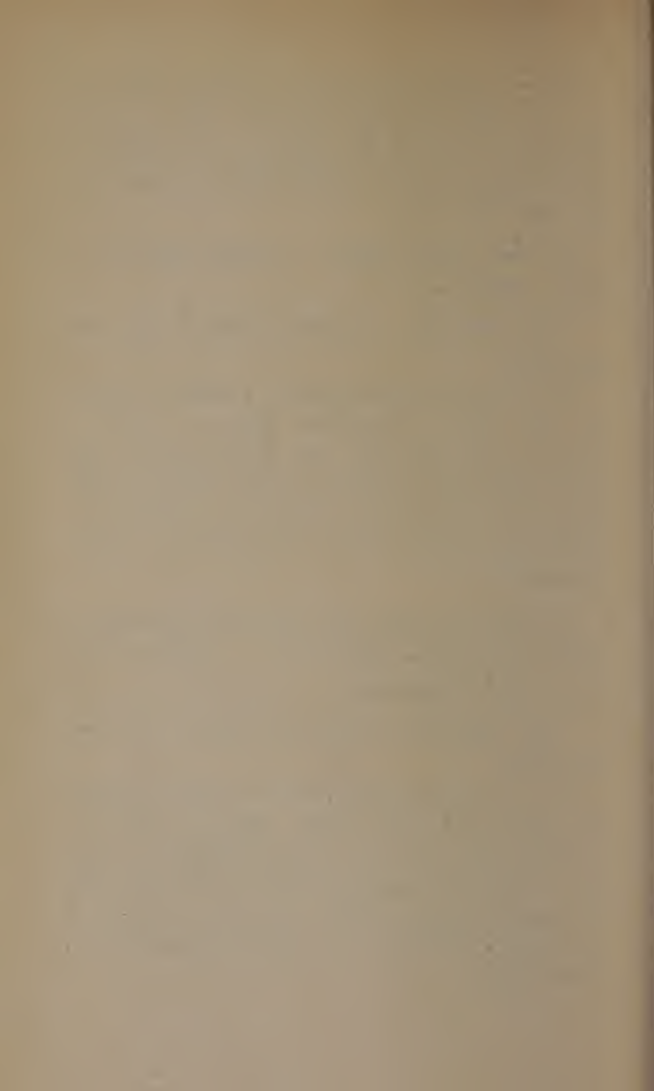
Tot Utrecht... [comme dans le vol. qui précède].

In-12^o, 4 ff. lim. (titre gravé, à 1 scène; en haut : *VI Deel van de Tragedische Historie.*; en bas : *t Utrecht Bij Sijmon de Vries Boeckvercopper* 1649, puis le titre typographié et la table), 698 pp. chiff. Car. rom. A la fin de la dernière p. : *Tot Utrecht, Gedruet by Lambert Roeck wonende in de Lange-nieuwstraet.*

g) Het Sevende Deel Van de Tragedifche ofte klaechlijke Historien ... [comme dans le 4^e vol.]. (Fleuron).

Tot Utrecht... [comme dans le vol. qui précède].

In-12^o, 5 ff. lim. (titre gravé, à 1 scène; en haut : *VII Deel vande Tragedische Historie.*; en bas : *t. Utrecht By Symon de Vries Boeckvercopper*, 1649; puis le titre typographié, la table et *Voor-reden Aen den Leser.*), 734 pp. chiff. Car. rom. A la fin de la dernière p. : *t' Utrecht. Gedruckt by Lambert Roeck, Anno 1650.*



h) Het Achste (*sic*) Deel Van de Tragedische ofte klaechlijcke Historien. In-houdende thien vvaerachtighe Geschiedenissen, eenige hebbende een droevich beginfel, en blyde uytkomst : sommige een vrolick begin, en droevich eynde. Wt de Françoysche in de Nederlandtsche Tale over-gheset Door F. V. S. (*Fleuron*).

Tot Utrecht [*comme dans le vol. qui précède*].

In-12^o, 5 ff. lim. (titre gravé, à 1 scène; en haut : *VIII Deel vande Tragedische Historie.*; en bas : *t Utrecht Bij Sijmon de Vries Boeckvercoper 1649*; puis le titre typographié et la table), 658 pp. chiff. et 2 ff. blancs. A la fin de la dernière p. : *Tot Utrecht, Gedruckt by Lambert Roeck, Bocck-drucker woonende in de Lange-Nieuwstraet, 1650.*

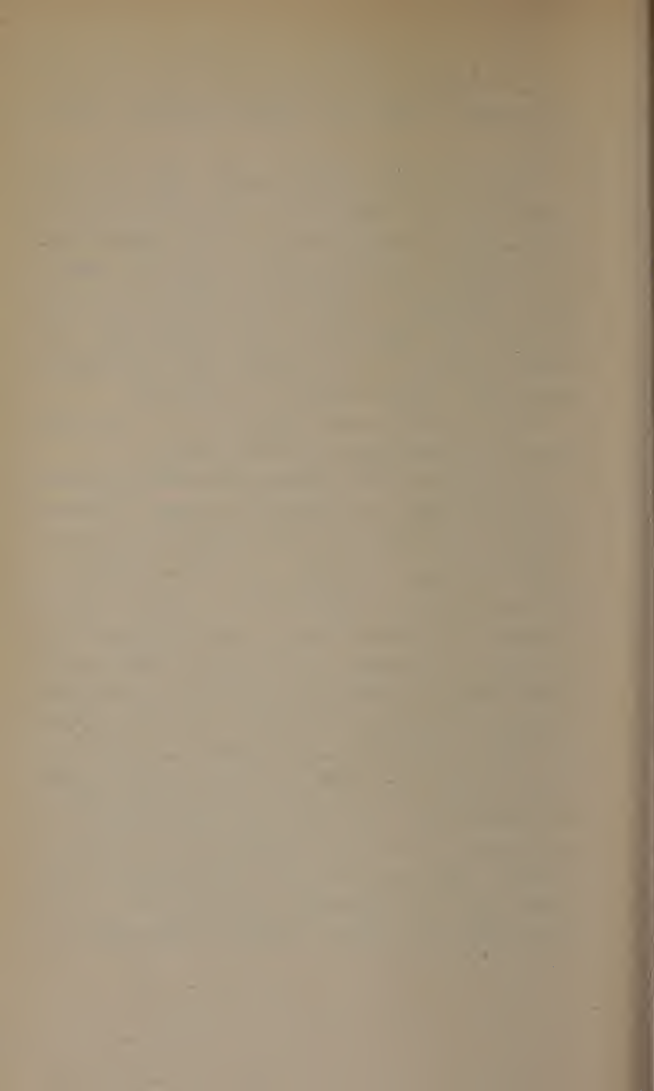
i) Thoonneel Van de Wereltsche Veranderinge defes tijds. Zijnde Het neghende ende laetste Deel van de Tragedische Historien, waerlijck geschiet in Asia en Europa : getrocken uyt verscheide Schrijvers. Nu nieuwvelijcks uyt de Françoische in onse Nederduytsche Tale over-gheset, Door F. V. S. (*Fleuron; dans la partie supérieure un T et un F entrelacés*).

t' Uytrecht, By Symon de Vries, Boeckverkooper onder de Laken-fnijders, Anno 1650.

In-12^o, 6 ff. lim. (titre gravé : dans la partie supérieure, les armes de la ville d'Utrecht; au milieu, entre Vénus et Mercure : *Het Negende Ende Laetste Deel, Vande Tragedische historien.*; dans la partie inférieure : *tUtrecht Bij Sijmon de Vries Boeckvercooper* 1649; puis le titre typographié, une préface signée : P. v. W. [Pierre van Waesberghe], et la table), 563 pp. chiff. et 1 p. blanche.

Tous les titres sont blancs au v^o. Les titres gravés ne portent pas de nom de graveur.

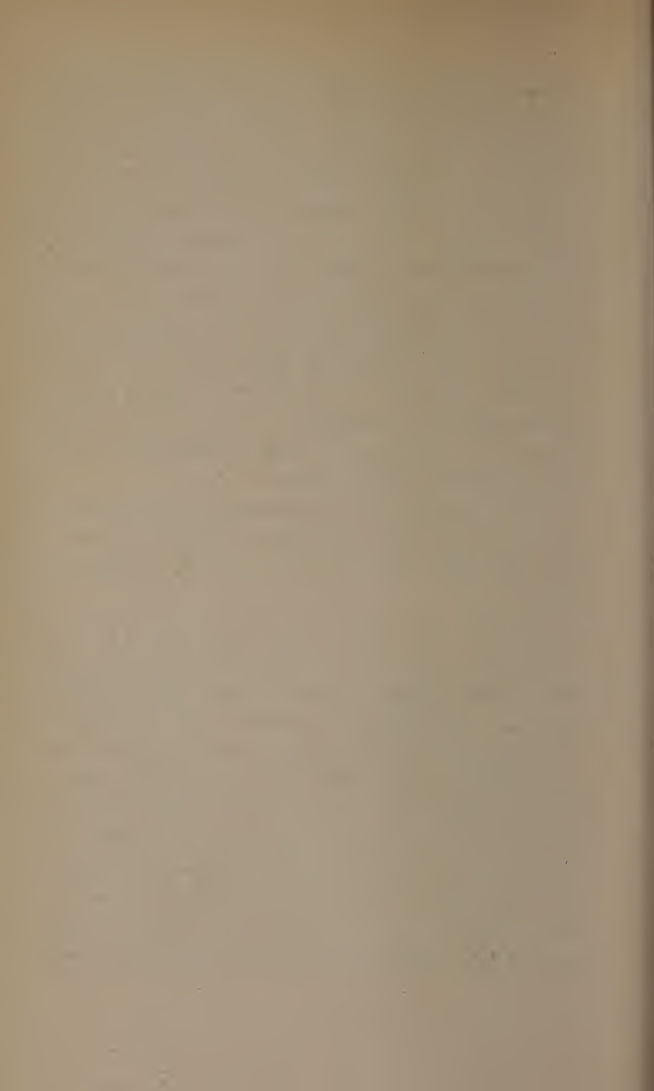
Les 7 premiers vol. forment une traduction libre, souvent modifiée et tronquée du recueil : *Histoires tragiques, extraites des œuvres italiennes de Bandel, & mises en langue françoise... par Picrre Boisteav... [et] par François De Belle-Forrest...*, Rouen, Adr. de Launay, 1603, qui est lui-même une traduction libre, mutilée et incomplète des *Novelle* peu édifiantes de Math. Bandello, évêque d'Agén. Des 125 contes que contient la traduction française, les sept premiers vol. de la traduction néerlandaise n'en ont que 123, ou plutôt 121, parce que deux contes y figurent en double. Ces 7 vol. renferment respectivement 18, 18, 18, 22, 27, 10 et 10 nouvelles. Le n^o d'ordre de celles-ci concorde avec le n^o de la traduction française, avec cette différence toutefois que les 36^e et 56^e contes de l'édition française sont placés 24^e



(6^e du vol. III) et 36^e (18^e du vol. III) dans l'édition néerlandaise. Dans cette dernière édition on a supprimé les contes 52, 53, 77 (*De la mort du Cōte de Barcelone, & comme son fils don Geoffroy* [Geoffroi d'Arrie, dit le Velu, comte de Barcelone, mort en 992] *la vengea. Des amours d'iceluy avec la fille du Comte de Flandres, & autres succez diuers de l'histoire*), et 101. Les nouvelles qui s'y trouvent deux fois sont : *Den Marquis van Cotron mint sonder gement te werden Leonore Macedonie Neapolitane...* (vol. III, 16^e conte, et vol. IV, 1^{er} conte), et : *Van de dertele vermetenheydt eens Minnaers...* (vol. III, 17^e conte, et vol. IV, 2^e conte). Les deux traductions de ces deux nouvelles sont différentes.

Les vol. VIII et IX comprennent respectivement 10 et 23 nouvelles, également traduites du français, mais dont l'auteur ou les auteurs ne sont pas cités.

Parmi les contes que ce recueil contient, il y en a quelques-uns qui ont rapport aux Pays-Bas; les voici : *Een Vlaminck gheboren van Gent, hem seggende een Edelman van grooten huyse, bedriecht* [à Bruges] *een Dochter van den huyse, en sijne doot om alfulcken misdaet.* (vol. III, pp. 539-552); *Boudewijn Forestier van Vlaenderen* [Baudouin Bras-de-fer, 1^{er} comte de Flandre] *roofst op de Zee Iudith des Conincx van Vranckrijcx* [Charles-le-Chauve] *dochter, ende hoe sy hem tot sijn Bruyt eyndelijck is geaccordeert.* (vol. IV, pp. 227-262); *Een Quidam gheeft hem uyt voor Boudewijn Grave van Vlaenderen ende*



Keyser van Constantinopelen ... Desen versfierden Boudewijn [Bertrand de Rains, surnommé le Pèlerin à la longue barbe, 1225] verweckt groote beroerte in Henegouwe, maer in 't eynde heeft hem de Gravinne Iohanna, dochter des overleden Keyser ... doen hangen... (vol. V, pp. 120-135); *Aernout Hertoch van Gelderlandt wordt door syn eyghen Soon [Adolphe de Gueldre, 1465] berooft van syn Hartoghdom, ende ghevangen geset ... Syn Soon, na dat hy een tijdt lanck gevangen geseten had, wordt van de Gentenaers voor Doornick ghebracht, ende al daer een schandelijcke doodt aen ghedaen.* (1477) (vol. V, pp. 167-173); ... *liefde van twee Ghelieven [Carel Vaudray en Mevrouw van Verfier] de welcke ... jammerlijck gestorven sijn overmits hare ... liefde ontdeckt wert door de ... Hartoginne van Bourgonien.* (vol. V, pp. 174-233); *Simon Turcki neemt eenen haet op tegen Hieronimus Deodati, ende wordt sijn vyandt. Daer nae worden sy weder te samen versoent : maer Simon vermoort Hieronimus eyntlyck op een seer vreemde manier : 'twelck uytkomende, hy t'Antwerpen levendich ghebrandt wert.* (vol. V, pp. 349-383). C'est l'histoire du meurtre commis à Anvers, le 17 mars 1551, n. s.. par Simon Turchi sur la personne de Jérôme Diodati, l'un et l'autre originaires de Lucques, histoire qui a servi de fond au roman de H. Conscience : *Simon Turchi of de Italianen te Antwerpen* (1550). *Historische tafereelen uit de XVII^e eeuw.* (Voir pour d'autres particularités concernant ce crime : Em. van METEREN, *nederlandsche*

historie, édit. in-8°, I, pp. 113-117; Adr. van MEER-BEECK, *chroniicke*, Anvers, 1620, pp. 157-158; Jér. CARDANUS, *de rerum varietate libri XVII*, Bâle, 1557, pp. 721-722, et *Belgisch museum*, 1842, pp. 256-291, art. de J.-F. WILLEMS. Dans cet article, Willems, qui ne connaissait pas la traduction néerlandaise de cette *nouvelle* dans le recueil que nous décrivons, publie une nouvelle traduction de l'italien, accompagnée de plusieurs documents historiques très intéressants. Plus tard le prof. J.-F.-J. Heremans constata l'existence du même récit dans un recueil antérieur à celui qui nous occupe, intitulé : *Den lust-hof vande wonderlijcke gheschiedenissen ende avontueren des wereldts. Inhoudende hondert ende thien uytghelesen historien... wt verscheyden... boecken by een ghebracht, door I. B. (I. Balde [Jean Baelde?])*, Rotterdam, Is. van Waesberghe, 1637. (Voir : *Vaderlandsch museum ... uitgegeven door C.-P. Serrure*, IV, pp. 218-220). Le conte de Bandello y forme la *XLI* [*XLIX*] *historie*. Le même recueil contient encore trois autres récits tirés de la même source, les contes 45, 53 et 54. La 53^e histoire est celle de Bertrand de Rains. Parmi les autres *Novelle* de Bandello on trouve encore : *Met wat een listicheyt Amleth, namaels Coningh van Denemarcken, gewroken heeft de doot van zyn Vader Horwendil, omgebracht by sijn eygen Broeder Fengo...* (vol. VI, pp. 130-217), récit tiré de l'*Historia danica* de Saxo Grammaticus, et qui forme le fond d'un drame de Shakespeare. Une autre nouvelle : *Tim-*

brée van Cardone wert verlieft tot Messina op Fenicie Lionati... (vol. III, pp. 694-756) pourrait bien avoir fourni à J. Jansz. Starter la matière pour son *Blyeyndich-truyspel van Timbre de Cardone ende Fenicie van Messine...*, considérée pendant bien longtemps, mais à tort, comme une traduction d'une autre pièce de Guill. Shakespeare : *Much ado about nothing*.

L'édition des *Tragedische ... Historien* que nous venons de décrire n'est pas la première. Il en existe une autre publiée par Pierre van Waesberghe, à Rotterdam, 1646-1648. (Voir : A.-M. LEDEBOER, *het geslacht van Waesberghe*, La Haye et Utrecht, 1869, pp. 89-90, et *Vaderlandsch museum ... uitgegeven door C.-P. Serrure*, V, pp. 313-316). Cette 1^{re} édition ne nous ayant pas été communiquée, nous avons dû faire l'analyse du recueil sur la 2^e, qui est probablement, au moins en partie, identique, mais avec des titres différents, avec une autre adresse et un autre millésime. A en croire les deux auteurs cités, il existerait même deux sortes d'exemplaires de la 1^{re} édition (Rotterdam, 1646-1648). Dans sa description de ce recueil, M^r Ledebøer dit que tous les volumes portent le nom du traducteur : *Het 1^e, 3^e tot 7^e dl. door Isaac de Bert; het 2^e deel door Merten Everaerts; het 8^e en 9^e dl. door F(elix) v(an) S(ambix)*. C.-P. Serrure de son côté affirme que les titres des vol. IV, VI et VII ne portent pas de nom de traducteur, que les vol. I, III et V sont traduits par Isaac de Bert, le vol. II par Mart.

Everaert, et les vol. VIII et IX par F(élix) v(an) S(ambix), ce qui concorde avec l'édition que nous décrivons. Il nous reste cependant à faire observer que le 1^{er} vol., qui porte le nom de Isaac de Bert, n'est qu'une réimpression, avec certaines modifications dans l'orthographe, de la traduction faite par Martin Everaert (Anvers, Jean van Ghelen, 1598), et que Pierre van Waesberghe, dans la préface du 1^{er} vol., assure que tout le recueil a été traduit par Renier Telle [Regnerus Vitellius] : ... *hebbe ick noodig geacht, dese treurige gheschiedenissen, uyt de Fransche in onse Nederlandtsche Sprake, door den wel-gheleerde Reynier Telle overgheset, op een nieuw te herdrucken, siende dat de voorige, by na, al uytverkocht, of weynigh te krijghen waren...* Nous en concluons que la description de ce recueil, telle qu'elle a été faite par M^r Ledebœr est inexacte, et que les vol. IV, VI et VII, sans nom de traducteur, ont été traduits par Renier Telle.

Isaac Bert ou Bertius était probablement fils de Pierre Bertius, le jeune, professeur de philosophie à l'université de Leiden et le premier organisateur de sa bibliothèque. Félix van Sambix, ou van Sambeeck, était fils de Jean van Sambix, et petit fils de Félix van Sambix, le vieux, libraire à Rotterdam et à Delft. Il en résulte que M^r Ledebœr (*De boekdrukkers ... in Nederland ...*, p. 119) se trompe quand il suppose que Félix, le jeune, est le fils de Félix, le vieux.

BRECHTEL (Franç.-Joach.) et Jean Schmid-
lap. — Martin Everaert, trad.

AMSTERDAM, Corn. Claesz.

1594.

De Conſte van Buſſchieten, || Dat is : ||
Een corte ende eygen verclaringe van=||de
faken die een Conſtabel / ſo wel te water
als || te lande / fonderlinge van noode zijn
te weten. || Ghelijck als is het oprecht ghe-
bruyck van groot gheſchut / wat daer
mede || moghelick is uyt te rechten / ende
by wat maniere dat met tſelfde tot allen
tyden den vyandt ſal || moghen een af-
breucke ghedaen werden / ende een bele-
gherde ſterckte de teghenweeren fullen
mo=||ghen benomen / ende de mueren tot
ſtormen beſchoten worden. || Inſghelijcks
daer teghen met vvat voordeel dat || men
alfulcken benaude plaetſe ſal moghen te-
ghen alle || aenloop beſchermen ende bevva-
ren. || Met een ghetrouwe onderwijs van
menigerhande Vuerwercken / hoe men die
ſal moghen / eenſdeels || tot ernſte / ende
eenſdeels (*sic*) tot triumphē eñ ghenoegete

bereyden / maken ende ghebruycken. ||
(*Gravure sur bois : une pièce d'artillerie diri-
gée contre un château ; sans nom de graveur*).
Met een sonderlinghe neerstigheyt beschre-
ven / vergadert ende ter liefde van || alle
de ghene / die in derghelijcke dinghen
ghenoegte hebben in druck uytghegheven :
deur || Franfoys Ioachim Brechtel. ||

Ghedruct tot Amstelredam / by Cornelis
Claesz. Woonende || op 't Water in 't
Schrijf-boeck / by de oude Brugge. || M.
D. XCIIII. ||

In-4^o, 2 part. et un supplément, 60 ff. sans chiff.,
puis 1 planche pliée, 23 ff. chiff., y compris un
titre, et 1 f. non chiff., le tout avec les sign. A 2-X 3
[X 4]. Annot. marg. Grav. sur bois. Car. goth.

Les 4 prem. ff. contiennent les lim. : titre, blanc
au vo, dédicace de Franç.-Joach. Brechtel à Louis,
duc de Wurtemberg et de Teck, comte de Mompel-
gard, etc., datée de Nuremberg, 24 févr. 1591, et
en-tête du 1^{er} livre. Les 55 ff. non chiff. qui suivent
forment le corps de l'ouvrage principal, divisé en
2 livres, dont le 2^e commence au vo du f. H 2, par
l'en-tête qui suit : ... *Vande bereydinge van meniger-
leye || Vuerwerck / als zijn menigerhande soorten van
clootē / || om uyt een Mortier / of uytter hand te wor-
pen. Voorts oock storm=||cruyskens / ende Vaetkens /
Poppen / Cleefvuer / ende meer ander || dinghen / diemen*

in ernste teghen den vyandt ghebruyct. Daernae || oock
 vervolgens van sommige lustighe ende ghenoegetelicke ||
 Vuerwercken / diemen voor triumphe in || Feeften van
 Victorie gebruyct. ||. Les ff. P 3 et P 4 contiennent les
 sommaires des 2 livres, et le v^o de ce dernier f. est
 blanc. La pl. pliée, gravée sur bois, sans nom de gra-
 veur, représente la mesure du pied de la ville de Nu-
 remberg, et la mesure et le poids des projectiles en
 usage à cette époque. Le 1^{er} livre contient 15 chap.,
 savoir : 1, ... hoe dat een ... Vorst ... hem behoort ||...
 te stofferen van ... krijghs=||rustinghe ...; 2, Wat per-
 soonen dat 't groot gheschut sal overghelevert || wor-
 den ... ende wat een Conestabel ... van noode is te
 weten.; 3, Hoe een stercte al eer die beschoten wordt / ||
 moet befighticht werden.; 4. Hoe de Legher ende die
 Schantsen / moeten ... ghemaect zijn.; 5, De namen
 van ... groot gheschut / || ende hoe swaren cloot dat
 elck schiet.; 6, Hoe een loop van jeghelicke ... soorten / ||
 van groot gheschut ... moet ghe=||proportioniert zijn.;
 7. Hoe ... ieghelicke busse / die || op wielen afghescho-
 ten wordt ... sal gheladen werden.; 8, ... hoe ... een ||
 Maetstock van Steenen / Jferen en Looode clooten / || ...
 sal || uytghedeelt worden.; 9, ... vanden ghewigte van
 jegelicken || loop van groot gheschut / ende oock hoemen
 tselfde sal weten || sonder eenige wage ...; 10, ... hoe
 sommige ghebruyckelicke Jnstrumen=||ten sullen be-
 reydt worden ...; 11, ... hoe dese ... Jnstrumenten ||
 nuttelicst sullen ghebruyct worden ...; 12, ... hoe nae
 een ghedaen misschuete ... d'an=||der naevolghende mo-
 ghen verbeteret worden.; 13, Hoe snachts / ghelijck by

claren daghe / even wel || ende seker gheschoten wordt.;
 14, Hoe men hem sal ... houden in tladen van || groot
 gheschut / als men sorght voor storm / oft || overvallen
 te werden.; 15, Van tghebruyc vande Tumelaers ende
 Mortieren ... Le 2^e livre renferme les chap. suivants :
 1. In wat maniere ... onblussche=||licke Vuer-clooten...
 fullen bereydt worden.; 2, Vande bereydinghe van veel
 secrete Vuerwercken / ... ende ander brantstichtende
 dingen.; 3, ... hoe d'een den ander ... deur ... verbor-
 ghen Schriften || ... zijn meeninghe ... te kennen mach
 gheven.; 4, ... hoe ... Stormen souden moghen ... af-
 gheslaghen werden.; 5, Hoe men Lonten ende Vunck-
 hout ... ende oock verborghen vier dat men langhen
 tijdt mach by hem || draghen / ... maken sal.; 6, ... hoe
 ... een || constighe Vuercloot ... ghemaect / || ... ghela-
 den ende gheworpen sal worden.; 7, Hoe een Ernst-
 cloot ... voor een cloot van ghenoechte || mach ghe-
 bruickt worden.; 8, Hoe een Vuer-cloot / die in dwater
 brandt / || ghemaect moet worden.; 9, ... hoe alle
 soorten || van ... Fufeyen / uytghedeelt / ghebonden /
 ghe-||vult / opgheset of gheslaghen moeten zijn.; 10,
 Hoe die Vastelavont ende Slot-roerkens ... ghemaect
 worden.; 11, Bereydinghe vande principaelste stucken...
 uyt dewelcke een constigh ende lustigh Casteel vuer ||
 mach ... ghemaect worden. Outre la gravure au titre
 et la planche à la fin, l'ouvrage de Brechtel ren-
 ferme 44 grav. sur bois, sans nom de graveur. La
 fig. du titre est répétée au v^o du f. B4, et au r^o du
 f. G2, et la fig. au v^o du f. C2, au r^o du Gi.

Le supplément, contenant l'ouvrage de Jean

Schmidlap ou Schmidtlap, commence par le titre spécial qui suit : *Conſtighe ende aerdighe || Vuerwercken van Triumphe || ende ghenoege / die voormaels noyt || in druck uytghegaen zijn. || In ſulcker manieren beſchreven ende in tlicht || uytghegheven, oock met aerdige figueren || verciert, dat de ghene die van ſulcken ſaken || van te voren gheen ervarentheydt en heeft || ghehadt, de ſelfde ſal hier uyt ligtelick ende || gheheel conſtigh moghen leeren. || Beſchreven in Hooghduyts / deur || Ian Schmidlap van Schorndorp. || Ende in ons Nederduytsche ſprake overgeſet / || Deur Marten Everart B. ||* (Petit fleuron). *Tot Amſtelredam / by Cornelis Claefsz. opt Water.* ||. Au v^o du titre, une dédicace de Jean Schmidtlap à Guillaume Januwitz, maître d'artillerie de Chriſtophe, duc de Wurtemberg, datée de Schorndorf, le 1^{er} janvier 1560. Le 2^e f. contient une préface du même portant la même date, et les ff. [3]-23 comprennent le corps de ce traité, diviſé en 18 chap. intitulés dans la table : 1, *Hoe ghemeyne Salpeter bequaemlick tot de Vuerwercken || moet bereyt zijn.*; 2, *Hoe men bereet Salpeter moet ſmilten.*; 3, *Colen die bequaem zijn tot Vuerwercken / van wat hout die zijn moeten.*; 4, *Solfer tot de Vuerwercken / hoedanigh dat zijn moet.*; 5, *Rieck-keerkens ... dewelcke aengheſteken zijnde / een || uytter handt vlieghe.*; 6, *Fuſeye ſtocken hoe men die maken ſal.*; 7, *Fuſeyen die vlieghe / met een ſlach.*; 8, *Fuſeyen die langhs der aerden vlieghe ende over en weder loopen / || met een ſlach.*; 9, *Fuſeyen die vlieghe met twee of drie ſlaghe.*; 10, *Fuſeyen die over*

en weer aen coorden loopen.; 11, Een ommeloopende
Wielken / alst ontsteken is.; 12, Een schoon Vuer-
werck dat den Stock ghenoeemt is / met veel uyt=||
vliegghende vueren.; 13, Een Vechtcolve met uytvlie-
ghende vueren.; 14, Een schietende Fackel / of Wind-
licht.; 15, Een Vuer-cloot in dwater : ghy moeght
sulck een uyt een Mortier || worpen / indien ghy wilt /
die seer aerdigh brandt.; 16, Vuer-clooten die op een
plaetse die effen is in brandt ghesteken zijn=||de / drie
of vier spronghen doen ...; 17, Vuer-cloot die in een
Stove mach aenghesteken worden / ende daer||in over
en weer loopt.; 18, ... hoe ghy ... een || rustighe Mom-
merie van Vuerwerck moegt maken. ||. Le f. non
chiffé, à la fin, contient : Tbesluyt op de beschrij-
vinghe vande || lustighe ende cluchtighe Vuerwercken.||,
et la table du supplément. Il est orné de 29 grav.
sur bois, sans nom de graveur; la fig. qui se trouve
au v^o du f. 20, est celle qui se rencontre aussi au r^o
du f. N2, de l'ouvrage de Franç.-Joach. Brechtel.

Bien que Mart. Everaert ne soit pas mentionné
comme traducteur de l'ouvrage de Brechtel, nous
croyons que c'est lui qui en a fait la traduction;
le style, la langue et l'orthographe sont les mêmes
dans les deux traités. Au surplus vers cette époque,
Martin Everaert traduisit plusieurs traités, pour
l'éditeur de cet ouvrage, Corn. Claesz., à Amsterdam.

Première édition de la traduction néerlandaise de
ce curieux traité de balistique, dont l'original alle-
mand parut à Nuremberg, en 1591, sous le titre :
Büchsenmeysterei.

BRECHTEL (Franç.-Joach.) et Jean Schmidtlap.
— Mart. Everaert, trad.

AMSTERDAM, Corn. Claesz. — LEIDEN,
H. Lodewijksz. van Haestens. 1605.

De Conste van Buffschietē : Dat Is Een
eyghen verklaringhe van de faken die een
Conestabel / foo te water als te lande /
sonderlinghe van noode zijn te weten.
Gelijck als is t'oprecht gebruyc vant groot
Geschut, wat daer mede mogelic is uyt te
rechten, eñ by wat manieren dat men den
Vyandt een afbreucke doet, eñ een bele-
gerde stercte de tegenweeren beneemt; eñ
hoe men de mueren beschietē sal. Inghelijcx
daer teghen met wat voordeel dat men
alfulcken plaetse sal mogen tegen alle aen-
loop beschermen ende bewaren. Seer neer-
stelick beschreven eñ vergadert ter liefde
van alle de gene / die in diergelijcke Conste
geneuchte hebben : Deur Franfoys Ioachim
Brechtel. Met noch een getrouw onderwijs
van menigerhande Vyerwercken / hoe men
die sal moghen / eenfdeels tot eernste / eñ

Leiden : bibl. Thysius.

Gand : bibl. univ.

eenfdeels tot triumphe ende ghenoechte bereyden ende te gebruycken : Beschreven deur Ian Schmidtlap van Schorndorp. (*Gravure sur bois : une pièce d'artillerie dirigée contre un château; sans nom de graveur*).

Tot Amsterdam, By Cornelis Claefz. Woonende op t' Water int Schrijfboeck / by de oude Brugghe. Anno 1605.

In-4^o, 2 part. et un supplément, 60 ff. sans chiffr., puis une planche pliée et 24 ff. chiffr. Sign. A2-X 3 [X 4]. Annot. marg. Grav. sur bois. Car. goth.

Réimpression de l'édition de 1594. Les 4 premiers ff. contiennent les lim. (titre, blanc au v^o, et dédicace de Franç.-Joach. Brechtel à Louis, duc de Wurtemberg, datée de Nuremberg, le 24 févr. 1591). Les 55 ff. non chiffr. qui suivent comprennent le corps de l'ouvrage principal, divisé en 2 livres, dont le 2^e commence au v^o du f. H2, par l'en-tête qui suit : ... *Van de Bereijdinghe van menigherleye vyerwerck / als zijn menigerhande soorten van clooten / om uyt een Mortier / oft uytter handt te worpen. Voorts ooc stormcruycxkens / eñ Vaetkens / Poppen / Cleefvyer / ende meer andere dinghen / die men in ernste teghen den vyandt ghebruyckt. Daer nae oock vervolgghens van sommighe lustighe ende ghenoegeticke Vyerwercken / diemen voor triumphe in Feeften van victorie ghebruyckt*. Les ff. P3 et P4 contiennent les sommaires des 2 livres, et le v^o de ce dernier f. est blanc. La

pl. pliée est la même que celle de la 1^{re} édition. Au r^o du f. [Q 1] commence le supplément par le titre spécial qui suit : *Om te maken Conſtige ende aerdige Vyerwercken van Triumphe ende ghenoechte / die voormaels noyt in druck uytgegaen zijn. In ſulcker manieren beſchreven ende int licht uytghegeven, oock met aerdighe figuren verciert, dat de ghene die van ſulcken ſaken van te voren geen ervarentheyt en heeft ghehadt, de ſelfde ſal hier uyt lichtelick ende gheheel conſtich mogen leeren. Beſchreven in hoochduyts / deur Hans Smidtlap van Schorndorp. Ende in ons Nederduytsche ſprake overgheſet, deur M. Marten Everaert.* (Gravure ſur bois, ſans nom de graveur : une pièce de feu d'artifice : [...*Vyercloot die in een ſtove mach aengheſteken werden / ende daer in over ende weder loopt.*]) Tot Leyden, By Henrick Lodowicx zoon van Haefſtens. Jnt Jaer ons Heeren 1605. Au v^o de ce titre, la dédicace de Jean Schmidtlap à Guillaume von Januwitz, datée de Schorndorp, le 1^{er} janvier 1560. Le f. Q 2 contient une préface de Schmidtlap, qui porte la même ſouscription. Les ff. Q 3 - X 3 renferment le corps du supplément; le v^o du f. X 4, ... *T'beſluit*..., et le v^o de ce f., la table du supplément.

Les figures ſont en partie les mêmes et en partie des copies de celles de l'édition de 1594. Les figures qui dans cette dernière édition ſe trouvaient au v^o du f. H 1 et au r^o du f. H 2, ſont transpoſées, et ſe rencontrent ici au v^o du f. H 3 et au r^o du f. H 2 [H 4]. La figure du titre du supplément eſt répétée au v^o du f. 22.

BRECHTEL (Franç.-Joach.) et Jean Schmidtlap. — Mart. Everaert, trad.

AMSTERDAM, Henri Laurentsz. — Broer Jansz., impr. 1624-1625.

De Conste van Buffschietē : Dat Is, Een eyghen verclaringe van de faecken die een Constabel / soo te Water als te Lande / sonderlinghe van noode zijn te weten. ... beschreven... Deur Fransoys Ioachim Brechtel. Met noch een ghetrou onderwijs van menigerhande Vyer-Wercken / hoe men die sal moghen ... bereyden ende ghebruycen : Beschreven deur Ian Schmidtlap van Schorndorp. (*Gravure sur bois : une pièce d'artillerie dirigée contre un château ; sans nom de graveur*).

t'Amstelredam, Voor Hendrick Laurenfz. Boeck-vercooper / woonende op 't Water int Schrijf Boeck / Anno 1625.

In-4º, 2 part. et un supplément, 56 ff. sans chiffr., puis une planche pliée et 20 ff. chiffr. Annot. marg. Grav. sur bois. Car. goth.

Réimpression de l'édition de 1605. Les 4 premiers ff. contiennent les lim. (titre, blanc au vº, et

La Haye : bibl. roy.

dédicace de Franç.-Joach. Brechtel à Louis, duc de Wurtemberg, datée de Nuremberg, le 24 févr. 1591). Les 52 ff. qui suivent comprennent le corps de l'ouvrage principal, dont la 2^e partie commence au r^o du f. H2, et les ff. O3 et [O4] r^o, les sommaires des 2 livres. Le v^o de ce dernier f. est blanc.

Au r^o du f. [P1] commence le supplément par le titre spécial : *Om te maecken Constige en aerdige Vyer-Wercken van Triumphe ende Ghenoechte | die voormaels noyt in druck uytghegaen zijn... Beschreven in Hoochduyts, deur Hans Smitlap van Schorndorp. Ende in ons Neder-duydtische spraecke overgheset | Deur M. Marten Everaert.* (Gravure sur bois, une pièce de feu d'artifice : [*Vyer-cloot die in een Stove mach aenghestecken werden ...*]). t'Amstelredam, Ghedrukt by Broer Iansz. woonende op de nieu-zijds achter Borchwal | inde Silvere Kan | by de Brouwerije vande Hoybergh | 1624. Au v^o de ce titre, la dédicace de Jean Schmidtlap à Guillaume von Januwitz, et au f. P2 (coté 2), la préface de Schmidtlap, l'une et l'autre datées de Schorndorp, le 1^{er} janvier 1560. Le v^o du f. P2, et les ff. chiff. 3-20 r^o sont consacrés au corps du supplément; la dern. moitié du r^o du f. 20 contient : *'t Besluyt ...*, et le v^o du même f., la table du supplément.

Les figures sont celles de l'édition d'Amsterdam, Corn. Claesz. et Leiden, H. Lodewijksz. van Haestens, 1605, à l'exception de celles au f. f3 r^o et au f. [M4] r^o (2^e fig.), qui sont des copies, la 1^{re} en contre-partie.

L'adresse de l'éditeur Henri Laurentsz. : *woonende op 't Water int Schrijf Boeck*, semble prouver que celui-ci était le successeur de Corn. Claesz. qui habitait antérieurement la même maison.

BRECHTEL (Franç.-Joach.) et Jean Schmidtlap. — Mart. Everaert, trad.

AMSTERDAM, Broer Jansz.

1630.

De Conste van Buffchieten : Dat Is : Een eyghen verclaringe van de faecken die een Conftabel, foo te VVater als te Lande, fonderlinghe van noode zijn te weten ... beschreven ... Deur Franfoys Ioachim Brechtel. Met noch een ghetrou onderwijs van menigherhande Vyerwercken / hoe men die fal moghen ... bereyden ende ghebruyc-ken. Beschreven deur Ian Schmidtlap van Schorndorp. (*Gravure sur bois : une pièce d'artillerie dirigée contre un château*).

t'Amstelredam, Gedruckt by Broer Ianfz. woonende op de Nieu-zijds achterborgwal / inde Silvere Kan / by de Brouwerije vande Hoybergh / 1630.

In-4°, 2 part. et un supplément, 56 ff. sans chiff., puis une planche pliée et 20 ff. chiff. Annotat. marg. Grav. sur bois. Car. goth.

Réimpression, page par page, de l'édition d'Amsterdam, 1624-1625. La distribution du vol. et les bois sont les mêmes, mais la 2^e fig. au r^o du f. [M4], qui était très grossièrement gravée dans l'édition de 1624-1625, a été remplacée par une figure typographique.

La Haye : bibl. roy.

BESCHRYVINGE (een waerachtige) van een
jonghe dochter ...

AMSTERDAM, Arien Lenerfzoon. 1616.

Een waerachtige beschryvinge van een
Jonghe Dochter groot gaenden / int baren
haer eygen kint verworcht heeft met een
koufebant en is gefchiet binnen Amsterdam
en daer over gevangen ende geiustieert (*sic*)
op op (*sic*) oen (*sic*) 9 Jannewarije. Anno
1616. (*Grav. sur bois représentant l'exécution
de la sentence : supplice de la garotte*).

Totamsterdam (*sic*) Voor Ariaen Lenerf-
zoon 1616.

In-4^o, 2 ff. sans chiff. Car. goth.

Le récit est précédé de quelques considérations
morales sur les mœurs corrompues du temps. Il est
suivi d'une complainte en 15 strophes de 8 vers
chacune : *Een nien* (*sic*) *Liedeken ghemaeckt / van
een Vrouwe die haer eyghen Kindt so sy alleen
verloft om tleven brocht ghelijck ghy hier breder kont
singen of lesen singht op de voys van den Graef van
Roemen.*

BESCHRIJVINGHE (een corte) van een
jonghe dochter ... tot Brussel ... ghedolven ...
int Jaer 1597.

S. l. ni n. d'impr.

1610.

Een corte beschrijvinghe van een jonghe
Dochter die tot Bruffel levendich ghedolven
is om het Woordt des Heeren / int Jaer
1597. Noch is hier by gevoecht een Liedeken /
ghemaect van de selve jonge Doch-
ter / die genaemt was Anneken Wtenhove /
ende men singhet op de voyse : Ick ben
niet als de Pluyme, &c. Noch een nieu
Liedeken / op de doodt ende begraeffenisse
van Wilhelmus van Naffou / Hooch=loflicker
memorien Prince van Oraengien : Op de
wijfe / Eradi (*sic*) Majo. Noch is hier by ge-
voecht een feer schoon Liedeken van Chri-
stoffel Fabritius / Dienaer des Goddelicken
Woorts binnen Antwerpen / Op de wijfe :
Vanden 44. Pfalm : Wy hebben gehoord, &c.

Ghedruet int Iaer, 1610.

In-4^o, 4 ff., impr. à deux col. Titre encadré. Car.
goth.

Le v^o du titre et le r^o du f. A2 contiennent

Leiden : bibl. Thysius.

la relation de la mort d'Anne Uutenhove, avec l'en-tête : ♣ *Een cort verhael van t'ghene dat Anneken Wtenhove, wesende een Vryster, tot Brussel wedervaren is.* Au vo du f. A2 et au ro du f. A3 : *Een nieu Liedeken | van dese jonge dochter hier voren af gemelt | die binnen Brussel levendich ghedolven is | om datse den Naem Jesu Christi heeft beleden | Anno 1597 ...* Cette chanson commence de la sorte :

Fy Caym wreet moordadich |

Fy Pharo obstinaet | ...

Elle a été imprimée séparément sous ce titre : *Een nieu LIEDEKEN van een jonge dochter ... binnen Breussel (sic) levendich gedolven ... 1597.*

Suit la chanson sur la mort et les funérailles de Guillaume I, prince d'Orange, dont voici les deux premiers vers :

Nero moordadich |

Zijdy noch int leven ? ...

La dernière partie du ro du f. [A 4] et le vo de ce même f. sont consacrés à la chanson faite sur la mort de Christ. Fabricius :

Antwerpen rijck |

O Keyserlicke stede | ...

La pièce se compose évidemment de la reproduction de quatre feuilles volantes, imprimées à l'époque des divers événements qui y sont relatés. Le récit de la mort d'Anne Uutenhove est presque littéralement le même que celui qu'on trouve dans le martyrologe d'Adr. Cornelisz. van Haemstede, édition d'Amsterdam, 1609, et éditions suiv.

Un autre récit se rencontre dans toutes les éditions des martyrologes téléobaptistes de [Jacq. OUTERMAN, Jean de RIES, etc.], de [Jacq. OUTERMAN, Pierre Jansz. TWISK, Syv. PIETERSZ., etc.], et de T. Jansz. van BRAGHT.

[BICHON van Ysselmonde (M.)].

LA HAYE, van Cleef frères.

1870.

Herinnering Aan Een Martelaar des geloofs, 30 Mei 1570.

« Zijt getrouw tot den dood, en Ik zal u geven de kroon des levens. » Apoc. II. 10.

Voor Rekening Van Den Schrijver.

's Gravenhage, De Gebroeders Van Cleef. 1870.

In-8^o, 24 pp. chiff., y compris le titre. Car. rom.

Histoire du martyre d'Adrien Jansz., curé à IJsselmonde, et l'un des quatre curés étranglés et brûlés à La Haye, le 30 mai 1570. Le v^o du titre est blanc, la 3^e p. contient la dédicace : *Aan De Hervormde Gemeente Te IJsselmonde ter gedachtenis.*, et la 4^e p. est blanche. Les pp. [5]-13 renferment la relation, signée, à la fin : *Januari 1870. M. B. v. IJ.* Les pp. [14]-24 contiennent deux pièces justificatives : 1^o la sentence prononcée contre Adr. Jansz., extraite de Jacq. MARCUS, *sententiën en indagingen van den hertog van Alva*, Amsterdam, 1735, p. 387; et 2^o, la chanson :

O Haegh, lustich prieel ...

extraite de : *Een nieu geusen LIEDEN-BOECXKEN*, et reproduite dans les *Nederlandsche GESCHIEDZAN-*

La Haye : bibl. roy.

GEN ... (door dr. J. van Vloten), Amsterdam, 1852, I, pp. 380-384; etc.

Voir, pour d'autres renseignements sur Adrien Jansz. : W.-H. HOUËL, *vier pastoors martelaars, te 's Gravenhage gedood den 30 mei 1570, na drie eeuwen in herinnering gebragt*, Dordrecht, 1870, et toutes les sources citées.

BUSSCHE (Alexander vanden), ou Alexandre
Sylvain, ou Le Sylvain de Flandres.

PARIS, Gilles Gorbin. (1571 ou 1572).

L'Arithmetique || Militaire D'Alexandre ||
Vandenbvssche Flandrois || departie en
deux liures. || A tres-illustre Seigneur Claude
de la Chastre, chaulier (*sic*) de l'ordre du ||
Roy, conseiller en son conseil priué, & son
lieutenant general en ses || pays, & duché
de Berry. || Bien heureuse est la republique
où en temps de paix, || les chefs pensent à
la guerre. || A la fin du second liure se
trouueront plusieurs aduertiffemens || con-
seils, & sentences Militaires des antiques, ||
& Modernes. || (*Marque typogr. de Gilles
Gorbin, reproduite dans l'ouvrage de Silvestre,
sous le n° 462*).

A Paris, || Chez Gilles Gorbin Ruë
Saint Iean de lattran || à l'enfeigne de
l'Esperance deuant le || College de Cam-
bray. ||

In-4°, 35 ff. chiffrés et 1 f. non coté. Car. rom.

Les 3 premiers ff. comprennent le titre, blanc au

Liège : coll. de Mr H. Helbig.

Louvain : bibl. univ.

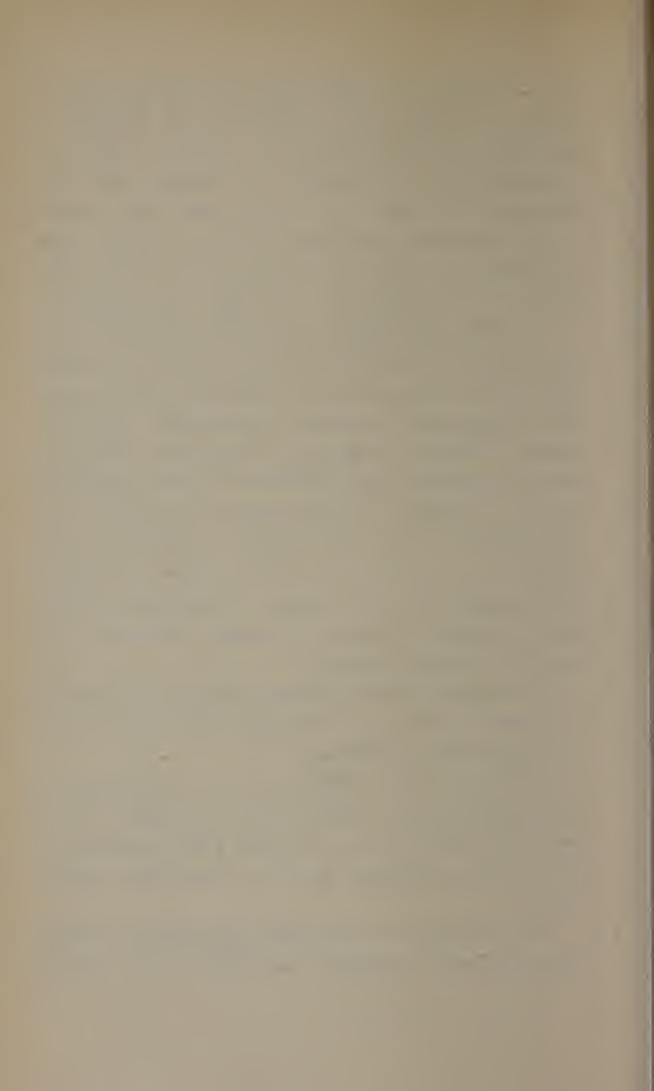
v^o, le *Proeme*. || *A Mon seigneur Monsieur* || *de la Chastre*. ||, datée *De la grosse tour de Bourges le douziesme d'o-*||*ctobre. 1571.* ||, et signée : *Alexandre vandenbuffche*. ||, la préface au lecteur, datée de Bourges, le 12 oct. 1571, et un petit avis concernant la table des chapitres. Les ff. 4 r^o-35 v^o sont consacrés au corps de l'ouvrage. Le f. non coté, blanc au v^o, porte au r^o la table des chapitres.

L'*Arithmetique Militaire* est divisée en deux livres. Le premier, un petit traité d'arithmétique à l'usage des hommes de guerre, se compose de douze chapitres : *Numeration*; *Addition*; *Substraction*; *Multiplikation*; *Diuision*; *Progreffion*; *Proportion*; *Bataillon quarré*; *Bataillon long*; *Bataillon en oualle*; *Bataillon rond*, et *Discours d'Arithmetique Geometricale*. Le second livre n'a que cinq chapitres : *Questions industrielles* ... ou série de trente quatre problèmes accompagnés de leur réponse; *Auertiffemens Militaires*; *Conseils Militaires*; *Sentences Militaires anti-ques*, et *Sentences Modernes*.

L'ouvrage contient quelques passages intéressants au point de vue de la biographie de l'auteur et de l'histoire de l'art militaire :

Feuillet 8 r^o : *Le bataillon rond, les Allemantz & Flamens le font || promptement par pratique, car ilz marchent tous-||iours en ordonnance & difficillement (sic) se pourroit en-||seigner par art, & moins par escription ...*

Ff. 9 v^o et 10 r^o : *Les soldats Espaignolz & Italiens marchent mal || volontiers en bataille, & s'y rangent*



plus difficilement || que les Allemans, mais ilz vallent plus qu'eux à l'ar||quebuze & à l'espée, & est pourquoy ils sont meilleurs || aux assauts & escarmouches. Je n'ay point hanté les || compagnies de France, mais ay opinion que les Suiffes || y sont comme les Allemans à nous, & les François & || Gascons soyent comme noz Italiens, & Espaignolz, || les Allemans, & Flamans ne font leurs esquadres que || de dix hommes qui en tous affaires s'entrecognoissent, || & sont tousiours ensemble, & est pourquoy ils se ren-||gent si facilement. ||

F. 24 ro et vo : *Je confesse d'auoir aprins ceste inuention en Fer-||rare de feu illustre seigneur Rodolfe de Gonzague pa-||rent du Duc de Mantouë. ||*

F. 25 ro : *Je laisseray le restant de leur || orde (sic) & conduite [des Romains] pour vn liure particulier de l'art Mi-||litaire que Dieu aidant i'espere acheuer vn iour, par-||quoy diray seulement que l'ordre de nostre temps est || quasi semblable aux dits Romains, toutesfois semble || à voir que les Allemans qui apres les Goths & les Lō||bars auoient peruertiy cest ordre en Italie, en veulent || faire autant en France comme l'on a veu que les aduer-||saires de l'Eglise Romaine se sont fiez en la cauallerie, || mais de mon tēps i'ay veu faire autrement en Italie, en || Flandres, & en Allemaigne, vray est qu'alors les pisto-||les n'estoient si communes, ie ne parleray plus auant || des François d'autant que ie n'ay praticqué les armes || entr'eux ...*

Nous signalons encore à ceux qui s'occupent de l'histoire de l'art militaire, les longs passages où il est question des qualités militaires des Allemands,

des Italiens, des Espagnols, des Anglais et des Français, et de l'organisation de leurs armées, ff. 24 v^o-27 r^o. Nous signalons de même les nombreux endroits qui prouvent que l'auteur connaissait bien la géométrie et que l'algèbre ne lui était pas étrangère, ff. 10 v^o, 11 r^o, 13 r^o, 14 v^o, 17 v^o, etc.

Alexandre vanden Bussche, généralement connu sous le nom d'Alexandre Le Sylvain, naquit à Audenarde. M^r H. Helbig place cette naissance vers 1535, mais on peut, sans crainte de se tromper, la reculer jusqu'en 1530. Son éducation dut être assez soignée. Indépendamment des multiples connaissances dont il fait preuve dans ses écrits, et qui peuvent être le fruit de ses lectures et de ses voyages, il possédait le latin, la géométrie et l'algèbre, sciences qui généralement ne s'apprennent que par la fréquentation régulière d'une bonne école. Parvenu à l'âge d'homme, il entra au service militaire, selon toute probabilité dans les armées de Charles-Quint. Après avoir mené pendant quelques années la vie aventureuse des soldats de cette époque, il s'attacha à la personne d'Hercule d'Este, duc de Ferrare. Les vicissitudes de sa vie militaire dans différents pays lui avaient déjà donné l'occasion d'apprendre plusieurs langues : le français, l'espagnol, l'italien et peut-être aussi l'allemand. A Ferrare il se familiarisa avec les manières élégantes et la délicatesse de langage propres aux

gens de cour. Qui sait même si ce ne fut pas dans ce milieu que s'éveilla son talent poétique. Le Duc aimait les antiquités et écrivait avec une certaine facilité. La duchesse, Renée de France, fille de Louis XII, était une des femmes les plus instruites de son temps. Les deux époux, également épris des arts et des lettres, se plaisaient à s'entourer d'hommes distingués, tant Français qu'Italiens.

A. vanden Bussche resta à Ferrare jusqu'à ce que la mort d'Hercule d'Este (1559) le priva de son emploi. Peu de temps après, il quitta l'Italie et se retira en France, peut-être à la suite de la douairière Renée de France. En tout cas il entra dans ce pays, qui devint plus tard sa patrie d'adoption, non en soldat, mais en courtisan et en homme de lettres.

Au bout de quelque temps il fut jeté en prison, probablement comme auteur réel ou présumé d'une satire quelconque, puisque lui-même, dans une de ses poésies : *Adieu aux Muses*, dit :

*Moy ce pendant sans remarquer la fuite
Du temps soudain, estant à vostre [des Muses] fuyte
N'ay rien gagné qu'une longue prison
Des yeux obscurs, & du poil tout grison.*

Il ne nous est pas possible de fixer la date de cet emprisonnement. Nous croyons cependant le fait antérieur à la St-Barthélemy (24 août 1572), contrairement à l'opinion de M^r H. Helbig qui le regarde comme la conséquence de certaines critiques que le poète se serait permises au sujet de cette fatale journée. Le 12 octobre 1571, vanden Bussche

était logé à la grosse tour de Bourges, ainsi que le prouve la date de l'épître dédicatoire de son premier ouvrage : *L'arithmétique militaire*... Était-ce comme prisonnier, comme hôte ou comme subalterne de Claude La Châtre, gouverneur du Berry et capitaine de la grosse tour? Nous n'osons nous prononcer, même en présence de la pièce suivante adressée à Louise Chabot, femme de ce seigneur :

*C'est à vous seule, Madame,
Que ie dois le corps & l'ame,
L'esprit, la vie & l'honneur,
Puis qu'estes de mon seigneur
L'ame, l'esprit & la vie,
Aussi ce que ie n'oublie,
Durant ma longue prison
Vous pleut en toute saison
Monstrer grand beniuolence
Vers moy & mon innocence.*

Le 20 mai 1574, il était encore à Bourges, où il venait d'achever son *Recueil des dames illustres*..., qui parut dans le courant de l'année suivante. A la même époque il avait déjà mis la dernière main à ses *Cinquante ænigmes*..., dont les pièces les plus anciennes datent de l'année 1573. L'ouvrage devait être dédié à la reine Élisabeth, à qui il revenait de plein droit, comme ayant été composé par un homme au service du Roi et vivant de sa libéralité. Mais la mort de Charles IX (30 mai 1574) et d'autres causes en vinrent retarder la publication. On sait qu'il voyagea à cette époque. Ces voyages peuvent bien

avoir été quelque mission de confiance, acceptée dans l'intérêt d'Henri d'Anjou, roi de Pologne, qui, après avoir quitté furtivement la Pologne pour venir réclamer la succession de son frère, perdait son temps à Venise au sein des plaisirs. Toujours est-il que vanden Bussche passa au service de ce prince devenu roi de France sous le nom d'Henri III.

Les plus importants de ses ouvrages parurent dans le courant des deux années suivantes. Seules les *Epitomes de cent histoires tragiques* ... et les *Cinquante aenigmes françoises* ... ne virent le jour qu'en 1581. Encore faut-il remarquer que le dernier de ces ouvrages avait été composé huit ans auparavant, et que le premier n'est qu'une réimpression augmentée de *Le premier livre des procès tragiques* de 1575. D'après Guillaume Colletet, vanden Bussche mourut vers la fin du règne d'Henri III, c'est-à-dire vers 1589.

Voir, sur la vie et les œuvres d'Alexandre vanden Bussche : PAQUOT, *mémoires*, III, p. 61; *Messager des sciences historiques*, 1854, p. 161; 1861, p. 76; 1867, p. 190; 1869, p. 243; *Bulletin du bibliophile belge*, XVII, p. 259; *Annales du bibliophile belge*, 1882, p. 143; Alex. vanden BUSSCHE, *œuvres choisies, précédées d'une étude sur l'auteur et ses œuvres par Henri Helbig, et accompagnées d'une notice inédite par G. Colletet*, Liège, 1861.

BUSSCHE (Alexandre vanden).

PARIS, Nicol. Bonfons.

1575.

La || Description || Dv Dernier Iovr Avec ||
Le iugement de Dieu felon l'Euangile &
les || Prophettes. || Mis en vers Alexandrins.
par Alexandre Van-||den Buffche dit le Syl-
uain. || (*Marque typograph. de Nic. Bonfons,*
reproduite dans l'ouvrage de Silvestre, sous
le n° 126).

A Paris, || Par Nicolas Bonfons, deme-
rant ruë neuue no-||ftre Dame, à l'enfeigne
Sainct nicolas. || 1575. ||

In-8^o, sans chiffres, sign. Aij-Aiiij [Avj], 6 ff.
Car. ital.

Le v^o du titre est blanc. Les ff. Aij r^o-[Avj] v^o
sont consacrés à *La Description Dv Dernier Iovr...*,
poème de 272 vers alexandrins.

Dans l'exemplaire de la bibliothèque royale de
Hanovre, les mots *A Paris*, sur le titre, sont entou-
rés d'un filet.

M^r H. Helbig voit une allusion hardie à la
St-Barthélemy, dans le passage suivant, où vanden
Bussche dépeint les horreurs de son temps comme
signes précurseurs de la fin du monde :

*Nous voyons en ce temps les signes & indices,
Qui annoncent ce iour ...
C'est que le frere met sur son frere la main,
Et le liurant á (sic) mort dit qu'il fait sacrifice,
Le pere met le filz au plus cruel suplice,
Cela n'est seulement entre les ignorantz,
Mais bien entre les Roys du monde les plus grandz.*

D'après nous, ces lignes visent directement les crimes dont la Turquie a été le théâtre dans la seconde moitié du xvi^e siècle : le massacre des frères de Sélim I et d'Amurath III, et la mort de Mustapha étranglé sur les ordres de son père Soliman I. Le vers qui suit le passage cité ne laisse aucun doute à cet égard :

Le Turc fait son aîné mourir pour femme auare.

Mr Helbig reproduit subsidiairement un passage antérieur du même poème comme ayant des tendances analogues :

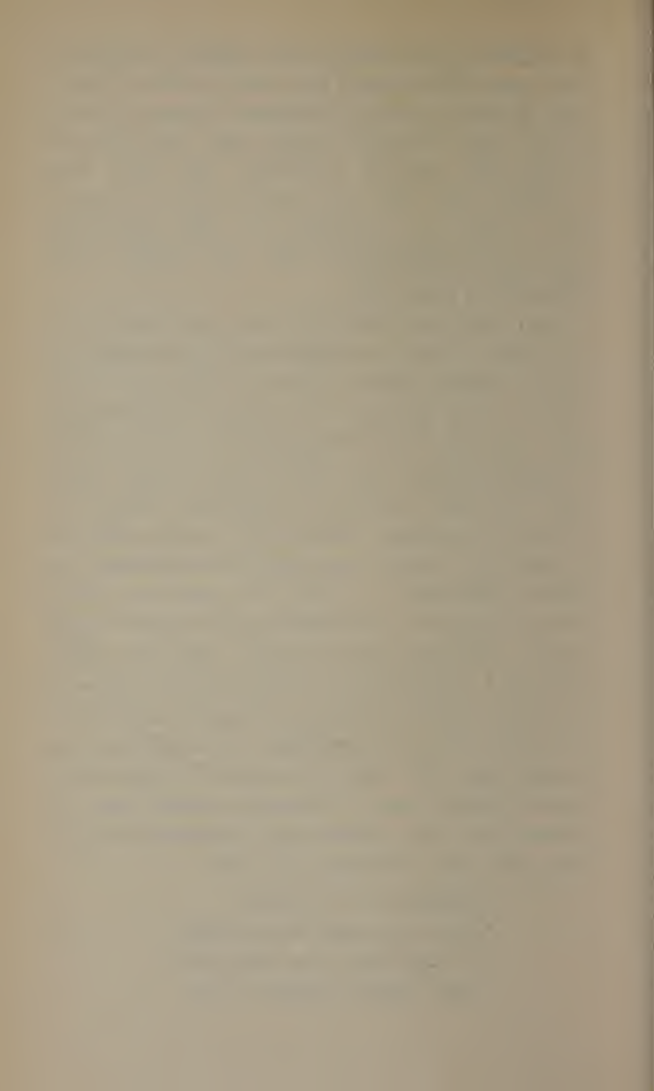
*Tout sang sera ce iour iustement recerché,
Iusqu'a cil que le chien de terre aura lesché,
Et qu'auront espendu les peruers tiranniques
Les princes insenséz & les iuges iniques,
Depuis le iuste abel qui fut premier occis,
Iusques au plus chetif barbare, où (sic) circoncez,
Les tirans trembleront surprins de crainte & honte,
Quand, du sang innocent leur faudra rendre compte.*

Cette opinion au premier coup d'œil n'est pas invraisemblable, mais elle le devient quand on examine la citation en rapport avec ce qui précède et

ce qui suit. L'auteur, après avoir dépeint la résurrection, parle ici des crimes qui seront surtout recherchés. Il décrit ensuite le jugement dernier, et seulement après, cinquante lignes plus loin, arrive le passage cité d'abord. Considéré ainsi dans leur contexte, ni les vers qui restent dans les généralités, ni ceux qui s'occupent de faits particuliers n'évoquent spécialement l'idée du sanglant coup d'État du 24 août 1572.

Tout cela touche de près à une autre opinion de Mr Helbig que nous ne partageons pas davantage, et d'après laquelle vanden Bussche, apôtre de la tolérance, aurait déjà subi une longue incarcération pour avoir flétri la St-Barthélemy dans ses vers. L'emprisonnement est un fait avéré, puisque notre poète lui-même en parle en plusieurs endroits de ses œuvres poétiques. Mais il n'en est pas ainsi de la cause qui l'aurait provoqué. La supposition du savant bibliophile à ce sujet ne repose sur rien; elle est de plus en contradiction avec d'autres faits connus. D'abord vanden Bussche, dans une pièce adressée à madame de La Châtre, proteste de son innocence. Ensuite certains passages de ses œuvres prouvent que son arrestation est antérieure au 24 août 1572. En effet la *Chanson de l'espoir vain*, une des pièces que Le Sylvain composa dans sa prison et qui fut publiée pour la première fois en 1575, finit par la strophe que voici :

*Altitonant ie te requiers
Que le regret qui tant m'ennuye,
Ne passe point l'an triple tiers
Mais oste moy plustost la vie.*



Le Sylvain y implore Dieu pour qu'il lui rende la liberté avant la fin de l'*an triple tiers*. L'*an triple tiers* ne peut signifier que trois choses, 3 ans, 9 ans, ou peut-être 1569. Nous laissons de côté les deux dernières interprétations qui sont tout à fait contraires à la supposition de Mr Helbig, et nous admettons la première, si forcée qu'elle soit. Vanden Bussche, d'après Mr Helbig, doit donc avoir été incarcéré au moins jusqu'au 25 août 1574, plus de deux ans et moins de trois ans après la St-Barthélemy (24 août 1572). Or dans l'épître dédicatoire des *Cinquante aenigmes* ... de 1581, épître adressée à la Reine, veuve de Charles IX, vanden Bussche dit qu'il a composé cet ouvrage huit ans auparavant, donc en 1573, non pendant sa captivité, mais au *temps qu'il estoit au service, de tres-heureuse memoire le Roy Charles IX^e* ..., en d'autres termes *tandis qu'il viuoit de la libéralité* de ce monarque. Il ajoute dans la même dédicace que l'ouvrage ne fut pas imprimé à cette époque par suite de la mort du Roi (30 mai 1574), *qui fut cause qu'il fut toujours employé à voyager*.

BUSSCHE (Alexandre vanden).

PARIS, Nicol. Bonfons.

1575.

Le Premier Livre, || Des Proces || Tragiques, Con-||tenant Cinqvante || cinq histoires, avec les accusations, de-||mandes, & deffences d'icelles. || Ensemble quelque poësie morale. || Le tout par Alexandre Vanden Bufsche || Flandrois, dit le Sylvain. || Dedié au Duc de Lorraine. || (*Marque typogr. de Nicol. Bonfons, reproduite dans l'ouvrage de Silvestre, sous le n° 126*).

A Paris, || Par Nicolas Bonfons, rue neuue nostre || Dame, à l'enfeigne sainct Nicolas. || 1575. || Avec Privilege Dv Roy. ||

In-160, 8 ff. lim. et 201 ff. chiffrés. Car. rom.

Les ff. lim. comprennent le titre, l'extrait du privilège, daté de Paris, le 6 juillet 1575, l'épître dédicatoire : *A...tresmagnanime Prince, Monsei-||gneur le Duc de Lorraine.* ||, datée de Paris, le 25 juillet 1575, et signée : *Le Sylvain.* ||, et la table du contenu. Les ff. [1] 10-176 v° contiennent : *Le || premier Livre || Des Proces || Tragiques...*, qui se termine par un avis : *Av Lecteur.* ||, daté de Paris, le 1^{er} juillet

1575. Les ff. 177 ro-201 vo sont occupés par le recueil de poésies françaises mentionné sur le titre. Au bas du vo du dernier f., la devise de l'auteur : *Fortis frangit fortuna* (sic). || et le mot : *Fin.* ||

Le *Premier Livre Des Proces Tragiques* est un recueil de cinquante cinq histoires curieuses, rédigées sous forme de plaidoyers. Guillaume Colletet l'appelle un *Livre de curieux raisonnemens*, qui est à peu près écrit de l'air des déclamations de Quintilien et qui ne doit pas être infructueux à ceux qui le lisent et particulièrement à nos jeunes avocats, puisqu'il est plein de beaux et solides raisonnemens de part et d'autre. L'analogie entre les deux ouvrages est un fait incontestable, seulement chaque *Proces Tragique* contient, outre l'exposé du sujet et le plaidoyer d'un des adversaires, une troisième partie qui fait défaut dans les déclamations, savoir la réponse de l'autre plaideur. La présence de cette troisième partie est une grande cause de faiblesse dans l'œuvre de vanden Bussche. Elle oblige constamment l'auteur à soutenir le pour et le contre, tâche qui, difficile pour un avocat expérimenté, est au-dessus des forces d'un homme de lettres ordinaire. Aussi peut-on assurer que jamais jeune avocat n'a appris à défendre une cause dans ce livre, écrit dans le but unique d'amuser le lecteur.

Le *proces* cinquante trois : *D'un gentilhomme qui redemande son || bien que son fils auoit vendu [et dissipé] prou-||uant par la mesme iustice que son pe-||re estoit mort.* ||, est signalé comme étant une cause célèbre du temps. Jean Chastellier, chancelier et

intendant des finances du roi de France, y avait assisté pendant son séjour en Piémont.

Le *Premier Livre Des Proces Tragiques*, y compris les poésies, se retrouve dans les *Epitomes de cent histoires tragicques ...* du même auteur. Le *proces LV* et les poésies ont été reproduits par Helbig dans : *Œuvres choisies d'Alexandre Sylvain de Flandre*, pp. 108-109 et pp. 28-69, sauf cependant le *Chant de l'amitié de deux Damoi-||selle* (sic) *sœurs d'alliance*. ||, f. 180 v^o, et l'*Anagrammatisme*. || *Aladitte Dame* (Madeleine de La Fin)., f. 187 v^o. L'*Anagrammatisme ...* fait, par contre, aussi partie des *Poemes et anagrammes composez des lettres du nom du roy, et des roynes ensemble de plusieurs princes et gentils hommes et dames de France ... par le syluain de Flandres*, Paris, 1576, in-4^o. Le poème : *Les Discovrs Poe-||tiques des miseres de ce monde*. || a été réimprimé dans : *Le Recveil des dames illustres ...* de vanden Bussche, f. 91.

La plupart des sujets des *Proces Tragiques* sont tirés des *Controversiæ* de M. Annæus Seneca. C'est ainsi que les procès 2, 3, 12, 17, 18, 19, 22, 25, 26, 27, 29, 30, 31, etc. correspondent aux *Controversiæ* XXIV, I, XXI, VI, XII, III, II, XX, XXV, IV, V, XI, XIII, XV, etc. de l'édition d'Amsterdam, 1658, des œuvres de Sénèque, t. III. Dans chacune des pièces de l'auteur latin se retrouvent les trois parties dont nous avons parlé plus haut, mais les arguments y sont beaucoup plus nombreux et mieux développés.

BUSSCHE (Alexandre vanden).

ANVERS, Guill. Le Niergue.

1579.

Premier Livre || Des Proces || Tragiqves,
Con-||tenant Cinqvan-||te cinq hystoires, ||
Auec les accusations, demandes, & || def-
fences d'icelles. || Ensemble quelque poësie
morale. || Le tout par Alexandre Vanden ||
Bufsche Flandrois, dit || le Syluain. ||
Dedié au Duc de Lorraine. || (*Fleuron*).

A Anvers, || Par Guillaume le Niergue. ||
1579. ||

In-160, 8 ff. lim., 198 ff. chiffrés et 2 ff. blancs.
Car. rom.

Le v^o du titre est blanc. Les ff. lim. 2-8 compren-
nent l'épître dédicatoire au duc de Lorraine et la
table du contenu. Les ff. 1 r^o-175 r^o contiennent le
Premier Livre ..., y compris l'avis final : *Av Lec-
teur.* ||; les ff. 175 v^o-198 v^o, le petit recueil de
poésies françaises. A la fin : *Fortis frangit fortuna.* ||
et : *Fin.* ||

Réimpression de l'édition de Paris, 1575. Le pri-
vilège a été supprimé.

Coté 25 fr. C. Vyt, Gand, 1882; 60 fr. P. Kockx,
Anvers, 1887.

BUSSCHE (Alexandre vanden).

ANVERS, Guill. Le Niergue.

1580.

Premier Livre || Des Proces || Tragiques,
Con-||tenant Cinqvan-||te cinq histoires, ||
Auec les accusations, demandes, & || deffen-
ces || d'icelles. || Ensemble quelque poësie
morale. || Le tout par Alexandre Vanden ||
Buffsche Flandrois, dit || le Syluain. ||
Dedié au Duc de Lorraine. || (*Fleuron*).

A Anvers, || Par Guillaume le Niergue. ||
1580. ||

In-160, 8 ff. lim., 198 ff. chiffrés et 2 ff. blancs.
Car. rom.

C'est l'édition d'Anvers, 1579, avec un autre
millésime sur le titre.

Vendu 48 fr. Ch. Pieters, Gand, 1864, n° 995;
40 fr. R. della Faille, Anvers, 1878, n° 1204.

Liège : coll. de Mr H. Helbig.

Anvers : bibl. plantin.

BUSSCHE (Alexandre vanden).

LYON, Benoît Rigaud.

1581.

Le || Recveil Des || Dames Illvstres || En
Vertv : || Ensemble vn Dialogue de ||
l'Amour honneste : || Plvs, || Vn discours
poëtique des miseres de ce monde : || Le
tout par Alexandre Vanden Busche (*sic*) ||
Flandrois, dit le Syluain. || (*Marque typogr.
de Benoît Rigaud, dont une reproduction,
agrandie, figure dans l'ouvrage de Silvestre,
au n° 1302*).

A Lyon, || Par Benoist Rigavd. || 1581. ||

In-16°, 96 ff. chiffrés, dont le dernier est blanc
au v°. Car. rom.

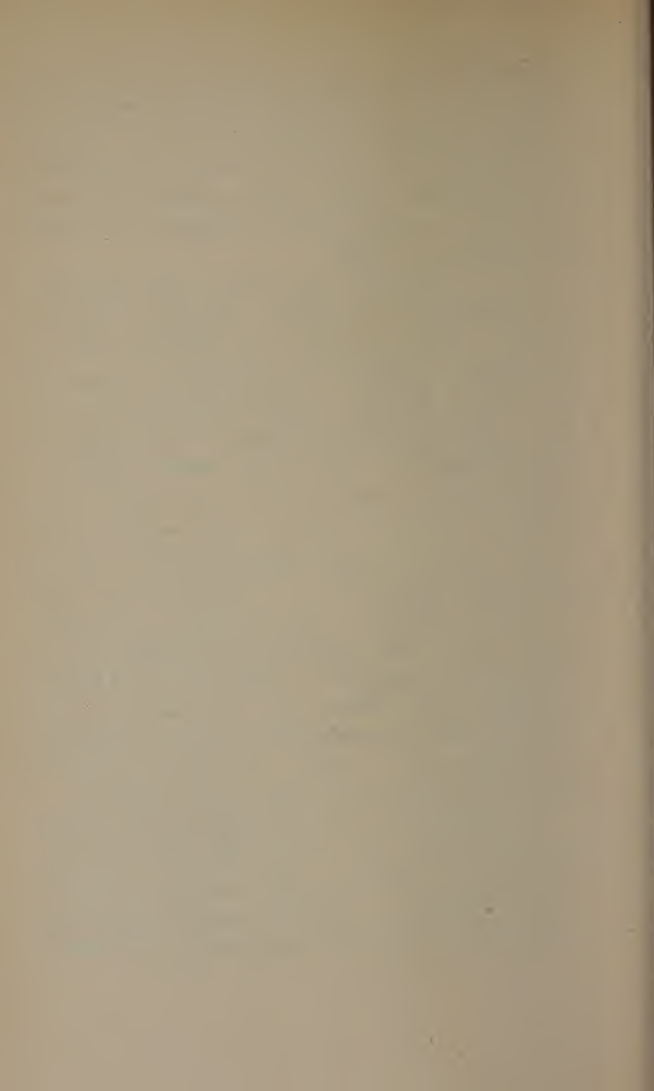
Le v° du titre est blanc. Les ff. 2 r°-5 v° com-
prennent les pièces liminaires : l'épître dédicatoire,
sans date : *A Madame, Ma-||dame De La Cha-||stre
Gouuernante du pays || & Duché de || Berry. ||*, la
préface : *Av Lecteur. ||*, datée de Bourges, le 20 mai
1574, un sonnet en l'honneur des femmes, la devise :
Antes muerto que mudado., l'avis : *Le Cathologue* (*sic*)
ou tables des notables || Dames sera à la fin du liure. ||,
et quelques extraits des proverbes de Salomon con-
cernant les femmes. Le reste du volume contient :
1° (ff. 5 v°-68 r°), *Le Recveil Des Dames Illvstres...*,

Liège : coll. de Mr H. Helbig.

subdivisé comme suit : α (ff. 5 vo-26 vo), [*Les Chastes*]; β (ff. 27-36 ro), *L'Amour Coniugal.* ||; γ (ff. 36 vo-50 vo), *Les Doctes.* ||; δ (ff. 51 ro-56 vo), *Les Charitables.* ||; ϵ (ff. 57 ro-67 vo), *Les Belliqueux.* ||. Chacune de ces parties contient à la fin, ou vers la fin, un sonnet; ζ (f. 68, blanc au vo), la table du contenu du *Recueil*.

2^o (ff. [69] ro-96, blanc au vo, titre spécial) : *Le* || *Dialogue De* || *L'Amour Honneste,* || *Interlocuteurs,* *Bonne* || *adventure & In-*||*fortuné.* || *Plus,* || *Vn discours poétique des miseres de ce monde :* || *Le tout par Alexandre Vanden Busche* || *Flandrois,* *dit le Sylvain.* || (Reproduction de la marque du titre principal). *A Lyon,* || *Par Benoist Rigaud.* || 1581. ||. Les 3 premiers ff. de cette partie comprennent le titre, la préface : *Av Lecteur.* ||, sans date, et deux sonnets français, séparés l'un de l'autre par une autre pièce de vers français qui porte l'en-tête : *Diffinition d'amour.* ||. Les ff. 72 ro-89, blanc au vo, sont consacrés au *Dialogue* ...; les ff. 90 ro-96 ro, au poème : *Les Miseres* || *De Ce Monde,* *De-*||*diées audit Seigneur* || *de la Mante.* ||. Cette dernière pièce commence par une épître dédicatoire à monsieur de La Mante, lieutenant du roi de France au gouvernement de la citadelle de Lyon.

Le *Recueil* est une série de petits articles concernant les femmes qui se sont illustrées par leurs vertus, leur science ou leur courage. Les sujets sont empruntés à l'histoire sacrée et profane, ancienne et moderne. La notice relative à Renée de



France, femme d'Hercule d'Este, duc de Ferrare, (ff. 22 r^o - 23 r^o) doit être signalée spécialement, parce qu'elle émane d'un ancien serviteur du Duc et contient des renseignements qui ne sont pas d'accord avec ce que nous savons de cette princesse par les historiens. Au f. 35 v^o, il est question d'un capitaine espagnol, Charles de Guevara, filleul de Charles-Quint, qui alla se mettre au service de l'Angleterre contre le roi de France. Il fut condamné au gibet pour homicide, et sa femme, une Brugeoise, se précipita de désespoir du haut de sa maison.

Le poème : *Les Miseres De Ce Monde ...*, se rencontre aussi à la fin d'un autre ouvrage du même auteur : *Le premier livre, des proces tragiques, contenant cinquante cinq histoires...*, Paris, 1575; Anvers, 1579 et Anvers, 1580.

Vendu 21 fr. 50 c. Crozet; 30 fr. Coste; 90 fr. (ex. Coste), Borluut de Noortdonck.

BUSSCHE (Alexandre vanden).

PARIS, Guill. Julian ou Julien.

1576.

Poemes || Et Anagrames || Composez
Des Let-||tres Dv Nom Dv Roy, || Et Des
Roynes Ensemble || De Plvsievs Princes
Et || Gentils Hommes Et Dames || De
France. || Dedyez au Cardinal de Ferrare, ||
Par le fyluain de Flandres. || (*Marque typo-
graphique de G. Julian, reproduite dans
l'ouvrage de Silvestre, au n° 852*).

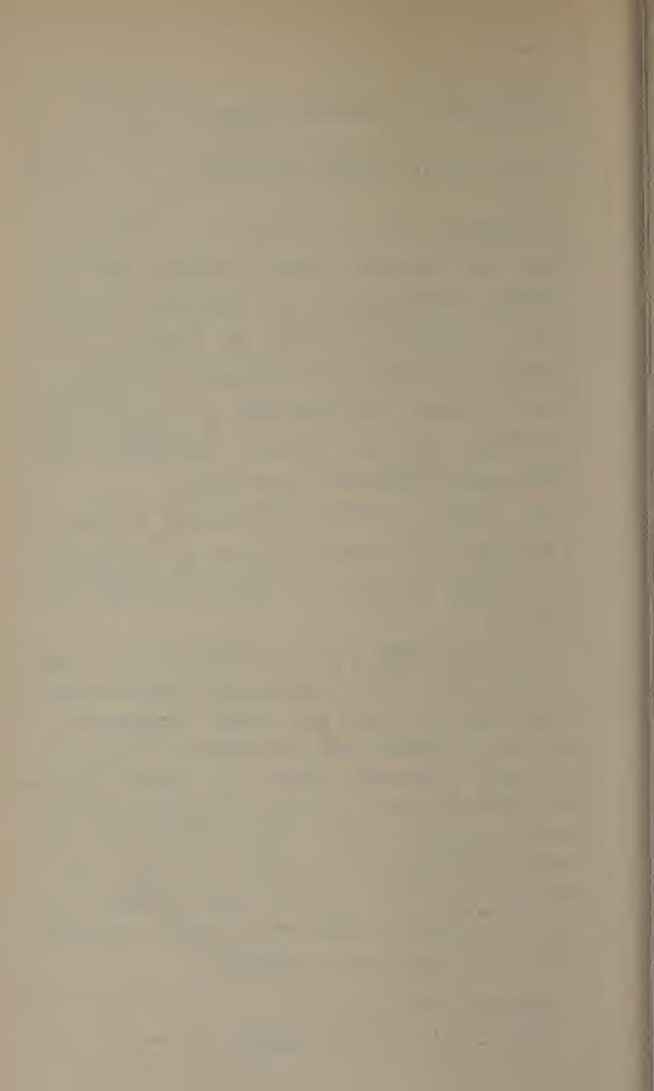
A Paris, || Chez Guillaume Iulian, à
l'enfeigne de l'Amitié, || pres le College de
Cambray. || 1576. || Avec Privilege Dv
Roy. ||

In-4°, sans chiffres, sign. Aij - Riiij, 68 ff. Car. ital.

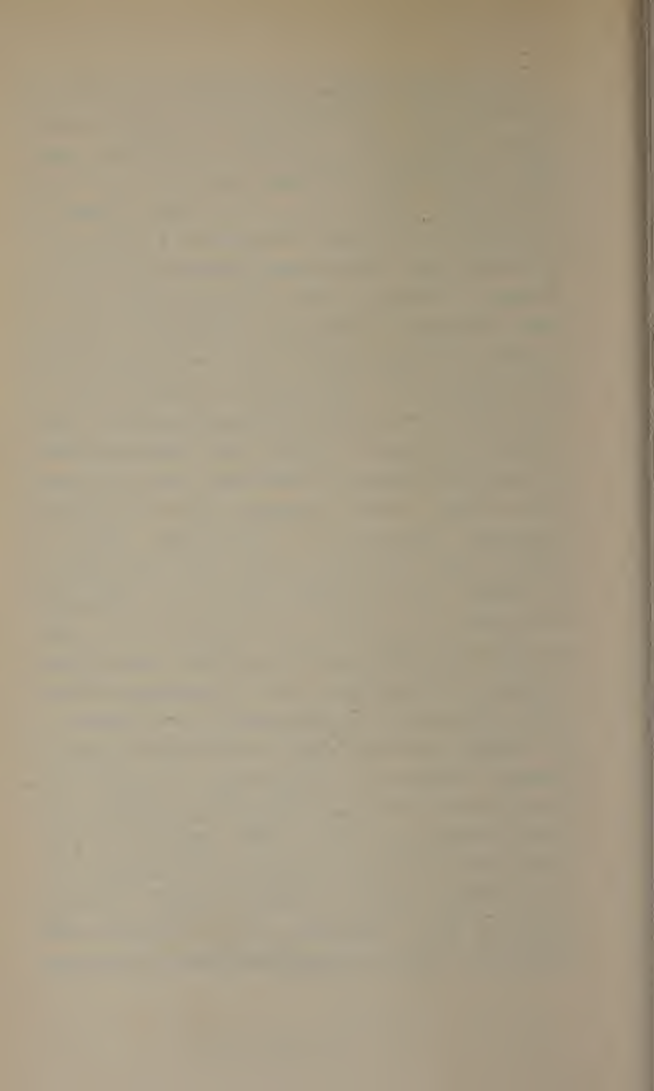
Les ff. [A] r° - B r° comprennent le titre, le privi-
lège, daté du 7 mai 1576, l'épître dédicatoire au
cardinal de Ferrare, datée de Paris, le 10 mai 1574,
et signée : *Alexandre fyluain*, un sonnet français
de vanden Bussche en l'honneur du même cardinal,
enfin une pièce de vers latins, et une ode et un
sonnet en français, la première par Jean Dorat,
les deux autres par Pierre de May ou Demay. Le
reste du volume est consacré au recueil mentionné
sur le titre. Ce recueil comprend :

Bruxelles : bibl. roy.

Liège : coll. de Mr H. Helbig.



10, un grand nombre d'acrostiches en l'honneur de : Henri III, roi de France; Louise de Lorraine, femme d'Henri III; Catherine de Médicis, reine-mère; Marguerite de Valois, sœur du roi et reine de Navarre; Charles, duc de Lorraine; Henri de Lorraine, duc de Guise; François de Lorraine, duc du Maine; Jacq. de Matignon; Claude de La Châtre; African ou Africain, baron d'Haussonville; m^{me} de Loué (François de Birague); monsieur de Parassy (Antoine Du Mesnil Simon); m^{me} de Menou (Louise d'Estampes); m^{lle} Espérance de Sauzay; Jacq. de Bassordan; m^{me} du Chaussin (Madeleine de La Fin); monsieur Georges de Laloe; m^{lle} Marie Saulcier; de Beaumont (Claude de Buffevent); m^{lle} de Garinot (Délia Petit); Jacq. Lemoigne; m^{me} la générale Chastellier (Hippolyte de Scaravelli), dame du Milieu; m^{lle} François L'Asne; m^{lle} François de La Baume; m^{lle} du Haillier (Louise de L'Hospital); m^{lle} Anne de La Châtre; m^{lle} Claude de La Bordonnière; m^{lle} François Chastellier; Jean Sturm, sénateur de Strasbourg; m^{me} la comtesse de Crescentin (Marguerite de Purpurat); m^{lle} Claude de La Rivière; m^{me} du Vilars ou de Villars (Cath. de Bralion); Thomas de Bragelongne, trésorier de France; m^{me} de Rivoire (Diane de Seneret); m^{lle} Jeanne de Sauzay; m^{lle} de Billy (Anne de La Perrière); m^{lle} de Lusson (Madeleine Trousseau); m^{me} de La Châtre (Jeanne Chabot); Charles d'Urbois, capitaine; m^{lle} Marguerite de La Rivière; m^{lle} Gilberte de Villars; Nicolas-Henri, comte d'Altessan;



Violante de Savoie, comtesse d'Altessan; Antoine de Bonnay, capitaine; Jacq. Le Conte; m^{lle} Marie Aubri; Charles Mazelin, de Tours; le général Jean Chastellier, sr du Milieu; François de Seneret, seigneur du Chaussin; m^{lle} d'Yvry (Marie de Fontenay); Jean de Marun, capitaine; Jacques, baron de Renty; m^{me} Catherine Bertaut; Claude Marcel; m^{lle} Marie Regnier; m^{me} de L'Aubespine (Marie de La Châtre); m^{lle} Catherine Saulcier; Bernard de Vaissière; Luc Tremblay, de Paris; monsieur de Gallifrat (Bernard Inbochetel); Pierre de May, secrétaire du duc de Savoie; Perrette Fradet; m^{me} de Parassy (Joachine [?] de Rochechouart).

2^o, plusieurs anagrammes, distiques, quatrains, etc. en l'honneur de la plupart des personnes citées.

3^o, une élégie (complainte) en faveur d'un gentilhomme, adressée à m^{lle} Marguerite de La Rivière; un sonnet à une dame nommée Émeraude; deux autres sonnets, le premier sur la mort de François de Seneret, le second sur les regrets qu'a causé cette perte à Madeleine de La Fin, femme dudit seigneur.

4^o (3 derniers ff.), quelques anagrammes et distiques, en français, en italien et en espagnol, concernant Chrétienne de Lorraine; la maréchale de Montmorency (Diane de France); Charles, comte de Mansfelt; Charles de Birague, lieutenant du Roi au marquisat de Saluces; André de Birague; m^{me} de Briande (Antoinette de Norainvillier); Antoine de Berenguier; Bernard de Cardonne, contrôleur

de guerre; Gabriel Chastellier; Catherine Doublet; Renée Chastellier; René de Birague, grand chancelier de France; Augustin Taparello, évêque de Saluces; Jérôme de Purpurat; Laure de Birague; Isabelle de Birague de Piosasco; Angèle Eme de Purpurat; Augustin Gonterio (Gontier?); Jean Sesto; Florence Rocha, et Jean de Benque.

Vendu 36 fr. Nodier; 80 fr. Borluut de Noortdonck; 160 fr. Potier. Coté 100 fr. Olivier, 1880; 90 fr. Claudin, 1885.

BUSSCHE (Alexandre vanden).

PARIS, Nicol. Bonfons.

1581.

Epitomes De || Cent Histoires Tragic-||
ques, Partie Extraittes Des || Actes des
Romains & autres, De l'inuen-||tion de
l'Autheur, avecq' les demandes, || accusa-
tions & deffences sur la matiere || d'icelles. ||
Ensemble quelques poëmes. || Le Tvt Par
Alexan-||dre Sylvain. || (*Marque typogr. de
Nic. Bonfons, reproduite dans l'ouvrage de
Silvestre, sous le n° 126*).

A Paris, || Par Nicolas Bonfons, ruë
neuue nostre || Dame à l'enfeigne S. Nico-
las. || 1581. || Avec Privilege DV Roy. ||

In-8°, 8 ff. lim., 295 ff. chiffrés et 1 f. non coté.
Car. rom.

Au v° du titre, le privilège, daté de Paris, le
3 juin 1581. Les ff. lim. 2-8 comprennent l'épître
dédicatoire : *A Monsieur || Monsieur De Bousbeque ||
Conseiller De L'Empereur || & grand maistre d'hostel
de la Royne || Elisabeth Doüairiere || de France.* ||,
datée de Paris, le 1^{er} avril 1581, la préface, sans
date, un sonnet en français par Pierre de May,
signant de la devise : *Mourant Verdoyer.*, et enfin

Bruxelles : bibl. roy.

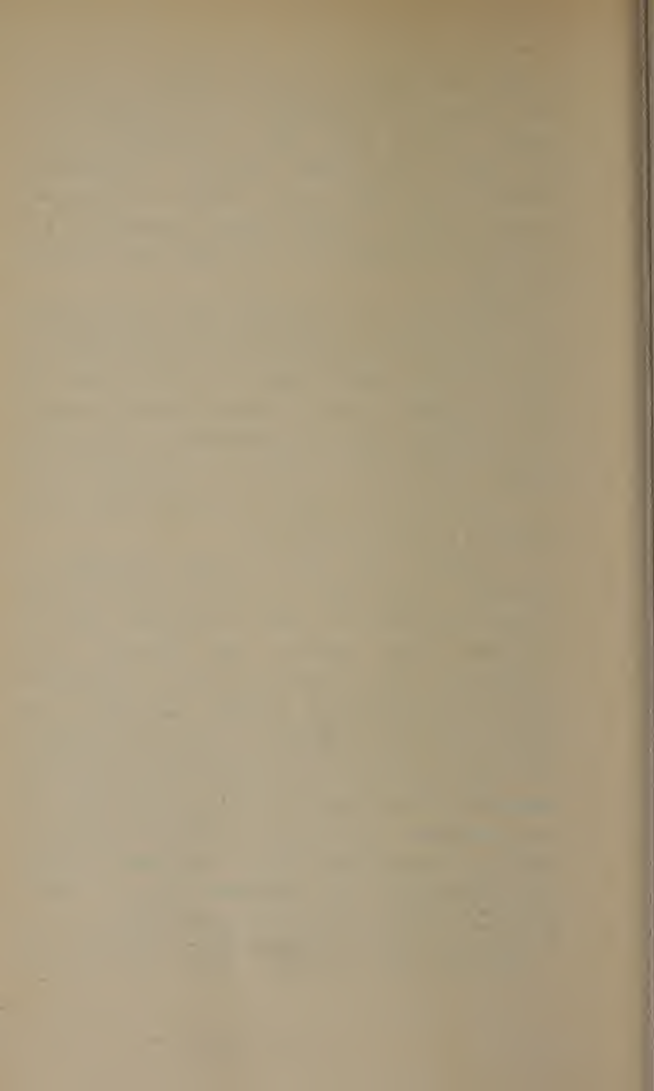
Liège : coll. de M^r H. Helbig.

la table des chapitres. Les ff. chiffrés 1^{ro}-259^{ro} sont consacrés aux *Epitomes De Cent Histoires Tragiques* ... Les ff. 259^{vo}-295^{vo} contiennent le *Premier Livre* || *De La Poesie Francoise*, || *D'Alexandre Sylvain*. ||, qui finit par les devises : *A Dieu soit honneur & gloire*. || *Fortis Frænat Fortvnam*. ||. Le f. non coté est blanc au ^{vo}, et porte au ^{ro} la liste des *errata*.

Les *Epitomes*... se composent des cinquante-cinq petits récits qui ont paru pour la première fois en 1575, à Paris, sous le titre : *Le premier livre des proces tragiques* ..., et de quarante-cinq nouveaux récits de même nature. La première de ces parties occupe les ff. 110^{vo}-216^{vo}; la seconde, les ff. 1^{ro}-110^{ro} et 216^{vo}-259^{ro}. Le dernier des récits est tiré et traduit de Tite-Live.

Le *Premier Livre De La Poesie Francoise* ... comprend : 1^o (ff. 259^{vo}-272^{vo}), 22 pièces de vers français imprimées ici pour la première fois, et composées d'une chanson, d'un dialogue, d'un madrigal, de onze sonnets, et enfin de huit pièces adressées à Catherine de Médicis, reine-mère, aux Muses, à m^{me} de La Châtre, et à m^{me} du Chaussin; 2^o (ff. 273^{ro}-290^{vo}), une nouvelle édition des poésies françaises qui figurent à la fin de *Le premier livre des proces tragiques* ...; 3^o (ff. 291^{ro}-295^{vo}), *La Description Du Der-||nier Iour, Avec Le Iuge-||ment de Dieu, selon l'Euangi-||le & les Prophettes* (sic). || ..., réimpression de l'édition séparée de Paris, 1575.

L'ensemble de ces poésies à été reproduit par



Mr H. Helbig, dans les *Œuvres choisies d'Alexandre Sylvain de Flandre* ..., Liège, 1861, sauf cependant les pièces suivantes : *Les quatre saisons de l'année à ma* || *Dame de la Chastre.* ||, f. 262 r^o; l'*Adieu* || *A Madame de Chauffin.* ||, f. 266 v^o; les trois sonnets des ff. 268 v^o et 269 r^o; les quatre sonnets du f. 271; le sonnet commençant au bas du f. 272 r^o; le *Chant de l'amitié de deux Damoiselles* || *sœurs d'alliance.* ||, f. 275 v^o, et l'*Anagrammatisme.* || *A ladite Dame* (Madeleine de La Fin). ||, f. 280 (par erreur 290) v^o.

La dédicace, la préface et les *épitomes* 12, 14, 27 et 89 ont été également réimprimés dans les *Œuvres choisies* ...

Brunet donne à ce livre 259 ff. de texte; c'est évidemment une faute d'impression.

Vendu 6 fr. La Vallière; 18 shill. Heber; 11 fr. Renouard. Coté 80 fr. Heussner, 1864.

BUSSCHE (Alexandre vanden).

PARIS, Gilles Beys.

1581.

Cinquante || Aenigmes || Francoises,
D'Ale-||xandre Sylvain, || Avec Les Expo-
si-||tions d'icelles. || Ensemble quelques
Ænigmes Espagnolles || dudiçt Auteur, &
d'autres. || Le tout dedié à la Royne Elisa-
beth || Douïairiere de France. ||



A Paris, || Chez Gilles Beys, ruë S. Iac-
ques, au Lis Blanc. || M. D. LXXXI. ||
Auec Priuilege du Roy. ||

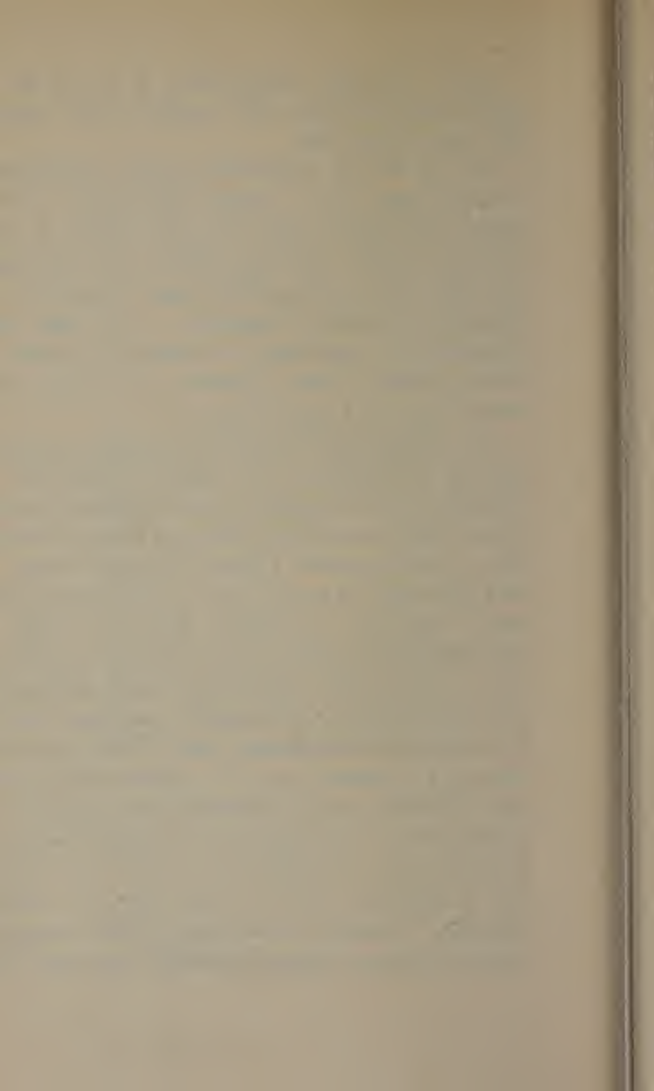
Liège : coll. de Mr H. Helbig.



In-8^o, 2 parties, comprenant 4 ff. lim. et 54 ff. chiffrés, puis 4 ff. lim., 26 ff. chiffrés et 2 ff. blancs. Car. rom. et car. ital.

Les 4 ff. lim. de la première partie comprennent le titre, blanc au v^o, l'épître dédicatoire : *A La Royne || Elisabeth, Douai-||riere De France.* ||, non datée, et signée : *Alexandre Sylvain.* ||, et la table ou index. Les 54 ff. chiffrés sont consacrés aux *Cinquante Aenigmes Francoises* ..., en vers, aux *Expositions* ou explications, en prose, à la devise de l'auteur *Fortis Frænat Fortvnam.*, et à la liste des *errata*. Le v^o du f. 54 est blanc.

La seconde partie débute par un titre spécial : *Qvarenta || Aenigmas || En Lengva Es-||pannola.* || *Dirigidas || A la Magestad della serenissima Reyna || Doña Ysabel De-Austria || Biuda del Rey de Francia,* Don || *Carlos Noueno.* || (Même marque que sur le titre principal). *En Paris,* || *En la casa de Giles Beys,* calle S. Iago, al || *Lirio Blanco.* || *M. D. LXXXI.* || *Con Privilegio Del Rey.* ||. Le v^o du titre est blanc. Les 3 autres ff. lim. contiennent l'épître dédicatoire à la reine Isabelle ou Élisabeth, sans date, l'index, le privilège des deux parties, daté de Paris, 26 août 1581, et 1 p. blanche. Les 26 ff. chiffrés sont occupés par la seconde partie proprement dite, composée de 40 énigmes en vers espagnols et d'autant d'explications en prose, et suivie de la devise de l'auteur. Les 9 premières de ces pièces sont de vanden Bussche; le restant est emprunté à divers auteurs. Dans la partie en espagnol aussi bien que dans celle



en français, les vers sont imprimés au ro des feuillets, et la prose au vo, afin que celui auquel on propose une énigme n'ait pas la réponse sous les yeux.

Pour permettre de se faire une idée de l'ouvrage, nous donnons ici deux brefs extraits. Le sujet du premier n'est pas très choisi, mais nous espérons que le lecteur ne sera pas plus difficile que la reine, fille d'empereur, à laquelle le livre est dédié :

Ænigme 24.

*Cinq chiens accouplez ie meine à la chasse,
Suiuant mon gibier, sans sentier, ou trace :
Tout ce que ie prens, soudain ie l'occy,
Ce que ie ne prens, me demeure aussy :
Tāt moins i'ay trouué, plus grāde est ma ioye.
Quels sont donc mes chiens, mon bois, & ma proye?*

Exposition 24.

*C'est vn, qui meine ses cinq Doigts || à chasser des
poüils en sa teste, & tue ce || que il prend, & ce que
il ne prend, luy || demeure : & tant moins il trouue,
plus || est ioyeux, estimant n'estre fort poüil-||leux. ||*

Ænigma 7. Del Sylvano.

Del aue bolando
Y mas bozeando
La fuerça quitada
Y despues cortada
Haze bien y mal
El falso y leal
Se preuale d'ella
Y pega tal pella
Que no ay ygual.

*El aue es el ganzo que bozea mucho, || sus fuerças
son las plumas de sus alas, laf-||qualas cortadas se
escriue dellas bien y || mal, ya las vezes se haze con
ella peor pella || que la que de lodo se echa en la cata. ||*

Coté 125 fr. Olivier, Brux., juin 1882, n^o 1332.

BUSSCHE (Alexandre vanden).

PARIS, Gilles Beys.

1582.

Cinquante || Aenigmes || Francoises,
D'Ale-||xandre Sylvain, || Avec Les Expo-
si-||tions d'icelles. || Ensembled quelques
Ænigmes Espagnolles || dudiçt Auteur, &
d'autres. || Le tout dedié à la Royne Elisa-
beth || Doüairiere de France. || (*Même
marque que dans l'édition de Paris, 1581*).

A Paris, || Chez Gilles Beys, ruë S. Iac-
ques, au Lis Blanc. || M. D. LXXXII. ||
Avec Priuilege du Roy. ||

In-8°, 2 parties, 4 ff. lim. et 54 ff. chiffrés, puis
4 ff. lim., 26 ff. chiffrés et 2 ff. blancs. Car. rom. et
car. ital.

C'est l'édition de Paris, 1581, avec un autre mil-
lésime sur les deux titres.

Coté 150 fr. Fr. Olivier, Brux., mai 1876, n° 327.

BUSSCHE (Alexandre vanden).

LIÈGE, F. Renard; PARIS, A. Claudin;
LEIPZIG, F.-A. Brockhaus. — BRUXELLES,
M. Weissenbruch, impr. 1861.

Œuvres Choiesies D'Alexandre Sylvain De
Flandre, Poète A La Cour De Charles IX
Et De Henri III, précédées D'Une Étude
Sur L'Auteur Et Ses Œuvres Par Henri
Helbig, Et Accompagnées D'Une Notice
Inédite Par G. Colletet. (*Marque typogr. de
F. Renard*).

Liège, F. Renard, Éditeur. Paris, A.
Claudin, libr. Leipzig, F. A. Brockhaus.
1861.

In-12^o, LXXXII pp. chiffrées, 1 f. non coté,
puis 121 pp. chiffrées et 1 p. blanche. Car. rom.
et car. ital.

Le livre comprend :

1^o (pp. [I]-[XII]), faux titre et titre, en rouge et
en noir, et préface. Au v^o du titre : *Bruxelles.
Typographie de M. Weissenbruch, 7, rue du Musée.*

2^o (pp. [XIII]-LXI), *Alexandre Sylvain De Flandre.
Sa Vie Et Ses OEuures.*, trois chapitres : la vie
de Sylvain et l'appréciation de ses vers et de sa
prose.

Bruxelles : bibl. roy.

Liège : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.

3° (pp. [LXIII]-LXXII), *Bibliographie Des Œuvres D'Alexandre Sylvain*.

4° (pp. [LXXIII]-LXXXII), *Notice De Guillaume Colletet Sur Alexandre Vandebussche, Dit Le Sylvain, extraite de l'histoire des poètes français, manuscrit inédit de la Bibliothèque du Louvre*. (D'après une copie de M^r Louis Potier, libraire à Paris).

5° (1 f. non coté, et pp. [1]-[83]), *Poésies Choiesies*. Se composent de deux groupes : *a* (pp. [1]-81), la réimpression des poésies qui font suite aux *Epitomes de cent histoires tragicques*, Paris, 1581, à l'exception toutefois de douze pièces, déjà énumérées dans la description de ce dernier livre ; *b* (pp. [82] et [83]), les nos XVII et XXI des *Cinquante aenigmes francoises ...*, Paris, 1581, chacune accompagnée de son explication.

6° (pp. [85]-117), *Cinq Histoires Tragiques*. Cette partie comprend l'épître dédicatoire, la préface et les nos XII, XIV, XXVII, LXXXIX et XCV des *Epitomes de cent histoires tragicques*.

Les nos 2 et 3 ont été détachés des *Œuvres choisies* et publiés ensemble sous le titre de : *Alexandre Sylvain De Flandre, Sa Vie Et Ses Œuvres, par H. Helbig*, Liège, F. Renard, 1861, in-8°. La justification a été changée préalablement.

Le premier chapitre du n° 2, la biographie d'Alexandre Sylvain, avait d'abord été lu, le 17 février 1860, en séance du *Comité de littérature* de la *Société libre d'Émulation de Liège*, puis publié dans l'*Annuaire* de cette société dans le courant de la même année. Il existe un tirage à part de cette première édition.

ALEXANDRE VANDEN BUSSCHE, DIT LE SYLVAIN.

LISTE SOMMAIRE DE SES ŒUVRES.

L'arithmetique militaire d'Alexandre Vandenbvssche
Flandrois departie en deux liures ... Paris,
Gilles Gorbin, s. d. (dédicace de 1571). In-4°.

*Idem. (Paris), Gilles Gorbin, 1579. — [La Croix
Du Maine, *biblioth. française*, soignée par Ri-
goley de Juvigny, Paris, 1772, p. 16. C'est
probablement l'édition précédente, mal citée].

La description dv dernier iovr avec le iugement
de Dieu felon l'euangile & les prophettes. Mis
en vers alexandrins, par Alexandre Vanden
Buffche ... Paris, Nicol. Bonfons, 1575. In-8°.

Idem. Paris, Nicolas Bonfons, 1581. In-8°. —
Dans : *Epitomes de cent histoires tragicques ...*
Ensemble quelques poëmes. Le tout par Alexandre
Sylvain., ff. 291 r°-295 v°.

Idem. Liège, F. Renard (Bruxelles, M. Weissen-
bruch, impr.), 1861. In-12°. — Dans : *Œuvres*
choisies d'Alexandre Sylvain de Flandre ..., *pré-*
cédées d'une étude sur l'auteur et ses œuvres par
Henri Helbig ..., pp. 70-81.

Le premier livre, des proces tragicques, contenant
cinquante cinq histoires ... Le tout par Alexan-

dre Vanden Bufsche Flandrois... Paris, Nicol. Bonfons, 1575. In-16°.

Idem. Anvers, Guill. Le Niergue, 1579. In-16°.

Idem. Anvers, Guill. Le Niergue, 1580. In-16°. —
C'est l'édition d'Anvers, 1579, avec un titre renouvelé.

*Recueil des dames illustres en vertu, ensemble un dialogue de l'amour honneste; plus un discours poétique des misères de ce monde, par Alexandre Vanden Bussche... Paris, Nicol. Bonfons, 1575. — [La Croix du Maine, *bibliothèque française*, Paris, 1772, I, p. 15].

*Idem. Paris, Nicol. Bonfons, 1576. In-16°. — [Alex. vanden Bussche, *œuvres choisies*, article introductif par Mr H. Helbig, pp. LXVII et LXVIII].

Idem. Lyon, Benoît Rigaud, 1581. In-16°.

*Le dialogue de l'amour honneste. Interlocuteurs, Bonne aventure et Infortuné, plus un discours des misères de ce monde. Par Alexandre Vanden Bussche... Paris, Nicol. Bonfons, 1575. In-16°. — [Catalogue van Gobbelschroy, Gand, 1851, n° 626].

*Idem. Paris, Nic. Bonfons, 1575. — Dans : *Recueil des dames illustres en vertu, ensemble un dialogue de l'amour honneste*...

*Idem. Paris, Nic. Bonfons, 1576. In-16°. — Dans : *Recueil*...

Idem. Lyon, Benoît Rigaud, 1581. In-16°. — Dans : *Recueil*...

*Les anagrammes du roy Henri de Valoys, et ceux de la royne son epouse Loyse de l'Orraine, avec le jugement de Dieu selon l'evangile et les propheties. Paris, Nicol. Bonfons, 1575. In-8°. — [Brunet prétend à tort que Du Verdier dans sa *Bibliothèque française* cite cette édition. L'erreur est facile à expliquer. Brunet a consulté l'édition de Du Verdier soignée par Rigoley de Juvigny. Dans ce livre, on trouve d'abord mentionnés les *Poemes et anagrammes* ... de vanden Bussche, Paris, 1576, in-4°, puis une note explicative commençant par les mots : *Les Annagrammes du Roy* ..., ensuite — sans séparation aucune — *La description du dernier jour, avec le Jugement de Dieu, selon l'Evangile & les Prophètes* ..., suivie de la mention : *imprimée à Paris, in-8°, par Nicolas Bonfons, 1575*. Brunet a considéré la note explicative comme le commencement d'un nouveau titre, dont les mots : *La description du dernier jour, avec le Jugement* ... et aussi l'adresse font partie intégrante.

Poemes et anagrames composez des lettres dv nom dv roy, et des roynes ensemble de plvsievr princes et gentils hommes et dames de France. ... Par le fyluain de Flandres. Paris, Guill. Julian, 1576. In-4°.

*Idem. Paris, Guill. Julian, 1579. — [La Croix Du Maine, *biblioth. franç.*, soignée par Rigoley de

Juvigny, pp. 15 et 16. C'est l'édition précédente, mal citée].

Epitomes de cent histoires tragicques, partie extraites des actes des Romains & autres, de l'inuention de l'autheur... Ensemble quelques poëmes. Le tout par Alexandre Sylvain. Paris, Nicol. Bonfons, 1581. In-8°.

*Idem. Paris, Nic. Bonfons, 1588. In-8°. — Titre : *Histoires tragiques, redigées en epitomes, partie extraictes des actes des Romains ...* [Alex. vanden Bussche, *œuvres choisies*, notice introductive par Mr H. Helbig, p. Lxx].

*The orator, handling a hundred several discourses, in forme of declamation ... Londres, Adam Islip, 1596. In-4°. — [Idem, p. Lxxi].

Cinquante aenigmes françoises, d'Alexandre Sylvain, avec les expositions d'icelles. Ensemble quelques ænigmes espagnolles dudiçt autheur, & d'autres ... Paris, Gilles Beys, 1581. In-8°, 2 parties.

Idem. Paris, Gilles Beys, 1582. In-8°. — C'est l'édition précédente avec un autre millésime.

*Idem. Rouen, 1601. — [Guill. Colletet, *notice sur Alexandre vanden Bussche*].

Œuvres choisies d'Alexandre Sylvain de Flandre ... précédées d'une étude sur l'auteur et ses œuvres par Henri Helbig, et accompagnées d'une notice inédite par G. Colletet. Liège, F. Renard; Paris, A. Claudin, et Leipzig, F.-A. Brockhaus. (Bruxelles, M. Weissenbruch, impr.), 1861. In-12°.

Nicolas BEETS.

BEETS (Nic.).

UTRECHT, Kemink & fils.

1867.

De Martelaren. Vaderlandsche Herinnering Aan De Hervormde Gemeente Bij De Viering Van Den Gedenkdag Der Hervorming Door Nicolaas Beets.

Utrecht, Kemink en Zoon. 1867.

In-8°, 23 pp. chiff. y compris le faux titre : *De Martelaren.*, et le titre. Car. rom.

Au vo du titre, un extrait de la Bible : *Hebr. xi : 35^b-38.* A la fin de la 23^e p. : *Uitgesproken Den 3^{den} November 1867.* La dernière p. est blanche.

Discours sur les martyrs protestants en général, prononcé à Utrecht, à l'occasion du 350^{me} anniversaire de la Réforme, qui était en même temps le 300^{me} de l'arrivée du duc d'Albe dans les Pays-Bas.

Utrecht : bibl. univ.

Josse Bout.

[BOUT (Josse)].

HAARLEM, Isaac vander Vinne.

1699.

'T Merg Van De Historien Der Martelaren. Behelsende De voornaamste Getuygenissen, Schrikkelike Vonnissen, Stantvastige Belijdenissen, en wreede Tormenten die deselve geleden hebben; Beginnende met het Lijden van Christus, en eyndigende met het jaar 1671. Alles in 't kort by een getrokken, uyt de groote Martelaars Spiegel der Doopsgefinde van Tileman Janfz. van Bragt, Door J. B. (*Vignette : le roi David jouant de la harpe*).

Te Haarlem, Gedrukt by Izaak vander Vinne, Boekverkooper in de Warmoesstraat, 1699.

In-8°, 10 ff. lim., 345 pp. chiff. et 19 pp. sans chiff. Car. goth. et car. rom.

Les ff. lim. contiennent le titre, blanc au v°, la préface signée J. B. et une pièce de vers : *Op 't Mergh van de Historien der Martelaren, door J. B.*, signée : F. H. N. (François Hoefnagel). Cette pièce de vers a été imprimée ultérieurement et sur papier beaucoup plus fort que le reste du volume. Les

Amsterdam : bibl. de l'église des Mennonites.

pp. non chiffr., à la fin, sont consacrées à la table et à une autre pièce de vers de Franç. Hoefnagel, intitulée :

*Die heel graeg in den Heemel waer,
Die luystre en die doe hier naer.*

et signée de ses initiales et de sa devise : *Emanuel
altijt.*

B. Glasius (*Godgeleerd Nederland*, I, p. 149), dit de ce livre que c'est un extrait de la 1^{re} édition du *Martelaars Spiegel* de T. Jansz. van Braght, et que la 1^{re} édition de l'ouvrage parut en 1671. Ces renseignements sont inexacts. C'est un extrait de la 2^e et dernière édition du *Martelaars Spiegel* de van Braght, publiée en 1685, et dont la dernière notice se rapporte à l'année 1672. Quant à une édition de 1671, aucun exemplaire portant cette date ne nous a été signalé, et il y a lieu de croire que l'édition de 1699 est bien la 1^{re}. Glasius aura sans doute été induit en erreur par les mots du titre : *eyndigende met het jaar 1671.*

L'ouvrage de Josse Bout est très incorrect et très incomplet. D'après la table, il contient, outre quelques notices sur les martyrs de l'église primitive et sur des martyrs étrangers aux Pays-Bas, des extraits plus ou moins étendus concernant les martyrs mennonites néerlandais qui se rapportent aux nos suivants de notre liste : MARTYRS *protestants néerlandais* : 2, 6, 7, 13, 20-22, 37-39, 43, 45, 56, 59, 63, 64, 67, 68, 76, 82, 84, 86, 88, 92, 94, 100, 103, 114, 121, 128, 132, 134, 135, 137, 143, 145-147,

153, 156-158, 167, 170, 172, 174, 181-185, 192 (2 notices), 193, 195, 207-210, 216, 217, 220, 221, 223, 226, 233, 236, 244, 247, 249, 262, 266, 272, 273, 281, 282, 287, 289, 291, 294, 307, 318, 319, 324, 333, 334, 337, 344, 350-352, 365-369, 371, 373, 374, 380, 383 (2 notices), 384, 388, 389, 392, 393, 395, 396, 400, 404, 408, 412, 414, 418, 426, 431-433, 435-438, 441, 443, 444, 452, 463, 471-472, 474, 475, 483, 487, 522, 524, 536, 553, 562, 568, 573, 578, 579, 583, 587, 589, 591, 593, 598, 601, 603, 614, 621, 623, 627, 628, 632, 637, 640, 644, 649, 653, 655, 660, 661, 668, 671, 672, 676, 683, 690, 694, 700, 702, 704, 705, 712, 720, 734, 742-745, 748, 754, 758, 765, 767, 777, 778, 783, 796, 801, 802, 806-808, 810, 811, 813, 820, 830, 835, 837, 839-843, 845, 850, 858-860, 863, 869, 870, 872.

Les martyrs indiqués par les nos qui suivent sont encore cités dans l'ouvrage, mais non signalés dans la table : 42 (p. 276), 51 (p. 276), 53 (p. 278), 54 (p. 128), 78 (p. 257), 103 (p. 276), 105 (p. 129), 255 (p. 245), 472 (p. 159), 482 (p. 140), 397 (p. 167), 524 (p. 208), 594 (p. 236), 652 (p. 239), 733 (p. 276), et 743 (p. 247).

Nous n'avons trouvé aucun renseignement concernant Josse Bout. Les biographes ne citent même pas son nom. Sur le rimailleur Franç. Hoefnagel, voir : A.-J. van der Aa, *nieuw biographisch, anthologisch en critisch woordenboek van nederlandsche dichters*, II, p. 227.

[BOUT (Josse)].

AMSTERDAM, v^{ve} Bernard Visscher. 1722.

'T Merg Van De Historien Der Martelaren. Behelzende De voornaamste Getuygenissen, Schrikkelyke Vonnissen, Standvastige Belydenissen, en wreede Tormenten, die dezelve geleden hebben; Beginnende met het Lyden van Christus, en eyndigende met het Jaar 1671. Alles in 't kort by een getrokken, uyt de groote Martelaars Spiegel der Doopsgezinden van Tileman Janfz. van Bragt, Door J. B. De Tweede Druk, Van veele Drukfouten gezuivert, en met 52 Prentverbeeldingen vermeerdert. (*Vignette : le roi David jouant de la harpe*).

t'Amsteldam, By de Wed. Barend Visscher, Boekverkoopster in de Dirk van Haffelt-steeg, 1722.

In-8^o, 8 ff. lim., 371 pp. chiff. et 21 pp. non chiff. Avec eaux-fortes. Car. goth. et car. rom.

Les ff. lim. contiennent le titre imprimé en rouge et en noir, et blanc au vo, et la préface de l'édition de 1699. Les 16 premières pp. non chiffrées, à la fin, sont consacrées à la table, et les 5 dernières,

Amsterdam : bibl. de l'église des Mennonites.

à un catalogue de livres en vente chez la ve de Bern. Visscher.

Réimpression de l'édition de 1699. Les deux pièces de vers de Franç. Hoefnagel sont supprimées, le style est changé, un grand nombre de fautes sont corrigées, et 52 très belles gravures à l'eau-forte sont intercalées dans le texte. Ces eaux-fortes sont des copies réduites et en contrepartie de celles de Jean Luiken, dans le *Martelaars Spiegel* de T. Jansz. van Braght, Amsterdam, 1685. Les nos qui suivent représentent des supplices de martyrs néerlandais; les chiffres entre () renvoient à notre liste : MARTYRS protestants néerlandais : 24 (59), 25 (369), 26 (598), 29 (672), 30 (704), 31 (167 et 472), 32 (43), 33 (281), 35 (863), 36 (192), 37 (443), 38 (632), 39 (393), 40 (209), 41 (444), 42 (627), 43 (380), 46 (712), 47 (841), 48 (649), 49 (94), 52 (319). Toutes les eaux-fortes ont une légende et un n° d'ordre. La légende du n° 9 (p. 25) est inexacte; elle porte : *Alexander van Phrygien in't Beestepark.*, tandis que la planche représente la mort de *Blandina*, dont il est question plus loin (p. 26). La légende de la 12^e planche : *Claudius en andere Christenen Wredelyk gedood.*, paraît être aussi inexacte. Dans l'ouvrage de van Braght, elle s'applique à la notice : *Tharacus, Probus En Andronicus* (p. 50).

La table de cette édition est beaucoup plus précise et plus complète que celle de l'édition de 1699; cependant nous avons remarqué que le nom de *Jelis de Backer* (n° 45 de notre liste), cité à la p. 271, manque.

[BOUT (Josse)].

AMSTERDAM, Isaac Tirion.

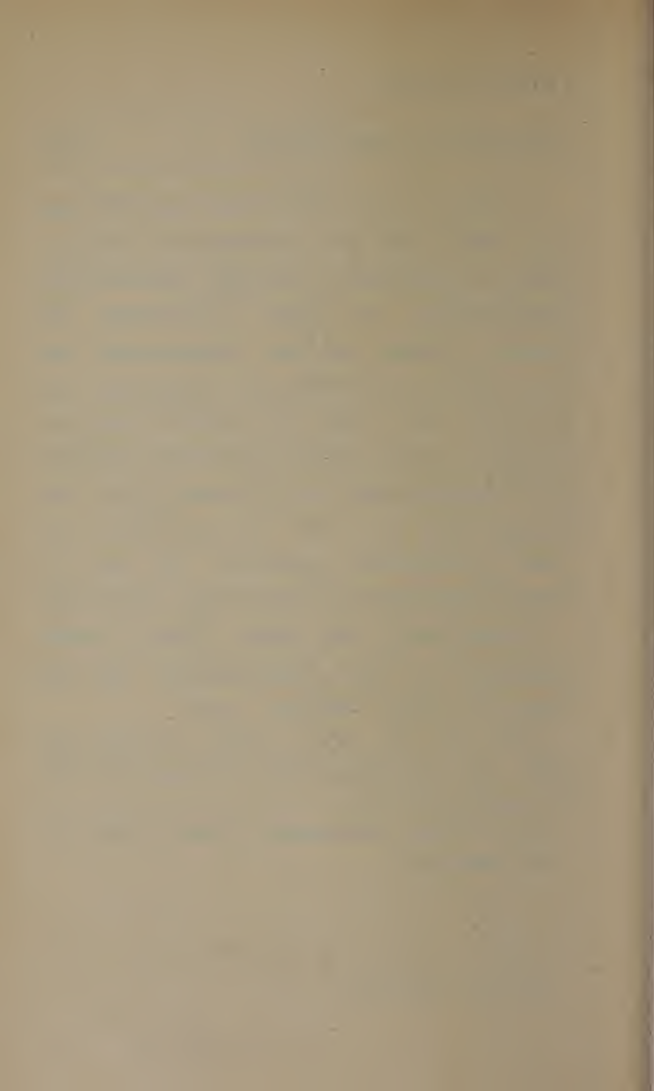
1736.

'T Merg Van De Historien Der Martelaren. Behelzende De voornaamste Getuygenissen, Schrikkelyke Vonnissen, Standvastige Belydenissen, en wreede Tormenten, die dezelve geleden hebben; Beginnende met het Lyden van Christus, en eyndigende met het jaar 1671. Alles in 't kort by een getrokken, uyt de groote Martelaars Spiegel der Doopsgezinden van Tileman Janz. van Bragt, Door J. B. De Tweede Druk, Van veele Drukfouten gezuivert, en met 52 Prentverbeeldingen vermeerdert. (*Fleuron*).

t'Amsterdam, By Isaak Tirion, Boekverkooper op den Nieuwendyk, by den Dam, in Hugo Grotius, 1736.

In-8°, 8 ff. lim., 371 pp. chiff. et 21 pp. sans chiff. Avec eaux-fortes. Titre en rouge et en noir. Car. goth. et car. rom.

C'est l'édition d'Amsterdam 1722. Le titre seul a été réimprimé.



'T Merg Van De Historien Der Martelaren. Behelzende De voornaamste Getuigenissen, Schrikkelyke Vonnissen, Standvastige Belydenissen, en wreede Tormenten, die dezelve geleden hebben; Beginnende met het Lyden van Christus, en eindigende met het Jaar 1671. Alles in 't kort by een getrokken, uit de groote Martelaars Spiegel der Doopsgezinden. Van Tileman Jansz. Van Bragt, Door J. B. De Derde Druk, Van veele Drukfouten gezuivert, en met 52 Prentverbeeldingen vermeerdert. (*Fleuron*).

t'Amsteldam, By P. J. Entrop, Boekverkooper op de hoek van de Heerengragt en 't Koningsplyn, 1769.

In-8^o, 10 ff. lim., 376 pp. chiff., 18 pp. non chiff. et 1 f. blanc, à la fin. Avec eaux-fortes. Car. goth. et car. rom.

Les ff. lim. contiennent : faux titre : *'T Merg Van De Historien Der Martelaren.*, au v^o : *Op De Tytelplaat.*, pièce de vers signée : P. J. E. (P.-J. Entrop); frontispice en taille-douce, sans nom de graveur,

représentant, en 8 compartiments, des scènes de la mort de plusieurs martyrs, et dans la partie inférieure, sur une espèce d'autel, le titre abrégé : *'T Merg van de Historie der Martelaren. t'Amsterdam By P. J. Entrop.*; titre imprimé en rouge et en noir, et préface des éditions antérieures. Les pp. non chiffrées renferment la table.

Réimpression de l'édition de 1722. Les planches sont les mêmes, mais la légende de la 9^e planche a été corrigée : *De gemartelde Blandina in 't Beestepark*. La 12^e planche a conservé sa légende inexacte. La table a été refaite, et elle est beaucoup plus précise et plus détaillée que dans les éditions antérieures.

[BRAGHT (Tieleman Jansz. van)].

DORDRECHT, Jacq. Braat, pour Jacq. Savry. 1660.

Het Bloedigh Tooneel Der Doops-gesinde, En Weereloose Christenen. Die/ om het getuygenisse Jesu hares Salighmaeckers/ geleden hebben/ en gedoodt zijn/ van Christi tijdt af/ tot dese onse laetste tijden toe. Mitfgaders, Een beschrijvinge des H. Doops, ende andere stucken van den Godsdiens, door alle de selve tijden geoeffent. Begrepen in Twee Boecken. Zijnde een vergrootinge van den voorgaenden Martelaers-Spiegel, uyt vele geloofwaardige Chronijcken/ Memorien/ Getuygenissen/ &c. Door T. J. V. B. (*Marque typogr. reproduite ci-après*).

Gedruckt tot Dordrecht, by Jacob Braat, Voor Jacobus Savry, woonende in 't Kasteel van Gendt. In 't Jaer 1660.

In-fol., 2 livres, impr. à 2 col. Annotat. margin. Car. goth.

PREMIER LIVRE : 60 ff. lim., 417 pp. chiff. et 1 p. blanche.

La Haye : bibl. roy.

Leiden : maatsch. nederl. letterk.

Hambourg : bibl. ville.

Utrecht : bibl. univ.

Ff. lim. : titre, blanc au v^o; dédicace à Dieu : *Aen Godt, Mynen Heere, Den Schepper, Onderhouder, en Verlosser van mijn ziele ...*; autre dédicace : *Aen Mijne beminde Vrienden en Mede-genooten in Christo Jesu ...*; préface : *Aenspraecke Tot de Lesers in 't gemeyn.*; résumé de l'ouvrage : *Kort begryp Van het geheele navolgende Werck.*; *Indachtighmaeckinge ... Van de ware Kercke Godts, ende des selfs oorsprong ...*, contenant le texte des deux projets de confession de foi, proposés par les ministres d'Amsterdam, le 27 sept. 1627 et le 7 oct. 1630, et la confession de foi adoptée à Dordrecht, le 21 avril 1632; *Van de ongoddelijcke en onware Kercke ...* Toutes ces pièces liminaires, sauf les deux dernières sont signées de Tieleman Jansz. van Braght ou portent ses initiales. Elles sont datées de Dordrecht, 23, 25, 27 et 31 juillet 1659. On rencontre ensuite trois pièces de vers néerlandais dont les deux premières ne sont signées que par une devise : *Non est mortale quod opto.*, et *Iustus ex fide vivet.*; la troisième est de Pierre van Braght, frère de l'auteur. Les ff. 48 à 59 des lim. sont réservés à des tables ou listes : *Namen der Autheuren over het stuck des heyligen Doops.*; *Namen der Boecken, Schriften, en verhandeligen, die over het stuck des Heyligen Doops bygebracht zijn.*; *Namen der Autheuren, over de ... Martelaren, des eersten Boecks.*; *Namen der Boecken ... die tot de beschrijvinge der heylige Martelaren, in het eerste Boeck zijn bygebracht.*; *Register der Persoonen, die van 't stuck des heyligen Doops recht gevoelt hebben...*; *Register van*

de Omftandigheden, die in, by, ende ontrent het *ftuck* van de verhandelinge des heyligen Doops, zijn aengeteekent.; *Register* van veelderhande Kerckelijcke *faecken* ... welke ... voor- ofte tegen-gesproocken worden.; *Aenwijfinge* van den oorspronck ende de maniere der *Inquifitie*.; *Aenwijfinge* van verfcheydene *Placcaten* en *Mandamenten*, die tegen de *Christ-geloovigen*, van tijdt tot tijdt, gepubliceert zijn.; *Aenwijfinge*, van de voornaemfte algemeene en fware vervolgingen, die de *Christ-geloovigen* in verfcheydene ... gewesten des werelts zijn overkomen.; *Aenwijfinge* van eenige *Martelaren*, welckers getal, ofte hoe-veelheydt, niet genoemt ... wordt.; *Aenwijfinge* van verfcheydene *Martelaren*, welckers getal wel genoemt wordt, maer die niet met namen uytgedrukt zijn.; *Register* van de *Perfoonen*, die, met uytgedruckte namen, als vrome getuygen *Jefu Christi*, en getrouwe *Martelaren* des Heeren, in 't eerste *Boeck* zijn aengeteekent. Le dernier des ff. lim. est un titre spécial : *Het Bloedigh Tooneel Der Doops-gesinde, En Weereloose Christenen: Die geleden hebben en gedoodt zijn in vijfthien Eeuwen; te weten | van Christi tijdt af | tot het Jaer 1500. toe. Het Eerste Boeck.*; le v^o de ce titre est blanc.

DEUXIÈME LIVRE : 11 ff. lim., 887 pp. chiff. et 29 pp. non chiff. Il est probable qu'il faut encore 2 ff. à la fin. Sont-ils blancs ?

Le 1^{er} des ff. lim. contient le titre spécial qui suit : *Het Bloedigh Tooneel Der Doops-gesinde, En Weereloose Christenen; Die | om het getuygenisse Jeshares Salighmaeckers | geleden hebben | en gedoodt zijn |*

*In de sefthiende en seventhiende Eeuwe; te weten, van het Jaer 1500. af, tot in dese onse laetste tijden toe. Zijnde een vergrootinge van den voorgaenden Martelaers Spiegel | etc. uyt vele geloofweerdige Chronijcken | Memorien | en Getuygeniffen verrijckt. Mitsgaders, Een beschrijvinge des H. Doops, en andere flucken van den Godts-dienst, in de selve tijden geoeffent. Het Tweede Boeck. Les autres ff. lim. renferment la dédicace aux amis et coreligionnaires de l'auteur, datée de Dordrecht, 1659, et la préface. Les pp. non chiffr., à la fin, contiennent : *Gebedt Voor de Wereltlijcke Overheydt.*; plusieurs tables se rapportant au 2^e livre, précédées d'un avis : (*Aenwijfinge, van de Inquisitie.*; *Aenwijfinge, van de bloedige Placcaten en Mandamenten.*; *Aenwijfinge, van de vervolgingen, en verdruckingen, der Geloovigen, in verscheydene gewesten.*; *Aenwijfinge, van eenige vrome Martelaren, welckers getal, en benaminge, niet genoemd en worden.*; *Aenwijfinge, van verscheydene Martelaren, welckers getal wel genoemd wordt: maer wiens namen meest zijn verborgen gebleven.*; *Register Der Persoonen, die met uytgedruckte namen, als getrouwe Getuygen en Martelaren des Heeren, in het tweede Boeck zijn aengeteekent*). A la fin de la table : *Nota. Dat men dese Boecken niet na en drucke, terwijl ick leve, als met mijne kennisse, en toeficht: is ... mijn broederlijck begeeren. Thielem. J. van Braght. Gedruckt by Jacob Braat. M. DC. LX.* Les 20 dernières pp. non chiffr. sont consacrées à : *Waerschouwinge, Aen de Lesers, der navolgende twee Disputatien.*; *Disputatie, Tusschen**

Jacob Keers-gieter ende Mr. Broer Cornelis, Predicker-Monick van de Grauwe-Broers : in 't bywesen van Mr. Jan van Damme Griffier, ende Mr. Michiel Pouwaert, Klerck van den Bloede, op den 9. Mey, Anno 1569., et Disputatie, Tusschen Herman Vleckwijck, gevangen van de Heeren des Landts van den Vrye binnen Brugge, ende tusschen Broer Cornelis, in de presentie van Mr. Jan van Dam, op den thienden dagh Mey, Anno 1569. A la fin, deux textes de la Bible : 2. Thimoth. 2. verff. 16, 17., et 1. Theff. 5. vers 21.

Le 1^{er} livre de *Het Bloedigh Tooneel* contient des notices sur les martyrs de l'Église primitive, et sur ceux du moyen-âge. Il se compose de 15 chapitres, qui commencent aux pp. 1, 39, 65, 114, 163, 185, 203, 215, 234, 258, 276, 293, 342, 374 et 393. Chaque chapitre embrasse un siècle, et commence par un résumé des opinions des auteurs du temps au sujet du baptême. Le dernier chapitre se termine (pp. 414-417) par quelques renseignements concernant l'Inquisition d'Espagne, instituée en 1492. Tout à la fin, dans trois strophes de 4 vers chacune, van Braght rend grâces à Dieu, de sa guérison d'une maladie tellement grave qu'il avait craint de ne pouvoir achever le travail commencé.

Le 2^e livre comprend les notices concernant les martyrs des xvi^e et xvii^e siècles. Il débute (pp. 1-78) par *Beschryvinge Van het H. Doopsel, &c. In de Sesthiende Eeuwe ...*, où notamment se trouvent résumées les opinions au sujet du baptême, des téléo-

baptistes Thomas van Imbroeck, Jacq. Rore, Jean Woutersz. van Cuyck, Chrétien Gasteyger et Barthélemy Panten, et particulièrement la confession de foi en 33 articles, adoptée par les Mennonites vers 1600. A la p. 79, le titre de départ : *Indachtighmakinge. Hier begint den Ouden Martelaers Spiegel Der Weereloose Christenen, Met de Verbeteringe; Vyt verscheydene geloofweerdige Chronijcken, Memorien, Getuygenissen, &c.*, suivi de notices sur les martyrs téléobaptistes depuis 1524 jusqu'en 1660. Outre ces notices, le 2^e livre contient le texte ou l'analyse de plusieurs placards publiés contre les téléobaptistes :

Van seecker Placcaet, dat die van Zurich, tegen de Doopsgefinde, gepubliceert hebben. Anno 1525. (p. 80).

Het tweede Placcaet, van die van Zurich, waer in alle genaemde Weder-dooperen met de doodt gedreyght worden. Anno 1530. (p. 109).

Van het Placcaet des Keyfers Caroli de V. tegen de Doops-gefinde gepubliceert. Anno 1535. (p. 113).

Van seecker Placcaet in Engellant, tegen de Doops-gefinde gepubliceert, Anno 1538. ende wat Anno 1539. daer op gevolght is. (p. 123).

Van seker Placcaet, dat, in gantsch West-Vrieslant wierdt uytgeroepen, tegen Menno Simons, ende vervolgens tegen alle die sijn leere toestonden, ontrent Anno 1543. (p. 143).

Van een Placcaet, tot invoeringe der Inquisitie. Anno 1550. (p. 184).

Vernieuwinge vande voorgaende bloedige Placcaten

des Keyfers Caroli de V. door Philipppum de II. ... tegen de Doops-gefinde, ofte (genaemde) Wederdoofers. Anno 1556. (p. 242).

Van de Ordinantien en Placcaten, voor altijd ende in 't generael gemaectt, en al-om verkondight, van date, den 25. September 1550. [maer] vernieuwt ende bevestight ... 1556. &c. (p. 242). Documents rappelés p. 379.

Deux lettres du prince d'Orange au magistrat de la ville de Middelbourg, au sujet de la persécution des Mennonites dans cette ville, l'une datée de Middelbourg, le 26 janv. 1577 (p. 802), et l'autre, d'Anvers, le 16 juillet 1578. (p. 804).

Van het Mandament, gepubliceert tegen de Doops-gefinde in 't Hertoghdome Pruyssen (maer niet tot 'er doodt,) Anno 1586. den 12. Novembris. (p. 810).

Van den last uytgegeven tegen de Doops-gefinde, in de Vryheyt van Konincx-bergen, ende des selfs Steden en Voor-steden, op lijfstraffe, ende verbeurte van haer-lieder goederen. Anno 1587. (p. 812).

Lettre de Maurice de Nassau, au magistrat de la ville de Middelbourg, datée de La Haye, le 4 mars 1593. (p. 843).

... Placcaet, gepubliceert door die van Groeningen en Sneek, tegen de Doops-gefinden, &c. Anno 1601. (p. 856).

Van seecker Verbodt, door die van Aerdenborgh, tegen de Doops-gefinde gepubliceert (sic), ende wat door de ... Staten Generael ... tot wechneminghe des selfs, gedaen is. Anno 1615 [et 1619]. (p. 860).

Van een Placcaet van die van Deventer (onder andere) tegen de genaemde Mennisten, ofte Doops-gefinde. Anno 1620. (p. 862).

Van sware lasteringen tegen de Doops-gefinde, in de Provincie van Hollant, &c. ... ende hoe sy haer aen de Staten des selven Lants verantwoordt hebben. Anno 1626. den 8. October., suivi d'une confession de foi au sujet des dogmes concernant Dieu et l'incarnation de Jésus-Christ. (p. 862).

Van seecker Manifest, door die van Zurich, Anno 1639. tot verschooninge der aengehevene vervolginge, uytgegeven, ende van het antwoordt, dat, door de verdruckte, tot wederlegginge, daer op gevolght is. (p. 871).

Van seeckere Supplicatie, door die van Amsterdam, aen den Raedt der Stadt Zurich, in Februario 1642. ... overgelevert : ende van het Antwoordt, dat, in Junio des selven Jaers, door die van Zurich, daer op gevolght is. (p. 874).

Van seecker schrijvens uyt Switserlant : nopende de dreygementen door die van Bern, tegen de Doops-gefinde in de selve gewesten. Anno 1645. (p. 877).

Van een Placcaet, door die van Schafhuysen, tegen de gene die men Weder-dooers noemde, gepubliceert, ontrent het Jaer 1650. (p. 877).

Van seecker Mandament door den Vorst van Nieuwborgh, tegen de Weder-dooers (alsoo genoemd) afgekondight, ontrent het Jaer 1653. (p. 878).

Van seecker schrijvens uyt Mackhenheim : zijnde een verantwoordinge der verdruckte Switserse Broe-

deren, op ofte tegen eenen Brief, tot haren laste, uyt Zurich tot Amsterdam gesonden. Anno 1658. (p. 879).

Van een Placcaet, door die van Bern, tegen die gene die Wederdoopers genoemd worden, gepubliceert. Anno 1659. den 9. Auguſti. (p. 880).

Van het gene tot verloffinge der laetſt-gemelde gevangenenen, als mede tot verſachtinge van het Placcaet van die van Bern (et de Zurich) door de ... Staten Generael ... gedaen is. Anno 1660. Trois lettres, dont les deux premières sont datées de La Haye, le 19 févr. 1660, et la troisième de La Haye, le 9 mars 1660. (pp. 883-885).

Lettre du magistrat de Rotterdam au magistrat de Berne, datée de Rotterdam, le 14 février 1660. (p. 885).

Le 1^{er} livre est en grande partie une compilation extraite de : Abrah. MELLINUS, *groot recht-ghevoelende christen martelaers-boek*..., Dordrecht, Is. Jansz. Canin, 1619, et de : P. Jansz. TWISK, *chronyck van den ondergang der tyrannen*..., Hoorn, 1619 [1617, voir : H. SCHYN, ... *geschiedenisse der mennoniten*..., 2^e druk ... *vermeerderd door G. Maatschoen*, Amsterdam, 1643-1645, II, p. 520, note f]-1620.

Dans le sommaire [f. lim. (****) r^o et v^o], l'auteur rend compte des rapports qui existent entre le 2^e livre de son ouvrage et le martyrologe de Jacq. Outerman, Jean de Ries, et autres, Haarlem, 1615 et 1631. Sous l'en-tête : *Aenwijſſinge, hoe het met het oude Werck is gelegen.*, il dit : *Onſe meeninge was het tweede Boeck in ſijn geheel ende onverandert te laten /*

te weten de beschrijvinge der Martelaren, van den Jaer 1524. af | tot het Jaer 1614. toe | gelijk het selve te voren | ten dienste onser Mede-genooten des geloofs, was uygegeven : uytgenomen dat wy voornamen eenige meerder Martelaren van het selve geloove, ter plaetse daer het te pas komen mocht | daer by te voegen : maer het is in dese saecke verre buyten ons oogherck geloopen | nadien wy ... niet alleen eenige, ja vele, Martelaren ... tusschen gevoeght hebben : maer mitsdien vele der nieuw-verkregene doodts-vonnissen der gemartelde personen, die in 't oude Boeck geteeckent waren | niet wel in de Jaer-getallen, en andere omstandigheden over een quamen | alsoo dat haerder sommige seer veel van malkanderen verschilden ... soo hebben wy over al | waer wy het selve gemerckt hebben | de eerstgestelde saecken nieuwelijcks herschreven, ende geschickt na den tijdt ende de maniere, soo die in de sententien en doodts-vonnissen ... zijn uytgedruckt ...

Il paraît résulter de cette déclaration que le 2^e livre, qui forme la partie la plus intéressante de l'ouvrage, n'est qu'une réimpression corrigée et augmentée du martyrologe de Haarlem, 1615 et 1631. Un coup d'œil rapide suffit cependant pour montrer la supériorité du travail de van Braght comparativement à celui de ses prédécesseurs. Beaucoup de notices ont été corrigées et considérablement augmentées. Parmi les augmentations se rencontrent des documents inédits, des lettres et des testaments spirituels de martyrs, etc., et, de plus, le texte d'un grand nombre de sentences et d'ex-

traits de registres officiels. Plusieurs autres notices sont entièrement nouvelles. Malgré toutes ces qualités, l'œuvre de van Braght reste, comme celle de ses prédécesseurs, un livre qu'on doit consulter avec circonspection au point de vue de l'histoire. Fréquemment on y a repris, naïvement et sans contrôle, les récits des compilateurs du martyrologe de 1615. Ceux-ci les avaient fait imprimer tels que les leur avaient transmis des intermédiaires officieux, gens généralement simples et illettrés. Cette circonstance explique suffisamment notre réserve au sujet de l'exactitude d'un grand nombre de renseignements reproduits par van Braght. De plus on y rencontre parfois deux notices consacrées au même personnage, cité à une date différente et l'année de la mort de quelques martyrs ne correspond pas toujours avec la date des documents authentiques découverts plus tard. En général les noms sont estropiés, souvent même méconnaissables, et plus d'une fois le genre de supplice est indiqué inexactement. En signalant ces défauts nous ne pouvons cependant méconnaître que le *Bloedigh Tooneel* ne soit un ouvrage remarquable, et particulièrement une source précieuse pour l'histoire des Pays-Bas au xvi^e siècle.

Les martyrs néerlandais dont il est question au 2^e livre sont ceux indiqués par les chiffres qui suivent, et qui renvoient à notre liste : MARTYRS *protestants néerlandais* : 1, 2, 6-9, 11-25, 29, 31, 32, 34, 37-40, 42-46, 48, 51, 53-56, 59, 60, 62-65, 67, 68,

71, 72, 76-78, 81-86, 88, 89, 91, 92, 94-96, 98-100, 102, 103, 105, 109, 111, 112, 114, 115, 117, 120, 121, 124, 128, 130, 132, 134-138, 141-143, 145-148, 151, 154, 156-158, 164, 167, 170, 172-174, 177-186, 189-193, 195, 196, 198, 203-213, 216-219, 221, 222, 226, 228-230, 233, 236, 238-242, 244-249, 253-256, 259-262, 265-273, 275, 276, 278-282, 284-287, 289, 290, 292-294, 299, 302, 307-313, 318, 319, 324-329, 331-345, 347-352, 354, 357, 360, 361, 365, 366, 368-371, 373-378, 380, 382-398, 400, 401, 403, 404, 406-409, 411-414, 418-424, 426, 427, 430-438, 440, 441, 443, 444, 452, 454-456, 463, 469-475, 477-485, 487, 489-492, 494, 496, 498-501, 504, 505-508, 510-512, 514, 515, 517, 518, 520-522, 524, 526, 528-534, 536, 538-540, 544-546, 546 bis, 547, 549, 552, 553, 562, 568, 571, 573, 574, 577, 578, 583, 587, 589, 591-601, 603-606, 609, 614, 616-618, 620-628, 631, 632, 635, 637, 640-644, 646, 647, 649, 651-655, 657, 658, 660, 661, 663, 665, 666, 668, 670-673, 675-677, 679, 682, 683, 685, 687, 688, 690, 692-695, 700, 702-705, 708, 711-720, 722, 725, 726, 729, 732-737, 741-755, 757-762, 764-768, 771, 772, 774, 777-779, 783, 786, 790-793, 796, 797, 800-803, 806-811, 813-818, 820, 823, 825-827, 829-834, 837-845, 847-851, 853-855, 858-860, 863, 865, 867, 869-872, 874 et 875.

Il nous reste à présenter quelques observations au sujet du supplément, compris dans les 20 pp. non chiffr., à la fin. Ce supplément contient deux débats apocryphes entre deux martyrs téléotap-

tistes, nommés Jacq. Rore ou de Keersgieter et Herman van Vleckwijck d'une part, et Corneille Adriaensz.¹, de Dordrecht, frère-mineur à Bruges, généralement connu sous le nom de *Broêr Cornelis* d'autre part. (Voir au sujet de l'authenticité de ces détails : Jacq. RORE, ... *brieven*. [Haarlem, Gilles Rooman ?], 1584). La *Waerschouwinge* qui précède le supplément, nous apprend que van Braght avait d'abord l'intention de ne pas ajouter ce complément à son ouvrage ... *niet om dat 'er by de Martelaren, die tot de selve beroepen zijn geweest | yets soude verhandelt zijn | dat tegen de eere Godts, sijne Goddelijcke waerheyt, ofte de gemeene sichten der menschen, strijden soude ... maer om dat 'er | aen de zijde van den Monick, die tegen haer-lieden gedisputeert heeft | soo gantsch onbeschofte, schandige, en oneerbare woorden | als oock verschrickelijcke vloeckingen en lasteringen ... als dreck en vuylnisse, zijn uytgegoten ...* Plus tard van Braght s'était ravisé ... *nadien* [daarin]

1 Son véritable nom était Corn. Adriaensz. Brauwer. (Voir : Serv. DIRKS, *histoire littéraire et bibliographique des Frères Mineurs de l'Observance de St-François, en Belgique et dans les Pays-Bas*, Anvers, van Os-de Wolf, [1886], pp. 104-112). M^r A.-C. de Schrevel, directeur du séminaire épiscopal de Bruges, vient de découvrir plusieurs renseignements curieux et entièrement inédits sur ce personnage, qu'on trouvera dans le 1^{er} vol. de son ouvrage : *Histoire du séminaire de Bruges* (le 2^e vol., contenant les *Documents*, a été publié en 1883) qui paraîtra sous peu.

het licht der waerheydt, en sedigheydt der gedachte Martelaren ... dies te klaerder uytblinckt, ende te meerder glants heeft ... La discussion avec Herman van Vleckwijck, telle qu'elle a été imprimée dans ce supplément, prouve que le langage brutal attribué à *Broër Cornelis* n'était pas la seule raison qui avait fait hésiter van Braght. Dans la 1^{re} annotation marginale du f. (†††) vo il dit : *Na dese woorden worden in sommige editien noch eenige meerder redenen gelesen / die van vele verstandigen geoordeelt worden / te onrechte tusschen dit werck gevoeght te zijn / 't welk wy overwogen hebbende / nut geacht hebben de selve na te laten. Dit tot memorie.* Ici van Braght n'est pas sincère. Il est inexact de dire que la partie omise n'existe que dans quelques éditions. On la trouve dans toutes les éditions de l'ouvrage dont les débats sont extraits : *Historie [en Sermoenen] van B. Cornelis Adriaensen vā Dordrecht, minrebroeder binnen die stadt van Brugghe*, 2^e vol. Il est probable que van Braght aura retranché la partie en question, parce que, même en supposant que le débat ait réellement eu lieu, il jugeait les réponses de Herman van Vleckwijck entachées de sentiments sociniens. Il est du reste notoire, que les premiers téléobaptistes ne pensaient pas uniformément au sujet du dogme de l'incarnation de Jésus-Christ. Cette diversité d'idées n'existant plus à l'époque de van Braght, celui-ci aura laissé de côté cette discussion, afin de ne pas placer ses coreligionnaires dans une fausse situation. Le cas nous a paru suffisamment

important pour justifier la reproduction de la partie supprimée par van Braght :

B. Corn. Ba de Duyuel en zijn Moeder spelen met v kinnebacken. Ba ghy sout my nu gheerne in mijn cot bijten | sou dy. Hey ghy argen | snooden | valschen deurtrocken Herdooper en sacramentaris | Ja ooc Trinitaris | om dat ghy dus abominable spreekt vande heylige Dryvuldicheyt | ba en gelooft ghy dā niet | dat Christus de tweede persoon inde Godtheyt vande Heylige Dryvuldicheyt is ? ba het schijnt wel neen aen v spreken.

Her. Wy en wetē maer te spreken vā sakē die inde heylige schriftuer genoēt staē.

B. Co. Ou ghy Trinitaris | ba staet inde Heylige schriftuere niet van Godt den Vader | en van Godt den Sone en van Godt den Heylighen Gheest | He ?

Her. De heylige schriftueren en sprekē nochtā maer van eenē God | en vandē leuēde Gods Sone | en vanden H. Gheest.

B. Corn. Ja | ist waer | ghy verouloucten Trinitaris | ba dat ghy het Simbolū Athanasij laest | soo soudij wel lesen vā God den Vader | en van Godt den Sone | en van God den Heyligē Gheest | welcke dry personē daer in genoemt wordē eē waerachtich God | waer vā de Vader de eerste persoone inde Godheydt is. De Sone is de tweede persoone inde Godtheyt | ende den heyligē Gheest is de derde persoone inde Godtheyt | en dese dry persoonē maken die heylige Drijvuldicheyt | datse soo doē | ba verstadijt nu ghy Trinitaris | He ?

Her. Jnt symbolū Athanasij en heb ick n3 gestu-

deert| wāt het is my genouch dꝛ ic gelooue indē leuēde
God| eñ dat Christus is de leuēde Gods Sone| gelijk
Petrus geloofde| Matthei int 16. cap. eñ indē heyiligen
Gheest| den welckē van den Vader ouervloedelijck in ons
gestort wert doer Jesum Christū onse salichmaker|
ghelijc Paulus schrijft int 3. capittel. aē Titum.

B. Cor. Ja ist waer? ba ghy lieder zijt seker iente
ghesellen dat God zijnen Heylighen Gheest in v soude
storten| die niet gheloouen en wilt dat dē heyligē Gheest
oock God selfs is. Ba maer dese ketterije light ghy
lieder en studeert inde duyelsche boecken| van dien
verdoemden Erasmus Roterodamus| die in zijn p̄efacie
op de boecken van S. Hilarius schrijft| dat S. Hilarius
in eynde van zijn xij. boeck zeyt| datten Heyligen
Gheest nieuwers inde heylige schriftuere Godt wert
ghenoemt| maer dat wy soo stoudt zijn gheworden dat
wy den heylighen Gheest derren Godt noemen twelcke de
oude Leeraes (sic) der kercke niet en hebbenderuen doen.
Ba dierghelijcken is dien boosen Erasmus ooc alsoo
grooten viāt vande Godtheyt Christi. Ou? Ba wildy
dan dien verdoemden Trinitarius volghen| He?

Herman. Wy en volghen Erasmus noch Hilarium
niet| maer wy volghen de Heylige Schriftuere ghelijck
Hilarius ende Erasmus daer in doen.

Br. Corn. Ba al en noemt de schriftuer den Heyligē
Gheest nieuwers God| wat is daer met bedreuen| ba den
Heylighen Gheest heeft ons Moeder de heylighe Room-
sche Catholijcke kercke seluen inghegeuen dat sy hem
Godt soude noemen| ghelijc blijkt by het Simbolum
Athanasij| Ba soo siet. Ba maer ter goeder trouwen|

als ghy de heylighe schriftuer ghelooft | ba waerom en wildy dan inde Godtheyt Christi niet gheloouen. He?

Herman. Dat sy verre van ons | dat wy inde Godtheyt Christi niet en souden gheloouen dat hy Godlijck ende Hemels is | eñ niet aerts en is | ghelijck ghy lieder ghelooft | daerom worden wy van v lieder ghedoot.

Br. Cor. Ba een stront in v kinnebacken. Ba wy dooden v om dat ghy lieder niet gheloouen en wilt | dat Christus het saet van Maria zijn ghebenedijde Moeder aengenomen heeft | ba fiet doch eens.

Her. Wy geloouē dattet woort Vleesch geworden is | ghelijck Johannes int eerste capittel van zijn Euan-gelium schrijft.

B. Cor. Ba nu sijdy ter deghe int cot ghedreuen | want Godt was dat woort. Ba eñ is Godt Vleesch geworden | waerō wildij my dan in mijn cot bijten | om dat ick segge Gods vleeschs (sic) | Gods lichaem ende Gods bloet | He?

Her. Wy gheloouen ooc dat God het woordt was | maer wilt ghy dan daer wt verstaen | dat den leuenden Godt (daer Christus den Sone van is) seluen vleesch werdt | dat ware emmers seer teghen alle de Heylighe Schriftuere.

B. Corn. Ba nochtans seyt Christus Johannes int 10. Jck eñ de Vader zijn een. Jtem Johan. 14. wie my fiet die fiet den Vader | Ba waer blijfdy nu | he?

Her. Christus seyt oock Johannes int 17. Op dat sy alle een zijn | ghelijc als ghy Vader in my | eñ ick in v. Dat sy oock in ons een zijn | op dat de weerelt ghelooue d3 ghy my gefondē hebt. Eñ ic heb heurlieder ghegheuen

de heerlijkheyt / die ghy my ghegheuen hebt. Op dat sy een zijn gelijck als wy een zijn. Ick in haer en ghy in my. Op dat sy volcomen zijn in een. Item Actor. int 4. De menichte der geloouigen hadden een herte ende een ziele. Item Paulus tottē Galateren int 3. wāt ghy zijt al te samen een in Christo Iesu. Item totten Ephefien int 5. Om dies wille sal de mensche verlaten vader en moeder ende zijnen wijue aenhanghen / ende twee sullen een vleesch zijn / die verborgētheyt is groot.

B. Cor. Sus sus / tis genoech gepreect / want dit hebby al gezoghen wt die venijnighe borsten van Erasmus. Ba maer antwoordt my / waerom dat Christus dan seydt : Wie my fiet die fiet den Vader / ba soo fiet.

Her. Christus seyde oock Johan. int 6. Niet dat yemant den Vader gesien heeft / dan die vanden Vader is / die heeft den Vader ghesien. Itē Johannes int eerste. Niemant en heeft Godt oyt gesien. Item Johan. int 14. Want de Vader is grooter dan ick. Item Marcus int 13. Maer van dien dach ende van dier ure en weet niemant / oock de Engelen niet inden Hemel / ooc de Sone niet / maer alleen de Vader. Waer wt ghenoech betoont werdt / dat den Vader seluen niet en is vleesch gheworden.

B. Cor. Ba dat en durft ghy my niet leeren / want ick segghe selue dat Christus de tweede persoone inde Godtheyt / oft vande heylige Dryevuldicheyt mensche is gheworden / den welcken ghy niet en wilt God noemen / verstaedy dat wel / ghy vervloecten Trinitaris als ghy zijt?

Her. Ick noeme hem den Sone vanden leuende Godt /

ghelijck hem Petrus noemde | Matthei int 16. Capit.
ende den Heere | gelijk hem de Apostelen noemen.

B. Cor. Ou | ghy vermaledyden Trinitarius | ba ic
soude hier in wel vā boosheyd wt mijn vel springhen | dat
ick soo soude.

Her. Soo moet ghy dan wel wt v vel springhen | als
ghy int tweede capit. vande wercken der Apostelen leeft |
dat hem Petrus maer een man Godts en noemt | seg-
ghende : Jesum van Nazareth | eenen man van Godt
weerdich gemaect onder ulieden | deur die crachten ende
wonderlijcke wercken ende teeckenē | die Godt deur hem
ghedaen heeft. Jtem int selfde. Desen Jesum heeft Godt
opgheweckt. Jtem int derde Capit. Dien heeft Godt
opghewect vanden dooden. Jtem int 4. Jesum Christum
vā Nazareth | den welcken ghy gecruyst hebt, ende den
welcken Godt vander doot verweect heeft. Jtem Paulus
int 17. Capit. vande wercken der Apostelen. Daerom dat
Godt eenen dach ghestelt heeft | op welcke hy oordeelē wil
den omloop des aertbodems met gerechticheyt | deur eenen
man | in welcken hyt besloten heeft | ende eenen yeghelijc
voorhout het ghelooue | nae dien dat hy hem vanden
dooden heeft verweect.

B. Cor. Ja ia ia | tut tut tut | ba dit zijn alde selue
argumentkēs | die dien verdoēdem (sic) Erasmus In
libello de modo orandi, & in Apologia ad Episcopum
Hispalensem, Alphonsum Mauricum seyt. Ba maer ou
ghy Trinitaris | ba wildy Christum maer den sone Gods
heeten | soo en acht ghy hē niet beter dan Adam | want
S. Luc. seydte in zijn derde Capittel | dat Adam ooc een
sone Godts was | ba siet doch eens waer mede dat wy
gheplaecht zijn.

Her. Dat sy verde van ons| dat wy Christum niet beter en achten dā Adam| want omdat wy geloouen| dat Christus lichaem niet aertsch en is vander aerden| ghelijck Adam de eerste mensche was| maer dat hy een hemels mensche is| alsoo Paulus schrijft inde eerste Epistel aende Corinthen int 15. Capit. daerom worden wy van ulieder oock ghedoot| soo en acht ghy hem dan seluen niet beter dan Adam.

B. Cor. Hey ghy vervloecte Trinitaris| hoe speelt de duyuel met v kinnebacken| ba wilt ghy niet geloouen| dat Christus waerachtich mensche is| ba en wilt ghy oock niet geloouen dat hy den waerachtighen Godt is| ba wat duyuel is hy doch dan peyns ick.

Her. En wilt doch aldus ongereghelt niet spreken| want Christus en is gheen duyuel| maer hy is den waerachtighen sone Godts| ghelijck Johan. in zijn eerste Epistel int 5. capittel schrijft. Ende hy is oock een waerachtich mensche| gelijk Paulus schrijft int 5. capittel aende Romeynen.

B. Cor. Ba maer seyt S. Jan int selfde capit. niet vanden sone| dit is de waerachtighe Godt| he?

Her. Neen| want Johannes seyt : Wy weten dat de sone Gods ghecome is| en heeft ons eenen zin ghegeuen| dat wy bekennen den waerachtighen God| ende d5 wy zijn souden in zijnen waerachtighen sone| dese is die waerachtighe Godt ende het eeuwich leuen. Hier mede meent Johannes dien waerachtigē Godt| die ons den Sone heeft leeren kennen.

B. Cor. Ba ghy Trinitaris| nu worde ick te peynsen dat S. Jan int selfde capittel seydt : Drye isser die

ghetuygenisse geuē indē Hemel. Die Vader | het Woort |
enden (sic) den heylighen Gheest | ende dese drye zijn
een. Ba hier sydy ter dege int cot armen Trinitaris als
ghy zijt.

Her. Jck heb dickmaels hooren segghen | dat Eras-
mus ulieder in zijn Annotationibus verwijt | dat ghy
Papisten dese woorden daer aen gelapt hebt | en datse in-
den Griexschen Text niet en staen | ghelijck ghylieder
noch veel andere dinghen inde heylige Schriftuere af
ende toe ghedaen hebt.

B. Cor. Ba dat v het helsche vier met uwen duyuel-
schen | verdoemden | vermaledyden hooft-ketter Erasmus
eeuwelijc bernen ende tormenteren moet. Ba nu soude
ick mijn Cap wel van boosheyt scheuren | dat ick soo
soude.

Her. Waerom en scheurdy v cappe dā niet | als ghy
dien Griexschen text selfs leest ende seluen siet | datter
sulcx niet en staet.

B. Cor. Ba mijn Heeren | wat dunckt ulieder hier
aff | ba heb ick dan ongelijck | dat ick dien verdoemden
Ketter dien boosen Trinitarius Erasmus | in mijn ser-
moenen soo bijster te keer gae ? want het is waer | sulcx
schrijft hy. Ja dat noch arger is | ba hy heeft in Anno-
tationibus opt 4. Capittel van S. Lucas gaen schrijuen
datter een zeer groote wonderlijcke verwoestinge inde
heylige Schriftuere is geraeckt | inde Griexsche ende
Latijnsche exemplaren | datter somtijts wat is toe ge-
schreuen ende aenghelapt | ende datter somtijts wat is
aff gedaen | wtgelaten en wtgecrabt om de Keters wille.
Ja ende tgene datter somtijts inde margine ende op

*de canten van deen ende van dander geschreuen was |
dat sulcx al inden Tecxt ghelapt is | ba mijn Heeren
ist niet jent ?*

*Den Gref. Aylacē Pater Corneli | wy en zijn geen
Theologijns | wy en verstaē ons op sulcke dingen niet.*

*B. Cor. Jae ist waer ? ba ick gheloofst wel. Ba maer
desen Trinitarius willes hem emmers zeer wel verstaen |
ghelijck ghylieder hoort | d̄z hy ons sulcx verwijt. Ba
hy soude ons Catholijckē wel derren verwijten met
zijn hooftketter dien boosen Erasmus | dat wy int
ix. capittel totten Romeynen | daer Paulus seyt. Der
welcker Vaderen zijn gheweest, daer Christus wt is
nae den vleesche. Dat wy daer oock aen ghelapt hebben.
Die bouen alle is Godt ghebenedyt inder eeuwicheyt
Amen, Want dien vervloecten Erasmus schrijft dat hy
aen dese clausel zeer twijffelt. Qui est benedictus in
fæcula, Amen. Oftmen soude dese woorden tot een
dancksegginghe Godts des Vaders aldus moeten bedie-
den ende verstaen. Christus &c. die bouen alle is. Godt
sy gebenedyt inder eeuwicheyt Amen. Ofte anders
twijffele ick zeere (schrijft hy) datter dese Clausel aen
ghelapt is | ghelijck ick in sommighe andere Tecxten
noch beuinde | datse dier ghelijcken clauselen tot besluy-
tinghe vande propoosten | daer aen ghehangen hebben.
als Tu autem Domine, &c. Gloria Patri & Filio, &c.
Alsoo heurlieder Lectiones & orationes met sulcken
clauselen al besloten zijn. Ba maer met de woorden van
S. Thomas int 20. Capit. van S. Jans Euangelie | en
weet ghy geen en wech | want daer seyde S. Thom. tot
Christum : Mijn heere ende mijn Godt. Ba daer op is*

hy stom / ia daer mede is hy ter dege int cot gedreuen
nochtās is hy boos dz hy daer op schrijft dit is de eerste
ende laetste passagie inde schriftuere daer Christus
wert Godt ghenoot. Ba maer ghy Trinitaris / laet hooren
wat ghy hier op seght.

Her. Ic segghe daer op / dat Thomas daer zeer wel
seyde. Want David seyt inden 82. Psal. Ic hebbe wel
geseyt, ghy zijt goden, ende altemale kinderen des
hoochsten. Ooc verhaelt Christus dese woorden selue
Joh. int 10. Als de Jodē steenen op namen / datse hem
steenden / om dz hy geseyt hadde. Ic ende de Vader zijn
een. Jesus antwoorde heurlieder : Veel goede wercken
heb ick v bewesen van mijnen Vader / om welcke werckē
onder den seluen steenicht ghy my. De Joden ant-
woordē hem : Om des goets wercx wille en steenigen wy
v n̄z / maer om der Gods lasteringhe wille / dz ghy een
mēsche zijt / en maect v selue tot eenē Godt. Jesus
antwoorde heurlieder. En stater n̄z geschreuen in uwe
Wet. Ick hebbe geseyt ghy zijt godē. Jst dz sy die
godē noet / tot welckē dz woort gods geschiede / en
de schrift en cā doch n̄z gebrokē werden / segt ghy
dā tot dien / diē de Vader geheylicht en inde weerelt
ghesonden heeft. Ghy lastert God / daerō dat ic segge.
Ic bē Gods fonē. Jtē. Exo. in 22. cap. En en vint men
den dief n̄z / soo sal mē den huysweert voor de godē
brengē etc. soo sullē heurlieder beyde sakē voor de
goden comē / en dē welckē de goden verdoemē / die salt
zijnē naesten dobbel weder geuen.

B. Cor. Ba maer antwoordt my sonder veel preeckens /
waerōme dz Christus dā tot S. Thomas niet en seyde /

ba holla | ic en ben uwen God n̄ | ba laet hoorē eens?

Her. Daer op dient mijn voorgaēde antwoord Joh. 10. David indē 82. psal. maer antwoord ghy my waerō d̄ Christus op die woorden vā Thomas n̄ en seyde | op desen steen wil ic bouwē mijn gemeynte | gelijc hy seyde Math. 16. als hem Petrus antwoorde. Ghy zijt Christus des leuendigē Gods sone. Hy en seyde ooc tot Thom. niet. Vleesch noch bloet en heeft v dat niet geopenbaert, maer mijn Vader inden Hemel. Waerō seyt Christus ooc Joh. int 20. ca. tot zijn Apostelen. Ic vare op tot mijnē Vader, ende tot uwen Vader, tot mijnen Godt eñ tot uwē God. Jtē in 27. ca. Math. Mijn god mijn god | waerō hebby my gelaten.

B. Cor. Sus sus | ghy Trinitarius. Ba hier soudē wel duyuelsche argumenten wt volghen | die bouen alle menschelijcke verstanden soudē gaen. Ou | ba is Christus gheen waerachtich Godt? Waerom heeten wy zijn ghebenedyde moeder dan de moeder Godts | he?

Her. Om d̄ ghy nieuwers in | de heylige schriftuere en wilt volgen | maer wilt alle dingen cōtrarie eñ anders noemen | want de heylighe schriftuere noēt haer de moeder Jesu | int 1. ca. vāde werck. der Apost. Johan. 19. eñ in veel andere plaetsen der heylige schriftuere | daer sy doch niet eens in ghenoeemt en wert | de moeder Godts.

B. Cor. Ja ist waer? ba meēdy dat wy Catholijcken soo veel op de naecte bloote magere schriftuer passen ofte achten? Ou | ba het weerdige heylighe Concilium van Nicen heeft gheordonneert eñ ghesloten | datmen haer soude noemen de Moeder Gods. ba siet doch hier eens.

Her. Houdt ghy lieder dit laefte concilie van Trentē niet in alsoo groote waerachticheyt | eñ weerdicheyt | eñ heylicheyt | alst concilium van Nicen ?

B. Cor. Ba ia trouwen | ba en souden wy niet ? Ou ba | den heyligē Gheest heeft alsoo wel gheleert eñ ghesproken deur de Vaders int weerdighe cōcilie van Trenten | als deur de Vaders int cōcilie vā Nicen | ba wat is daer aen te vragē | ba weet ghy nu anders niet te vraghen ? Ba ghy sout wt dat propooft geerne wesen | vāde Moeder Gods te spreken | mercke ic wel.

Her. Jck moeste dat vraghen om daer op v belijdinghe te hooren | want nu kenne ick by het concilie van Trentē alle andere concilien | mits dat ick dien toeganc eñ die maniere van doen | nu in mijnē tijt gehoort eñ gesiē hebbe | twelcke alle voorgaende concilien tot bespottighe eñ tot schande maect.

B. Cor. Ou ghy helschen duyuelschen vermaledijden Trinitaris | ghy blasphemert den heylighen Gheest | ba het is wonder dat wy alle ghelijck niet met v deur de aerde en sinckē. Ba mijn Heeren jck ben plat wt verwaert met desen Beelzebubschen Herdooper | sacramentaris ende Trinitaris | eñ vyant vande moeder Gods langer te spreken | dat ick soo ben.

Den Greffier | Condij dusdanige dinghen niet swijghen Herman | twelcke wy v nochtans ghebeden hadden ?

Her. Jck en blasphemere den Heyligē Gheest niet | noch ick en ben gheen vyant vande Moeder Christi.

B. Cor. Ba ou | blasphemert ghy den heyligen gheest niet | als ghy mettet weerdighe concilie van Trentē eñ met alle de voorgaende Heylighe concilien

gheckt / schimpt en spot ? en en wilt de weerde Heylige ghebenedijde Maghet Maria niet de Moeder Gods heeten ? ghelijck ons dat Heylighe concilium Nicenum leert en ghebiet te doen ? Ba en sijdy dan gheen blasphemateur vanden Heyligen Gheest / en vyant vande Moeder Gods / He ?

Her. Soo stout zijt ghy Papisten gheweest in v lieder concilium Nicenum dat ghy de moeder Jesu Christi hebt derren heetē de moder (sic) Gods. Die de Apostelen noch de Euangelisten n3 en hebben derrē heeten de moeder vanden Soone Gods.

B. Cor. Hey ghy verdoemden duyuelschen Herdooper gy helschen Trinitaris / en sacramentaris en doot gesworen vyant vande gebenedijde moeder Gods / ba wy willense Gods moeder heeten in spijt v kinnebackē / ia en sy is Gods moeder. Ja Gods moeder is sy / datse soo is.

Her. Ghy hebt seluen geseydt / datter dry personen inde heylighe dryvuldich3 zijn / den vader / den sone en den heyligen Gheest / ende dat die drij personen maer een waerachtich Godt en zijn. Js Maria dan de moeder van desen waerachtigen God ? soo is sy alsoo wel moeder vanden Vader en vanden Heylighen gheest / als vanden Sone.

B. Cor. Ou ghy duyuelschen ketter / ba ick heb v wt het Simbolum Athanasij betoocht / datten Vader God is / en dat den Sone God is en dat den Heyligen gheest God is / en datter nochtans gheē dry goden en zijn / maer dat dese dry eē waerachtich onuerscheeden Godt zijn / ba soo fiet.

Her. Sijn die dry elck gheen besondere verscheeden goden | maer zijn sy dry maer eenen waerachtigen onuerscheedē God | ende dat Maria de moeder gods is | soo moetse dan de moeder vā alle dry wesen. oft die dry moeten elck bisonder verscheeden Goden zijn. Waer blijfdy nu met v concilium Nicenum ?

B. Cor. Ba dat v het helsche vier verbernen moet | ghy argen boosen snooden valschen deurtrocken Trinitaris | ba de duyuel speelt met v vermaledijdt backhuys. Ou | ba ghy sout hōdert duysent doctoren inde godtheyt sot eñ wtsinnich rasende dul makē. ba Jesus Jesus | ba weerde moeder Gods hoe wordt ghy gheblameert | versmaet eñ veracht vā dit helsch duyuels gebroetsel. Ba maer ter goeder trouwē hoe wilt ghijse doch geheeten hebben | Maeykē Timmermans | gelijk ghij se heet in v helsche duyuelsche predicacien int Gruijthuys bosch | He ?

Her. Wy heeten haer de moeder Jesu | alsoo sy inde schriftuere ghenoeemt wordt. Eñ hoe condt ghy gheseggen dat wy haer blammeren | versmaden eñ verachten.

Tieleman Jansz. van Braght, fils de Jean van Braght, drapier à Dordrecht, naquit dans cette ville le 29 janvier 1625. Il se plut à cultiver les langues grecque, latine et hébraïque, les langues modernes, la poésie, la philosophie, l'astronomie, l'histoire, la théologie, etc. En 1648 il fut élu ministre mennonite dans sa ville natale, et mourut près de Moordrecht sur l'Ysel, le 7 oct. 1664. Voir, pour d'autres renseignements concernant Tieleman Jansz. van Braght, son épitaphe à Dordrecht, etc., A.-J. van der AA, *biograph. woordenb.*, vol. II, 3^e part., pp. 1144-1146, et les sources citées. Sa devise était : *De Heere is mijn steenrots.*



rique typogr. de Jacques Braat, imprimeur à Dordrecht.

BRAGHT (Tieleman Jansz. van).

AMSTERDAM, Jérôme Sweerts, Jean ten
Hoorn, Jean Bouman et Daniel van den
Dalen. — [LEIDEN, Jean Maire, impr.?).

1685.

Het Bloedig Tooneel, Of Martelaers
Spiegel Der Doops-gesinde Of Weereeloofse
Christenen, Die / om 't getuygenis van
Jesus haren Salighmaker / geleden hebben /
ende gedood zijn / van Christi tijd af / tot
defen tijd toe. Verfamelt uyt verscheyde
geloofweerdige Chronijken, Memorien, en
Getuygenissen. Door T. J. V. Braght. Den
Tweeden Druk. Bysonder vermeerdert met
veele Autentijke Stucken, en over de hon-
dert curieuse Konstplaten. (*Marque typogra-
phique en tout semblable à celle de Jean Maire,
impr. à Leiden. La même marque fut em-
ployée par Jacq. Braat, impr. à Dordrecht*).

Bruxelles : bibl. roy.

Deventer : bibl. ville.

Amsterdam : bibl. univ.

Leiden : bibl. univ.

Groningue : bibl. univ.

Utrecht : bibl. univ.

Gand : bibl. univ.



T'Amsterdam, By Hieronymus Sweerts, Jan ten Hoorn, Jan Bouman, en Daniel van den Dalen. In Compagnie. 1685. Met Privilegie.

In-fol., 2 livres, impr. à 2 col. Annotat. margin. Eaux-fortes. Car. goth.

PREMIER LIVRE : 26 ff. lim., 450 pp. chiff. et 4 pp. non chiff.

Le premier f. lim. est un frontispice allégorique

gravé en taille-douce, blanc au vo. Dans la partie supérieure : *Het Bloedig Tooneel Of Martelaars-Spiegel Der Doops-gesinde, Of Weereloose Christenen. Door Tileman Van Braght. Den Tweeden Druk. Byzonder vermeerdert. T'Amsterdam met Privilegie Gedrukt 1685.*, au-dessous : *L. Vander Vinne invent. D. Penning sculp.* (Voir sur D. Penning, ou D. M. Penningen, ou Penninghen, ou peut-être D. Metdepenningen, graveur peu connu : Chr. KRAMM, *levens ... der Hollandsche en Vlaamsche kunstschilders ...*, IV, pp. 1267-1268).

A l'exception des tables et des pièces de vers qui précèdent les tables, les compléments liminaires sont ceux de l'édition de 1660, avec les mêmes dates. On y trouve en plus (au vo du titre) un privilège des États de Hollande et de la West-Frise (21 janv. 1683), en faveur de Jérôme Sweerts et ses associés, un avis de l'imprimeur et un poème néerl. de Corneille van Braght, daté de Dordrecht, le 25 août 1584. Dans une note au bas du privilège : *Van dese bovenstaande Privilegie zijn Mede-deelgenooten geworden Jacobus vander Deyster, Harmen vanden Berg, Jan Blom, de Wed. Steven Swart, Sander Wybrands, en Aart Ooffsaan.* Les pp. chiff. [1]-450, sont consacrées au 1^{er} livre de *Het Bloedig Tooneel ...*, et les ff. non chiff., à la fin, à la table.

DEUXIÈME LIVRE : 6 ff. lim., 840 pp. chiff. et 4 ff. non chiff.

Le 1^{er} des ff. lim. est le titre qui suit, blanc au vo : *Het Bloedig Tooneel, Of Martelaers Spiegel Der*

Doops-gesinde Of Weereeloofse Christenen. Het Tweede Boek. Grooteliks vermeerdert met veele Autentijke Stucken. Dans les autres ff. lim. sont compris la dédicace et la préface de l'édition de 1660, suivis des trois pièces de vers qui figuraient dans les lim. du 1^{er} livre de la même édition. Les pp. chiffr. sont consacrées au 2^e livre de : *Het Bloedig Tooneel* ..., et les pp. non chiffr., à deux tables : 1^o, *Nieuw Register van het Tweede Boeck.*, et 2^o, *Aenwysinge Van de Inquisitie, Bloedige Placcaten, en Mandamenten tegen de Doops-gesinde in dit Tweede Boek gemelt; Nevens verscheidene Vervolgingen en Verdruckingen over der selver Geloovigen.* A la fin de cette table, l'avis : *Nota. Den Leezer gelieve te gedenken, dat meest alle de Nieu-ingevoegde Stucken, ter plaetse daarſe beginnen en eindigen, met een Handjen op de kant zijn aangeteekent; 't welck ook eenige malen verzuimt is.*

Le 1^{er} livre est la réimpression de celui de l'édition de 1660, avec cette différence toutefois, 1^o, qu'il contient un chapitre en plus (celui qui figurait en tête du 2^e livre de l'édition de 1660), et, 2^o, que les chapitres débutent par les notices concernant les martyrs, et finissent par le résumé des opinions des auteurs des différents siècles au sujet du baptême, ce qui intervertit l'ordre suivi dans l'édition antérieure. Les divers chap. commencent aux pp. : [1], 45, 71, 118, 164, 184, 201, 211, 229 (dans l'entête il est dit par erreur *achtſte Eeuwe*, au lieu de *negende Eeuwe*), 250, 267, 282, 324, 355, 372 et

394. A la fin du dernier chap., la confession de foi en 33 articles, adoptée par les Mennonites vers l'an 1600.

Le 2^e livre est consacré aux notices concernant les martyrs téléobaptistes, à partir de 1524 (Jean Koch et Léon. Meyster) jusqu'à l'année 1672, et aux textes et analyses des placards, etc., publiés contre les téléobaptistes, mentionnés dans la description de l'édition de 1660. La p. [837] contient le *Gebedt Voor de VVereldlijke Overheyd.*, et les pp. 838-840 : *Tertullianus Troostreden en aenmoedinge aen de Martelaren in de kerckers gevangen liggende, in de tijden der Heydensche Keyseren Anno 200. ende daer ontrent, getrouwelijck overgeset.* Cette dernière pièce ne se rencontre pas dans l'édition de 1660.

Les augmentations apportées à cette 2^e édition, bien qu'assez intéressantes, sont peu nombreuses. En voici la liste : 1^o, l'art. *Anneken Jans uyt den Briel* ... (2^e livre, pp. 143-145); 2^o, l'art. *Elisabeth en Hadewijk* ... (pp. 156-158); (un autre art. sur la même *Elisabeth*, se trouve déjà dans l'édit. de 1660, pp. 161-162, et est également reproduit dans cette 2^e édit., pp. 81-82); 3^o, *Ses Broeders buyten Amsterdam ... geworgt* ... (pp. 183-184); 4^o, les interrogatoires, sentences, etc. de plusieurs personnes (pp. 191-196), 5^o, l'art. *Claudine le Vettre* (pp. 383-385) augmenté de la partie indiquée par le signe  et du *Nader Bericht*; 6^o, *Copie eenes Briefts ... van ... Nelleken Jaspers* (pp. 407-408); 7^o, *Bericht ... van de volgende Sententien* (pp. 411-415); 8^o, *Een*

Brief van Jan Blok (563-565). Toutes ces augmentations sont marquées du signe . Dans l'avis placé à la fin de la table, il est dit qu'il y en a davantage. Nous n'en avons cependant pas rencontré d'autres.

L'ouvrage est orné de 104 très belles gravures à l'eau-forte de Jean Luiken, sans légendes. Les mêmes gravures, avec légendes ajoutées, servirent plus tard pour les différentes éditions de l'ouvrage : Jean LUIKEN, *théâtre des martyrs* ... Elles y forment les nos 1-104.

Il existe des exemplaires en grand papier. De ces derniers, la bibliothèque de l'université de Gand en possède un qui porte, au titre, cette adresse : *T'Amsterdam, By J. vander Deyster, H. vanden Berg, Jan Blom, Wed. S. Swart, S. Wybrands, en A. Ossaan*. Ce sont les noms des libraires indiqués au v^o du titre comme copropriétaires du privilège. Existe-t-il des exemplaires sur papier ordinaire portant la même adresse? Celui dont il est question contient en outre, en regard du titre gravé, un feuillet dont le r^o est blanc, et qui porte au v^o une pièce de vers néerlandais : *Op De Tytelprint.*, explication du frontispice, signée : *L. van de Roer*; au-dessous, l'adresse : *t'Amsterdam, voor Jan Blom, in de Kalver-straat, by den Dam*. Connaît-on des exemplaires avec le même ou avec un autre poème et avec l'adresse d'un autre des associés?

Coté 12, 10 et 5 flor. dans le catal. Fr. Muller, pour 1857.

BRAGHT (T. Jansz. van).

EPHRATA, en Pensylvanie, impr. de la
Confrérie des Mennonites. 1748-1749.

Der Blutige Schau-Platz oder Martyrer-Spiegel der Tauffs Gefiñten oder Wehrlosen=Christen, Die um des Zeugnußs Jesu ihres Seligmachers willen gelitten haben, und seynd getödtet worden, von Christi Zeit an bis auf das Jahr 1660. Vormals aus unterschiedlichen glaubwürdigen Chronicken, Nachrichten und Zeugnúffen gesãmlet und in Hollándischer Sprach heraus gegeben von T. J. V. Braght. Nun aber sorgfáltigst ins Hochteutsche úberfetzt und zum erstenmal ans Licht gebracht. (*Marque typographique : copie très médiocre et en contre-partie, gravée sur bois, de la marque typographique de l'édition néerlandaise de 1685, avec la légende : Arbeite und hoffe*).

Ephrata in Penfylvanien, Drucks und Verlags der Brúderfchafft. Anno MDCC XLVIII.

Amsterdam : bibl. de l'église des Mennonites.
Londres : brit. mus.

In-fol., 2 vol., impr. à 2 col. Annot. marg. Car. goth.

Traduction allemande de l'édition néerlandaise de 1685.

PREMIER VOLUME : frontispice, 56 pp. chiff. pour les lim., 478 pp. chiff. et 4 pp. non chiff. Le frontispice, très naïf, représente le baptême de Jésus-Christ, et plusieurs figures allégoriques tirées de l'Apocalypse. Dans la partie inférieure, le titre abrégé : *Martyrer=Spiegel der Tauffsgesinnten, drückt und Verlegt der Brüderschafft in Euphratha*. Les différents groupes de figures du frontispice portant des chiffres, nous supposons qu'il doit être accompagné d'une légende explicative manquant à l'exemplaire de la bibliothèque de l'église mennonite d'Amsterdam, le seul que nous ayons eu à notre disposition. Les autres ff. lim. renferment la traduction allemande de toutes les pièces liminaires de l'édition d'Amsterdam, 1685, plus un avis introductif : *Kurtzer Vorbericht Ueber diese hochteutsche Auflage* (p. 4). Les pp. chiff. 1-478 sont consacrées au 1^{er} livre de l'édition néerlandaise de 1685, et les 4 pp. sans chiff., à la table.

DEUXIÈME VOLUME : 7 ff. lim., 949 pp. chiff. et 11 pp. non chiff.

Le 1^{er} des ff. lim. est le titre : *Des Blutigen Schau=Platzes oder Martyrer=Spiegels der Tauffs Gefinnten* (les deux derniers mots en lettres xylographiques) *oder Wehrlosen Christen. zweyte Theil. Vormal in Holländischer Sprache heraus gegeben, und*

mit vielen glaubwürdigen Urkunden vermehrt, nun aber aus dem Holländischen in das Hochteutsche getreulich übersetzt, und mit einigen neuen Nachrichten vermehret. (Fleuron). Ephrata in Pensylvanien Drucks und Verlags der Brúderschafft. Anno MDCC XLIX., puis suit la traduction des pièces liminaires de la 2^e partie de l'édition néerlandaise de 1685. Les devises latines même sont traduites : *Der Gerechte wird seines Glaubens leben., Was ich begehre / ist nicht sterblich.*, et la dernière pièce est signée : *P. von Braght*. Les pp. 1-949 contiennent le corps de la 2^e partie de l'ouvrage, le *Gebät Vor die weltliche Obrigkeit.*, et le discours de consolation de Tertullien. Les ff. non chiffr. sont consacrés aux *errata*, aux deux tables du 2^e vol., à *Kurtze Nachrede einiger Mitglieder der Gemeinde der Mennonisten / als welche die Hochteutsche Uebersetzung gegen der Holländischen genau überlesen / und darauf die vor dem Register angeführte Druckfehler zur Bekanntmachung haben zugesandt.*, et à une pièce de vers allemands, en 20 strophes, de 4 vers chacune. La *Kurtze Nachrede* ... fournissant des détails très intéressants pour l'histoire de cette traduction, nous en donnons un extrait : *Als in Pensylvanien von sehr vielen eine Hochteutsche Uebersetzung und Auflage des in Holländischer Sprache gedruckten Marterbuchs ... ist begehret worden : so hat sich die Brúderschafft in Ephrata, gelegen in Canestoges [Lancaster], anerbotten, und zu wissen gethan, das sie nicht allein das Buch wolten übersetzen, sondern auch vor einen saubern Druck und*

gutes Pabir Sorge tragen, und das auf ihren Kosten, wann man würde versprechen, ihnen Bücher abzukauffen, und keine anderswo drucken oder herbey bringen zu lassen. Darauf haben sich die Vorsteher und Diener der Gemeinde derer Tauffs=Gesinnten, die man sonst Mennonisten nennet, (als welcher Gemeinde gemeldetes Buch am nächsten zukommt) nach Ephrata verfügt, und mit gemeldeten ihren Freunden daselbst einen solchen Vertrag aufgerichtet ; dafs sie ... willig wären, ihnen Bücher abzukauffen, und keine anderswo zu bestellen, wann man ihnen wegen guter Arbeit, Pabir und Uebersetzung könnte Versicherung geben : alsdann wolten sie um einen billigen Preiſs Bücher kauffen : solte aber der Druck nicht wohl ausfallen, so wolten sie ihre Freyheit behalten. Weil aber Henrich Funck und Tielmann Kolb eine besondere Liebe zu diesem Buch haben, so haben sie beyde mit Gemein-schafftlicher Bewilligung ... einen Bogen nach dem andern ... mit dem Holländischen Buch verglichen, in welcher Arbeit sie nicht einen Vers übergangen haben. Sie haben aber in der gantzen Arbeit nicht einen Puncten gefunden, der nicht denselben Glaubens=Grund und Sinn in sich hält, wie in dem Holländischen begriffen ist. Sie haben zwar unterschiedliche Wörter gefunden, daran sie seynd angestanden und gedachten, es hätte solches beydes im Holländischen und Hochteutschen lieblicher können gegeben werden ... doch darf man darum niemand beschuldigen ...

Les mots : ... und mit einigen neuen Nachrichten vermehret, qui se rencontrent sur le titre du 2^e vol.,

sont inexactes, ainsi qu'il résulte d'un avis placé à la fin des *Errata* : NB. Im Titul des zweyten Buchs ist ein Anhang von Martyrern versprochen worden, man hat aber befunden, dafs sie schon alle im zweyten Theil enthalten seynd ...

BRAGHT (T. Jansz. van).

PIRMASENS [Palatinat bavarois], Jean-Fréd.
Seelig. 1780.

Der Blutige Schau=Platz oder Martijrer=Spiegel (*sic*) der Taufs=Gefinnten oder Wehrlofen Christen, Die um das Zeugnis Jesu ihres Seligmachers willen gelitten haben, und seynd getódtet worden, von Christi Zeit an bis auf das Jahr 1660. Vormalis aus unterschiedlichen glaubwürdigen Chronicken, Nachrichten und Zeugnissen gesammlet und in Hollándischer Sprach herausgegeben von T. J. v. Braght. Nachwärts von der Brúderschaft zu Ephrata in Penfylvanien ins Deutſche gebracht und daselbst gedruckt worden, Anno 1748. Nunmehr von etlichen der Brúderschaft nach obiger Ueberſetzung und Druck aufs neue zum Druck befórdert. (*Fleuron*).

Pirmasens, Gedruckt bey Johann Friedrich Seelig, Hochfürstl. Hof= und Canzley=Buchdrucker 1780.

In-fol., 2 vol. impr. à 2 col. Annot. marg. Car. goth.

Amsterdam : bibl. de l'église des Mennonites.

Marbourg : bibl. univ.

Darmstadt : bibl. gr. duc.

Strasbourg : bibl. univ. (Variété).

PREMIER VOLUME : 432 pp. chiff., y compris les lim. et 4 pp. non chiff. pour la table.

DEUXIÈME VOLUME : 821 pp. chiff., y compris les lim. et 7 pp. non chiff. pour les tables. Titre : *Der Blutige Schau=Platz oder Martijrer=Spiegel* (sic) *der Taufs=Gefinnten oder Wehrlosen Christen. Zweyter Theil. Vormal in Holländischer Sprache heraus gegeben, und mit vielen glaubwürdigen Urkunden vermehrt, Nachwärts aber aus dem Holländischen in das Hochdeutsche getreulich übersetzt, und mit einigen neuen Nachrichten vermehret. Nunmehr von der vereinigten Brúderschaft in Europa nach obiger Uebersetzung und Druck aufs neue zum Druck befördert und mit schönen Kupfern gezieret.* (Fleuron). *Im Verlag der vereinigten Brúderschaft, 1780.* Les mots *Martijrer=Spiegel* sont en lettres xylographiques sur les deux titres.

Deuxième édition de la traduction allemande. Elle est au fond complètement semblable à la première, publiée en 1748-1749, à Ephrata, en Pensylvanie. Voici les seules différences : il n'y a plus de frontispice, les deux titres sont modifiés, puis la *Kurtze Nachrede* ... et la pièce de vers allemands, à la fin du 2^e vol., sont supprimées. D'autre part, cette édition contient les gravures de Jean Luiken, qui avaient d'abord servi pour l'édition néerlandaise d'Amsterdam, 1685, et ensuite pour les différentes éditions de Jean LUIKEN, *théâtre des martyrs*. Les planches ont les mêmes légendes avec les numéros qu'elles portent dans ce dernier ouvrage, mais elles sont très usées.

Existe-t-il des exemplaires dont le 2^e vol. a la même adresse que le 1^{er}?

On rencontre des exemplaires du 1^{er} volume avec une légère modification à la fin du titre : ... *Nunmehr von der vereinigten Brúderschaft in Europa nach obiger Uebersetzung und Druck aufs neue zum Druck befórdert.* (Même fleuron), et avec l'adresse : *Im Verlag der Vereinigten Brúderschaft, 1780.* Il n'y a pas d'autres différences. Nous croyons que ce sont là des exemplaires destinés aux communautés mennonites en Amérique, et envoyés au *Verlag der vereinigten Brúderschaft*, à Ephrata, qui avait publié, en 1748-1749, la 1^{re} édition de cette traduction allemande.

BRAGHT (T. Jansz. van).

LANCASTER [Pensylvanie], Joseph Ehren-
fried. 1814.

Der Blutige Schau=Platz, oder Martyrer Spiegel der Tauffs=Gefinnten, oder wehrlosen Christen, Die um des Zeugnisses Jesu, ihres Seligmachers, willen, gelitten haben, und getódtet worden sind, von Christi Zeit an, bis auf das Jahr 1660. Vormals aus unterschiedlichen glaubwürdigen Chroniken, Nachrichten und Zeugnissen gesammelt, und in Hollándischer Sprache herausgegeben von T. J. V. Braght. Nun aber sorgfáltigst ins Hochdeutsche úbersetzt, und zum zweytenmal ans Licht gebracht. (*Vignette* : Arbeite und hoffe). Zweyte Americanische Auflage.

Lancafter : (Pennsylvanien) Gedruckt bey Joseph Ehrenfried. 1814.

In-fol., 2 vol. impr. à 2 col. Annot. marg. Car. goth.

PREMIER VOLUME : 2 ff. sans chiffr., 38 et 340 pp. chiffr. et 4 pp. non chiffr. Les pp. chiffr. [1]-340 sont

Amsterdam : bibl. de l'église des Mennonites.

consacrées à la 1^{re} partie de l'ouvrage, et les 4 pp. non cotées, à la table.

DEUXIÈME VOLUME : 5 ff. lim., 608 pp. chiff. et 8 pp. non chiff.

Le 1^{er} des ff. lim. est le titre : *Des Blutigen Schau=Platzes, Oder Martyrer=Spiegels der Tauffs Gesinnten, oder Wehrlosen Christen, Zweyter Theil. Vormal in Holländischer Sprache herausgegeben, und mit vielen glaubwürdigen Urkunden vermehret, nun aber aus dem Holländischen in das Hochdeutsche getreulich übersezt* (sic). (Fleuron). *Zweyte Americanische Auflage. Lancaster : (Pennsylvanien) Gedruckt bey Joseph Ehrenfried. 1814.*

Les pièces liminaires des 2 volumes sont la reproduction de celles de l'édition de 1748-1749, dans un ordre un peu différent. Les mots : *Martyrer Spiegel*, sur le titre du 1^{er} vol., et les mots : *Tauffs Gesinnten*, sur celui du 2^e vol., sont en lettres xylographiques.

Troisième édition de la traduction allemande, et deuxième édition de cette traduction publiée en Amérique.

BRAGHT (T. Jansz. van).

ELKHART, Indiana [Amérique], Jean-F.
Funck et frère. 1870.

Der blutige Schauplatz, oder Märtyrer-Spiegel der Taufs-Gefinnten oder Wehrlosen Christen, die um des Zeugnisses Jesu, ihres Seligmachers, willen gelitten haben und getödtet worden sind, von Christi Zeit an bis auf das Jahr 1660. Enthaltend, nebst ihrer Geschichte, die Reden, Briefe und Bekenntnisse der feligen Märtyrer, sowie auch die Geschichte der christlichen Taufe, von der Apostel Zeit an bis auf das Jahr 1600. Früher aus verschiedenen glaubwürdigen Chroniken, Nachrichten und Zeugnissen gesammelt, und in holländischer Sprache herausgegeben von Thielem J. v. Braght. Nun aber sorgfältig übersetzt und zum vierten Male ans Licht gebracht. (*Marque typographique, copie de celle de l'édition d'Ephrata, 1748-1749*).

Elkhart, Indiana. Gedruckt und herausgegeben von John F. Funk und Bruder. 1870.

Amsterdam : bibl. de l'église des Mennonites.

In-4^o, 2 volumes, impr. à deux col. Car. goth.

PREMIER VOLUME : frontispice, 56 pp. chiff., 1 p. non chiff., 1 p. blanche, 336 pp. chiff. et 4 pp. non chiff. pour la table.

Le frontispice, très mauvaise lithographie, représente le Christ en croix, entouré de 8 petites figures : le martyre de St Étienne, St Mathieu, St Marc, St Luc, St Jean, St Pierre et St André, et une exécution par le feu. Au-dessous de cette planche : *Die edle Zahl der Martirer.*

DEUXIÈME VOLUME : 2 ff. lim., 8 et 635 pp. chiff. et 1 p. blanche. Le 1^r des ff. lim. est le titre : *Der blutige Schauplatz oder Märtyrer-Spiegel der Taufs-Gefinnten oder Wehrlosen Christen. Zweiter Theil. Vormal in Holländischer Sprache herausgegeben und mit vielen glaubwürdigen Urkunden versehen. Nun aber sorgfältig übersetzt und mit einigen neuen Nachrichten vermehrt. Elkhart, Jndiana. Herausgegeben von John F. Funk und Bruder, 1870.*

Sauf le privilège, l'avis de l'imprimeur au lecteur et l'avis introductif, les pièces liminaires sont celles de l'édition de Lancaster, 1814. Au 10 du 2^e f. des lim. du 1^{er} vol. il y a une préface nouvelle : *Vorbericht zur vierten hochdeutschen Auflage.* La pièce de vers allemands qui précède les tables du 2^e vol. est aussi celle de l'édition antérieure (v^o du dernier f.), avec une strophe en plus.

Cinquième édition [4^e édition américaine] de la traduction allemande.

La quatrième édition [3^e édit. américaine] a été

publiée par Shem Zook, à Lewistown, Mifflin County, Pensylvanie, en 1849. Nous n'en avons pas vu d'exemplaire.

Dans l'édition que nous venons de décrire, l'orthographe a été modernisée; les notes marginales ont été rejetées au bas des pages.

BRAGHT (T. Jansz. van).

LONDRES, J. Haddon.

1850-1853.

A Martyrology Of The Churches Of Christ, Commonly Called Baptists, During The Era Of The Reformation. Translated From The Dutch Of T. J. Van Braght. Edited For The Hanserd Knollys Society, By Edward Bean Underhill ...

London : Printed For The Society, By J. Haddon, Castle Street, Finsbury. 1850 [-1853].

In-8°, 2 vol. Annotat. margin., et notes historiques et critiques au bas des pages. Car. rom.

PREMIER VOLUME : xliii pp. lim., 1 p. blanche, 447 pp. chiff., 1 p. blanche, 10 pp. chiff. et 2 pp. non cotées. Gravures sur bois.

Pp. lim. : faux titre : *A Martyrology, Etc.*; titre; *Rev. vii. 13-17....; Introduction.*, datée de *Blackheath, March 27th, 1850.*, et signée : *E. B. U.* [E. Bean Underhill]; titre en néerlandais : *Het Bloedig Tooneel, Of Martelaers Spiegel Der Doops-gesinde Of Weereeloofse Christenen.*; titre en anglais : *The Bloody Theatre; Or, Martyrs' Mirror Of The Baptist Churches Or Defenceless Christians.*, et *Preface To The Reader.* Les pp. chiff. [1]-447 renferment le

Cambridge : bibl. univ.

Londres : brit. mus.

Oxford : bibl. univ.

Amsterdam : bibl. de l'église des Mennonites.
(Vol. II seul).

corps du 1^{er} vol. Les pp. chiffr. [1]-10, ainsi que les pp. non cotées sont consacrées à : *The Third Annual Report Of The Hanserd Knollys Society, For The Publication Of The Works Of Early English And Other Baptist Writers*. 1849-50. London : Printed By John Haddon, Castle Street, Finsbury. 1850.

DEUXIÈME VOLUME : 2 ff. lim. (titre, et préface datée de *Dartmouth Villas, Lewisham Road*. Nov. 17, 1853.), 458 pp. chiffr., et 1 f. blanc. Les pp. [1]-450 renferment le corps de la 2^e partie de l'ouvrage, et les pp. [451]-458, une liste des livres consultés et la table.

L'ouvrage contient une partie, traduite en anglais, de la 2^e partie du *Martelaars Spiegel* de T. Jansz. van Braght. Il renferme la *Voor-reden tot den Lefser*, et les notices concernant les martyrs depuis Jean Koch et Léonard Meyster, 1524, jusqu'à Jacq. Dirksz. et ses deux fils, 1568. (VAN BRAGHT, 2^e édit., Amsterdam, 1685, p. 1-371).

Ce *Martyrology* est une œuvre de grand mérite, et il est regrettable que la mort du traducteur, Benjamin Millard, ministre téléobaptiste à Wigan, soit venue en interrompre la publication. Pour donner une idée de la valeur de cette traduction, nous reproduisons un passage de l'introduction du 1^{er} volume, due à la plume de Mr E. Bean Underhill : ... « In preparing the translation, the trans-
» lator [Mr B. Millard] was instructed to adhere as
» closely as possible to the literal expression of
» the author, and if something of elegance has

» thereby been lost, the simplicity and oftentimes
» the ruggedness of the original have been preserved. No inconsiderable difficulty presented itself
» in the fact that as the narratives in the earlier
» portion were primarily from German sources, the
» Dutch translator does not appear to have always
» succeeded in happily rendering his authority.
» From the editor's [Mr E. Bean Underhill] access
» to many German contemporary works, some of
» these mistakes have been discovered and rectified. Names of persons are everywhere given in
» the original form, but the names of places have
» been conformed to modern usage. The editor
» has devoted no little pains to the verification of
» the narratives and places of the martyrdoms.
» After long continued and laborious examination
» of ancient records and contemporaneous works,
» his efforts have been to so large an extent successful, that he has the most perfect confidence
» in the general accuracy and authenticity of the
» facts recorded. Some of the original documents
» he has seen and handled, and for many more
» proofs he is indebted to the writings of adversaries. These will often be found referred to in
» the notes. As in the previous volumes of this
» series, all editorial additions and remarks are
» enclosed in brackets. Great care has likewise
» been taken to give correctly the scripture references; many mistakes occur in the original,
» which have been amended. The English version

» has not always been adhered to, as it did not
 » always express the conception of the writers.
 » The paging of the original folio has been placed
 » in the margin in small figures, for the convenience
 » of reference... ». Ajoutons que, surtout dans le
 premier volume, les annotations et les augmentations
 sont considérables. En outre plusieurs notices dans
 ce même vol. sont nouvelles. Parmi ces dernières
 nous citons : *Eberhart Bolt*, St-Gall, 1525 (pp. 11-12);
Jacob Falk et *Heine Reyman*, Zurich, 1528 (pp. 81-
 82); *Augustine Würzelburger*, Ratisbonne, 1528
 (pp. 82-84); neuf personnes tuées, Amsterdam, vers
 1532 (p. 134); *Jan Everts*, Middelbourg, 1535
 (p. 147); *Jacob Hutter*, Innsbruck, 1535 (pp. 147-
 153); vingt-quatre personnes brûlées, Londres,
 1535-1536 (pp. 154-155); *Henry Craut*, *Justus*
Müller et *John Peisker*, Iéna, 1536 (pp. 162-173),
 [dans cet article on trouve un résumé des opinions
 émises à l'égard des téléobaptistes, à la diète tenue
 à Hombourg, sur l'ordre de Philippe, landgrave de
 Hesse-Cassel, en 1536]; *Jorian Ketel*, Deventer,
 1544 (pp. 264-265); *Joan Boucher*, Londres, 1550
 (pp. 348-351); la mort d'un vieillard de 75 ans,
 Clèves, vers 1551 (pp. 439-440); persécution en
 Moravie et en Hongrie, vers 1547 (pp. 441-443).
 Les pp. [1]-384 du 2^e vol. sont encore de la tra-
 duction de Mr B. Millard, le reste a été traduit par
 Mr E. Bean Underhill. Ce vol. ne contient pas de
 notices nouvelles.

Le 1^{er} vol. est orné de 4 gravures sur bois,

signées : *H. Crisp.* ou *H. C.*, et placées en regard du titre et en regard des pp. 239, 305 et 444. Ces gravures, très médiocres, sont des copies de Jean Luiken, 2^e édition néerlandaise de l'ouvrage de T. Jansz. van Braght. Elles représentent : 1^o, le massacre d'Alzey, en 1529 (van Braght, p. 30); 2^o, la mort de Léonard Bernkop, en 1542 (v. Br., p. 63); 3^o, la mort de six frères et de deux sœurs, à Amsterdam, en 1549 (v. Br., p. 83); 4^o, le supplice de Marie de Monjou, en 1552 (v. Br., p. 131). Le 2^e vol. n'a pas de planches.

Nicolas BRUIN.

BRUIN (Nic.).

AMSTERDAM, Jean Blom.

1719.

Korte Schets Van Het Leeven en Sterven Der Martelaaren, Getrokken Uit De Geschiedenissen Van Den Heere Joannes Gysius. Beginnende Met Den Kruisdood Van Onzen Zaligmaker Jezus Christus, En Eindigende Met De Vervolging In Piemont. Verrykt Met Honderd En Een En Vyftig Afdrukzels Van Kopere Platen, En Vermeedert Met Zo Veele Byschriften. Door Claas Bruin. (*Fleuron*).

T'Amsterdam, By Jan Blom, Boekverkooper op de Eglantiersgracht, aan de zuidzyde, by de eerste Dwarsstraat, in 't Achterhuis van Gerard van Dyk, M^r Chirurgyn. Anno 1719.

In-4^o, 10 ff. lim., 303 pp. chiff. et 5 pp. non chiff. Gravures en taille-douce. Car. rom.

Les ff. lim. contiennent : titre; préface, signée : *Claas Bruin.*, 3 pièces de vers néerlandais à l'éloge de l'ouvrage, signées : *K. Westerbaen. W. Z., E Fonte Sincero* [Édouard Feitama], *Studio Fovetur Ingenium* [Sibr. Feitama], et une autre pièce de vers : *Korte inhoud.*, par Cl. Bruin.

Bruxelles : bibl. roy.

Londres : brit. mus.

Iéna : bibl. univ.

Les pp. chiffr. renferment : titre de départ : *Korte Schets Van Het Leven En Sterven Der Martelaaren.*, 152 (151, le n° 16 n'existe pas) gravures en taille-douce, avec commentaires en vers, et texte explicatif en regard.

Les pp. non chiffr. sont consacrées à un sonnet : *Zeege-zang Der Martelaaren.*, et à la table. La dernière p. est blanche.

Les gravures, très usées, sont celles qui ont servi pour l'*Historie der martelaren* ... d'Adrien Cornelisz. van Haemstede, éditions de 1657 et de 1658, avec les augmentations de Jean Gysius. L'imprimeur, Jean Blom, était à cette époque propriétaire des deux séries de planches. Voici la liste de ces planches, suivant les nos d'ordre placés, en chiffres romains, au-dessus de chaque planche, avec les noms rectifiés, autant que possible : 1, Jésus-Christ; 2, St Jean-Baptiste; 3, St Étienne; 4, St Jacques-le-Majeur; 5, St Jacques-le-Mineur; 6, St Barnabas; 7, St Marc; 8, St Pierre; 9, St Paul; 10, St André; 11, St Philippe; 12, St Barthélemy; 13, St Thomas; 14, St Mathieu; 15, St Simon (sans planche); 15 [16], St Judas; 17, St Matthias; 18, St Luc; 19, St Jean; 20, St Cyprien; 21, St Laurent; 22, St Romain; 23, Jean Badby; 24, Roger Acton, Jean Brown et Jean Beverlée; 25, Jean Hus; 26, Jérôme de Prague; 27, une femme tuée sous Henri VII d'Angleterre; 28, Jean Voes et Henri van Essen; 29, Henri de Zutphen; 30, Jean Le Clerc; 31, Jean Pistorius; 32, Thomas Bilnee; 33, Jean

Pointet; 34, Jean Fryth et André Huet; 35, Jérôme Vindocin; 36, Pierre Gaudet; 37, William Cowbridge; 38, Guill. Tyndal; 39, maître Pierre, à Douai; 40, deux hommes et deux femmes tués, à Gand; 41, un libraire, à Avignon; 42, Josse van Ousberghen; 43, Guill. Husson; 44, Martin Hueriblock; 45, Jacq. Chobard; 46, Pierre Chapot; 47, Marion, femme d'Adrien, le tailleur; 48-50, Jean Diaze; 51, quatorze martyrs à Meaux (Pierre Le Clerc, Étienne Mangin, Michel Caillon, Jacq. Bouchebec, Jean Brisebarre, Henri Hutinot, Franç. Le Clerc, Thomas Honoré, Jean Baudouin, Jean Flèche, Jean Piquery, Jean Mateflon, Phil. Petit); 52, Étienne Peloquin; 53, Jean Brugier; 54, Florent Venot; 55, un tailleur, à Paris; 56, maître Nicolas, à Mons; 57, Fanino de Faenza; 58, Adam Wallace; 59, Thomas de Saint-Paul; 60, Jean Joery et son domestique; 61, les cinq écoliers de Lyon (Pierre l'Escrivain ou Scriba, Martial Alba, Bern. Seguin, Charles Le Fèvre et Pierre Navihères); 62, Pierre Berger; 63, Denis Peloquin; 64, Godefr. de Hamaele; 65, Louis de Marsac; 66, Jean Molle; 67, Guislain de Muelere; 68, Thomas Calberge; 69, Pierre Serre; 70, Jean Filleul et Julien Leveillé; 71, Guill. Neel; 72, Hoste vander Kathelyne; 73, Pompon. Algier; 74, Franç. et Nicolas Thijsz.; 75, Bertrand Le Blas; 76, Jeanne Gray; 77, Jean Rogers; 78, Laurent Saunders; 79, trois cadavres brûlés (Martin Bucer, Paul Fagius, et la femme de Pierre Martyr); 80, Thomas Causson et Thomas

Hugby; 81, Étienne Knight; 82, Robert Ferror; 83, Georges March (la planche est collée sur une autre planche qui était, par erreur, celle qui suit); 84, Jean Cardmaker et Jean Warren; 85, Jean Bradfort; 86, Jacques Abs; 87, Robert Smyth; 88, Nicolas Ridley et Hugues Latimer; 89, Claude La Canesièrre; 90, Robert Oguier; 91, Jeanne et Martin Oguier; 92, Jean Rabec; 93, Pierre de Rousseau; 94, Arnaud Monier et Jean de Cazes; 95, Jérôme Casabone; 96, Jean Hullier; 97, six martyrs brûlés (Christ. Lyster, Jean Mase, Jean Spencer, Simon Joyne, Rich. Nicolson dit Lambert, Jean Hamon); 98, Hugues Laueroock; 99, Julien Palmer; 100, Catherine Cawches et ses deux filles (avec l'enfant de l'une d'elles, né pendant le supplice); 101, Charles de Coninck, ou Regius; 102, Ange Merula ou van Merle; 103, Nicolas Le Cène et Pierre Gobart; 104, Jean Du Bordel; 105, Pierre Bourdon; 106, Edmond Allan; 107, Richard Woodman; 108, Joyce Lewes; 109, Georges Eagle; 110, Jean Noyes; 111, Jean Barbeville; 112, Benoît Romyen; 113, les horreurs de l'Inquisition; 114, quatorze martyrs à Valladolid; 115, Aonius Palearius; 116, Geoffroy Guerin; 117, Nicolas Burton; 118, Gilles Verdikt; 119, Corn. Halewyn ou van Haelwijck et Herm. Jansz.; 120, Pierre Chevet; 121, Georges de Gese; 122, Honorat Auldol; 123, trois martyrs brûlés (Marin Rousseau, Gilles Le Court et Phil. Parmentier); 124, Pierre Arondeau; 125, Jean Masson; 126, Chrétien de Quékere, Jacq.

Duissart et Jeanne Salomes; 127, Jean-Louis Pascal; 128, Jean Herrewyn, dit Gerstekoor; 129, Jacq. van Loo; 130, Franç. Varlut ou Barlut, et Alexandre Daycke; 131, La Faye; 132, Guill. Cornu; 133, Nicaise de La Tombe; 134, Christophe Fabricius, Faber, Smit, Smits, ou Marissael; 135, Jean de Grave; 136, Hugues Destailleur et Jean Pick; 137, Guill. Hosens; 138, Franç. Soete; 139, quatre martyrs brûlés (Martin Bayart, Claude Du Flot, Jean Dautricourt et Noël Tournemine); 140, Michel Herlin, le vieux; 141, Barthélemy Bartocci; 142, Jean Laute; 143, Gérard Moyaert et Pierre de Meulen; 144, quatre martyrs brûlés (Ar. Dircksz. Vos, Sybrand Jansz., Adrien Jansz. et Gaut. Simonsz.); 145, le massacre de la St.-Barthélemy, à Paris; 146, Ar. de Croos et Michel Seeldrayer; 147, Gaspard, de metser (le maçon); 148, Pierre Panis; 149, Anne Uutenhove; 150, Jean Avontroot; 151, la persécution en Irlande; 152, la persécution dans le Piémont.

Il y a des exemplaires où l'adresse du titre a été changée au moyen d'une bande de papier collée, portant : *Tot Amsterdam. By Jan Blom, Boekverkooper op de Blaauw-burgwal, aan de zuydzyde, tusschen de Cingel en Heere-graft, over de Lange-sstraat, ten huysse van Jan Bom, Mr. Handschoenmaker. 1720.*

On cite des exemplaires avec les adresses : Amsterdam, G. de Groot Keur, 1720; Amsterdam, J. Hayman, 1730, et Leiden, 1747. Il est probable que c'est toujours la même édition avec un titre rajuni.

Claas Bruin, né à Amsterdam le 20 févr. 1671, était fils de Corn. Claasz. Bruin, ministre de la communauté des Mennonites frisons, connus sous le nom de *Jan Jacobsz.-volk*. Bien que simple comptable dans un bureau, Claas Bruin remplaçait parfois son père comme officiant. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages poétiques. Il mourut le 20 déc. 1731. (Voir A.-J. van der AA, *biographisch woordenboek*, vol. II, 3^e part., pp. 1479-1481, et les sources citées).

BADIUS (Josse) van Assche, de epistolis componendis compendium. — Aug. Dathi elegantiolae cum duplici commentario Badii et Judoci Clichtovei, etc.

PARIS, (Jean Petit, et Engleb., (Jean?) et Godefr. de Marnef). — Thielman Kerver I, impr. (c. 1502?).

¶ In hoc codice contenta. || Ascensij de epistolis componendis compendium. || Sulpitij de epistolis ⁊ orationibus elegans opusculum. || Index in Augustino dato annotandorum omnium. || Augustini datti Elegantiole cū duplici cōmentario. || Regule cōstructionis / ordinis / venustatis / ⁊ diuersitatis suis || locis inferte. || Regule elegantiarū Francisci nigri cum explanatione. || Magistratum romanorum diligens declaratio. || De orthographia Ascensiane regule. || De eadem exactum Georgij Valle compendium. || Item apex Badianus ex Tortellio depromptus. || (*Marque typogr. des de Marnef, reproduite dans l'ouvrage de Silvestre, n° 1305*).

Venduntur in Leone argenteo ⁊ in

Pelicano || vici sancti Jacobi in Parrhisorū
Lutecia. ||

In-4^o, sans chiffres ni réclames, avec les sign.
Aij-Biiii [Bviii], a.i-miiii [mviii], 112 ff. Quelques
notes marg. Car. goth. et car. rom.

Au v^o du titre, la préface, datée de Paris, le 8
des cal. de mars 1501 : *Jodocus Badius Ascēsius*
studiose iuventuti Salutem. ||. Le reste du vol. com-
prend : 1^o ff. (Aij r^o-[Avj] r^o), *Badij Ascensij in*
epistolarū compositionem || compendium isagogicū :
brevitate ⁊ facilitate peditum. ||, texte et commen-
taire, finissant par la mention : ¶ *Finis apicis ascen-*
siani. ||; 2^o (ff. [Avj] v^o-[Bvj] v^o), ¶ *Jo. Sulpitij Ve-*
rulani de cōponendis epl'is ad Philip||pū Gentilem
Pallauicinū patritiū Genuen. opusculū ||, préface
ou épître dédicatoire et texte; 3^o (ff. [Bvij] r^o-[Bviiij]
r^o), table alphabétique de la pièce qui suit; 4^o (ff.
[Bviiij] v^o-[iviiij] r^o), *Augustini dati senensis Isago-*
gicus libellus in eloquētie || precepta ad andream domini
Christofori filiū : cum familiari cōmentatione Jodoci ||
Clichthouei ... Cumq; Jodoci Badij Ascensij nō asper-
nāda declara=||tione : atq; annotatiunculis perq; utili-
bus. ||. Le titre du *Libellus* de Dathus est précédé
d'une épître dédicatoire de Josse Clicthove à Theo-
baldus Parvus ou Thibaud Petit, sans date, et d'un
avis au lecteur de Josse Badius van Assche. Le texte
de Dathus est accompagné des *Epitome* et des expli-
cations de Badius, et des commentaires de Clicthove.
Du f. *dij* r^o au f. *eij* v^o se trouve intercalée une
pièce de Badius : ... *regule venustatis per ascensium*

collecte. ||; 5^o (ff. [i viij] v^o - [k v] v^o), [*Triginta regulæ Francisci Nigri cum commentario Jud. Clichovei*]; 6^o (ff. [k vj] r^o - [k viij] v^o), ¶ *Nomina magistratuū dignitatumq; veterum romanorū* : || *Judoci Clichthouei neoportuēsis expositione declarata.* ||; 7^o (ff. l r^o - liii v^o), *Iodoci Badii Ascensii de reſe ſribēdi* || *ratione compendioſa traditio.* ||; 8^o (ff. l. iiii r^o - [m vij] v^o), [*Georgij Vallæ de orthographia compendium*], qui débute par une lettre de Valla à Ant. Simoneta; 9^o (ff. [m vij] v^o et [m viij] r^o), *Apex Aſcēſianus de gręcis dictio* || *nibus ex Tortellio depromptus.* ||. Le v^o du dernier f. porte une marque typogr. de Thielman Kerver I, plus grande que celles reproduites dans l'ouvrage de Silvestre, nos 50 et 51.

La préface contient les renseignements suivants : 1^o, un an avant la rédaction de la préface (donc un an avant le 8 des cal. de mars 1501, nouveau style 1502), Badius avait fait paraître, à la demande et aux frais de Jean Petit et d'Englebert et Godefroid de Marneſ, les *Elegantiolæ* de Dathus; 2^o, des confrères peu scrupuleux de Petit et des de Marneſ en avaient publié une contrefaçon qui laissait à désirer au point de vue de la correction; 3^o, Badius donne maintenant lui-même une nouvelle édition. Il n'y a apporté aucun changement afin de ne pas embrouiller les élèves, mais il l'a augmentée de quelques autres traités de même nature : *adieci eorū dē* [de J. Petit et Engl. et God. de Marneſ] *cohortatu ⁊ ꝑcibus inductus de cōficien* = || *dis epiſtolis nō vſquequa; aſpernandū apiculū* : ⁊ *elegātis* = || *ſimum ... Joānis Sulpitii*

*Verulani de eisdem || atq; orationibus opusculum. Ad
apicē p̄terea nostrum de or||thographia | addidimus
Georgij valle de eadē re perq; vtile || cōpendiū. Cū
nostra de grecis quibuscū nō cōtemptibili ... additiū-
cula ...*

L'édition de 1500 ou 1501, dont il est question dans la préface et qui n'est citée nulle part ailleurs, paraît donc n'avoir que les trois traités du recueil de Dathus publié par Clicthove en 1498, plus les *Epitome* et les *Explanationes* de Badius ajoutés ici au premier traité. Voir, dans la liste des ouvrages de Clicthove, la partie consacrée à ses œuvres grammaticales.

BADIUS (Josse) van Assche, de epistolis componendis compendium. — Aug. Dathi elegantiolae cum duplici commentario J. Badii Ascensii et Jodoci Clichtovei.

NUREMBERG, Jérôme Hôltzel, pour Jean Rynman. 1504.

◀ In hoc codice contenta. || Ascensij de epistolis componendis compendium. || Sulpicij de epistolis & orationibus elegans opusculum || Index in Augustino (*sic*) dato annotandorum omnium. || Augustini datti Elegantiocule cum duplici cōmētario. || Regule constructionis : ordinis : venustatis : & diuersitatis suis locis inferte. || Regule elegantiarū Francisci (*sic*) nigri cum explanatione. || Magistratum (*sic*) rhomanorum diligens declaratio. || De orthographia Ascensione (*sic*) regule. || De eadem exactum Georgij Valle compendium. || Item apex Badianus ex Tortellio depromptus. ||

In-4°, sans chiffres ni réclames, sign. Aij - Tiiij [Tviiij], 116 ff. Car. goth.

Au vo du titre, la préface de Josse Badius van Assche, datée de Paris, le 8 des cal. de mars 1502.

Breslau : bibl. univ.

Vienne : bibl. imp. et roy.

Londres : brit. museum.

Au ro du dernier f., au milieu de la p., la souscription : *Badij ascensij necnon Sulpitij de componēdis epistolis ceteraq; || opuscula impensis ⁊ sumptibus prouidi viri Johānis Rynman || ꝑ industriū Hieronymū Hóltzel ꝑmperiali oppido Nuremberg || inibi incolam accuratissime ac bene reuisa impressa Finiūt feliciter || Anno salutis. 1504. xvj. Septemb'. ||*

Réimpression de l'édition de Paris, de Marnef, (c. 1502), in-4°. Les diverses parties du recueil, détaillées sur le titre, commencent respectivement aux ff. *A ij* ro, [*Avij*] ro, *C iij* ro, [*Cvj*] ro, [*Gvij*] ro, [*Pvij*] ro, *R ij* ro, [*R vij*] vo, et [*Tvij*] vo. La partie commençant au f. [*Gvij*] ro sont les ... *regule venustatis ꝑer ascensum collecte.* ||, intercalées dans *Augustini datti Elegantiocule* ..., autrement appelées : *Augustini datti senensis ... ꝑsagogicus libellus in eloqētie ꝑre=||cepta ... cum familiari cōmentatione ꝑudoci || Clichtouei ... Cunq; (sic) ꝑodoci Badii Ascensij nō aspernanda de=||claratione : atq; annotatiunculis ꝑerq; vtilibus. ||*

BEDA (Noël).

(PARIS), Josse Badius van Assche. 1519.

Scholastica declaratio || sententię & ritus
ecclesię de vnica Magdalena per Na=||talem
Bendam studii Parrhisię. Artiũ & Theologię
ma||gistrũ : cõtra magistrorũ Iacobi Fabri,
& Iudoci Clichto||uei contheologi scripta,
per additionis modum ad ea, || quę prius p
alios contra eosdem fuere deprompta. ||
Anno dñi. 1519. Mensis Nouemb. 25. ||
(*Marque typogr. reproduite ci-après*).

Venundatur in officina Iodoci Badii
Ascensii. ||

In-4°, LIII. ff. chiffrés et 1 f. blanc. Car. rom.

Le v^o du titre est blanc. Le f. *Fo. II.* porte la
préface. Les ff. *Fo. III.* r^o - *Fo. LIII.* v^o comprennent
la *Declaratio* composée de trois parties et d'une
conclusion. A la fin, f. chiffré *Fo. LIII.* v^o, la
souscription : *Finis sub prelo Iodoci Badii Ascensii*
ad. XV. Ka=||len. Ianuarias. Anno salutis humane.
MDXIX. ||

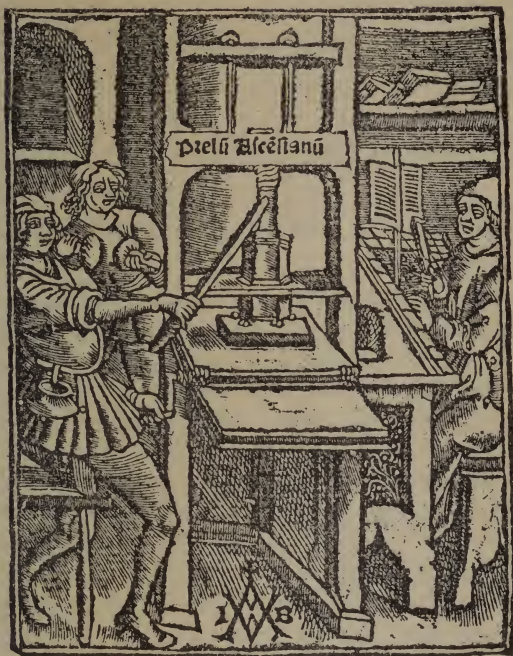
La *Declaratio* a été publiée contre : (Jacq. LE-
FÈVRE), *de tribus et unica Magdalena disceptatio*
secunda..., Paris, 1519, in-4°, et contre (Josse
CLICHTHOVE), *disceptationis de Magdalena defensio...*,

Oxford : bibl. bodl.

Wolfenbüttel : bibl. duc.

Gand : bibl. univ.

Paris, 1519, in-4°. Voir la description de ce dernier volume.



Marque typographique de Josse Badius van Assche, imprimeur à Paris.

☛ Restitutio || in integrum benedictionis
Cerei Paschalis per duarum eius parti-
cularum damnationē ac subtrahē-||nem
mutilatę. Anno. M. D. XX. || (*Marque typogr.
reproduite ci-après*).

Venduntur in officina Iodoci Badii
Ascensii. ||

In-4°, CIII. ff. chiffrés et 1 f. blanc. Car. rom.

Le v° du titre est blanc. Les ff. chiffrés *Fo. II.*
ro-Fo. X ro contiennent la préface et les sommaires
ou *Argumenta*. Les ff. *Fo. X. v°-Fo. CIII.* v° sont
consacrés à la *Restitutio*, qui commence par un
prologue. Au v° du f. chiffré *Fo. CIII.*, la fin de
l'ouvrage, la liste des *errata*, et la souscription :
Finis sub prelo Ascensiano Nonis Augusti. || M.D.XX. ||

Réfutation de : (Josse CLICHTHOVE), *de necessitate
peccati Adæ, & felicitàte culpæ ejusdem, apologetica
disceptatio*, Paris, 1519, in-4°. Elle a pour auteur
Noël Beda, comme il ressort de l'en-tête de la pré-
face : ☛ *Restitutio duarum propositionum neces||sitatem
peccati Adæ, & felicitatem culpæ || ejusdem indican-*
tium, a sacra Cerei Pascha||lis Benedictione, solertia
Iudoci Clichthouei || Doctoris Theologi relegatarū,
opera Nata||lis Bedę sacrarum literarum professoris
Pa||risiis in Collegio Pauperum Mōtis acuti p-||curata :
in quā est hæc ejusdem Præfatio. ||

Vendu 10 fr. Fr. Vergauwen, 1884, n° 515.

La Haye : bibl. roy.

Gand : bibl. univ.

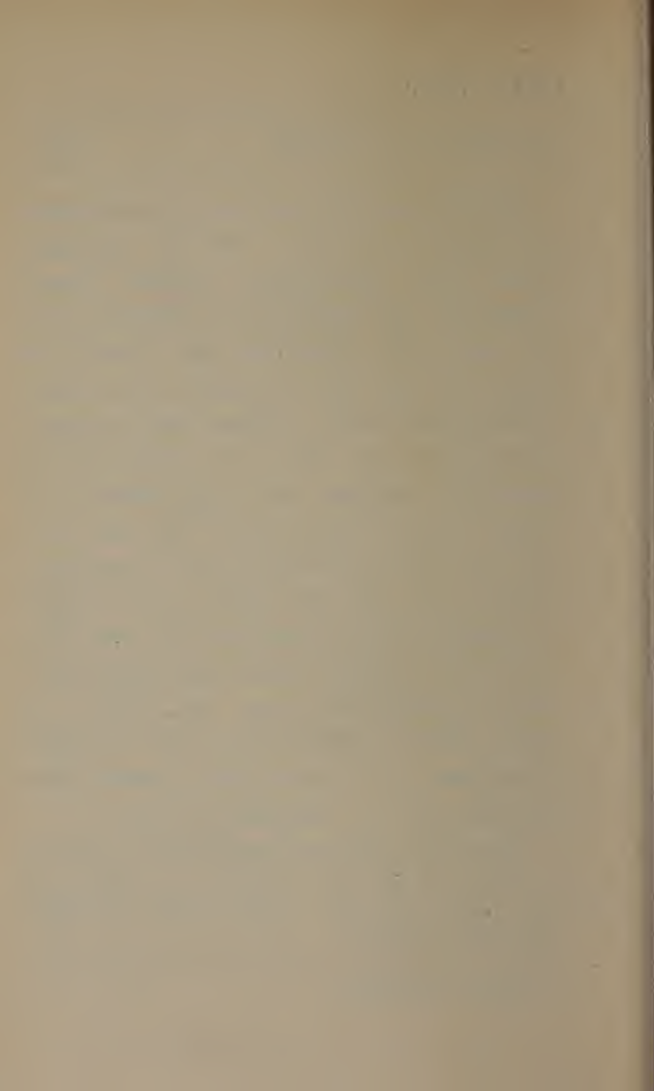


Marque typographique de Josse Badius van Assche,
imprimeur à Paris.

Chriftelijcke || Seyntbrieuen || gheschreuen
door eenen vro=||men Christen genaemt
Hans Bret / geuan||gen wesende binnen
Antwerpen om tge||looue eñ tbeleuen van
die leere onfes hee=||ren Jesu Christi / de
welcke hy voor dese || weerelt met grooter
volftandicheyt heeft || bekent ende beleden/
waerom hy || ooc Anno 1577. in Januario ||
leuendich verbrant eñ || opgeoffert is. ||
Waer by noch gheuoecht is een cort ver-
hael van || sijn bekeeringhe leuen / gheuanc-
kenisse ende op=||offeringhe / met eenighe
troostelijcke Seyndtbrie||uen die door sijn
Moeder eñ eenighe vande ghe=||loofs ghe-
nooten gheschreuen ende aen hem || in
sijnen banden gefonden sijn / met eeni=||ghe
Liedekens die van hem ende || andere ghe-
maeckt zijn. || 2. Timoth. 3. 12. || ...

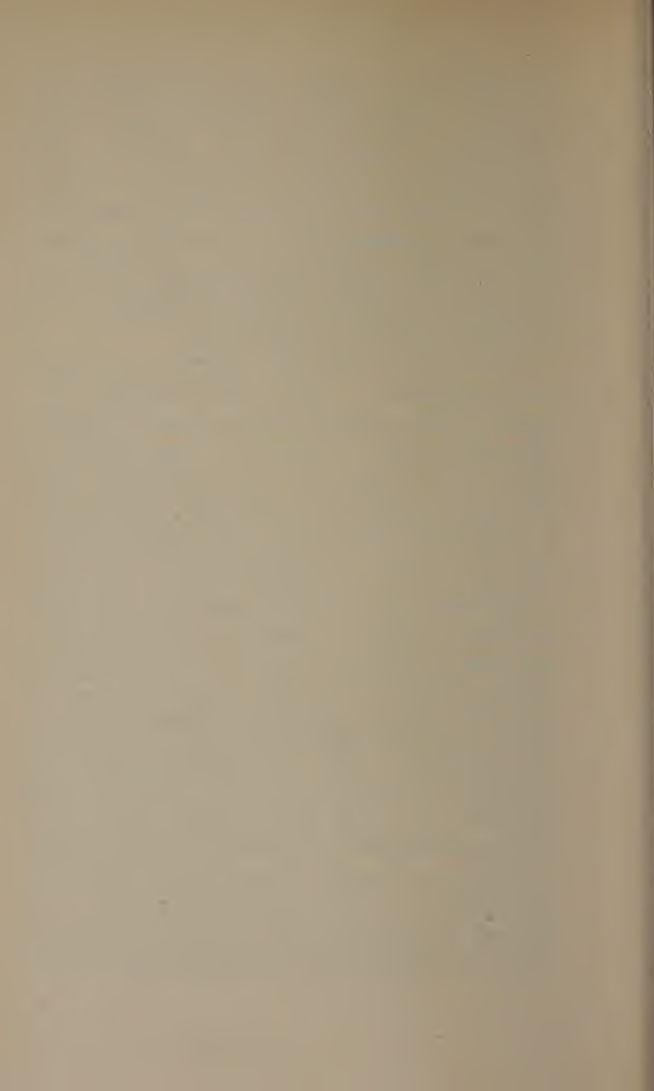
Ghedrukt int Jaer ons Heeren / || 1582. ||

In-8o, 10 ff. lim., 151 ff. chiff. et 1 f. blanc, à la
fin. Annot. marg. Car. goth. et car. de civilité.
Pagination fautive.



Ff. lim. : titre; 4 textes tirés de la Bible : *Pfal.* 34. 20. || ..., *Esai.* 95. (sic, pour 59.) 15. || ..., *Mat.* 10. 21. || ..., *Iohan.* 16. 1. || ...; dédicace : *Allen gheheylichden || broederen ende susteren in Christo Iesu* ..., et *Cort verhael vā Hans || Bredts bekeeringhe, leuen ende || gheuanckenisse.* ||. Les ff. 1-136 contiennent 18 lettres écrites par Jean Bret à différentes personnes, et 6 lettres qui lui sont adressées. Les lettres de Jean Bret sont envoyées :

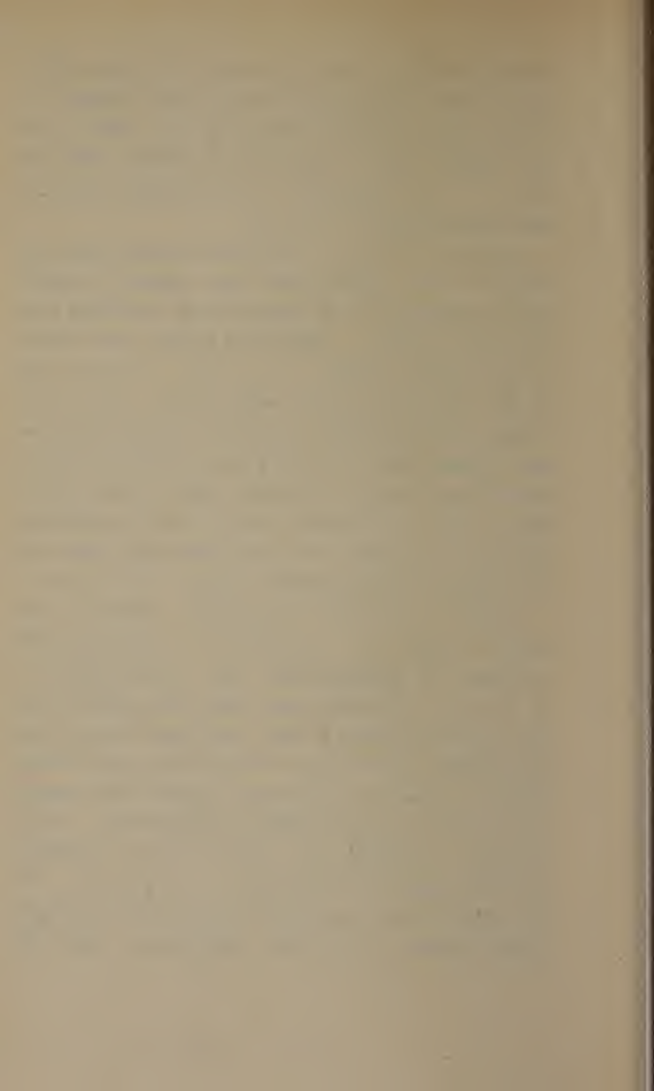
10 (ff. 1-8 r^o), ... *aen sijn ... moeder ... maendach na Sincx-||schen, ... 1576 ... Dus verlanghe ick ... vanden || eenen saterdach totten anderen | om mijne || offerande te doen ... (f. 2 r^o); ... acht daghen voor Sinxen | so is ghecome || die Coordeken die groote dicke paep | met || noch een ander paep | die wy plagen te hee=||ten die kettermeeſter | mijn meeſter die kēt || hem wel ... ende ... een Jeſuit ... (f. 4 v^o et 5 r^o); ... Jck moet het cort makē | want mijn || pampier ontbreect mij. Daer na ſprack ick || met noch eenen paep alleen op Sincxen a=||uont ...; ick bidde v deſen || brief die hier in is die ick aen mijn broeder || D. (David) in Enghelant hebbe gheſchreuen | wilt || hem doch beſchicken | eñ iſſer iet in geſchre||uen dat niet bequaem en is | doet het wt | eñ || ... ſchrijft hem myn ghelooue | ick || ſoude het wel ſchrijuen | maer door gebrec || van pampier ic niet en can ...; Dus lieue moeder is het tijt op te || houden | door ghebreck van pampier. Jck || groete v ... alle mijn lieue ſuſters | eñ || ... die ghy wel weet [sa fiancée?] | ooc mijn || Meeſter | ia alle die vrienden oock | G. met || mijn ſuſter K. (Ka-*



tharina)... (ff. 7 r^o-8 r^o). Dans cette lettre Jean Bret parle d'une codétenue, qu'il indique par l'initiale N. C'était probablement la femme de son maître, car Bret rapporte que le doyen (*de Coordeken*) avait dit à N. : ... *Vwe knecht die || wil ons ghehoor gheuen / ende hem bekee=||ren* ... (f. 3 r^o).

2^o (ff. 8 v^o-14 r^o), ... *aen sijnen Broeder || nae den vleeſche D. B. (David Bret) den vvelcken || buyten tſlants vvoonende, tot de ken||niſſe der vvaerheynt niet ghecomen en || vvas. ... Mijne lieue broeder / wilt v doch tot den || Heere bekeerē* ... (f. 10 r^o); ... *ick moet op houden want het || pampier ontbreect my* ... (f. 11 v^o); *ic hope v mijn ghelooue te ſchrijven / || iſt dat ick pampier krijghe / ende oft ic het || niet en dede / ſo hope ic dattet moeyerken || v ſchrijven ſal / op dat ghi v daerom niet en || bedroeft als oft ick in onghelooue ſtorue / || ... ick ſoude v wel meer ſchrijven / || maer als nu en hebbe ick gheen pampier || meer* ... (f. 13 v^o).

3^o (ff. 16 v^o-30 v^o), ... *aen ſijn || ... Moeder ... 19. Iunij ... 1576. || ... ic dancke v ... dat ghi mi ſo vermaent tot ſtāt||vaſticheynt ende vrymoedicheynt* ... (f. 17 v^o); ... *De derde reyſe hebbe ick gheſproken (ſic) met || den Coordeken / maer aldermeeſt teghen || den kettermeeſter / want hy wil toch mee=||ſter ſijn / hy heet Pardo ... ende daer ſadt eenen || Schoutet den nieuwen / ende eenen man || die Enghels conde ſpreken* ... (f. 23 [24] r^o); ... *vraechde my ... oft ic || wel in Enghelant gheweest hadde / ick ſey||de iae* ... (f. 28 r^o); ... *De leſte reyſe was den 13. Junij / dat ick || met vier Papen tſeffens ſprack* ... (f. 29 v^o); ... *Groet my ... mijn lieue*



Broeder D. (David) ... mijn beminde suster K. (Katharina) A. (Akers?), met || T. (Tanneken) ende W. (Winnefret, Winfrida) groet my ooc die ghi wel weet (sa fiancée?) || oock mijn beminde meester ... (f. 30 r^o et v^o).

4^o (ff. 31 r^o-35 r^o), ... aen sijn Broeders ende susters || int ghemeyn (à ses frères et sœurs selon l'esprit), ... 20. Iuny. Anno .1576. ... ic moet een eynde ma||ken want mijn pampier ontbreect my ... ick soude v lieden || wel wat meer gheschreuen hebben ... maer mijn pampier wort || mi te klein ... (f. 34 r^o); ... ick hebbe ghehoort dat ick || als morghen mijn sententie hooren sal | om || ouermorghen leuendich aen eenen staeck || gebrant te worden ... (f. 34 v^o).

5^o (ff. 45 r^o-49 r^o), ... aen synen Meester. ... ick verlanghe || vanden eenen saterdach tot den anderen | || om vā desen vleesche ontslagen te sijn ... | ic bidde v comt ghi n̄ mijn offer||hande siē doē hoe wel ic v wel geern siē sou||de maer om de swaricheyt te schouwen die || daer wt soude mogē comē ist beter gelatē : || want ghy sijt te wel bekend. Maer van on=||se broederen die niet bekēt en sijn die moch||ten wel comen. Maer om alle swaricheyt || te schouwen ist beter gelaten ... (f. 48 v^o).

6^o (ff. 49 r^o-54 r^o), ... aen T. (Tanneken) T. || een ionge dochtere, de vvelcke de han||den der vyanden ontliep, als hy ghe-||uanckeliick vvt den huyse ghehaelt || vvert ... 28. Iuny Anno 1576; il ressort de cette lettre que Tanneken T. était la fiancée de Jean Bret, et que probablement elle était au service du

même maître : *Myn lieue suster ... die ick van herten be=||minne om dat ic aenschout || hebbe uwe groote vierichz || eñ neersticheyt / die ghi dedet || (de wijle wi te samē woon=||dē) ... (f. 49 v°); Nu lieue suster so en can ic niet gelaten || ... v desen mijnē schey||brief te schrijuen ... Na dien ... die goede God ons ge||scheyden heeft ... (f. 50 r°); ick segghe Adieu Adieu mijn lieue sus=||tere / weest wel ghemoet / en sijt om mijnent || wille niet bedroeft ... (f. 51 r°); ... mijn herte schrijft v wel || meer maer mijn pampier wort te cleyn... (f. 53 v°).*

7° (ff. 54 r°-57 v°), ... aen .K. (Katharina) || A. (Akers ?) syn suster de vvelcke oock der ty=||rannen handē ontvlucht synde, den ge||looue toegedaen vvas. ... ick segghe v noch eens adieu met mij=||nen broeder ... uwen man ... (f. 56 v°-57 r°).

8° (ff. 57 v°-60 v°), ... aen beyde syn susle||ren Tanneken ende VVinnefret synde || noch van Iaren ionck ... || Anno .1576. den .3. Iuli ... mijn herte schrijft || v wel meer waer mijn pampier grooter ... (f. 60 v°).

9° (ff. 61 r°-64 v°), ... aen H. (Hans) D. B. || 1576. Den .5. Iuli ... hadde ick || tpampier grooter genomen ic soude v noch || meer geschreuen hebben ... groet my N. || hertelijckē seer / ende danct haer datse my || ghedachtich geweest is ... (f. 64 r°).

10° (ff. 64 v°-77 r°), ... aen || sijn lieue moeder ... 5. Iulij || Anno 1576. ... ic hoore dat het als || morghen soude wesen dat ick mijne sen=||tencie soude hooren / niet ... van || my alleen / maer van sommighe

waer af ick || dencke dat ick een ben / ... wy hebben
 sulcx wel dicmael gehoort || maer oft sijt doen om ons
 veruaert te ma=||ken dat en weet ick niet / ick en hebt
 noyt || ghehoort vande lieden hier in huys / maer || van
 een dochter die hier sit gheuanghen van || M. (Menno's)
 volck ... (ff. 65 v^o-66 r^o); Hier sijnde ... so singhe ick
 somwijlen een gheestelijck lie=||deken / maer al wort het
 my verboden / ic en || wilt daerom niet laten / alsoo
 langhe als sy || mijn tonghe los laten / ia singhe ick
 oft eeni||ghe van Mennoos volck / dan singhen de ||
 knechts een leelijck liedeken / om datmen || de goede
 niet hooren en soude. || Och ick ben so blijde dat my
 mijn alder||liefte broeder inden Heere die ic op aerden ||
 hebbe / (Jean de Ries) my ... so ghedach||tich was met
 een liedeken ende eenē brief || ... ick bidde v danckt ||
 hem hertelijc ende biddet hem dat hy noch || eens
 schrijft ... want my dunct dat || ick hier noch wel acht
 dagen sal sijn / maer || doen ick v desen brief begoft
 te schrijuen ... meynde ... ic ... [dat] niet ... (f. 73 r^o
 et v^o). Cette lettre, commencée le 5 juillet, porte à
 la fin la date du 7 juillet.

110 (ff. 95 r^o-99 r^o), ... aen tvvee van sijne susteren,
 Tanne-||ken en VVinnefret ... den 10. Iulio .1576 ...
 duer diē || dat ghylieden mijnen eersten brief qualijck ||
 sout connen lesen / so schrijue ick v beyden || noch een
 cleyn briefken tot eenen Adicu / || ... (f. 96 r^o).

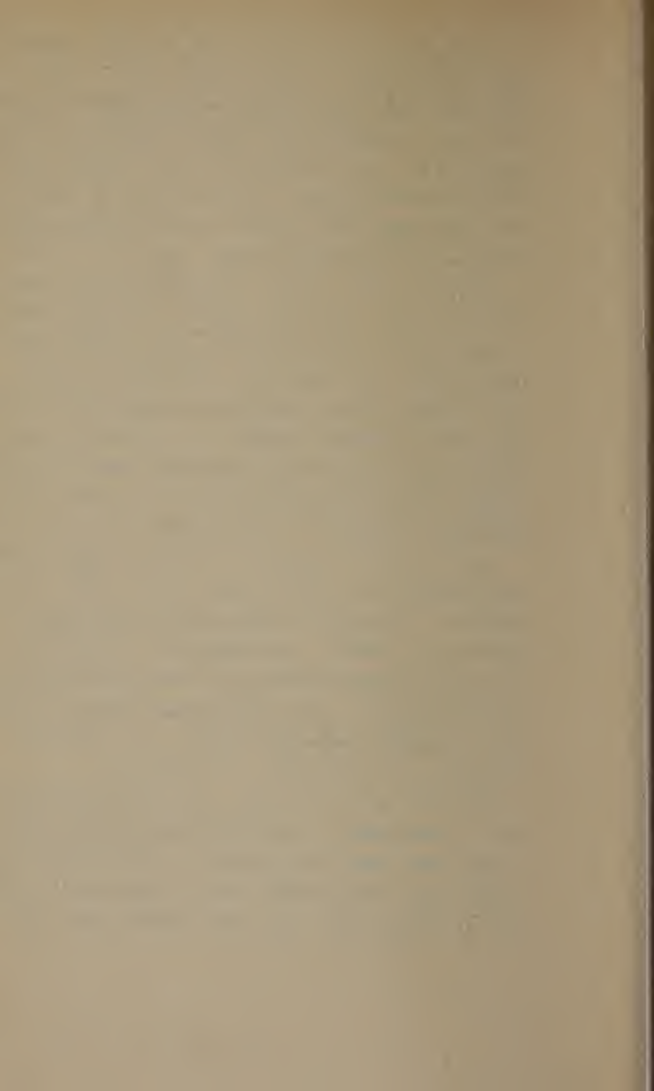
120 (ff. 99 v^o-107 v^o), ... aen D. B. (David Bret) ||
 sijn broeder naer den vleesche ... Anno .1576. den .12.
 Iuli ... Och lieue || broeder dat doopsel dwelc ghy in
 uwe ionc||heyt ontfanghen hebt ... en maeckt gheen
 Christen / maer || Christus gheeft ... (f. 106 r^o).

13^o (ff. 107 v^o-112 r^o), ... aen eē van||de susteren
inder ghemeenten. ... Anno .1576. den 10. Iuli ...
Mijn lieue suster ghy schrijft mi dat mij||nen arbeyt
die ic aen v gedaen hebbe niet || te vergheefs en sal
wesen. Och ... den arbeyt die ic aen v gedaen hebbe
heeft || weynich gheweest, ick en weet niet oft ick || yet
aen v ghearbeyt hebbe | hebbe ic iet ge=||arbeyt mijnen
arbeyt en heeft my niet ver||droten ... (ff. 111 v^o-112 r^o).

14^o (ff. 112 v^o-120 r^o), ... aen een || vande broede-
ren. G. V. E. ... 20. Iuli. 1576 ... ic ben || so blijde
... dat het met v noch so || wel is | ende met mijn alder-
liefste suster ... (f. 113 v^o); ... Och lieue nv ghy ...
in || een lant sijt daer ghy sonder veruolch zijt | || wilt
daer doch niet traech worden ... (f. 118 r^o); ... groet
my als ghy schrijft mijn || moeyerken | ende H. mijn
meeſter als ghy || schrijft aen H. O. oock mijn cleyne
susterkens (Tanneken et Winnefret) ... (f. 119 v^o).

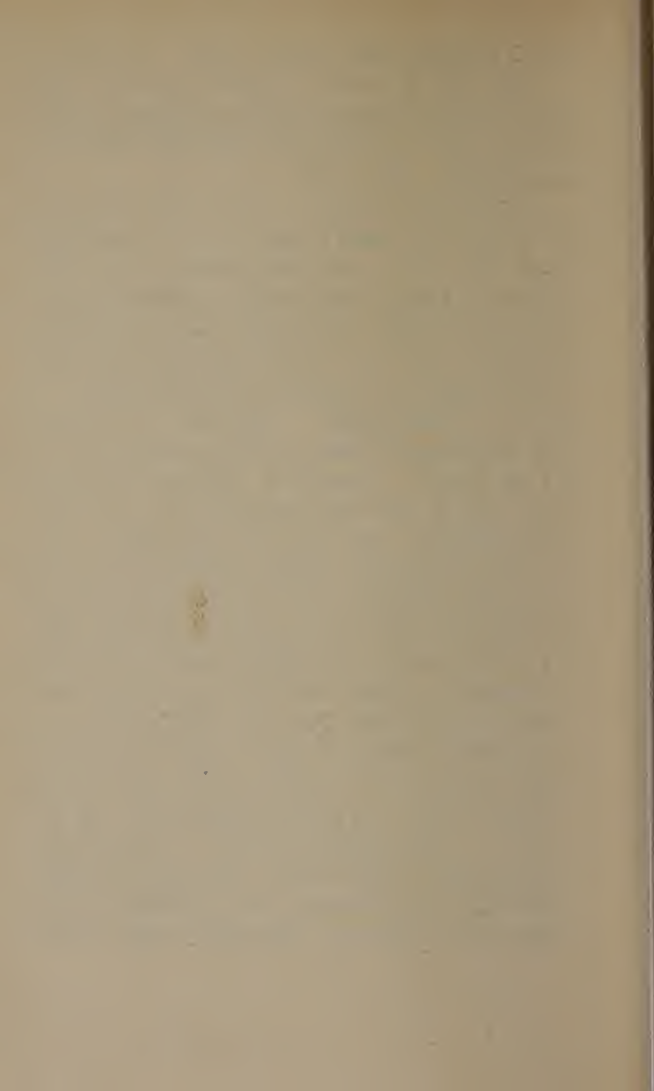
15^o (ff. 124 v^o-129 r^o), ... aen een suster inder
ghe-||meenten E. || Anno .1576. den .4. Iuli ... Jck
dancke v ... dat ghy wt liefde my arme gheuanghene||
door uwen ... brief ... vertrooft hebt ... (f. 125 v^o); ...
ick verwachte met ver=||langhen vanden eenen ſaterdach
totten an||deren | ... dat het den Heere belieuen || soude
my te verlossen van deſen vleesche ... (f. 126 v^o); ...
Groet my ... H. ende || B. ... (f. 128 v^o).

16^o (ff. 129 r^o-131 r^o), ... aen twee vande suſte-
ren ... (Sans date) ... mijn hert ende || gemoet ſchrijft
v wel meer maer het pan=||pier is dat ick ghebreck
hebbe | ende den || middel om af te ſeynden | ic hope
oft de hee||re noch eens eenen middel gaue | dat ic



noch || sommige vrindē mochte troostē ... (f. 130 v^o);
... groet my || H. D. H. L. ende B. ende .W. ende
segghet || hem hy soude van my eenen brief ghecre=||ghen
hebben / maer de vyanden der waer=||heyt hebben my
dien ontnomē ... (f. 131 r^o).

17^o (ff. 131 r^o-133 r^o), ... aen een vande su-||steren
E. || Op eenen sondach ten een vre in Augu=||sto
.1576. || ... ick en can niet ghelaten || v dit clein
briefkē te schrij||uē / hier in desen put daer || ick ghe-
worpen ben sonder eenich licht / dan || het licht der
keerffen. (f. 131 v^o); ... Och Lieue suster dese wreede
woluen || hebben my ghenomen alle mijne brieuen / ...
pen / int / || ende pampier ... ende oock ... dat ic noch
selue gheschreuen || hadde. Oock twee brieuen een die
ick aen || mijn ... broeder H. gheschreuen || hadde /
ende noch een die bicans geschreuē || was aen mijn
broeder Willem / ende noch || eens ende anders / maer
ick hope niet dat || daer eenighe swaricheyt door comen
can. || Onse schrijuen is wt comen door eenen || die by
my sadt / soude ickt v al schrijuen || het pampier soude
my te cleyn worden / dit pā||pier hebbe ic sint weder
ghecreghen / van=||den man die by my ghesedt was in
desen put. || Dus hebbe ic nu hier gheseten thien da=||
ghen ende hoe langhe noch dat is onsen lie||uen Heere
bekent. Doen ick hier ghesedt || worde was op eenen
vrijdach snachts / nae || mijn outhout den 27. oft .28.
Juli. || ... groet my mijn moerken ... ende alle mijn
susters / onsen || broeder Hans / ende mijn lieue Meester
en||de oock alle die vrienden seer / ick bidde v || en laet
mijn moerken niet weten / datse my || in desen Lazarus



*put gheworpen hebben / || ... Gheschreuen ... by het licht
van eender || keerffen / in eenen put die ghenoeemt is ||
Lazarus put ... (ff. 132 v^o-133 r^o).*

18^o(ff. 133 r^o-136 v^o), ... aen H. C. (Hans Cassier,
Hans de Rees, de Ries ou de Rijke [Le Riche?]) een ||
vande broederen inder ghemeenten. || ... mijn hert ende
ghemoet || schrijft v wel meer ... maer het ghebreeckt
my aen het pam||pier| ende ick sorghe dat ghy dit
qualijck || sult connen lesen door diē dat het pampier
so door slaet ... (f. 135 v^o); ... danct my ... H ... voor
sijnen || brief ... hy schrijft my dat ick soude H. || A.
H. ende G. elc eenē brief schrijuen ... ic soude dat
so geerne doen / lieuer || dan ick eten soude / maer de
vyanden der || waerheydt hebbent my beledt / alsoo
dat || ick niet en weet hoe ickse v soude senden / || ick
en weet niet hoe ick desen brief sal wt=||seynden / dan
ic hebbe dien gheschreuen op || hope oft onsen lieuen
Heere eenen middel || gaue / ende al woude ick meer
schrijuen / so || en hebbe ick gheen pampier meer / dan
ick || schrijue nu met een weynich sop van crake||besien
(myrtilles) / ic hope ent den Heere belieft dat ghi || my
noch wel wat greetschap sult senden / || om te besigen
de wijle ic hier ledich bē / om || mijnen tijt ouer te
brengen. Des L. B. (Lieve Broeder) op || dit pas niet
meer door gebrec vā pampier ... Groet my mijn moeyer=||
ken ... mijn susters || onfē B. H. mijn meester en
segd dat ic haer || eenē brief ouer lāge gesondē hebbe /
maer || oft si dien ghecregen heeft (sic) dat en weet ic ||
niet ... (ff. 136 r^o et v^o). On remarquera que Jean
Bret se plaint fréquemment de ce que le papier à

écrire lui manque, ce qui ne l'empêche pas d'amplifier ses lettres et d'en écrire beaucoup.

Les 6 lettres adressées à Jean Bret sont :

1^o (ff. 14 r^o-16 v^o), ... [van] *sijn eyghen liefflijcke moe-||der (Elisabet Akers vāder doet) door || de ghe-nade Godes oock beroepen sijndē || tot de ghemeynschap Christi ... geschreuen || ... Anno .1576, den .18. Mey. ... Mijn sone ic soude so gheerne eens bi v || sijn | wordet my niet beledt | maer begheert || ghijt ick hoepe mijn beste daer in te doen || al soude ickt met mijnen bloede betalen | || sy staen soo seere naer mijnen bloede | de || Heere vergeuet haer lieden. V Sufters sijn || oock ver-stroyt van my | hebt ghy iet ghe=||brec mijn kint laet het my weten ... Ʒck sende v hier wat om mede te schrij||uen ... Godt stercke v. || ... (f. 16 r^o et v^o).*

2^o (ff. 35 v^o-40), ... *door een vande medegenoo||te des Heylighen Ghelooues ... met noch eē liedeken || ..., 22. Iuny Anno .1576. A la fin de la lettre : Hier volcht het liedeken ... La chanson se compose de 15 strophes de 8 vers chacune :*

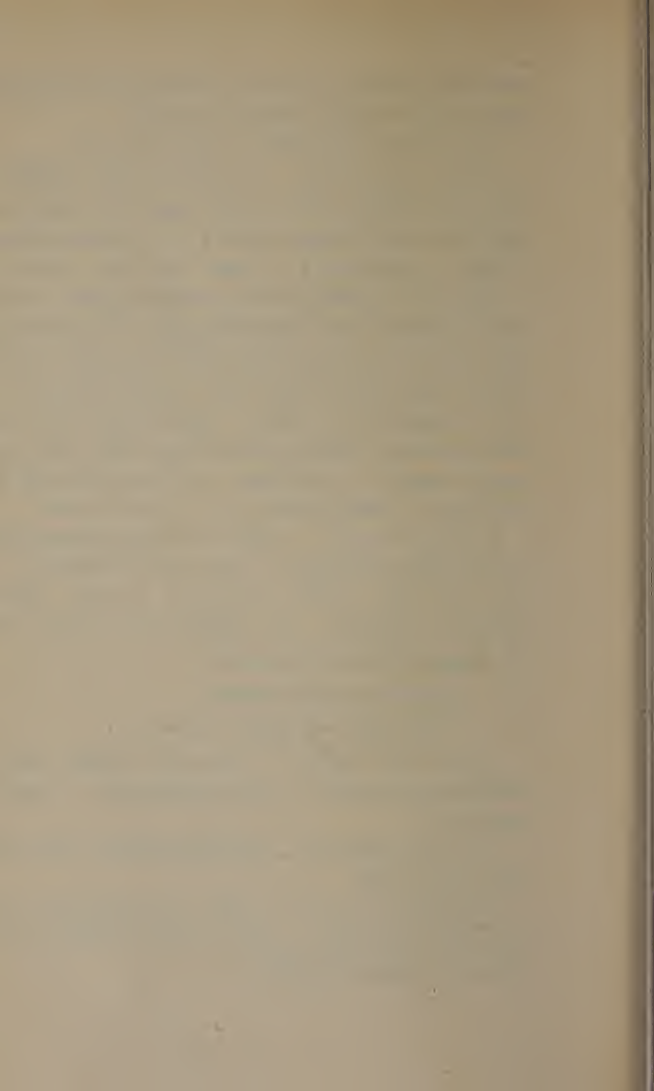
Genade en vrede verheuen

Sterckheyte des geests voorwaer ...

3^o (ff. 42 v^o-44 v^o), ... *door sinē Meester byden vvelc||ken hy vvoonde ... een mede||ghenoot ... aenden ghelooue ...*

4^o (ff. 77 v^o-87 v^o), ... *door sijn moeder ... Den .8. Iulij Anno .1576.*

5^o (ff. 88 r^o-95 r^o), ... *door een medeghenoot des hey-||lighen ghelooues ... Den 9. Iulio vvt Aken., sans indication d'année [1576].*



60 (ff. 120 r^o-124 v^o), ... *door een medegenoot des hey||ligen gelooues, ende is den derden ende || laetsten die door den seluen aen hem be||stelt is. || Opden 29. Iulio Anno .1576. vvt Aken. ||*. Le texte de la 2^e, de la 5^e et de la 6^e lettre porte à croire que Jean de Ries, l'ami intime de Jean Bret (auquel celui-ci adressa sa 18^e lettre), en est l'auteur. S'il en est réellement ainsi, Jean de Ries aurait été à Aix-la-Chapelle au mois de juillet 1576, et serait l'auteur de la chanson : *Genade en vrede verheuen ...*

Les ff. 137 r^o-141 v^o contiennent : *Van het vonnisse en-||de oordeel ouer Hans Bret ghegeuen, || ende van sijn doot ende || opofferinghe. ||*, et les ff. 142 r^o-151 r^o, deux chansons. La 1^{re} de ces chansons, composée par Jean Bret lui-même pendant son emprisonnement, commence ainsi :

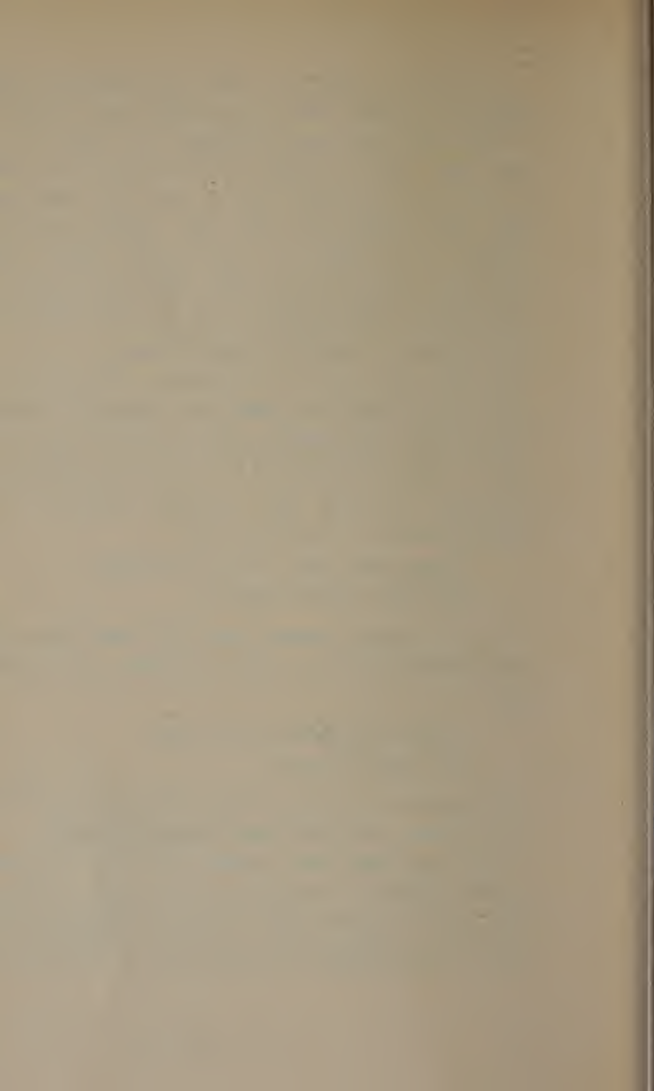
*Thantwerpen daer ic lach op dē steene
Sijnde seer nauwe besloten ...*

La 2^e chanson *gemaect || naer die dooot* (sic) *van Hans Bredt door een || vande broederen ...*, débute ainsi :

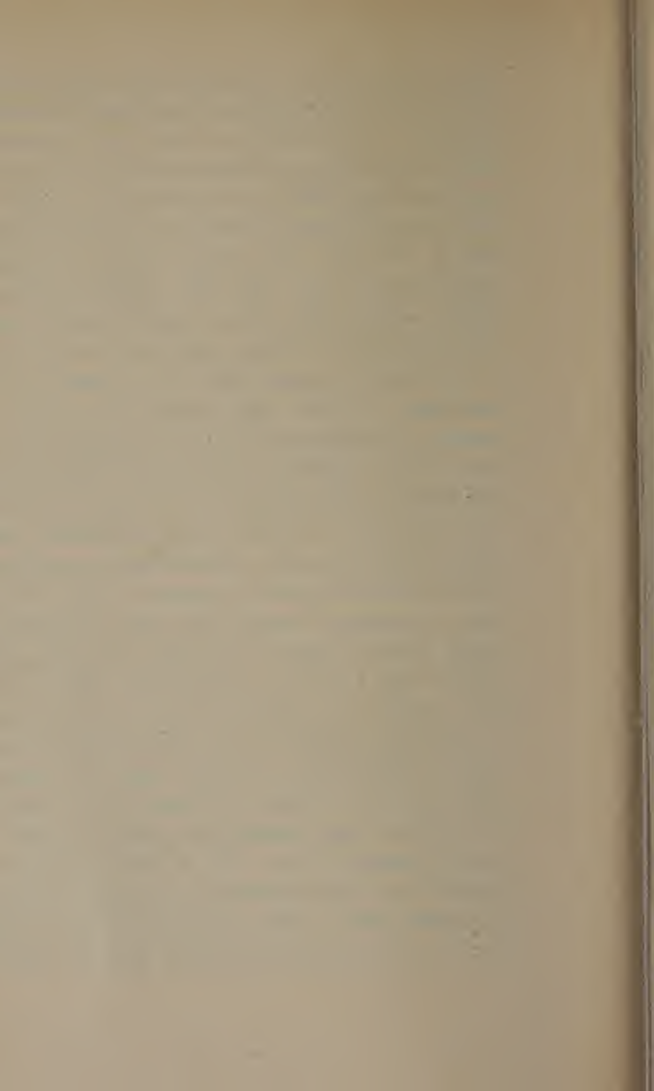
*O God ick claghe v seer bloot
Met droefheyte groot ...*

La plupart des lettres de Jean Bret portent, à la fin, sa devise : *De God Iacobs is mijn beschutsle*.

L'ouvrage dont nous venons de faire l'analyse fournit quelques renseignements au sujet de Jean Bret qui vit apparemment le jour à Dordrecht. Il était fils d'un anglais, Thomas Bret, et d'Élisabeth



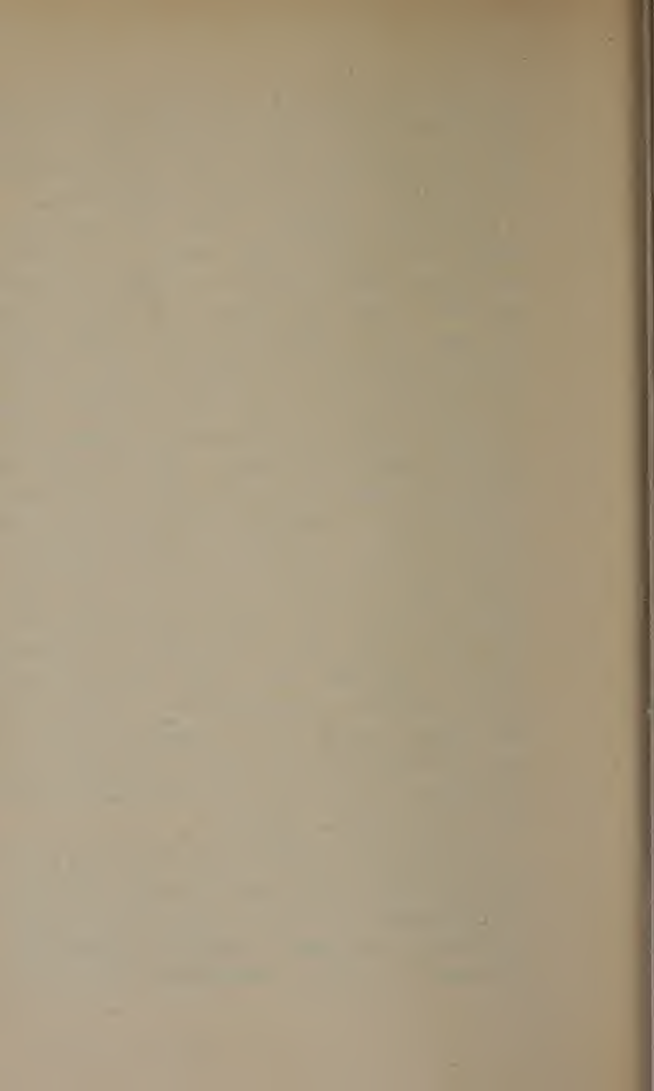
Akers vander Doest. Devenue veuve, celle-ci se remaria avec un autre anglais, le secrétaire de la nation anglaise à Anvers. Après la mort de ce dernier, la famille Bret abjura la religion anglicane qu'elle avait professée jusqu'alors, pour embrasser le culte calviniste (*der duytscher Caluinischer kercken*), à l'exception de l'un des fils nommé David, qui habitait l'Angleterre, et qui resta dans l'église anglicane, *hebbēde maer || eenen dooden || gelooue gelijc || meest alle En=||ghelsche*. N'ayant pas encore trouvé dans le Calvinisme la tranquillité de conscience qu'elle cherchait, la famille Bret abjura de nouveau *die dwalingen en misfuerstanden || der Caluinischer kercken / beyde in leere en||de leuen*, pour entrer dans la communauté des télébaptistes. A l'âge de 21 ans Jean Bret, pâtissier de son état, était prédicateur (*voorganger*) dans une petite communauté de coreligionnaires. Le 6 mai 1576, à 9 heures du soir, au moment où plusieurs membres de cette société étaient réunis dans la demeure du patron de Jean, située près du *Steen* à Anvers, la maison fut cernée, et Jean Bret, arrêté avec quelques-uns de ses amis. Après une détention de huit mois environ, Bret fut condamné *vrijdachs voor derthien auont in January anno 1577*, à être brûlé, et le lendemain la sentence fut exécutée. Pour empêcher le martyr de parler au peuple, comme il l'avait fait la veille pendant son transfert de la salle d'audience à la prison, sa langue fut serrée dans un frein. L'auteur du récit dit que Jean Bret fut conduit au bûcher dans un chariot,



wt oorfake dat den wech die || vande gheuanckenisse
tot de merct leydt / || niet wel en conde begaen werden /
door de || afgebrande huysen / door de Spaengiaer=||den
in het innemen van Antwerpen aen=||ghefsten. ||

D'après une tradition, le frein à vis qui serra la langue de Jean Bret existe encore. Il a, paraît-il été retrouvé dans les cendres du bûcher, et recueilli par Jean de Ries, qui épousa en 3^e noces la mère de Bret, et qui devint plus tard ministre téléobaptiste à Alkmaar, où il mourut en 1638. Toujours est-il que M^r le dr J.-G. de Hoop Scheffer, à Amsterdam, possède un instrument de ce genre, provenant du bûcher d'un martyr brûlé à Anvers vers l'époque de l'exécution de Jean Bret. A cet instrument est joint un certificat de l'écriture d'une nièce de Jean de Ries : *Dit vijseltien heeft een martelaer de mondt mede toe geschroeft geweest, die om 't geloof gebrandt worden, omdat hy geen salmen soude singen, dit heeft ons oom Hans de Ries selfs tot Antwerpen gesien en getuighde, dat se noch evenwel inwendig songen, terwijl sij soo geschroeft en in 't vuer stonden. Dit vijseltien heb ik uit het sterfhuys van Hans de Ries, die myn selfs verteld heeft in sijn leven, dat hy het uit de as gezocht hadde, doen het branden gedaen was.* (sign.) Trijntien Symons.

Un extrait des *Seyntbrieven* de Jean Bret, dont le seul exemplaire connu appartient à la bibliothèque de l'université de Gand, se trouve dans T. Jansz. van BRAGHT, *martelaars spiegel der doopsgesinde ... christenen ...*, 2^e édit., Amsterdam, 1685, 2^e livre,



pp. 727-746. Cet extrait comprend un abrégé du récit de la mort de Jean Bret, trois lettres de celui-ci à sa mère, une lettre de Jean à son frère David, et sa lettre à H. C. (Hans ou Jean Cassier, ou de Ries).



GETTY RESEARCH INSTITUTE



3 3125 01359 9317

